

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 22

№ 1

2025

ПУБЛИКАЦИИ



ИССЛЕДОВАНИЯ



ИСТОРИОГРАФИЯ  
И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ



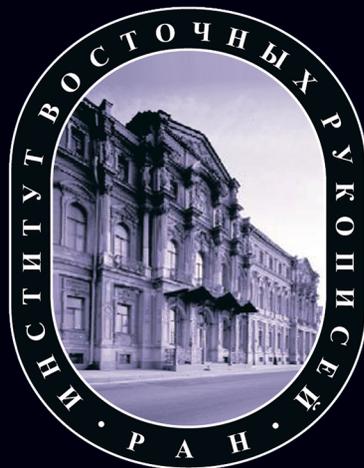
КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ



НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ



РЕЦЕНЗИИ





Издано при поддержке  
Ассоциации выпускников  
Санкт-Петербургского  
государственного  
университета  
и семейного фонда  
Васильевых





*Российская Академия Наук*

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ППО90

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский

12+



Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2025

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 22, № 1

Весна  
2025

Выпуск 60

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

история, философия, филология

- В.П. ИВАНОВ.* «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 2 **5**
- Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА.* Три сюжета о религиозных суевериях из трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Постижение смысла веяний и обычаев»). Предисловие, перевод с китайского, комментарии **22**
- И.Н. РЯБУХИН.* «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 6. «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記). Глава 47. Предисловие, перевод с китайского, комментарии **34**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

история, философия, филология

- Я.А. БАЛАШОВ.* Монументальная строительная надпись Навуходоносора II **62**
- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* «Четыре части» речи в «Ригведе» и последующей традиции **87**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

текстология, кодикология, палеография, археография

- И.Ф. ПОПОВА, В.П. ЗАЙЦЕВ.* Санкт-Петербургские экземпляры главного труда по географии Цинского Китая *Юй чжи Да Цин и тун чжи* **100**
- М.М. ЮНУСОВ.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартелеми-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть IV **116**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Т.В. ЕРМАКОВА.* Письма индийского востоковеда Налинакши Датта к Е.Е. Обермиллеру. Предисловие, перевод с английского, примечания **135**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.М. БЕЛКИНА.* Научная конференция памяти В.Л. Вихновича (1937–2022) «Ленинградский *маскиль*» (Санкт-Петербург, 29 октября 2024 г.) **148**

### РЕЦЕНЗИИ

- Перепись османских владений в Крыму 1520 г. Автор, составитель, научный редактор А.В. Ефимов. — М.: ИВ РАН, 2023. — 413 с., ил. (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **154**

На четвертой стороне обложки:

Н-51/І № 40 «Изготовление свитков для картин»

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 22, No. 1

spring  
2025

Issue 60

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyan**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Vladimir P. IVANOV*. The *Vijñānabhairava Tantra*. Translation, exegetical notes. Part 2 **5**
- Tatiana V. KLEMENTEVA*. Three Anecdotes about Superstitious Fears from Ying Shao's 應劭 Treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 ("Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs"). Introduction, translation from Chinese and commentary **22**
- Igor N. RIABUKHIN*. *Decency and Ritual* (Yi li 儀禮), Chapter 6. "Records of Ritual" (*Li ji* 禮記), Chapter 47. Introduction, translation from Chinese, commentary **34**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Iakov A. BALASHOV*. The Monumental Building Inscription of Nebuchadnezzar II **62**
- Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The "Four Parts" of Speech in the R̥gveda and Subsequent Tradition **87**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Irina F. POPOVA, Viacheslav P. ZAYTSEV*. St. Petersburg Copies of the Main Geographical Treatise of the Qing Dynasty China *Yu zhi Da Qing yi tong zhi* **100**
- Marat M. YUNUSOV*. From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. VII. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part IV **116**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Tatiana V. ERMAKOVA*. Nalinaksha Dutt's Letters to E.E. Obermiller. Preface, publication, translation into Russian and commentaries **135**

### ACADEMIC LIFE

- Ekaterina M. BELKINA*. In memory of Vsevolod L. Vikhnovich (1937–2022) "A maskil in Leningrad" (St. Petersburg, October 29, 2024) **148**

### REVIEWS

- The Census of the Ottoman Possessions in Crimea in 1520. Written, compiled and edited by Alexander V. Efimov. Moscow: IOS RAS Publ., 2023. — 413 pp., ill. (*Mark A. KOZINTCEV*) **154**

## «Виджняна-бхайрава-тантра» Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 2

В.П. ИВАНОВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO656087

Статья поступила в редакцию 20.01.2025.

Аннотация: В публикации представлена вторая часть перевода «Виджняна-бхайрава-тантры» (стихи 65–163) — одного из известных санскритских источников, принадлежащих традиции монистического кашмирского шиваизма. Этот текст содержит краткое изложение психотехнических приемов шиваитской йоги, способствующих обнаружению лежащего в основе любого сознания высшей природы — универсального недвойственного всеохватывающего сознания Шивы-Бхайравы. Перевод снабжен примечаниями и пояснениями, основанными на традиционных комментариях Шивопадхьяи и ряде других текстов.

Ключевые слова: «Виджняна-бхайрава-тантра», кашмирский шиваизм, йога, тантра, индийская религиозная праксиология.

Для цитирования: *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 2 // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 5–21. DOI: 10.55512/WMO656087.

Об авторе: ИВАНОВ Владимир Павлович, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (vladimirivanov108@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6293-2837.

© Иванов В.П., 2025

В публикации вниманию читателей предлагается вторая часть перевода «Виджняна-бхайрава-тантры» (далее — ВБТ) (стихи 65–163) — известного источника по практике тантрической йоги в монистическом кашмирском шиваизме. Первая часть была опубликована в предыдущем номере журнала «Письменные памятники Востока» (Иванов 2024: 5–21). Заинтересованного читателя также адресуем к публикациям автора, посвященным этому тексту и связанным с ним предметам (Иванов 2009: 80–89; 2013: 133–149; Ivanov 2015: 48–56; Иванов 2015: 61–78; и др.). Перевод стихов ВБТ осуществлен по изданию ВБТ 1918 г. (см.: Shīvorādhyaṅga 1918), вышедшему в серии Kashmir Series of Texts and Studies. Примечания и пояснения к тексту ВБТ базируются на авторитетных санскритских комментариях Кшемараджи, Шивопадхьяи (частью — Ананда Бхатты, см.: Ānanda Bhaṭṭa 1918) с привлечением материалов ряда других санскритских сочинений.

## Перевод

65. Пусть [удерживает] памятование обо всем мире или своем теле как целиком исполненном блаженством [его] собственного [свободного сознания]<sup>1</sup> — через *амри-ту* своего [блаженства] станет [он исполнен] высшим блаженством.

66. [Или], о ланеокая, [переживание] великого блаженства [может] внезапно возникнуть при демонстрации [чего-нибудь] чудесного — через это проявится [высшая] сущность-[*таттва*]<sup>2</sup>.

67. При блокировке всех потоков [*праны*, текущей через органы чувств и] постепенном движении энергии *праны* вверх, во время [появления] ощущения мурашек распространяется высшее счастье<sup>3</sup>.

68. Пусть поместит исполненное радости сознание или же [сознание], наполненное одним лишь ветром [*праны*], в середину между [*вахни*]-«огнем» и [*виша*]-«ядом» — [через это он] соединится с [переживанием] *смарананды* — [блаженством сексуального союза]<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Шивопадхья поясняет, что это блаженство переживания «*атмана*, оставившего объекты [органов чувств]», полнота-наполненность (*bhārīta*) сознания и блаженства [неотъемлемого переживания] себя (*svakīya-cid-ānanda-rūṭam*). Он отсылает к знаменитой формуле абсолютной полноты вещей, содержащейся в строфах «Ваджасанея-самхиты»: *rūṭam-adah rūṭam-idaṃ rūṭāt-rūṭam-udacyate...*

<sup>2</sup> Перевод следует пониманию выражения ВБТ *kuhanena prayoga* у Шивопадхья, который трактует его как демонстрацию чудесной иллюзии (*adbhuta-māyā-prayoga*). Он приводит пример с вызывающим восторг представлением фокусника, являющего зрителям чудесным образом возникающий иллюзорный сад с деревьями, цветами и пр. Это представление для йогина, наблюдающего за ним и пребывающего вне концепций, благодаря переживанию изумления (так сказать, через «разрыв шаблона» привычного восприятия) может стать путем к внезапному открытию скрывающейся за всеми явлениями *таттвы* — предельной сущности вещей. Комментаратор «Тантралоки» Джаяратха, однако, дает возможность понимать эту *шлоку* иначе. Ссылаясь на нее в своем комментарии к «Тантралоке» (5.71), он трактует *kuhanena prayoga* («использование впадин») как «*kakṣa... prasodana*» — «возбуждение подмышек». Он говорит: «Великое блаженство появляется при нежном возбуждении пальцами (щекотании) подмышек и пр.» (*kakṣādāv-ivāṅgulībhir-mṛduprasodanena mahānānando jāyate*). Таким образом, становится возможным следующий перевод: «[Или], о ланеокая, [переживание] великого блаженства [может] внезапно возникнуть при щекотании подмышек...». (Здесь и далее ссылки на «Тантралоку» и комментарий Джаяратхи даются по изданию: Abhinavagupta 1918.)

<sup>3</sup> Описывается возникновение высшего счастья-блаженства (*sukha*) (являющегося вратами в высшее сознание Бхайравы) при отстранении органов чувств от внешнего и движении *праны* вверх (от нижнего центра до верхней *двадшанты* (подробнее см. примеч. 31 в публикации первой части перевода ВБТ: Иванов 2024: 11) с сопровождающим его переживанием «мурашек» в теле. «Блокировка потоков [органов чувств]» (*sarva-sroto-nibandha*) понимается Шивопадхьей как известный в йоге прием «перекрытия [движения утекающей *праны* через] отверстия [тела] — уши, глаза, ноздри, рот, анус и половые органы». *Шлока* цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантралоке» (5.71).

<sup>4</sup> Стих содержит технические термины шиваитской йоги и отсылает к деталям практики в зоне психофизиологии. Шивопадхья в части своего комментария следует Кшемарадже, который приводит эту *шлоку* ВБТ в своей «Пратъябхиджня-хридае» в комментарии к сутре 18, когда раскрывает тему методов (*упая*) йоги в двух аспектах проявления энергии-*шакти* (в общем случае): ее «раскрытия, экспансии» (*vikāsa*) — движения навстречу объекту и, наоборот, субъектной ориентации ее движения, «сокращения» (*saṅkoca*). Как указывает Кшемараджа, технический термин *вахни*-«огонь» в стихе относится к стадии «сокращения»-*санкоча*, а термин *виша*-«яд» к стадии — *викаса*-«раскрытия». Кшемараджа подчеркивает, что слово *viṣa* (в данном случае) — омофон слова *viṣa*-«яд» и этимологизируется им как восходящее к корню *viṣ* со значением «распространение, охватывание» (*viṣi vūṛtau*), поскольку энергия находится в своем развернутом, всеохватном, «объектном» состоянии. В пространстве психофизиологии *виша* — место пребывания *шакти* в своем аспекте так на-

69. То счастье, которое [возникает] в конце [полного] погружения в энергию возбуждения при соединении с женщиной<sup>5</sup>, [в действительности есть] счастье-[блаженство] Брахмана, [происходящее от природы] себя<sup>6</sup>.

70. О богиня, ведь даже в отсутствие женщины, при [одном только] воспоминании о полноте счастья [соединения] с женщиной — поцелуях, движениях, следах [любвных утех] может [вновь] возникнуть [это] блаженство.

71. [Поэтому, когда] случается [в соединении с женщиной переживать] великое блаженство или [просто чувствовать радость от встречи] с близким человеком после долгой [разлуки], пусть созерцает возникновение [этого] блаженства и растворится в нем, [сливая свой] ум с ним.

72. Пусть развивает [в созерцании переживание] состояния [абсолютной] полноты от возрастания чувственного наслаждения, вызванных едой и питьем, — от этого возникнет великое блаженство.

73. Когда у йогина, [пребывающего] в единстве несравненного счастья от наслаждения пением и подобными вещами, [возникает полное] отождествление с этим [счастьем], то в силу поглощения ума [этим он становится] с ним единым<sup>7</sup>.

74. [Таким образом], пусть [йогин] туда направляет внимание, где [в этот момент] испытывается [им] радость, — [именно] там и раскрывается природа блаженства Высшего<sup>8</sup>.

75. [При засыпании], когда сон еще не наступил, но сфера внешнего [уже] исчезла, это проявляющееся состояние, [на которое] следует направить внимание, [есть сама высшая] богиня *Пара*<sup>9</sup>.

зываемой «верхней *кундалини*» (*ūrdhva-kuṇḍalinī*) (над межбровным центром); *вахни*-«огонь» означает зону пребывания «нижней *кундалини*» (*adhah-kuṇḍalinī*) в районе нижнего центра — *медхраканды*. Пребывание между *вахни* и *вишей* Шивопадхья, с одной стороны, трактуется как направление благостного сознания с соблюдением ряда других условий в центральный канал, что в ходе развития практики результируется в состоянии высшего типа блаженства, подобного сексуальному союзу — *смарананды* (термин этимологизируется Шивопадхьей как потеря представления в этом состоянии обо всем внешнем, «забывание» (*висмарана*) всех внешних объектов). С другой стороны, Шивопадхья, ссылаясь на некую йогическую традицию (и приводя две *шлоки*, цитируемые Кшемараджей в его комментарии на «Нетра-тантру»), говорит о месте *вахни*-«огня» (одной из «опор» 16 «ветров») в точке, находящейся на четыре пальца ниже пупочного центра. Ядом-*вишей* именуется центр в зоне гениталий (*medhra*). Внимание помещается между ними, что приводит к переживанию «блаженства страсти» (*камананды*). Свами Лакшман Джу (*Lakshmanjoo* 2016: 131), Л. Сильбурн (*Silburn* 1961: 109) также указывает, что в узком техническом смысле термины «огонь» (*vahni*) и «яд» (*viṣa*) могут означать, соответственно, начальную и конечную стадию сексуального возбуждения при соитии.

<sup>5</sup> ...при соединении с женщиной... — в тексте: *śakti-saṃgama* — «соединение с *шакти*». Шивопадхья трактуется это именно как «[сексуальное] соединение с женщиной» — *stīśaṅgaḥ*.

<sup>6</sup> ...[происходящее от природы] себя. — В тексте: *svākyam-ucyate* — «считается своим», «происходящим из своей природы». Речь идет о субъективной природе счастья, происходящего из самого атмана человека, его в данный момент переживающего. Эта *шлока* и следующая за ней (71) цитируется Джаяратхой в его комментарии к «Тантралоке» (5.71), где обсуждается психотехническая процедура погружения адепта в средоточие (*хридая*) всех *нади* — «поточков» энергии сознания, их интеграции с высшим сознанием, при бдительном пребывании во время возбуждения энергии-*шакти* при переживаниях интенсивного блаженства (как, например, при сексуальном союзе).

<sup>7</sup> Эта *шлока* цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантралоке» (3.210, а также 3.229 и 3.239), где обсуждаются проявления энергии блаженства (*ананда-шакти*).

<sup>8</sup> Кшемараджа цитирует 71, 72, 73 ВБТ в своей «Прагьябхиджня-хридае» к сутре 18.

<sup>9</sup> В данном стихе энергия *пара* соответствует «четвертому» состоянию сознания (*турия*). О *турии* см. ниже примеч. 16.

76. Следует устремить взгляд в пространство, в котором от света солнца, светильника и т.п. возникают разноцветные [пятна, — так] светоносно проявляется природа собственного *атмана*<sup>10</sup> [йогина].

77. [Высшая богиня] *Пара* обнаруживается через созерцание [с применением *мудр*] *каранкини, кродхана, бхайрави, лелихана, кхечари*<sup>11</sup>.

78. [Пусть йогин] расположится на мягком сиденье на одних только ягодицах без поддержки рук и ног, как следствие его осознание [обретет] полноту высшей [энергии]<sup>12</sup>.

79. [Или же] усевшись и соответствующим образом наполовину согнув руки, направив ум на пространство в подмышечных впадинах и [полностью] погрузившись [в созерцание], обретает [йогин глубочайший] покой.

80. Направив немигающий взгляд на [какой-либо внешний] «грубый» предмет и лишив ум опоры [в виде потока мыслеформ, пусть] быстро достигнет [природы] Шивы.

81. [Завернув] язык в середине [пространства] раскрытого рта и сосредоточив сознание [также в] середине, произнося [«про себя»] умом [звук] «ха», растворяет [свое состояние] в покое [Шивы]<sup>13</sup>.

82. Расположившись на [удобном] сиденье или [лежа] на кровати, пусть пред- ставит свое тело лишенным опоры; когда [активность] ума затихнет, [йогин] тотчас освободится от [факторов]-вместилищ<sup>14</sup>, [на которых зиждется *карма*].

83. О богиня, сидя на [чем-то] движущемся<sup>15</sup> или же [сам] плавно раскачиваясь телом, пребывая в спокойствии ума, [йогин] да обретет поток божественного [бла- женного сознания].

84. Устремив немигающий взор на чистое пространство [неба] и замерев, тут же, о богиня, обретет [йогин] природу Бхайравы.

85. Пусть развивает [переживание] всего [небесного] пространства [как] раство- ряющуюся внутри головы бхайравическую [природу] — тогда всё станет исполнено световой сущностью облика Бхайравы.

<sup>10</sup> ...светоносно проявляется природа собственного атмана... — в тексте: svātmarūpaṃ prakāśate — «является форма собственного атмана» или «является форма природы самости (сва)».

<sup>11</sup> Каранкини, кродхана, бхайрави, лелихана, кхечари (karaṅkinī, krodhanā, bhairavī, lelihānā, khesarī) — названия особых йогических *мудр* — «печатей, жестов» энергии сознания, удерживание которых в созерцании позволяет обнаруживать реализованным существам (*сиддхам*) высшую природу, находящуюся в основе всего. Комментируя этот стих, Шивопадхья цитирует текст «Маханая-пракаша» Шитикантхи (7.127–128), где эти пять *мудр* связываются с пятью типами реализации высшего постижения, соответственно, у *джняна-сиддхов, мантра-сиддхов, мелана-сиддхов, шакта-сиддхов, шамбхава-сиддхов*.

<sup>12</sup> ...высшей [энергии]. — В тексте: ragā — высшая энергия вселенского сознания. Шивопадхья поясняет, что в результате практики сидения на ягодицах без поддержки рук и ног восприятие-осознание (matī) йогина освобождается от *тамаса* и *раджаса* и обретает качество чистой *самтвы*.

<sup>13</sup> Шивопадхья, цитируя «Вивекамартанду» Горакши, отсылает к описанию известной в йоге *кхечари-мудры* (при выполнении которой кончик языка во рту заворачивается назад к небному язычку или глубже, а взгляд направляется в межбровье) и практике произнесения про себя (так сказать, «субвокализации») *мантры* so 'ham. So (saḥ) звучит (слышится) на выдохе, а ha (āham) на вдохе.

<sup>14</sup> ...[факторов]-вместилищ... — в тексте: āśaya — термин индийской философии и практики йоги, означающий «вместилище» следов предшествующей деятельности человека, кармические факторы (Шивопадхья называет их также *васанами*), определяющие бытие индивида в сансаре.

<sup>15</sup> Шивопадхья поясняет: «на чем-то покачиваемемся, например, на спине слона или лошади».

86. [Кто] узнал природу Бхайравы [в трех состояниях, начиная с] *вишва* и т.д., [характеризуемых, соответственно], ограниченным, создающим дуальность знанием; отсветом-[следом] от [восприятия] внешних [предметов]; тьмой [сознания], — тот [становится] носителем бесконечного света сознания, [трансцендентного и одновременно имманентного этим состояниям]<sup>16</sup>.

87. Также в глухую [облачную] ночь на убывающей луне пусть долго развивает [с открытыми глазами созерцание] природы тьмы [и через это] обретет природу Бхайравы.

88. Схожим образом, [но] сначала закрыв глаза [и созерцая] возникающую перед [ними] тьму, [а затем], открыв [их, пусть] развивает [созерцание этой] формы Бхайравы [и через это] уподобится ей.

89. Так и [в случае с] любым органом чувств, [функционирование которого] заблокировано [по причине] внешних обстоятельств или намеренно [самим йогинем], у вошедшего [благодаря этому в сферу] недвойственной пустоты в этом воссияет *атман* — [основа сознания].

90. О богиня, [у того, кто] без *бинду* и *висарги* повторяет [как *мантру*] звук «А»<sup>17</sup>, спонтанно возникает великий поток знания, [который есть] сам Высший владыка — [Шива].

91. Соедини осознание с завершением [звучания] *висарги* [какого-либо] звука с *висаргой* — [в этот момент] лишенным опоры сознанием [йогин] соприкоснется с вечным Брахманом.

92. Следует созерцать самого себя в форме открытого пространства вне направлений — тогда свободная от опор энергия сознания явит [йогину] свою природу.

93. Пронзив сначала какой-либо член тела острой иглой и т.п., а затем направив туда осознание, [получат переживание ничем] не замутненного присутствия в Бхайраве.

94. Пусть развивает [осознание]: «Нет во мне внутри [в действительности никакого сложного] психического аппарата — сознающего [ума] и прочего»<sup>18</sup> — так через исчезновение [подобных] ментальных конструкций [йогин] станет свободным от *викальп*.

95. «[Вселенское начало] *майя* — омрачительница, [функция же энергии] ограничения-[*кала*] — [производить] разделение-[*калана*]» — вот так, различая [*калаян*] качества этих и других [вселенских] *таттв*, [йогин] станет неотделимым [от них и их источника — Шивы]<sup>19</sup>.

<sup>16</sup> Речь идет об обнаружении Бхайравы как «четвертого» состояния сознания (*турия*), превосходящего и одновременно пронизывающего три базовых состояния сознания человека: *джаграт* (бодрствование), *сванна* (сон со сновидениями), *сушупти* (сон без сновидений). Им соответствуют три аспекта опыта — *вишва* (сфера двойственности и внешних объектов), *тайджаса* (сфера внутренних ощущений, объектов — следов-впечатлений, оставленных внешним), *праджня* (сфера без-объектного пребывания, которое для обыденного сознания воспринимается как тьма). (Об этом см. подробнее в «Мандукья-упанишаде», «Гаудапада-карике» и других текстах.)

<sup>17</sup> То есть произносит звук «А» без назализации (*бинду*) или придыхания (*висарга*).

<sup>18</sup> То есть избавляется от конструктивистской концепции сложной организации психики (*антакarana*), состоящей из *манаса*, *буддхи*, *ахамкары*, представлений о себе, которые по своей природе есть также затемняющие реальность чистого сознания ментальные конструкции — *викальпы*.

<sup>19</sup> О вселенских *таттвах* — шиваитских принципах организации бытия см. в сочинениях Абхинавагупты, Кшемараджи. Также краткое изложение можно найти в источнике «Шаттримашаттаттва-сандоха» (Перевод текста с санскритскими комментариями Раджанакананды см.: Иванов 2014: 219–239.) В данной практике йогин, исследуя, различая (*вивека*) вселенские энергии-принципы создаю-

96. Отследив как возникло [какое-либо] желание, пусть сразу же [его] усмирят — откуда возникло, там же и растворится [оно].

97. «И когда у меня не возникло желание или [не появилась] мысль<sup>20</sup>, то [на внутреннее вопрошание] „кто же тогда [в этот момент] есть я?“ [рождается понимание]: по своей сути аз [есмы то, что] существует [вот] так, [как отличное от них]» — пусть растворится в [переживании] этого, направив [туда свое] внимание<sup>21</sup>.

98. Или же [наоборот], когда возникло [какое-либо] желание или мысль, пусть, не отвлекаясь, направит сознание, распознающее [момент их возникновения как свой собственный] *атман*<sup>22</sup>, от этого — видение реальности как она есть<sup>23</sup>.

99. «[Любой] акт познания будет не иметь [независимой] причины, [будет] безопорным и [порождает] заблуждение, в действительности он и не [принадлежит] кому-то» — воистину, милая, кто пребывает в этом [понимании, тот есть] Шива<sup>24</sup>.

100. Качество сознания<sup>25</sup> в равной мере присуще всем телам, потому человек, развивающий [восприятие] всего [и каждого] как исполненного этим [качеством, воистину становится] покорителем сущего.

101. Когда переживаются страсть, гнев, жадность, тупость, возбужденность, зависть, [йогин], стабилизировав ум [и усмирив их, зрит то, что] остается — *таттву* — [подлежащую этим состояниям несократимую основу бытия].

102. [Кто] созерцает вселенную, рассматривая всё [как магическую] иллюзию, или как композицию на картине, или же [как нечто, будто в путешествии<sup>26</sup>,] проносящееся [мимо, у того] возникает [непреодоляющее] счастье<sup>27</sup>.

шей дифференцированность *майи*, ограничивающего изначально свободную энергию действия Шивы принципа *кала* и др., постигает их неотделимость от себя и высшего вселенского начала — Шивы-Бхайравы.

<sup>20</sup> ...[не появилась] мысль... — в тексте: *jñāna* — «знание как акт познания, когниция». Шивопадхья дополняет эти два проявления (желание и мысль) третьим — действием, таким образом, указывая на три базовые энергии, модусы проявления вселенского (и индивидуального) сознания — *иччха* («желание, воля»), *джняна* («познание, сознавание»), *кръя* («действие»). Когда они не активны, то проявляется их основа — Шива.

<sup>21</sup> Когда в опыте «сняты» модусы побуждения-желания, интенциональности-осознавания и действия, как указывает Шивопадхья, возникает возможность пребывания в «блаженстве чистого сознания» (*cidānandarūpa eva*) Шивы.

<sup>22</sup> ...не отвлекаясь, направит сознание, распознающее [момент их возникновения как свой собственный] *атман*... — в тексте: *...cittam niveśayet, ātmabuddhyānanya-cetas...* — Шивопадхья указывает, что в момент возникновения некоего побуждения (желания) или любой когниции-мысли «следует, оставив помыслы о внешних объектах, направить внимание [на само это желание или мысль] с установкой ума (*buddhi*), что [они по своей природе] есть *атман* — через это [у йогина] возникнет высшее знание, [которое выражено известным „великим речением“ — *махавакья* в] *Шрути*: „этот *атман* есть Брахман [*āyam-ātmā brahma*]“».

<sup>23</sup> ...видение реальности как она есть. — В тексте: *tattvārtha-darśana*.

<sup>24</sup> Шивопадхья говорит, что в *шлоке* озвучивается буддийская позиция *кианикавады*, используемая как метод постижения сознания Шивы как высшей реальности: «познание-когниция моментарна (*kṣāṇikam*), по природе [она] — поток (*santāna*) [лишенных самобытия взаимозависимых моментов]». Самобытия лишена как сфера внешнего, так и субъектная сфера — в действительности не существует какого-либо познающего, которому принадлежит данная когниция. Она приносит иллюзорное знание и основана на *викальпе*. Эта *шлока* цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантра-локе» (5.71).

<sup>25</sup> *Качество сознания*... — в тексте: *cid dharmā*.

<sup>26</sup> Шивопадхья говорит, что «рождения и пр. проносятся [мимо] как деревья и горы для плывущего на корабле».

<sup>27</sup> Эта *шлока* цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантра-локе» (5.71).

103. Пусть не концентрируется на несчастье и не сосредоточивается на счастье; о Бхайраве, необходимо распознать, что за реальность-*[таттва]* остается между *[ними]*.

104. Кто с неколебимым вниманием, сосредоточенно развивает *[постижение]*: «не смотря на обусловленность своим телесным состоянием, я пребываю повсеместно», *[тот воистину обретет высшее]* счастье.

105. «Сознание *[в виде воспринимаемого объекта]* — горшка и т.п. или *[в форме внутреннего акта]* воления<sup>28</sup> и пр. не *[пребывает]* только во мне, *[но]* существует повсюду — *[кто]* развивает *[такую созерцательную]* установку, *[становится]* вездесущим<sup>29</sup>.

106. Когнитивный процесс *[в форме связи]* «схватываемого» и «схватывающего»<sup>30</sup> *[наличествует]* в равной степени у каждого *[обладающего]* телом *[существа во вселенной]*<sup>31</sup>, но *[в случае]* с йогами особенность в том, что эта связь *[ими]* осознается<sup>32</sup>.

107. Пусть развивает *[переживание этого]* когнитивного процесса в теле другого как в своем *[собственном]*; оставив зависимость от своего тела, за *[считанные]* дни *[йогин]* станет всеохватывающим<sup>33</sup>.

108. Лишив внимание опоры *[внутри и снаружи]*, пусть не осуществляет ментального конструирования — о ланеокая, тогда *атман* *[йогина в]* состоянии высшего *Атмана* *[пребудет как сам]* Бхайрава<sup>34</sup>.

<sup>28</sup> ...воления... — в тексте: icchā — «желание, интенция».

<sup>29</sup> Построение санскритской фразы дает возможность трактовать этот стих двояко. Перевод следует варианту прочтения, которому отдает предпочтение Шивопадхья. В своем комментарии он говорит о выходе практика за пределы индивидуальной психической сферы и обнаружении им вездесущности сознания, являющегося субстратом всего бытия — от уровня Садашивы (одна из высших *таттв* в шиваизме) до червя. Любая вещь бытует как осознаваемая другой вещью. Предметы мира находятся в бытии сознания других предметов по принципу взаимной включенности — «всё во всём» (sarvaṃ sarvātmaṃ). Шивопадхья приводит цитату из «Шивадришти» Сомананды: «через меня (= через мой *атман*) познает [себя] горшок, через *атман* горшка познаю я...». (О концепции «всё во всём» как важном принципе организации бытия в монистических шиваитских тантрах подробнее см.: Иванов 2016: 166–176.)

Другое прочтение *шлоки* (также учитываемое Шивопадхьей) дает следующий вариант перевода: «*[Акт]* сознания-*[восприятия]* горшка и т.п. или *[зарождающееся]* во мне воление и пр. не *[пребывают]* повсеместно — *[кто]* развивает такую *[созерцательную]* установку, *[становится]* вездесущим». То есть постигая ограниченность пустой природы индивидуального сознания и этим трансцендируя его, практик обретает вездесущность (...iti śūnyagūpatayā bhāvayan sarvagaḥ syāt). Этому прочтению стиха ВБТ следует также в своем комментарии Ананда Бхатта.

<sup>30</sup> Когнитивный процесс *[в форме связи]* «схватываемого» и «схватывающего»... — в тексте: grāhya-grāhaka-saṃvitti. То есть функционирование сознания в форме воспринимающего (субъекта) и воспринимаемого (объекта).

<sup>31</sup> ...у каждого *[обладающего]* телом *[существа во вселенной]*... — в тексте: sarvadehinām. Шивопадхья поясняет: «У любого телесного существа — от Садашивы до личинки...».

<sup>32</sup> То есть йоги, как указывает Шивопадхья «не отвлекаясь, постоянно „памятуют“ о себе как о субъекте „ухватывания“» (yoginām tu punaḥ sāvadhānatā grāhakarūpāvismaraṇam). «Тантралока» 10.24 — парафраз этой *шлоки* из ВБТ. Джаяратха приводит ее полностью в своем комментарии к «Тантралоке». Также она цитируется Абхинавагуптой (вместе с ВБТ 113) в его «Ишвара-пратьябхиджня-вивритти-вимаршине» (см.: Abhinavagupta 1938: 77).

<sup>33</sup> В контексте этой *шлоки* Шивопадхья в своем комментарии обсуждает темы «реализации внетелесного освобождения» (videha-kaivalya-siddhi), особой (обсуждаемой в индийской, также в дальнейшем — тибетской тантрической литературе) йогической способности «вхождения в тело другого» (para-kāya-graveśa), тонких состояний сознания во сне.

<sup>34</sup> Шивопадхья комментирует: «...тогда *[живое существо]* — *дживатман* пребывая как Высший *Атман* (paramātmabhāve) *[проявляется как]* Бхайрава».

109. «Высший владыка-[Парамешвара] — всеведущ, всесовершен, вездесущ; «я [есть] Он [и] наделен [такими же] качествами Шивы» — упорчившись [в таком узнавании себя, он] становится Шивой<sup>35</sup>.

110. «Как волны [неотделимы от] воды, языки пламени от огня, лучи от солнца, так и эти [создающие] разделения волны вселенной — мои, [того, кто един с] Бхайравой» — [так узнает себя йогин]<sup>36</sup>.

111. [Подобно тому как после] интенсивных телесных перемещений внезапно опускаются на землю, то, когда успокаивается [возникшая от движения] энергия возбуждения<sup>37</sup>, рождается высшее состояние<sup>38</sup>.

112. Или же, [когда случается] «растворение» ума из-за неспособности [осуществлять восприятие в отношении каких-либо] опор-[объектов]<sup>39</sup> или [в ситуации проявления фактора] неведения [в ситуации непонимания чего-то], тогда в конце возбуждения [после] возникшего погружения в [такого рода] энергию [познания]<sup>40</sup> [проявится] облик Бхайравы<sup>41</sup>.

113. [Теперь] слушай, о богиня, такое учение<sup>42</sup>, я поведаю [его] должным образом: [когда] остановлено [движение] глаз, сразу же возникает [состояние погружения через] обособленность-[кайвалью]<sup>43</sup>.

<sup>35</sup> Эта шлока и следующая (110) цитируются Джаяратхой в комментарии к «Тантралоке» (5.71).

<sup>36</sup> Шивопадхья подчеркивает, что в этой и предыдущей шлоках тантры говорится о двух аспектах метода *пратьябхиджня* — «узнавания» Шивой самого себя в индивидуальном сознании — основном методе обнаружения предельной истины в *трике*. В первом случае — йогин осознает свое «Я» как Шиву — «Я есть Он», и как следствие — переживает отождествление с божественными качествами природы Шивы. Во втором — он узнает в разнообразных качествах божественной природы, проявляющейся в многообразии энергий мира, тождество с собой, опознаёт их как свои и присущие своей истинной природе — Шиве-Бхайраве.

<sup>37</sup> ...энергия возбуждения... — в тексте: *kṣobha-śakti*.

<sup>38</sup> Шивопадхья поясняет, что при различных видах длительного движения (во время исполнения долгого религиозного обряда — *пуджи* или при перемещении по дороге в лесу, в паломничестве), когда это физическое движение внезапно останавливается и йогин резко опускается на землю, возникшее от этого движения телесное возбуждение гаснет, но «возникает высшее, запредельное состояние свободы от ментального конструирования» (...*parā nirvikalpa-daśā prādurbhavati*).

<sup>39</sup> ...[когда случается] «растворение» ума из-за неспособности [осуществлять восприятие в отношении каких-либо] опор-[объектов]... — в тексте: *ādhāreṣu...śaktya... cittalayaṇa*. Шивопадхья трактует это как ...*jñāna-viṣayeṣu dravyeṣu aśamarthena... cittalayaḥ*, т.е. «растворение-[,затухание“] ума в силу неспособности [осуществить восприятие в случае] с предметами — объектами познания», т.е. имеется в виду ситуация, когда исчезает первичный импульс к познанию при отсутствии возможности познавать из-за неблагоприятных обстоятельств (темноты, слепоты и пр.).

<sup>40</sup> ...в конце возбуждения [после] возникшего погружения в [такого рода] энергию [познания]... — в тексте: *jāta-śakti-samāveśa-kṣobhānte*. Шивопадхья поясняет: «...возникшее погружение в энергию, именуемую „безопорная“ (*anāśrītā*)». То есть проявление чистого сознания Бхайравы может возникнуть в конце импульса к познанию, которое (из-за неблагоприятных факторов — слепоты, помрачения) не получило объектной реализации и пребывало безопорно в самом себе (*anāśrītā*).

<sup>41</sup> Как поясняет Шивопадхья, этот облик Бхайравы проявляется как «...состояние в форме исполненного блаженством переживания [истинного вселенского] Я» (...*svānubhavāndāvasthārūpam*).

<sup>42</sup> ...учение... — в тексте: *sampradāya* — «пришедшее из традиции знание».

<sup>43</sup> Шлока частично приводится Кшемараджей в его комментарии к «Сваччанда-тантре» (4.452). Согласно ему, речь идет об особом, не направленном на внешний объект «тайном взгляде» (*rahasya-dṛṣṭi*) сознания, свободном от привязанностей и сетей *викальи*. Таким образом, стих отсылает к знаменитой практике *бхайрави-мудры*. (Подробнее см. первую часть перевода ВБТ: Иванов 2024: 10, примеч. 28.) В шлоке употреблен специфический для философии *санкхьи* и сутр Патанджали термин *кайвалья* — «обособленность», маркирующий в них обретение состояния абсолютной обособлен-

114. [Затем], закрыв [соответствующим образом] уши, а также «нижние врата», [йогин пребывает в] созерцании [переживания изначального] не-гласного и несогласного [звука — через это он] проникнет в вечного Брахмана<sup>44</sup>.

115. Стоя, например, над колодцем или глубокой впадиной и направив туда взор, [переживают] осознание<sup>45</sup>, свободное от ментальных конструкций, и [через это] непосредственно, внезапно и явственно [наступает] растворение сознания [в высшей природе].

116. Куда б ни двигался ум — вовне или внутрь — везде состояние Шивы; [в Его] всеохватности куда еще направляться [уму]?

117. [И] куда бы ни направилось через [тот или иной] орган чувств сознание вездесущего [Владыки], в силу тождества с ним как носителем качеств [сознания]<sup>46</sup> ум растворяется [в нем, реализуя через это] природу полноты [Бхайравы]<sup>47</sup>.

118. Состояние, подобное [высшему] бытию Брахмана, [обнаруживает себя в моменте] начала и завершения чихания, при испуге, в глубоком горе, в бегстве с поля боя, при [сильном] интересе, при возникновении и окончании [чувства] голода<sup>48, 49</sup>.

119. При взгляде на [некое] место и возникающих в памяти [при этом] вещах пусть отвлечет [от них] внимание, [когда же] сделает свое тело лишенным опоры, провяится [тогда] Владыка [сознания — Бхайрава].

ности подлинно познающего субъекта — *пуруши* от «первоматерии» — *пракрити* и тем самым — окончательного освобождения. Однако в монистическом шиваизме этот термин означает отделенность созерцающего от внешнего мира и его погружение в сознание Шивы. См. (Singh 1979: 102).

<sup>44</sup> То есть описывается техника слушания *анахата-нады* — «непроизведенного звука». Шивопадхья поясняет, что «нижние врата» перекрываются путем надавливания (в соответствующей позе со скрещенными ногами) на промежность (анус — *rāyugandhra*) пяткой — известный йогический прием, блокирующий движение *праны* вниз. Под вечным Брахманом следует понимать аспект *шабда-Брахмана* («Брахмана как звучание»).

<sup>45</sup> ...осознание... — в тексте: *matih*.

<sup>46</sup> ...в силу тождества с ним как носителем качеств [сознания]... — в тексте: *tasya tan-mātra-dharmitvāt*. Также возможен перевод: «...в силу его субстратности [для] *танматр* [формы, звука, осознания, вкуса, обоняния]...».

<sup>47</sup> Комментарий Шивопадхья поясняет: акты сознания и объекты познания неотделимы от своего источника — света сознания высшего Шивы-Бхайравы, как отражения неотделимы от зеркала. В силу общей с ним природы энергия любого акта сознания постоянно возвращается к своему источнику, «растворяясь» в нем. Вся вселенная — манифестация света сознания Шивы — «как диск солнца порожден „гущением“ света, так и [высшее] сознание, „сокращаясь“ светоносно, проявляется как движимый мир». Осознание процесса проявления и растворения в себе света сознания ведет к реализации йогиним полноты сознания Бхайравы.

<sup>48</sup> В комментарии «Спанда-прадипика» Утпалы (к «Спандакарике» 22) представлен другой, возможно, более древний (и верный) вариант прочтения этой *шлоки*: *«krodhādyante bhaye śoke gahvare vāraṇe raṇe / kutūhale kṣudhādyante brahmasattā samīpaḡā //»* («Бытие Брахмана обнаруживается [со всем] рядом [в моменте переживания] начала и конца гнева, при испуге, в глубоком горе, в упорном сражении, при [сильном] интересе, при возникновении и окончании [чувства] голода»). Шивопадхья, в своем комментарии отмечая иной вариант концовки *шлоки* — *brahma-sattā samīpaḡā* (представленный и в издании текста с комментариями Ананда Бхатты. См.: Ānanda Bhaṭṭa 1918), также косвенно подтверждает правильность варианта *шлоки* из «Спанда-прадипики».

<sup>49</sup> Шивопадхья: Состояние бытия Брахмана — переживание вибрации нераздельных блаженства и сознания — находится совсем «рядом» в момент переживания перечисляемых *шлокой* событий. Распознав в них высшее в момент их актуального появления, «хорошо постигший/пробужденный» йогин (*супрабуддха*) может обрести постижение высшей природы, «непостигший/непробужденный» же (*анрабуддха*) остается в этой ситуации таким же ограниченным, «тупым» (*муддха*), как и прежде.

120. Направив взгляд куда-нибудь — [на какую-либо] вещь, пусть постепенно отвлечет [его от нее, сворачивая ее] восприятие вместе с [процессом] осмысления, — [тогда], о богиня, [он] пребудет в пустоте<sup>50</sup>.

121. Тот [настрой] сознания<sup>51</sup>, который рождается у отрешившегося [от всего мирского йогина] благодаря интенсивной [преданности]-*бхакти* [Парамешваре], есть [«благостная»] энергия [Шивы] — *Шанкари*, от постоянного развития ее [в себе реализуется] Шива.

122. [В процессе] восприятия какой-то [одной] вещи [в отношении других] вещей постепенно [возникает] пустота — сосредоточив внимание на ней, [йогин] погружается в покой<sup>52</sup>, хотя [процесс] восприятия [в нем активен].

123. Что почитается за чистоту [людьми] с ограниченным знанием, то в учении Шамбху-[Шивы]<sup>53</sup> [считается] нечистым; [в реальности] нет ни чистого, ни нечистого — поэтому счастье обретет [тот], кто свободен от конструктов [такого рода двойственного] мышления.

124. Бытие Бхайравы повсюду, [оно] — объект восприятия [также среди] обычных [живых существ], нет ничего другого, [что существовало бы] отдельно от него — таков недвойственный путь [постижения].

125. Равный и с врагом, и с другом, и в чести, и бесчестье, «ибо [всё] исполнено Брахманом» — так зная, [йогин] станет счастливым.

126. Пусть в любых ситуациях не развивает отвращение и не развивает привязанность; у свободного от отвращения и привязанности в середине [между ними] проявляется Брахман — [основа сознания].

127. Что непознаваемо, что невозможно ухватить, что [есть] пустота и что охватывает несуществование — всё это следует развивать [как созерцание] Бхайравы; в конце возникает [пробужденное] постижение [сути]<sup>54</sup>.

128. Направив внимание на внешнее пространство, [которое] вечно, безопорно, пусто, всеобъемлюще, лишено делений, [йогин постепенно пусть] погрузится в [переживание] внепространственного [чистого сознания]<sup>55</sup>.

129. На какой бы [предмет] не нацеливался ум, в тот же момент этим же [осознанием следует от] этого [предмета] отстраниться, и через [обретенное таким образом качество] безопорности [йогин устранил] волнения [ума].

<sup>50</sup> В комментарии указывается, что «взгляд», т.е. внимание, направленное по одному из каналов органов чувств, сначала направляют на некий предмет, а затем постепенно отстраняют от него, «сворачивая» восприятие объекта, вместе с процессом его ментального конструирования. Через практику развития возникающего «пустого» переживания или через *бхайрави-мудру*, определяемую как «ориентированный на внутреннее взгляд, направленный вовне», йогин пребывает (*ālayaḥ, viśrāntiḥ*) в пустоте (пустотном аспекте энергии сознания).

<sup>51</sup> ...[настрой] сознания... — в тексте: *matī* — «осознание, помысел»

<sup>52</sup> ...[йогин] погружается в покой... — в тексте: *praśāmyati*. Шивопадхья: «Обретает природу „спокойного“ [= неактивного] Брахмана» (*śāntabrahma-svarūpo bhavati*).

<sup>53</sup> То есть в монистическом шиваизме, в учениях школы Трика. (Краткая характеристика монистического шиваизма (школа Трика) приводилась в предисловии к первой части перевода ВБТ. См.: Иванов 2024: 7.)

<sup>54</sup> ...возникает [пробужденное] постижение [сути]. — В тексте: *bodha-sambhava*.

<sup>55</sup> ...погрузится в [переживание] внепространственного [чистого сознания]... — в тексте: *nirākāśaṃ samāviśet*. Шивопадхья поясняет: Когда ум бдительно, саморефлексивно (*vimarśātma*) погружается в безграничное внешнее пространство (например, в бездонность неба), то в отсутствие опоры в практикующем возрастает переживание сознания как такого и происходит погружение в превосходящее пространство, обитель чистого сознания.

130. [Кто] побуждает всё резонировать светом, [кто] податель всего и всеобъемлющ, [тот и есть] Бхайрава — при постоянном произнесении [этого] слова-[имени йогин становится] Шивой<sup>56</sup>.

131. При переживаниях<sup>57</sup> «я», «это — мое» и т.п. вследствие [их единой природы с высшей субъектностью] ум входит в безопорное [состояние божественного «Я»] — под воздействием [такого рода] созерцания [йогин обретает] покой [высшего сознания]<sup>58</sup>.

132. «Вечный, вездесущий, безопорный, всеохватный, владыка всего» — [кто] каждый миг пребывает в созерцании смысла [этих] слов, [тот] в соответствии с [этими] смыслами воплощает [качества Божественного]<sup>59</sup>.

133. «Всё это [здесь] пребывает как нереальное<sup>60</sup> и подобно миражу — какая реальность у миража?» — [кто] упрочился [в такого рода понимании], обретет покой.

134. Для неподверженного изменениям *атмана* где [быть процессу] познания [чего-либо] или действию, [направленному на что-то]? [Существование] «внешних» сущих определяется познанием, потому этот мир [для *атмана*] пуст.

135. [В действительности] нет для меня [никаких] оков, нет и освобождения — эти [концепции связанности и освобождения — для] острастки трусов; это [же всё вокруг] — проекция ума, [подобно тому] как солнце [отражается] в воде.

136. «Любой контакт с счастьем [или] страданием происходит через органы чувств» — [постигнув это, пусть], отстранившись от органов чувств и утвердившись в себе<sup>61</sup>, пребывает в *атмане*.

<sup>56</sup> В стихе приводится символическое толкование имени-эпитета Бхайрава (Bhairava) как того, кто bhayā (*Instr.* от bhā) — «светом» gavaṃ (caus. от корня gu) — «заставляет/побуждает звучать/резонировать». Шивопадхья поясняет, что «светом светоносной природы высшего сознания (samvit)... Махешвара побуждает всё резонировать, звучать, т.е. осознавать (vimṛṣati)». В своем комментарии в духе традиционного тантрического «имьяславия» он подробно останавливается на символизме «фонематических» энергий, составляющих это имя Шивы, в частности, трактуя присутствующие в имени (частью слитые по правилам *сандхи*) звуки -a-, -ā-, -i-, -ī-, которые репрезентируют (по первым звукам слов) божественные аспекты anuttara — «бытие высшим», ānanda — «блаженство», icchā — «воля-желание», īśana — «владычество». Также приводятся и другие символические интерпретации этого имени.

В издании ВБТ с комментариями Ананда Бхатты (см.: Ānanda Bhaṭṭa 1918) начало этой *шлоки* представлено вариантом: «bhīyā sarvaṃ gavaṃ...», что дает вариант перевода — «[тот, кто] побуждает всё кричать от страха...». Ср. комментарий Джаяратхи к «Тантралоке» 5.135–136 (скрытая отсылка к ВБТ уже у самого Абхинавагупты), где начало *шлоки* ВБТ представлено следующим образом: «bhīyāsarvaṃ gavaṃ...». У Абхинавагупты существует и множество других интерпретаций (традиционных «этимологий») имени Бхайрава.

<sup>57</sup> При переживаниях... — в тексте: pratīpatti — «при акте восприятия, при когниции».

<sup>58</sup> Обыденные субъектные когниции (nyūnāhantā-jñāna) «я», «мое» и пр. по своей природе неотделимы от высшей субъектности — абсолютного, «всецелого Я» (pūrṇāhambhāva).

<sup>59</sup> ...в соответствии с [этими] смыслами воплощает [качества Божественного]. — В тексте: kṛtārtho 'rthānūrūpataḥ — букв. «сделавший/ставший смыслом [в соответствии] со смыслом/предметом», т.е. реализовавший цель «в соответствии со смыслом/предметом», йогин становится воплощением смыслов божественных эпитетов, означающих соответствующие качества. Шивопадхья упоминает в этом контексте некую практику в Панчаратре — вишнуйской тантрической системе, возможно — практику произнесения-почитания имен божественного (*нама-кirtани*) в вишнуйском *бхакти*.

<sup>60</sup> ...нереальное... — в тексте: atattvam — «не соответствующее *тамтве*, сути вещей».

<sup>61</sup> ...утвердившись в себе... — в тексте: svasthaḥ. Шивопадхья трактует это как «пребывание в собственной природе» (svarūpavasthitatvam), которая есть чистое сознание — субстрат органов чувств.

137. Всё [во вселенной] светоносно является через знание, и посредством всего *атман* [становится светоносно] являющим — в силу [этой своей] единой природы знание и познаваемое существует как одно.

138. Когда четверка — мысль, ум, энергия и [ограниченный субъект познания] *атман* исчезают<sup>62</sup>, — тогда, о милая, [проявляется подлинный] облик Бхайравы.

139. [Итак], о богиня, [здесь были] кратко изложены сто и двенадцать наставлений-[методов], устраняющих волнения [ума], познав которые человек [становится] ведающим [подлинное] Знание<sup>63</sup>.

140. Если [он] упрочится в любом из них, сам станет [как] Бхайрава. [Он сможет одним лишь] словом [творить любые] деяния, проклинать или благословлять.

141. Наделенный способностью становится малым и другими способностями<sup>64</sup>, он достигает [свободы] от старости и смерти; о богиня, [он станет] возлюбленным йогини и воцарится [среди] всех собраний [сиддхов]<sup>65</sup>.

142. Продолжая жить, он [остаётся] освобожденным, даже совершая действие.

### [Девы сказала]:

О бог, о Махешвара, если таков облик-[природа] высшей [энергии *пара*],

143. то при таком описанном [ее] состоянии кто [тогда в действительности повторяет] *джану*<sup>66</sup> и что [есть] *джана*? О великий господин<sup>67</sup>, кто созерцает [тогда и кому] совершается *пуджа* и кто [в ней в реальности] насыщается?

144. Чего ради жертвуют, кому совершается [огненное приношение] *хома*, чье [это] жертвоприношение, что [оно по своей сути] и как [его совершать]?

### [Бхайрава сказал]:

О ланеокая! Здесь, [в этом учении, все] эти ритуальные действия<sup>68</sup> [считаются] внешними [и уместны] лишь для «грубых» [форм практики]<sup>69</sup>.

<sup>62</sup> Эту четверку (в санскритском тексте: *mānasa, cetanā, śakti, ātma*) Шивопадхья трактует как, соответственно, интенциональность-мышление — *санкальпа*, *буддхи*-ум, энергия-*прана* и базирующийся на них ограниченный познающий субъект — *паримита-праматри*.

<sup>63</sup> ...ведающим [подлинное] Знание. — В тексте: *jñāna-vid*.

<sup>64</sup> ...малым и другими способностями... — в тексте: *apimādi-guṇānvitah*. *Aṇima* — йогическая способность (*сиддхи*) становится размером с атом. Другие «качества» (*гуна*), способности, возникающие в ходе практики йоги: *mahimā* — способность становиться бесконечно большим, *garimā* — становиться бесконечно тяжелым, *laghimā* — бесконечно легким, *grārti* — способность пронизывать собой всё, *prākāmya* — способность обретать всё желаемое, *īśitṛta* — абсолютное владычество, *vaśitva* — способность подчинять себе всё.

<sup>65</sup> ...[он станет] возлюбленным йогини, и воцарится [среди] всех собраний [сиддхов]. — В тексте: *yoginīnāṅ priyo... sarvamelāprakādhiraṅ*. Йогини — женщины-практики тантрической йоги, спутницы йогов-практиков, а их собрания (*меланака*) — коллективные практики йогов-сиддхов традиции *каула*. Также йогини — персонификация энергий индивида. Под собранием практиков в *шлоке* подразумевается также интеграция этих энергий в единстве подлежащей всем проявлениям природы Шивы.

<sup>66</sup> *Джана* (*жара*) — практика произнесения (повторения) *мантр*.

<sup>67</sup> О великий господин... — в тексте: *mahānātha*.

<sup>68</sup> ...ритуальные действия... — в тексте: *prakṛiyā*.

<sup>69</sup> ...для «грубых» [форм практики]. — В тексте: *sthūleṣv-eva* — т.е. внешних, ритуальных форм, также возможно понимание: «[уместны] лишь для „грубых“ (приземленных) [людей]».

145. Та прогрессирующая практика развития [пробытия] в высшем бытии [и будет истинной] *джапой*; она — это сам [нерожденный звук]-*нада*, сущность *мантры*, [который] и нужно озвучивать [в *джаве*] как таковой.

146. [Истинное] созерцание — это неколебимость ума, [не детерминированного] формой и опорой. Созерцание — это вовсе не конструирование [представлений] о теле, глазах, лицах, руках и пр. [у созерцаемого божества].

147. То, что [есть подлинная] *пуджа*, это не [поднесение божеству] цветов и пр., но упрочение ума<sup>70</sup> в великом пространстве вне ментальных конструкций — такая *пуджа*, [исполняемая] с преданностью, [приносит] растворение [ограниченного сознания в высшем]<sup>71</sup>.

148. То состояние исполненности [сознанием Бхайравы], которое возникает от пребывания изо дня в день [в практике хотя бы] одного [из описанных] здесь методов, [становится подлинным] *трипти*-насыщением<sup>72</sup>, [приносящим] высшую полноту [реализации божественного].

149. [Приношение]-*хома* — [это] жертвенное [возлияние] ложкой осознанности<sup>73</sup> [перво]элементов, органов чувств, объектов [чувств] и пр. вместе с умом в огонь [все]растворяющей великой пустоты [божественного сознания].

150. Жертвоприношение здесь [в этом учении], о верховная Владычица, [есть тот] восторг, [который] характеризуется [переживанием абсолютного] блаженства.

О Парвати, благодаря [способности] уничтожать (*киапана*) все грехи и спасти (*трана*) всё

151. это слияние с энергией Рудры [становится] священным местом [паломничества — *киетра*]<sup>74</sup> и высшей [формой] развития [практики]. Что иное [может быть] *пуджей* и кто [иной будет] насыщаться у этой [единой] *таттвы* [всеохватного сознания]?

152. [Сущность *сватмана*] — «самого себя» — всецело есть эссенция [абсолютной] свободы, блаженства и сознания; погружение в эту природу *сватмана* называют [в этом учении истинным ритуальным] омовением<sup>75</sup>.

153. Те предметы, которыми осуществляется *пуджа*, или [то, объемлющее] Высшее и Низшее [начало]<sup>76</sup>, которое «насыщается» [во время выполнения *пуджи*], тот,

<sup>70</sup> ...упрочение ума... — в тексте: *matih... dṛdhā* — стабильность ума, неколебимое пребывание сознания.

<sup>71</sup> Цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантралоке» 1.21, также к 4.121 и частично к 28.190.

<sup>72</sup> ...*трипти*-насыщением... — в тексте: *trṣṭi* — один из терминов ритуальной практики, в общем случае означающий «насыщение, удовлетворение» объекта ритуального почитания — того или иного божества.

<sup>73</sup> ...*ложкой осознанности*... — в тексте: *cetanā-srucā* — поясняется Шивопадхьей как *śivānu-sandhātrī śaktireva sruk* — «ложка всё сознающей/упорядочивающей (и всетворящей) энергии». В ритуале огненного жертвенного приношения (*хома*) очищенное масло (*хрита*) выливается в огонь специальной деревянной ложкой.

<sup>74</sup> В *шлоках* 150–151 приводится «этимологическое» символическое толкование (*нирукти*) слова *ṣeṭra* как содержащего в себе корни слов *ṣaraṇa* («устранение») и *tṛṇa* («спасение»).

<sup>75</sup> ...*омовением*. — В тексте: *snāna* — обязательный в различных индийских религиозных практиках ритуал очищения через купание-омовение.

<sup>76</sup> ...[*объемлющее*] *Высшее и Низшее [начало]*... — в тексте: *raḡaraḡ* — слово в м.р., поэтому тут речь идет не о Высше-Низшей богине Трики (*Паранара*), но о характеристике Шивы (Сваччхандабхайравы) как всеобъемлющей вселенской сущности. Шивопадхья трактует *raḡaraḡ* как композиту *raḡa-ḡaraḡ* — как Высшее, т.е. Парамешвара вместе с богиней Высшей (речи) *Пара-деви*.

наконец, кто совершает *пуджу* — всё это [суть] одно. Где [же тогда в реальности происходит] процесс *пуджи*?

154. Выйдет [с выдохом как] *прана* и войдет [с вдохом как] *джива* — [т.е. *апан*]<sup>77</sup>; «скрученная» *иччхой* [изначальной энергией божественной воли], эта Высшая [и, одновременно], Низшая<sup>78</sup> великая богиня, природа [которой] протяженность, [есть] высочайшее место паломничества-[*киштра*].

155. Следующий<sup>79</sup> [ее движению], пребывающий в ней [во время исполненного] великим блаженством жертвоприношения, «охваченный»<sup>80</sup> этой богиней [йогин] обретет высшего Бхайраву.

156. Днем и ночью двадцать одна тысяча шестьсот раз установлено [произнесение этой] *джаты* богини — [но она] труднодостижима в конце [фазы] *праны*<sup>81</sup>.

157. То, [что тебе] было рассказано, о богиня, [этот] высочайший нектар бессмертия, нельзя раскрывать никому никогда:

158. Ни ученику [другой традиции], ни злобному, ни жестокому [или же] не преданному столам [своего] гуру; [но] возвышенным [адептам]-героям, [чье] сознание [свободно от] ментальных конструкций,

159. [Это учение] следует давать без колебаний — [тем, кто] предан линии [передачи] учителей. Деревню, царство, город, страну, сына, жену, семью, —

160. Всё это оставив, следует вобрать [в себя] это [учение], о ланеокая. К чему, о богиня, проходящие вещи, [если есть] это высшее, непреходящее богатство?

161. Можно отдать даже дыхание-[жизнь], но этот высший нектар [бессмертия] нельзя отдать.

## [Девы сказала]:

О бог богов, великий бог! Я [полностью] удовлетворена, о Шанкара!

162. Отныне эссенция [учения] «Рудраямала-тантры» постигнута [мною], ныне познана [мною] сердечная [сущность] всех разрядов [вселенских] энергий!

163. Сказав так, [пребывающая] в блаженстве Девы обняла Шиву<sup>82</sup>.

<sup>77</sup> О *пране* и *апана* см. также первую часть перевода ВБТ: Иванов 2024: 10 (*шлока* 24 и примеч.).

<sup>78</sup> ...*Высшая [и одновременно] Низшая*... — в тексте: *raḡāraḡ* — т.е. опосредующая состояние высшего и состояние низшего (одна из трех богинь Трики) богиня *Парапара-деви*.

<sup>79</sup> *Следующий*... — в тексте: *anusaṃa* — «последователь», а также «произносящий, рецитирующий», поскольку речь идет о сознательном пребывании в постоянно спонтанно — на выдохе и вдохе — произносимой всеми *мантре* дыхания, которая звучит как «*со-хам*» (*so 'ham*) (звук «са» на выдохе, звук «ха» на вдохе).

<sup>80</sup> ...«*охваченный*»... — в тексте: *saṃāviṣṭa* — «погруженный, исполненный», т.е. находящийся в состоянии особого типа йогического погружения — *самавеше*.

<sup>81</sup> В комментарии Джаяратхи к «Тантралоке» 6.23 окончание *шлоки* иное: вместо «...труднодостижима в конце [фазы] *праны*» (...) следует «легкодостижима [знающими йогами], но трудна для невежд» (...*sulabho durlabho jaḡaiḡ*). В издании с комментариями Ананда Бхатты (см.: Ānanda Bhaṭṭa 1918) в тексте ВБТ присутствует еще строфа: «*Хам-са, хам-са*» — эту *мантру* произносит живущий постоянно (*haṃsa haṃseti mantreṇa jīvo jaraṭi sarvadā*). В издании ВБТ с комментарием Шивопадхья данная строфа включена в комментарий. (Данная *шлока* ВБТ также частично приведена в комментарии Джаяратхи к «Тантралоке» 5.47, где обсуждается постоянно идущий процесс («поток») чередования *праны* и *апаны*.)

<sup>82</sup> То есть в конце этой тантры Девы — олицетворение вселенской энергии и всего проявленного мира — через узнавание предельной истины вещей, передаваемой учением тантры, обнаруживает блаженство единства Ее природы с Шивой и через это, как говорит Шивопадхья, «становится еди-

## Литература

- Иванов 2009 — *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра» в традиции кашмирского шиваизма // Письменные памятники Востока. 2009. № 2 (вып. 11). С. 80–89.
- Иванов 2013 — *Иванов В.П.* Интерпретации практик движения *праны* в комментарии Шивопадхья на «Виджняна-бхайрава-тантру» // Зографский сборник. 2013. Вып. 3. С. 133–149.
- Иванов 2014 — *Иванов В.П.* Трактат «Шаттримшаттаттва-сандоха» Амритананды с «Вивараной» Раджанакананды. Пер. с санскрита, исслед., комментарии // Розенберговский сборник. 2014. С. 219–239.
- Иванов 2015 — *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра» 1–23 с комментарием «Уддьота» Кшемараджи. Предисл., пер., примечания // История философии. 2015. Т. 20. № 2. С. 61–78.
- Иванов 2016 — *Иванов В.П.* Принцип «всё во всём» в религиозно-философских построениях кашмирского шиваизма // Вопросы философии. 2016. № 8. С. 166–176.
- Иванов 2024 — *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2024. Том 21 № 4 (вып. 59). С. 5–21.
- Abhinavagupta 1918 — *Tantrāloka of Abhinava Gupta with Commentary by Rājānaka Jayaratha.* Vol. I–XII. Srinagar; Bombay, 1918–1938 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. XXIII, XXVIII, XXX, XXXV, XXXVI, XXIX, XLI, XLVII, LIX, LII, LVII, LVIII).
- Abhinavagupta 1938 — *The Īśvarāpratyabhijñā vivrittivimarśinī by Abhinavagupta / Edited by paṇḍit Madhusūdan Kaul Shāstrī.* Vol. I. Bombay, 1938 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. LX).
- Ānanda Bhaṭṭa 1918 — *The Vijñāna-Bhairava with Commentary Called Kaumadi by Ānanda Bhaṭṭa.* Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. IX).
- Ivanov 2015 — *Ivanov V.P.* The Exegesis of Kṣemarāja on the Vijñānabhairava-tantra: Observations on the Śiva-Devī Tantric Dialogue // *Written Monuments of the Orient.* 2015. Vol. 1. No. 1. P. 48–56.
- Lakshmanjoo 2016 — *The Manual for Self Realization. 112 Meditations of the Vijñāna Bhairava Tantra / Revealed by Swami Lakshmanjoo.* Edited by John Hughes. Kashmir Shaiva Institute (Ishwar Ashram Trust), 2016.
- Shivopādhyāya 1918 — *The Vijñāna-Bhairava with Commentary partly by Kṣemarāja and partly by Shivopādhyāya.* Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. VIII).
- Silburn 1961 — *Silburn L.* Le Vijñāna Bhairava. Texte traduit et commenté. Paris, 1961.
- Singh 1979 — *Singh J.* Vijñānabhairava or Divine Consciousness. A Treasury of 112 Types of Yoga. Sanskrit Text with English Translation, Expository Notes, Introduction and Glossary of Technical Terms by Jaideva Singh, Delhi: Motilal Banarsidass, 1979.

## References

- The Īśvarāpratyabhijñā vivrittivimarśinī by Abhinavagupta.* Edited by paṇḍit Madhusūdan Kaul Shāstrī. Vol. I. Bombay, 1938 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. LX).
- Ivanov, Vladimir P. «Vijñāna Bhairava Tantra» v traditsii kashmirskogo shivaizma” [*Vijñāna-Bhairava-Tantra and Its Place in the Kashmir Shaiva Tradition*]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2009, vol. 2, no. 11, pp. 80–89 (in Russian).

ной с Шивой» (śivaikamayī-bhūtā). В санскритском тексте: kaṅṭhe lagnā śivasya tu — букв. «прильнула к шее/горлу Шивы». Санскритское kaṅṭhalagna может просто значить «объятие», но, как представляется, учитывая контекст, это выражение также можно трактовать и следующим образом: Деви, как воплощение вселенной энергии речи, в конце изречения-манифестации тантры, в завершении диалога с Шивой, символически устремляется к месту своего проявления как речи Шивы — к его горлу, *кантхе*, поскольку именно в горле (согласно психосоматическим воззрениям йоги и тантры) находится энергетический центр речевой, выразительной активности.

- Ivanov, Vladimir P. “Interpretacii praktik dvizheniia prany v kommentarii Shivopadhyāi na «Vijñāna Bhairava-Tantru»” [Interpretation of the Movement of *prāṇa* in the Commentary on *Vijñāna-Bhairava-Tantra* by Śivopadhyāya]. *Zografskii sbornik*, 2013, vol. 3, pp. 133–149 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. *Traktat* “‘*Ṣaṭtriṃśattattva-saṃdoha*’ Amṛtānandy s «Vivarāṇa» Rājānakānandy. Perevod s sanskrita, issledovanie, kommentarii” [*Ṣaṭtriṃśattattva-saṃdoha* by Amṛtānanda with the *Vivarāṇa* by Rājānakānanda. Translation into Russian, Analysis and Exegetical Notes]. In: *Rozenbergovskii sbornik*, 2014, pp. 219–239 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. “The Exegesis of Kṣemarāja on the *Vijñānabhairava-tantra*: Observations on the Śiva-Devī Tantric Dialogue”. *Written Monuments of the Orient*, 2015, vol. 1, no. 1, pp. 48–56 (in English).
- Ivanov, Vladimir P. “‘*Vijñāna-Bhairava-Tantra*’ 1–23 s kommentariem ‘Uddyota’ Kṣemarājy. Pre-dislovie, perevod, primechaniia” [*Vijñāna-Bhairava-Tantra* 1–23 with *Uddyota* by Kṣemarāja. Translation from Sanskrit. Analysis. Commentaries]. *Istoriiā filosofii*, 2015, vol. 20, no. 2, pp. 61–78 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. “Printsip ‘vsio vo vsiom’ v religiozno-filosofskikh postroeniyakh kashmirskogo shivaizma” [The “Everything in Everything” Principle in Religious-Philosophic Constructs of Kashmir Shivaism]. *Voprosy filosofii*, 2016, vol. 8, pp. 166–176 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. “The *Vijñānabhairava Tantra*. Translation, exegetical notes. Part 1”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 4 (iss. 59), pp. 5–21 (in Russian).
- Lakshmanjoo. *The Manual for Self Realization*. 112 Meditations of the *Vijñāna Bhairava Tantra*. Revealed by Swami Lakshmanjoo. Ed. by John Hughes. Kashmir Shaiva Institute. (Ishwar Ashram Trust), 2016 (in English).
- Silburn, Lilian. *Le Vijñāna Bhairava*. Texte traduit et commenté. Paris, 1961 (in French).
- Singh, Jaideva. *Vijñānabhairava or Divine Consciousness*. A Treasury of 112 Types of Yoga. Sanskrit Text with English Translation, Expository Notes, Introduction and Glossary of Technical Terms by Jaideva Singh. Delhi: Motilal Banarsidas, 1979 (in English).
- Tantrāloka of Abhinava Gupta with Commentary by Rājānaka Jayaratha*. Vol. I–XII. Srinagar–Bombay, 1918–1938 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. XXIII, XXVIII, XXX, XXXV, XXXVI, XXIX, XLI, XLVII, LIX, LII, LVII, LVIII) (in Sanskrit).
- The Vijñāna-Bhairava with Commentary Called Kaumadi by Ānanda Bhaṭṭa*. Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies, no. IX) (in Sanskrit).
- The Vijñāna-Bhairava with Commentary partly by Kṣemarāja and partly by Shivopādhyāya*. Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies, no. VIII) (in Sanskrit).

## The *Vijñānabhairava Tantra* Translation, exegetical notes. Part 2

Vladimir P. IVANOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 20.01.2025.

Abstract: The present publication contains the second part of the Russian translation of the second series of stanzas (65–163) from the *Vijñānabhairava Tantra* — the famous Sanskrit text, which belongs to the tradition of monistic Kashmir Śaivism. This text gives a brief description of psychotech-

nical practices of Śaiva yoga, which reveals the highest nature of every consciousness — the universal all-embracing consciousness of Śiva-Bhairava. The translation of the text is accompanied with explanatory notes based on the traditional Śivopadhyāya commentary and on a number of other texts.

**Key words:** The Vijñānabhairava Tantra, Kashmir Shaivism, yoga, tantra, Indian religious praxeology.

**For citation:** Ivanov, Vladimir P. “The Vijñānabhairava Tantra. Translation, exegetical notes. Part 2”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 5–21 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO656087.

**About the author:** Vladimir P. IVANOV, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher, the South Asian Section of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (vladimirivanov108@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6293-2837.

## Три сюжета о религиозных суевериях из трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Постижение смысла веяний и обычаев»).

### Предисловие, перевод с китайского, комментарии

Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO655960

Статья поступила в редакцию 13.11.2024.

Аннотация: В статье представлен перевод трех сюжетов из главы «Гуай шэнь» 怪神 («Чудища и божества») трактата Ин Шао 應劭 (ум. до 204 г.) «Фэн су тун и» 風俗通義 («Постижение смысла веяний и обычаев»). В дошедшем до нас тексте этой работы содержится одна глава, в которой говорится о популярных в конце Хань 漢 (202 г. до н.э. — 220 г. н.э.) локальных религиозных верованиях. Сюжеты представляют собой небольшие анекдоты, рассказанные Ин Шао о своих земляках и современниках, на примере которых он рассуждает о возможности посмертного существования души и моральных сторонах личности, выручающих человека при встрече с нечистью. Публикуемый перевод сопровождается предисловием и комментариями, позволяющие увидеть разнообразные грани точки зрения автора на тему взаимоотношений человека с потусторонним миром.

Ключевые слова: Ин Шао, анекдотические сюжеты, обычаи Древнего Китая, *фэн су*, религиозные культы эпохи Хань.

Для цитирования: Клементьева Т.В. Три сюжета о религиозных суевериях из трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Постижение смысла веяний и обычаев»). Предисловие, перевод с китайского, комментарии // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 22–33. DOI: 10.55512/WMO655960.

Об авторе: КЛЕМЕНТЬЕВА Татьяна Владимировна, младший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (tklementeva1297@mail.ru). ORCID: 0000-0001-5964-4618.

© Клементьева Т.В., 2025

## Предисловие

Трактат «Фэн су тун и» 風俗通義 («Постижение смысла веяний и обычаев») является единственной дошедшей до нас работой конфуцианского мыслителя и государственного деятеля Ин Шао 應劭 (ум. до 204 г.), жившего в конце эпохи Хань 漢 (202 г. до н.э. — 220 г. н.э.). Этот текст сохранился к настоящему времени в составе

трети от изначального объема<sup>1</sup> и представляет собой краткий компендиум по широкому кругу тем: географии, ритуалу и этике, музыке, политической истории и локальным религиозным верованиям.

Литературный жанр *тун* (通) (義) («Постижение [смысла]»), к которому относится памятник, возник, судя по всему, в эпоху Хань и не был отмечен большим количеством произведений в это время, что затрудняет выделение его характерных черт. Тем не менее можно заметить как минимум две особенности, роднящие его с другим представителем этого жанра, трактатом «Бай ху тун» 白虎通 («Всепроницающие [дискуссии в Зале] белого тигра») — это энциклопедический охват содержания и стремление составителей дать исчерпывающее описание какой-то проблемы. В трактате «Фэн су тун и» Ин Шао попытался дать всестороннее объяснение современным нравам с целью исправить распространенные заблуждения и ошибочные, с его точки зрения, взгляды людей по разнообразным вопросам. Необходимость создания такой работы он связывал с усугублявшимся упадком Хань и стремлением задержать его, делая особый упор на поддержание морали в обществе.

В дошедшем до нас трактате имеется глава «Гуай шэнь» 怪神 («Чудища и божества») — посвященная случаям возникновения стихийных религиозных культов и сюжетам о вымышленных или реальных встречах людей со сверхъестественным. Тематика сверхъестественного редко становилась отдельным предметом обсуждения в конфуцианских текстах, что делает интересными не только сами сюжеты главы, но и авторские оценки, оставленные к ним. В связи с этим для данной публикации были отобраны истории, которые отражают разнообразные грани авторской позиции.

Цель создания главы автор видел в том, чтобы показать, как соблюдение моральных принципов в жизни позволяет человеку благополучно пережить встречи с чудищами, или нечистью. Ин Шао на примерах демонстрирует, как смелость характера часто коррелирует с удачной судьбой: бесстрашие и невозмутимость, с его точки зрения, могут позволить успешно сразиться нечистью, в то время как страх перед ней, наоборот, навлекает гибель.

Второй сюжет особенно интересен в связи с приведенной после него аргументацией на тему отсутствия у людей сознания после смерти. Точка зрения автора, отчасти схожая с идеями Ван Чуна 王充 (27 — ок. 97 г.)<sup>4</sup>, сводится к тому, что душа человека

<sup>1</sup> С эпохи Сун 宋 (960–1279) трактат передавался в составе 10 глав. В XX в. были опубликованы два комментированных издания трактата: под редакцией Ван Ли-ци 王利器 (1912–1998) (Фэн су тун и цзяочжу 2010) и У Шу-пина 吳樹平 (Фэн су тун и цзяоши 1980), которые не только критически пересмотрели предыдущие издания, но и собрали воедино большое число фрагментов двадцати одной утраченной главы. Эти издания послужили основой для выполнения перевода в данной статье. Подробно об истории передачи трактата см. (Nylan 1993: 105–112).

<sup>2</sup> «Бай ху тун» представляет собой текст, составленный по итогам состоявшейся в 79 г. в Зале белого тигра (Байху-гуань 白虎觀) широкой придворной дискуссии о взаимоотношениях между политикой, космологией и философией. Текст, как считается в китайской традиции, был отредактирован придворным историком Бань Гу 班固 (32–92).

<sup>3</sup> В научном обороте имеется перевод главы «Гуай шэнь» на английский язык, выполненный М. Найлан в качестве приложения к своей неопубликованной диссертации 1982 г. (Nylan 1982: 519–578). Стоит отметить, что у М. Найлан не было в распоряжении современного отредактированного издания трактата под редакцией Ван Ли-ци.

<sup>4</sup> Ван Чун посвятил одну из глав под названием «Сы вэй» 死偽 («Ложные [представления о] смерти») трактата «Лунь хэн» 論衡 («Взвешивание суждений») неверным, но популярным идеям людей о посмертном существовании. В ней он писал о том, что после смерти физическая оболочка человека необратимо отделяется от души, а эссенция-цзин и душа-по 魄 рассеиваются. Вследствие этого душа

после смерти неизбежно распадается на эссенцию-*цзин* 精 и дыхание-*ци* 氣<sup>5</sup>, а его кости и плоть остаются в земле. Исходя из этого, автор предлагает считать большинство передающихся изустно историй о посмертном бытии человека небылицами.

Из последнего сюжета становится видна двойственность авторской точки зрения. Ин Шао не исключает возможности посмертной жизни, если дело касается случаев, имеющих неоднократное подтверждение в книгах и преданиях. В результате автор занимает неоднозначную позицию: с одной стороны, ставит под сомнение ряд популярных устных историй о посмертном существовании, а с другой — не подвергает критике похожие случаи, описанные в авторитетных для него текстах.

## Перевод

### Сюжет 1

В мире есть множество [историй о том, как] душа-*по*<sup>6</sup> умершего человека овладела голосом и интонацией [члена] его семьи; и то, что было сказано, действительно [оказывалось] правдой<sup>7</sup>.

Скромно замечу, что [однажды] Чжан Хань-чжи<sup>8</sup> из [удельного] княжества Чэнь<sup>9</sup> прибыл в [округ] Наньян<sup>10</sup> к управителю столичного округа Янь Шу-цзяню изучать

---

не может повторно вселиться в свое тело (Лунь хэн цзяоши 1990, III, цз. 21: 893). В другой главе, «Дин Гуэй» 訂鬼 («Характеризуя духов»), Ван Чун начинает с идеи о том, что простые люди зачастую воображают присутствие духов во время болезни или в опасной ситуации, боясь гибели (Там же, цз. 22: 931). Эту же мысль развивает Ин Шао на примере ряда случаев в главе «Гуай шэнь», показывая, что суеверия и мнительность приводят к тому, что люди наносят себе вред.

<sup>5</sup> Дыхание-*ци* 氣, согласно древнекитайской космологии, представляло собой квазиматериальную субстанцию, жизненную энергию, пребывающую как в среде вокруг человека, подобно воздуху, так и наполняющую его самого, словно дыхание. Наиболее чистая и лучшая из всей *ци* называлась эссенцией-*цзин* 精, которая циркулирует во вселенной и нисходит в человека в виде духа-*шэнь* 神 (Graham 1989: 101).

<sup>6</sup> *По* 魄 и *хунь* 魂, согласно древнекитайским представлениям, сформировавшимся еще до нашей эры, представляли собой квазиматериальные субстанции, из которых состоит душа. *По* считалась земной частью души, а *хунь* — небесной, что соответствовало тому, куда должны были перейти эти части души после смерти человека. Тем не менее не во всех древнекитайских текстах *хунь* и *по* четко противопоставлены; есть подтверждения тому, что иногда эти понятия использовались как взаимозаменяемые синонимы (Brashier 1996: 138). Известно также, что в древнекитайских медицинских текстах утрата *хунь* или *по* ассоциировалась не столько со смертью, сколько с различными заболеваниями тела (Ibid.: 145–146). В погребальной практике считалось, что во время ритуала захоронения следует предпринять усилия, чтобы удержать *хунь* и *по* вместе с телом, помещаемым в могилу: таким образом душе впоследствии можно будет приносить жертвы у ее могилы, выражая свое почтение (Ibid.).

<sup>7</sup> Фэн су тун и цзяочжу 2010: 409–416; Фэн су тун и цзяоши 1980: 345–348.

<sup>8</sup> Информация о Чжан Хань-чжи 張漢直 и остальных персонажах в этом абзаце не встречается в других дошедших до нас текстах.

<sup>9</sup> Удельное княжество Чэнь 陳 было образовано при Восточной Хань 東漢 (25–220) на месте княжества Хуайян 淮陽 с центром в уезде Чэнь 陳, на территории современного уезда Хуайян 淮陽 пров. Хэнань.

<sup>10</sup> Округ Наньян 南陽 был образован в эпоху Чжаньго 戰國 («Борющиеся царства»), V–III вв. до н.э.) царством Цинь 秦 с центром в уезде Юань 宛, на территории современного г. Наньян пров. Хэнань.

[летопись «Вёсен и Осеней»] в передаче рода Цзо<sup>11</sup>. [Спустя] несколько месяцев после его отъезда душа умершего завладела его младшей сестрой и сказала [через нее]: «Я скончался от болезни и был захоронен у дороги, постоянно страдаю от голода и холода; возьмите одну пару конопляной обуви, повесьте [ее] на шелковицу за домом. Фу Цзы-фан [когда-то] послал мне пятьсот монет, [они] находятся внутри северной городской стены, все время [мне] никак не [удавалось] забрать их. Кроме того, [я] купил одну корову у Ли Ю, купчая находится в ящике для документов».

[Семья] направилась искать их, и все [оказалось] так, как он сказал. Супруга до тех пор не знала [об их существовании], сестра только что вернулась из дома зятя, [это] не было тем, на что она [могла] натолкнуться. Домашние скорбели и печалились и еще сильнее поверили, что это правда. Отец, мать и все братья облачились в траурные одежды и прибыли, [чтобы] забрать тело покойного. Не дойдя до училища, [где он занимался], нескольких *ли*<sup>12</sup>, встретили [Чжан] Хань-чжи, идущего вместе со множеством учеников, десятью с лишним людьми. [Чжан] Хань-чжи заметил свою семью, удивился тому, что [они] так [выглядят]. [Члены] семьи, увидев [Чжан] Хань-чжи, посчитали его духом умершего и долго пребывали в испуге. Тогда [Чжан] Хань-чжи [вышел] вперед, поклонился отцу и рассказал свою [историю] от начала до конца, [а слушавшие его] то горевали, то радовались<sup>13</sup>. Среди всего, что было услышано и увидено, такие [истории случались] не единожды. Ведь что касается смерти (*сы* 死), [то это значит] «иссякнуть» (*сы* 澌), что касается духов умерших (*зуй* 鬼), [то это значит] «возвращаться» (*зуй* 歸), эссенция-*ци* и дыхание-*ци* растворяются и рассеиваются, кости и плоть возвращаются в землю. «[Люди времен правления] рода Сяхоу<sup>14</sup> использовали модели погребальных сосудов<sup>15</sup>, иныцы использовали [обычные] сосуды для жертвоприношений, а чжоусцы используют их вместе, показывая народу, что [в том, есть сознание у мертвых или нет], есть сомнения»<sup>16</sup>.

Цзы-гун спросил у Конфуция: «Что касается умерших, то есть ли [у них] сознание?». [Конфуций] сказал: «Цы, ты умрешь и сам узнаешь об этом, все еще не позд-

<sup>11</sup> «Чуньцю Цзо чжуань» 春秋左傳 («Комментарий Цзо [Цюмина] к [летописи] Вёсен и Осеней») — наиболее известный из комментариев к «Чуньцю», хронике княжества Лу 魯, охватывающей 772–479 гг. до н.э. Его авторство приписывалось Цзо Цюмину 左丘明 (502–422 гг. до н.э.), но в действительности текст составлялся в эпоху Чжаньго. «Цзо чжуань» содержит не только расшифровку неясных мест «Чуньцю», но и дополняет ее большим количеством новой информации.

<sup>12</sup> Один *ли* 里 при Западной Хань равнялся 497,7 м, а при Восточной Хань — 414,72 м (Кроль, Романовский 1982: 226).

<sup>13</sup> Сюжет про Чжан Хань-чжи вошел в состав «Соу шэннь цзи» (Соу шэннь цзи 1985: 207; Записки о поисках духов 1994: 394–395).

<sup>14</sup> Имеется в виду период правления легендарной династии Ся 夏 (XXIII–XVIII вв. до н.э.), основанной Юем 禹 (2205–2196 гг. до н.э.).

<sup>15</sup> *Мин ци* 明器 (букв. «ясные сосуды») представляли собой погребальные предметы, которые выполнялись из глины и дерева и являлись моделями настоящих сосудов.

<sup>16</sup> Цитата с небольшими изменениями была взята из «Ли цзи» 禮記 («Записи о ритуале»), из главы «Тань Гун шан» 檀弓上 («Тань Гун. Верхняя [часть]») (Ли цзи цзи цзе 1989, I: 219). Фрагмент, откуда эта цитата, представляет собой обмен репликами двух учеников Конфуция, Юань Сяня 原憲 (род. в 516 г. до н.э.) и Цзэн-цзы 曾子 (505–436 гг. до н.э.). Они рассуждали о предназначении разной погребальной утвари, и слова Юань Сяня, которые целиком привел Ин Шао, были опровергнуты Цзэн-цзы. Последний настаивал, что отличие между *мин ци* и *сы ци* 祀器 (букв. «жертвенные сосуды») состоит в том, что первые используются для *зуй* 鬼, т.е. душ умерших, а *сы ци* — для выражения усопшим предкам своего почтения. В этом фрагменте «Ли цзи» не развивалась тема посмертного существования души; скорее всего, Ин Шао привел слова Юань Сяня, так как вне оригинального контекста они могли служить подтверждением авторской мысли о том, что невозможно достоверно знать, сохраняется ли сознание у души после смерти.

но»<sup>17</sup>. Дун У-синь<sup>18</sup> говорил: «Князь-бо Ду умер, [и его дух] сам выстрелил в Сюань-вана в [окрестностях] столицы Хао<sup>19</sup>. [Если] Вы считаете [это] правдой<sup>20</sup>, [то что насчет] тех, кого убили Цзе и Чжоу? [Их было] достаточно, чтобы составить войско, [и если бы все они стали духами, то] не было бы необходимости в многочисленных войсках [Чэн] Тана и У[-вана]<sup>21</sup>». [Когда] дела древности уже изучены, [можно], вдобавок, подтверждать их при помощи нынешнего [времени]. [Случается, что] люди пожирают друг друга, [поступая] хуже, чем скотина. Любые овощи, печень, черепахи и раки<sup>22</sup> и то могут вызвать болезни у людей. Человек потребляет много эссенции-цзин вещей и является тем, кто обладает душой в наибольшей степени среди всех живых существ, почему же [съеденные люди] не застревают у [съевшего их] в груди и животе и не разрезают, и не разрывают [его]? Все же у умерших нет сознания, это ясно. А иногда бывают [ситуации, подобные случившейся] с Хань-чжи, [и они] вызываются проделками собак [или] крыс<sup>23</sup>.

### Сюжеты 2 и 3

В мире есть множество [историй] о разнообразных [неживых] существах, в [которых вселяются злые духи, обладающие] эссенцией-цзин<sup>24</sup>, и нечистых чудищах<sup>25</sup>

<sup>17</sup> Такой диалог, согласно комментарию У Шу-пина, встречается также в «Шо юане» 說苑 («Сад высказываний») и «Кун-цзы цзя юе» 孔子家語 («Школьные высказывания Конфуция») (Кун-цзы цзя юй шу чжэн 1987: 51), но в «Шо юане» в конце цитаты вместо ю 由 стоит знак ю 猶, что не отражается принципиально на смысле перевода: эта фраза в переводе Э. Генри передана как «это не будет слишком поздно» («that won't be too late») (Шо юань цзяо чжэн 1987: 474–475).

<sup>18</sup> Дун У-синь 董無心 упоминается в «Лунь хэне» как последователь жу 儒 и критик моистских идей, который жил во времена Чжаньго (Лунь хэн цзяоши 1990, I, цз. 6: 268). В разделе «И вэн чжи» 藝文志 («Трактат о канонической и прочей литературе») «Хань шу» 漢書 («Книга [об эпохе Ранняя] Хань») числится приписываемая ему работа объемом в одну главу под названием «Дун-цзы» 董子 (Хань шу 1964, цз. 30: 1726).

<sup>19</sup> История с удельным князем Ду (Ду-бо 杜伯) и Сюань-ваном 宣王 (827/25 — 782 гг. до н.э.) упоминается в целом ряде древних источников. Одно из ранних упоминаний содержится в «Мо-цзы» 墨子 (Мо-цзы цзяочжу 1993: 337). Однако слов Дун У-синя, которые приводит Ин Шао, нет в других текстах. По всей видимости, этот фрагмент из «Фэн су тун и» претерпел утраты, поскольку в дошедшем до нас виде он не продолжает логику аргументации Ин Шао, а наоборот, противоречит ей. Вслед за предыдущими словами автора здесь должно было следовать опровержение возможности для духа отомстить за себя. Ван Чун в своей работе упоминал о том, что конфуцианцы спорили с моистами в том числе и относительно этого случая (Лунь хэн цзяоши 1990, III, цз. 23: 961–962). Хао 鎬 был столицей государства в эпоху Западное Чжоу 西周 (Си Чжоу, XI в. до н.э. — 771 г. до н.э.) и располагался на юго-западе современного г. Сиань.

<sup>20</sup> Предположительно, в начале этого предложения также содержатся утраты оригинального текста. Предложенный перевод возможен, если добавить знак ши 是 после фразы цзы и вэй 子以為 («Вы считаете [это]»).

<sup>21</sup> Чэн Тан 成湯 (XVII в. до н.э.) и У-ван 武王 (прав. 1046–1043 гг. до н.э.) — основатели древнекитайских государств Шан-Инь и Чжоу 周 (1046–256 гг. до н.э.) соответственно.

<sup>22</sup> В данном предложении знак цзя 瘕 («вздутие [живота]») был понят как похожий по написанию ся 蝦 («раки»).

<sup>23</sup> Смысл последнего предложения не совсем ясен. Ван Ли-ци полагает, что здесь собака и крыса имеют уничижительный смысл (Фэн су тун и цзяочжу 2010: 416), хотя в таком случае непонятно, за что Ин Шао критиковал Чжан Хань-чжи.

<sup>24</sup> Одним из значений знака цзин 精, согласно словарю «Хань юй да цыдянь» 漢語大詞典 («Большой словарь китайского языка») (Хань юй да цыдянь 1986–1993, IX: 216), является яо гуай 妖怪 (нечистые чудища). Во избежание повтора заглавие раздела цзин здесь было переведено как «[злые духи, обладающие] эссенцией-цзин».

<sup>25</sup> Фэн су тун и цзяочжу 2010: 423–433; Фэн су тун и цзяоши 1980: 353–358.

В поселке Симэнь<sup>26</sup> [уезда] Жуян<sup>27</sup> [округа] Жунань водились демоны и бесы. Среди гостей, останавливавшихся там на ночлег, были [те, кто] умирал, а все, кто мучились [в нем] от ночных кошмаров, лишались волос и теряли эссенцию-цзин. [Когда они] расспрашивали о причине этого, [им] говорили: «В прежние времена тут уже водилось много чудищ, после этого [сюда однажды] приехал мелкий окружной чиновник-помощник Чжэн Ци<sup>28</sup> из [уезда] Илу<sup>29</sup>. В шести-семи *ли* от деревни [перед ним] появилась замужняя женщина порядочного [вида], [она] стала умолять [Чжэн] Ци подвезти [ее]. [Чжэн] Ци сперва [посчитал] это неудобным, но потом посадил в телегу. [Они] въехали в поселок, примчались к башне, но пристав преградил<sup>30</sup> ему дорогу, объяснив, [что] на башню нельзя взбираться. [Чжэн] Ци сказал: „Я не боюсь“. В то время к тому же была темная ночь, поэтому [он] поднялся на башню и провел ночь с [этой] женщиной, а засветло отправился в путь.

[Когда] поселковый смотритель поднялся на башню, [чтобы] осмотреться и навести порядок, [то] обнаружил мертвую женщину, сильно испугался и побежал рассказать [об этом] старосте поселка. Староста [приказал] ударить в барабаны и созвать множество мелких чиновников, [отвечавших] за постоянный двор; собравшись вместе, [они] изучили это [дело]. Тогда [выяснилось, что] в восьми *ли* к северо-западу от поселка в роду У недавно умерла замужняя женщина, ночью [семья] подошла к [ее] гробу, потух огонь, [а когда] огонь [вновь] зажгли, ее потеряли. [Когда стало известно о произошедшем в башне], семья сразу же забрала [тело с собой] и ушла. [Чжэн] Ци, отправившись [в дорогу], проехал несколько *ли* и [почувствовал] боль в животе. [Когда] достиг поселка Лиян [уезда] Наньдунь, [она] обострилась, [и он] умер. На башню никто больше не осмеливался подниматься»<sup>31</sup>.

Скромно замечу, что тридцатилетний помощник губернатора северных районов Чжи Бо-и<sup>32</sup> [родом] из [округа] Сипин<sup>33</sup> сполна обладал талантами и решительностью, был внуком губернатора [округа] Чанша<sup>34</sup> Чжи Цзюнь-чжана<sup>35</sup>. [Однажды, ког-

<sup>26</sup> У Шу-пин на основе «Тайпин юйлань» 太平御覽 («Высочайше одобренное обозрение [эпохи] Тайпин») предлагает другое название поселка, в котором происходят основные действия сюжета: 汝南汝陽西門習武亭 «В поселке Сиу [у] западных ворот уезда Жуян округа Жунань» (Фэн су тун и цзяоши 1980: 353), однако словари исторической географии не дают никаких сведений о данном месте.

<sup>27</sup> Уезд Жуян 汝陽 был образован при Западной Хань с центром на северо-западе современного уезда Шаншуй 商水 пров. Хэнань.

<sup>28</sup> Информация о Чжэн Ци 鄭奇 не встречается в других дошедших до нас древнекитайских текстах.

<sup>29</sup> Уезд Илу 宜祿 был образован при Западной Хань с центром на юге современного уезда Даньчэн 鄆城 пров. Хэнань.

<sup>30</sup> Здесь в переводе вслед за предложением комментаторов текста трактата знак *си* 檄 был понят как *цзяо* 檄 со значением «преграждать».

<sup>31</sup> Сюжет про Чжэн Ци вошел в состав «Соу шэнь цзи» (Соу шэнь цзи 1985: 205–206; Записки о поисках духов 1994: 391–392). Его перевод на русский язык также см. в книге (Де Гроот 2000: 200–201).

<sup>32</sup> Информация о Чжи Бо-и 鄧伯夷 не встречается в других дошедших до нас древнекитайских текстах.

<sup>33</sup> Округ Сипин 西平 был образован при Восточной Хань в результате деления округа Цзиньчэн 金城 с центром в уезде Сиду 西都, на территории современного г. Синин 西寧 пров. Цинхай.

<sup>34</sup> Округ Чанша 長沙 был образован в эпоху Цинь с центром в уезде Линьсян 臨湘, на территории современного г. Чанша пров. Хунань.

<sup>35</sup> Чжи Юнь 鄧惲 (официальное имя — Цзюнь-чжан 君章) жил на рубеже нашей эры. Он считался специалистом в астрономии и календаре, был противником режима Ван Мана 王莽 (9–23 г. н.э.),

да] день близился к вечеру<sup>36</sup>, [он] прибыл в [некий] поселок и приказал [своим] проводникам зайти [туда, чтобы остановиться там на ночлег]<sup>37</sup>. Помощник секретаря сказал: «Сейчас еще рано, можно добраться до поселка, [стоящего] впереди». [Чжи Бо-и] сказал: «[Я] хотел бы составить документы, сразу остановимся [здесь]». Мелкие приказные чиновники испугались, сказали, [что] следует навести порядок, и передали слугам повеление, сказав: «Помощник областного начальника хочет понаблюдать вид с вершины башни, [нужно] немедленно прибраться». [Они] тут же взобрались [наверх], еще до наступления темноты зажгли огонь на башне, у ступеней также зажгли огонь<sup>38</sup>, [но Чжи Бо-и] приказал: «Я буду размышлять о Дао-[пути], нельзя, [чтобы] был огонь, потушите [его]». Мелкие чиновники понимали, [что] непременно случится бедствие и следует всеми силами осветить [пространство вокруг]<sup>39</sup>, и всего лишь спрятали [огни], поместив [их] внутрь кувшинов.

Когда уже стемнело, [Чжи Бо-и] надел торжественное облачение<sup>40</sup> и, сидя, декламировал «Шесть [пар циклических знаков, начинающихся со знака] *цзя*»<sup>41</sup>, «Канон сыновней почитательности»<sup>42</sup>, «Основы Перемен»<sup>43</sup>. Закончив, уснул. Спустя недолгое [время он] повернулся головой на восток, грубым платком связал [себе] обе ноги и накрыл их шапкой<sup>44</sup>. Тайком вытащил меч<sup>45</sup>, отстегнул ремень. Ночью появилось

---

поэтому несколько лет жил отшельником на юге страны до восстановления власти Хань. После этого он служил окружным чиновником, помогая губернатору Оуян Си 歐陽欽, затем стал губернатором округа Чанша. Подробно о нем см. (De Crespigny 2007: 1131–1132).

<sup>36</sup> В начале предложения в тексте стоит сочетание *жи пу ши* 日晡時, где *жи пу* означает то же самое, что час *шэнь* 申時, т.е. с 3 до 5 часов дня, время вечернего приема пищи.

<sup>37</sup> Перевод фразы *чи цзянь дао жэнь* 敕前導人 «приказал [своим] проводникам зайти [туда, чтобы остановиться там на ночь]» обусловлен предложением У Шу-пина заменить последний знак на *жу* 入 со значением «заходить [внутри]». Ван Ли-ци предлагает придержать текст этой истории из «Соу шэнь цзи», где после этой фразы добавлены еще два знака: 敕前導人且止 (Соу шэнь цзи 1985: 224). Л.Н. Меньшиков перевел это место как «повелел проводнику войти в нее (почтовую станцию) и там расположиться» (знак *тин* 亭 был переведен Л.Н. Меньшиковым как «почтовая станция») (Записки о поисках духов 1994: 428).

<sup>38</sup> Возможно, огонь был зажжен именно для защиты от злых духов, так как, согласно древнекитайским представлениям, огонь, символизирующий силу *ян* 陽, был оружием против всякого рода нечисти, олицетворявшей силу *инь* (Де Гроот 2001: 20–34).

<sup>39</sup> М. Найлан дает иной вариант перевода знаков *дан юн фу чжао* 當用赴照: «необходимо бежать, пока светло» («ought to run away while it was still light») (Nylan 1982: 545).

<sup>40</sup> Переодевание, по-видимому, демонстрирует подготовку героя к экзорцистской церемонии, обязательной частью которой было надеть специальные либо лучшие и богатые одежды (Де Гроот 2001: 55–75).

<sup>41</sup> До нас не дошел источник с таким названием, но комментаторы «Фэн су тун и» подозревают, что это был гадательный текст.

<sup>42</sup> «Канон сыновней почитательности» («Сяо цзин» 孝經) — конфуцианский текст, затрагивающий сферу социальных отношений и морали в обществе, особенно между отцом и сыном. Создание текста приписывали Конфуцию (Кун-цзы 孔子, традиционные даты: 551–479 гг. до н.э.), однако на самом деле он относится к периоду конца Чжаньго — начала Хань. Вошел в состав конфуцианского канона при Северной Сун 北宋 (960–1126). Подробно о нем см. (Boltz 1993: 141–153).

<sup>43</sup> Текст «Основы Перемен» («И бэнь» 易本) не упоминается среди древнекитайских источников и встречается дважды только в комментарии (*чжу* 注) к «Сань го чжи» 三國志 («Записи о Трех царствах») (Сань го чжи 1971, III, цз. 29: 811–812).

<sup>44</sup> М. Найлан предположила, что Чжи Бо-и так обвязал свои ноги, что они стали выглядеть как голова, чтобы таким путем обмануть нечисть (Nylan 1982: 546); Л.Н. Меньшиков в переводе предложил похожую версию о том, что Чжи Бо-и обмотал ноги так, словно накрыл их шапкой для головы (Записки о поисках духов 1994: 429).

<sup>45</sup> Меч-*цзянь* 劍 считался одним из эффективных видов оружия против действия потусторонних сил еще с I в. н.э. (Де Гроот 2001: 76).

нечто полностью черное. [В высоту оно было] четыре или пять *чи*<sup>46</sup> и постепенно становилось выше. [Оно] подбежало к колоннам, [подпиравшим] здание<sup>47</sup>, и тогда накрыло [собой Чжи] Бо-и. Бо-и схватил одеяло и накинул [чудищу] на ноги, [но оно] высвободило ступни, [так что Бо-и] чуть не упустил [его, и так повторялось] снова и снова<sup>48</sup>. [Чжи Бо-и] хладнокровно при помощи пояса от меча связал ступни нечисти, крикнул вниз, [чтобы внесли] наверх огонь. Осветив [комнату, они] разглядели старую лису полностью красного [цвета], почти не покрытую шерстью; удерживая, [ее спустили] вниз и предали огню. На следующее утро осмотрели комнаты башни и нашли сто с лишним пучков сбритых человеческих [волос]. Из-за [этого случая] с тех пор [нападения нечисти] прекратились<sup>49</sup>.

[Чжи] Бо-и был рекомендован [на службу] как почтительный и бескорыстный, [назначен на должность] главы [уезда] Иян<sup>50</sup>. В «Чуских строфах»<sup>51</sup> говорится: «Тело Бе-лина<sup>52</sup> стало бездыханным, отправилось вверх по течению Янцзы, достигло подножия [гор] Миншань<sup>53</sup> и, воскреснув, поднялось. Люди Шу стали считать его божеством, почтительно утвердили [его своим] царем»<sup>54</sup>. Что до [жившего во времена Западной] Хань губернатора [удельного царства] Хуайян<sup>55</sup> Инь Ци, [то] его правление

<sup>46</sup> При Восточной Хань один *чи* колебался в пределах 22,5–23,83 см (Чжунго гудай ду лян хэн 1984: 190). Соответственно, 4–5 *чи* составляли около 90–119,15 см.

<sup>47</sup> Такой перевод предложения возможен, если переставить местами знаки *чжу* 柱 и *у* 屋; он выглядит более логичным с точки зрения сюжета, чем с изначальным положением знаков.

<sup>48</sup> Текст сюжета про Чжи Бо-и до описания назначения его на должность главы уезда Иян повторяется в «Соу шэнь цзи» (Соу шэнь цзи 1985: 224–225; Записки о поисках духов 1994: 428–429). Предложенный в данной фразе перевод совпадает с версией Л.Н. Меньшикова, тем не менее является достаточно проблемным: он удачно подходит по смыслу следующему предложению, где Чжи Бо-и в итоге схватки связывает ноги нечисти, но оставляет неясным предшествующий фрагмент истории, где герой обматывал свои ноги полотенцем перед встречей с нечистью.

<sup>49</sup> Любопытное пересечение этого сюжета можно найти с фрагментом трактата «Баопу-цзы». В нем рассказывается о Чжи Бо-и, остановившемся на ночлег в другом месте возле гор: он также стал скандировать канонические книги ночью (правда, при ярком, а не погашенном светильнике), но встретился не с лисичей, а стаей чудищ-собак. Чудища явились ему вначале в образе людей, но он вычислил их с помощью зеркала и убил одного из них (Баопу-цзы нэй пянь 1996: 300; Баопу-цзы 1999: 270). Между двумя сюжетами отсутствуют дословные текстуальные параллели, в связи с чем возможно, что с эпохи Хань изустно передавалась серия сюжетов про персонажа Чжи Бо-и, который сражался с нечистью.

<sup>50</sup> Уезд Иян 益陽 был образован при Западной Хань с центром на востоке совр. одноименного уезда в пров. Хунань.

<sup>51</sup> «Чуские строфы» («Чу цы» 楚辭) — древнейшее собрание из 17 поэтических произведений, относящихся к одноименной литературной традиции, сформировавшейся в южном царстве Чу 楚 в эпоху Восточное Чжоу 東周 (770–256 гг. до н.э.).

<sup>52</sup> Бе-лин 嫫令 был легендарным владыкой царства Шу 蜀, который вначале занимал пост министра в этом царстве. Затем, как сообщается в «Хоу Хань шу» 後漢書 («Книга [эпохи] Поздняя Хань»), за его заслуги тогдашний правитель Шу уступил ему престол, и Бе-лин получил его подобно тому, как это сделали совершенномудрые правители древности Яо 堯 и Шунь 舜 (Хоу Хань шу 1965, цз. 59: 1923).

<sup>53</sup> О реальном местоположении этих гор информации найти не удалось.

<sup>54</sup> В дошедшем до нас тексте «Чу цы» данный текст отсутствует, Ван Ли-ци предполагает, что он не относится к данному сборнику. Описание излагаемой в стихотворных строках истории встречается в ряде более поздних текстов, цитирующих утраченное сочинение «Шу-ван бэнь цзи» 蜀王本紀 («Основные записи [о деяниях] царей Шу»).

<sup>55</sup> Как отметил У Шу-пин, в названии должности Инь Ци 尹齊 имеется ошибка: согласно его жизнеописанию из «Хань шу», он стал военачальником (*дэвэй* 都衛), а не губернатором Хуайяна 淮陽. Удельное царство Хуайян было образовано в начале Западной Хань с центром в уезде Чэнь 陳, на месте совр. уезда Хуаян 淮陽 пров. Хэнань.

было суровым. [Когда он] умер, [но] еще не был обряжен и положен в гроб, [один] обиженный [им человек] захотел сжечь его, [и тогда его] тело, улетев, покинуло [то место]. [Рассказ об этом] встречается в книгах и преданиях. [Тогда история о той] недавно вышедшей замуж женщине на башне разве ложь?

## Литература

- Баопу-цзы 1999 — *Гэ Хун*. Баопу-цзы / Пер. с кит., коммент., предисл. Е.А. Торчинова. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1999.
- Баопу-цзы нэй пянь 1996 — Баопу-цзы нэй пянь цзяоши 抱樸子內篇校釋 (Внутренние главы «Баопу-цзы» с замечаниями и комментариями) / Сост. Ван Мин 王明. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй, 1996.
- Де Гроот 2000 — *Де Гроот Я.Я.М.* Демонология древнего Китая / Пер. с англ. Р.В. Котенко. СПб.: Издательская группа «Евразия», 2000.
- Де Гроот 2001 — *Де Гроот Я.Я.М.* Война с демонами и обряды экзорцизма в древнем Китае / Пер. с англ. Р.В. Котенко. СПб.: Издательская группа «Евразия», 2001.
- Записки о поисках духов 1994 — Записки о поисках духов (Соу шэнь цзи) / Сост. Гань Бао, пер. с древнекит., предисл., примеч. и словарь-указ. Л.Н. Меньшикова. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1994.
- Кроль, Романовский 1982 — *Кроль Ю.Л., Романовский Б.В.* Опыт систематизации традиционной китайской метрологии // Страны и народы Востока. Вып. XXIII. Дальний Восток (История, этнография, культура). М.: Наука, ГРВЛ, 1982. С. 209–243.
- Кун-цзы цзя юй шу чжэн 1987 — Кун-цзы цзя юй шу чжэн 孔子家語疏證 («Школьные высказывания Конфуция» с аргументированными комментариями) / Ред. Чэнь Ши-кэ 陳士珂. Шанхай: Шанхай шудянь ин инь чубань, 1987.
- Ли цзи цзи цзе 1989 — Ли цзи цзи цзе 禮記集解 (Собрание комментариев к «Записям о ритуале») / Сост. Сунь Си-дань 孫希旦. В 3 т. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй, 1989.
- Лунь хэн цзяоши 1990 — Лунь хэн цзяоши 論衡校釋 («Взвешивание суждений» с комментариями) / Сост. Хуан Хуэй 黃暉. В 4 т. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй, 1990.
- Мо-цзы цзяочжу 1993 — Мо-цзы цзяочжу 墨子校註 («Мо-цзы» с комментариями) / Сост. У Цюй-цзян 吳甌江, ред. Сунь Ци-чжи 孫啟治. В 2 т. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй, 1993 (Синь бянь чжу цзы цзи чэн 新編諸子集成).
- Сань го чжи 1971 — Сань го чжи 三國志 (Записи о Трех царствах) / Сост. Чэнь Шоу 陳壽. В 5 т. Сянган (Гонконг): Чжунхуа шуцзюй, 1971.
- Соу шэнь цзи 1985 — Соу шэнь цзи 搜神記 (Записи о поисках духов) / Сост. Гань Бао 干寶. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй, 1985.
- Фэн су тун и цзяочжу 2010 — Фэн су тун и цзяочжу 風俗通義校注 («Постижение смысла веяний и обычаев» с комментариями) / Сост. Ин Шао (Хань) (漢)應劭, под ред. Ван Ли-ци 王利器. В 2 т. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй, 2010.
- Фэн су тун и цзяоши 1980 — Фэн су тун и цзяоши 風俗通義校釋 («Постижение смысла веяний и обычаев» с замечаниями и комментариями) / Сост. Ин Шао 應劭; замеч. и коммент. У Шу-пина 吳樹平. Тяньцзинь: Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ, 1980.
- Хань шу 1964 — Хань шу 漢書 (Книга [эпохи Ранняя] Хань) / Сост. Бань Гу 班固. В 12 т. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй, 1964.
- Ханьшюй да цыдянь 1986–1993 — Ханьшюй да цыдянь 漢語大詞典 (Большой словарь китайского языка) / Гл. ред. Ло Чжу-фэн 羅竹風. В 12 т. Т. 1. Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ 上海: 上海辭書出版社, 1986; Т. 2–12. Шанхай: Ханьшюй да цыдянь чубаньшэ, 1988–1993.
- Хоу Хань шу 1965 — Хоу Хань шу 後漢書 (Книга [эпохи] Поздняя Хань) / Сост. Фань Е 范曄. В 12 т. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй, 1965.

- Чжунго гудай ду лян хэн 1984 — Чжунго гудай ду лян хэн ту цзи 中國古代度量衡圖集 (Иллюстрированное собрание образцов древнекитайских мер и весов) / Ред. Центральное бюро мер и весов, Музей истории Китая, Музей «Запретный город». Бэйцзин (Пекин): Вэньу чубаньшэ, 1984.
- Шо юань цзяо чжэн 1987 — Шо юань цзяо чжэн 說苑校證 (Критическое издание «Сада высказываний») / Сост. Лю Сян 劉向, ред. Сян Цзун-лу 向宗魯. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй, 1987.
- Boltz 1993 — Boltz W.G. Hsiao ching // Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide / Ed. by M. Loewe. Berkeley: Society for the Study of Early China, Institute of East Asian Studies, University of California, 1993. P. 141–153.
- Brashier 1996 — Brashier K. Han Thanatology and the Division of “Souls” // Early China, Vol. 21. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. P. 125–158.
- De Crespigny 2007 — De Crespigny R. A Biographical Dictionary of Later Han to the Three Kingdoms (23–220 AD). Leiden: Brill, 2007.
- Graham 1989 — Graham A.C. Disputers of the Tao: Philosophical Argument in Ancient China. La Salle: Open Court Publishing Company, 1989.
- Nylan 1982 — Nylan M. Feng su t’ung yi: An Exploration of Problems in Han Dynasty Political, Philosophical and Social Unity. A Dissertation Presented to the Faculty of Princeton University in Candidacy for the Degree of Doctor of Philosophy. Princeton: Princeton University, 1982.
- Nylan 1993 — Nylan M. Feng su t’ung i 風俗通義 // Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide / Ed. by M. Loewe. Berkeley: Society for the Study of Early China, Institute of East Asian Studies, University of California, 1993. P. 105–112.

## References

- Baopu-tszy* [Baopuzi]. By Ge Hong, translated, annotated and commented by E.A. Torchinov. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1999 (in Russian).
- Baopuzi neipian jiaoshi* 抱樸子內篇校釋 [Inner Chapters of “Baopuzi” with Notes and Commentary]. Ed. by Wang Ming 王明. Beijing: Zhonghua shuju, 1996 (in Chinese).
- Boltz, William G. “Hsiao ching”. In: *Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide*. Ed. by Michael Loewe. Berkeley: Society for the Study of Early China, Institute of East Asian Studies, University of California, 1993, pp. 141–153 (in English).
- Brashier, Ken. “Han Thanatology and the Division of ‘Souls’”. *Early China*, 1996, vol. 21, pp. 125–158. Cambridge: Cambridge University Press (in English).
- De Crespigny R.* A Biographical Dictionary of Later Han to the Three Kingdoms (23–220 AD). Leiden: Brill, 2007 (in English).
- De Groot, Jan Jakob Maria. *Demonologiia drevnego Kitaia* [Demonology of Ancient China]. Translated from English by R.V. Kotenko. St. Petersburg: Izdatel’skaia gruppa «Evraziia», 2000 (in Russian).
- De Groot, Jan Jakob Maria. *Voina s demonami i obriady ekzortsizma v drevnem Kitae* [War with Demons and Exorcism Rituals in Ancient China]. Translated from English by R.V. Kotenko. St. Petersburg: Izdatel’skaia gruppa «Evraziia», 2001 (in Russian).
- Feng su tong yi jiaoshi* 風俗通義校釋 [“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs” with Notes and Commentary]. By Ying Shao 應劭, ed. by Wu Shuping 吳樹平. Tianjin: Tianjin renmin chubanshe, 1980 (in Chinese).
- Feng su tong yi jiaozhu* 風俗通義校注 [“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs” with Commentary]. By Ying Shao (Han) 漢應劭, ed. by Wang Liqi 王利器. In 2 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 2010 (in Chinese).
- Graham, Angus Charles. *Disputers of the Tao: Philosophical Argument in Ancient China*. La Salle: Open Court Publishing Company, 1989 (in English).

- Han shu* 漢書 [Book of the Former Han]. By Ban Gu 班固. In 12 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 1964 (in Chinese).
- Hanyu da cidian* 漢語大詞典 [The Grand Chinese Dictionary]. Ed. by Luo Zhu-feng 羅竹風. In 12 vols. Vol. 1, Shanghai: Shanghai cishu chubanshe 上海: 上海辭書出版社, 1986; Vol. 2–12, Shanghai: Hanyu da cidian, 1988–1993 (in Chinese).
- Hou Han shu* 後漢書 [Book of the Later Han]. By Fan Ye 范曄. In 12 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 1965 (in Chinese).
- Kongzi jia yu shu zheng* 孔子家語疏證 [“School Sayings of Confucius” with Comments]. Ed. by Chen Shike 陳士珂. Shanghai: Shanghai shudian ying yin chuban, 1987 (in Chinese).
- Krol', Yurii L. & Romanovskii, Boris V. “Opyt sistematizatsii traditsionnoi kitaiskoi metrologii” [An Attempt at Systematization of Traditional Chinese Metrology]. In: *Strany i narody Vostoka* [Countries and Peoples of the East]. Dal'nii Vostok (Istoriia, etnografiia, kul'tura) [Far East (History, Ethnography, Culture)]. Moscow: Nauka, GRVL, 1982, vol. XXIII, pp. 209–243 (in Russian).
- Li ji ji jie* 禮記集解 [“The Record of Rites” with a Collection of Commentaries]. By Sun Xidan 孫希旦. In 3 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 1989 (in Chinese).
- Lun heng jiaoshi* 論衡校釋 [“Discussive Weighing” with the Commentary]. Ed. by Huang Hui 黃暉. In 4 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 1990 (in Chinese).
- Mozi jiaozhu* 墨子校註 [The “Mozi” with Commentary]. By Wu Qujiang 吳靛江, ed. by Sun Qizhi 孫啟治. In 2 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 1993 (Xin bian zhu zi jicheng 新編諸子集成 [A Newly Edited Collection of the Works of All the Philosophers]) (in Chinese).
- Nylan, Michael. *Feng su t'ung yi: An Exploration of Problems in Han Dynasty Political, Philosophical and Social Unity. A Dissertation Presented to the Faculty of Princeton University in Candidacy for the Degree of Doctor of Philosophy*. Princeton: Princeton University, 1982 (in English).
- Nylan, Michael. Feng su t'ung i 風俗通義. *Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide*. Ed. by M. Loewe. Berkeley: Society for the Study of Early China, Institute of East Asian Studies, University of California, 1993, pp. 105–112 (in English).
- San guo zhi* 三國志 [“Records of the Three Empires”]. By Chen Shou 陳壽. In 5 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 1971 (in Chinese).
- Shuo yuan jiao zheng* 說苑校證 [A Critical Edition of “The Garden of Eloquence”]. By Liu Xiang 劉向, ed. by Xiang Zonglu 向宗魯. Beijing: Zhonghua shuju, 1987 (in Chinese).
- Sou shen ji* 搜神記 [Investigations into Deities]. By Gan Bao. Beijing: Zhonghua shuju, 1985 (in Chinese).
- Zapiski o poiskakh dukhov (Sou shen ji)* [Investigations into Deities (Sou shen ji)]. By Gan Bao, translated, annotated, with notes and an index/glossary by L.N. Menshikov. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1994 (in Russian).
- Zhongguo gudai du liang heng* 中國古代度量衡圖集 [An Illustrated Collection of Ancient Chinese Weights and Measures]. Ed. by Central Bureau of Weights and Measures, Chinese History Museum, Forbidden City Museum. Beijing: Wenwu chubanshe, 1984 (in Chinese).

**Three Anecdotes about Superstitious Fears  
from Ying Shao’s 應劭 Treatise *Feng su tong yi* 風俗通義  
 (“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs”).  
Introduction, translation from Chinese and commentary**

Tatiana V. KLEMENTEVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 13.11.2024.

**Abstract:** This article presents a translation of three anecdotes from the chapter “Guai Shen” 怪神 (“Monsters and Deities”) of the Ying Shao’s 應劭 (d. before 204) treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 (“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs”). The extant text of this treatise contains one chapter, which touches upon the popular local beliefs of the people at the end of the Han era 漢 (202 BCE — 220 CE). Using anecdotes about his fellow countrymen and contemporaries, Ying Shao discusses the possibility of afterlife and the moral aspects that help a person when he encounters with an evil spirit. The article presents a Russian translation with preface and commentaries and allows the reader to see the various aspects of the author’s view on human relationships with the supernatural world.

**Key words:** Ying Shao, anecdotes, Ancient China’s customs, *feng su*, religious cults of the Han era.

**For citation:** Klementeva, Tatiana V. “Three Anecdotes about Superstitious Fears from Ying Shao’s 應劭 Treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 (“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs”). Introduction, translation from Chinese and commentary”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 22–33 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO655960.

**About the author:** Tatiana V. KLEMENTEVA, Junior Researcher, the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (tklementeva1297@mail.ru). ORCID: 0000-0001-5964-4618.

**«Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 6.  
«Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記). Глава 47.  
*Предисловие, перевод с китайского, комментарии***

И.Н. РЯБУХИН

Амурский государственный университет  
Благовещенск, Россия

DOI: 10.55512/WMO632648

Статья поступила в редакцию 24.12.2024.

Аннотация: Статья представляет собой комментированный перевод двух корреспондирующих глав классических конфуцианских трактатов «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮) и «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記): 6-й главы «И ли» — «Ритуал пира *янь*» (*Янь ли* 燕禮), 47-й главы «Ли цзи» — «Значение [ритуала] пира *янь*» (*Янь и* 燕義). Предложенные главы всесторонне освещают один из древнекитайских пиров по случаю приема гостей — ритуал пира *янь*.

Ключевые слова: конфуцианский канон, *И ли*, «Благопристойность и ритуал», *Ли цзи*, «Записи о ритуале», ритуал-*ли*, пир *янь*.

Для цитирования: Рябухин И.Н. «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 6. «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記). Глава 47. Предисловие, перевод с китайского, комментарии // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 34–61. DOI: 10.55512/WMO632648.

Об авторе: РЯБУХИН Игорь Николаевич, студент кафедры китаеведения АмГУ (Благовещенск, Россия) (yizhixi@mail.ru). ORCID: 0009-0008-0101-4005.

© Рябухин И.Н., 2025

«Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮), один из важнейших памятников культуры Китая, в дошедшем до нас виде представляет собой некий ритуальный катехизис, включающий в себя 17 глав, подробно описывающих наиболее важные древнекитайские ритуалы. Традиционные представления о том, что памятник вышел из-под кисти совершенномудрого Чжоу-гуна либо великого учителя Конфуция, на века окружили его атмосферой уважения. Несмотря на это, в отечественной синологии данный классический конфуцианский трактат до сих пор остается на периферии научных интересов.

«И ли» подробнейшим образом излагает порядок осуществления ритуального события, не упуская мельчайших деталей, касающихся участников ритуала, их взаимодействия друг с другом в ходе ритуала, манипуляций с ритуальной атрибутикой и пр. Более поздний классический трактат «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記), впитавший

в себя имперское, ханьское конфуцианство, был сформирован под влиянием «И ли». Сопоставив содержание некоторых глав этих текстов, мы обнаружим, что «Ли цзи», в отличие от «И ли», выносит на первый план всё то, что призвано подчеркнуть значение конфуцианских ценностей, при этом лишь кратко упоминая об основных ритуальных действиях (Кейдун 2023: 311).

В тексте «И ли» особое внимание уделено ритуалам жизненного цикла, жертвоприношениям предкам, аудиенциям, а также пирам по случаю приема гостей. В древней версии текста, сформировавшейся в период Чуньцю-Чжаньго, было изложено как минимум три таких пира — *янь* 燕, *ши* 食<sup>1</sup>, *сян* 饗, рассказы о последнем из которых ныне утрачены. Пире имели ряд различий в ритуальном статусе, содержании, последовательности совершения действий, месте проведения, участниках, однако они преследовали общую цель — имплицитно и эксплицитно продемонстрировать четкую социальную иерархию, указать на взаимность в отношениях, регулируемых ритуалом. Всё это с точки зрения конфуцианства в итоге должно было стать эталоном построения гармоничного универсума и образцом функционирования социальных отношений.

Среди ритуалов пира, проводимых по случаю приема гостей, наименьшим ритуальным статусом обладал пир *янь*. Танский канонист, автор субкомментариев-*шу* к «И ли» — Цзя Гун-янь 賈公彥 (VII в.) — упоминает четыре вида пира *янь*: «[Если] *чжухоу* [проводит] пир *янь* в свободное время (*у ши* 無事) — первый [вид]; [если] проводит пир с целью отметить] достижения *цинов* и *дафу* в делах *вана* — второй [вид]; [если проводит пир, чтобы] встретить *цинов* и *дафу*, вернувшихся после нанесения визита, — третий [вид]; [если проводит] пир, [чтобы принять] посланников и гостей, [прибывших] с четырех сторон света, — четвертый [вид]» (ИЛЧШ: 1, 24)<sup>2</sup>. Однако право проведения пира *янь* предоставлялось, разумеется, не только *чжухоу*, но и *Тянь-цзы*. Так, в «Комментариях [господина] Цзо» (*Цзо-чжуань* 左傳) мы можем встретить сюжеты, в которых *Тянь-цзы* устраивал пир *янь* для приема *чжухоу*, или один *чжухоу* для другого *чжухоу*, или *чжухоу* в честь приезда *дафу*. Подтверждение тому также находим в тексте «Канона стихов» (*Ши-цзин* 詩經) (Рябухин 2023а: 31).

6-ю главу «И ли» условно можно разбить на 30 разделов, первые 28 посвящены непосредственно ритуалу пира *янь*: подготовка к ритуальному событию (1–5 разд.); подношения *сянь* 獻, благодарности *цзо* 酢, угощения *чоу* 酬 (6–10 разд.); всеобщий пир *люйчоу* 旅酬 (11–22 разд.); менее формальная часть ритуала, в ходе которой осушали неисчислимое количество кубков вина (*у суань цзюэ* 無筭爵) и много слушали музыку (*у суань юэ* 無筭樂) (23–28 разд.). В 29-м разделе отражено, как изменялся вышеописанный ритуал в случае, если пир *янь* проводили для приема посланника. Главу завершают записки (*цзи* 記), дополняющие общие ритуальные установления.

47-я глава «Ли цзи», как и все соседние главы, разъясняющие значение древних ритуалов, описанных в «И ли», была составлена в середине-конце периода Чжаньго, однако ей присуща одна особенность — в ханьское время в начало текста был добавлен немного измененный пассаж из «Чжоуских ритуалов» (*Чжоу ли* 周禮), разъясняющий должностные обязанности чиновника, упомянутого в конце 6-й главы «И ли».

<sup>1</sup> Подробнее о пире *ши* см. (Рябухин 2024: 5–26).

<sup>2</sup> Ссылки на интернет-ресурс оформлены так: кодовое название книги из списка литературы, номер *цзюаня*/книги на сайте, страница.

## «Благопристойность и ритуал», глава 6<sup>3</sup>

### Ритуал пира янь

#### 1

*Сяочэнь*<sup>4</sup> предупреждали участников<sup>5</sup> [о готовившемся торжестве].

*Шаньцзай*<sup>6</sup> располагал яства<sup>7</sup> для чиновников к востоку от зала [лу]цин<sup>8</sup>.

*Юэжэнь*<sup>9</sup> [устанавливал] подвесные [музыкальные инструменты]<sup>10</sup>.

Лохань (*си* 洗) и бамбуковый ящик (*фэй* 篋) устанавливали к юго-востоку от восточной лестницы напротив восточного водостока.

Ваза *лэй*<sup>11</sup> с водой находилась к востоку от [лохани]; бамбуковый ящик — к западу от лохани, [тыльной стороной] к югу<sup>12</sup>, к северу от него — бамбуковый ящик правителя<sup>13</sup>, [лицевой [стороной] на запад.

<sup>3</sup> Перевод выполнен по (ИЛЧИ 2016а: 513–603).

<sup>4</sup> *Сяочэнь* 小臣 — служитель *чжухоу*, содействующий правителю (хозяину) в проведении ритуала (подробнее см.: Рябухин 2024: 8). Термин *сяочэнь* является собирательным, он включает в себя двух служителей — *сяочэньчжэна* 小臣正 и его помощника *сяочэньши* 小臣師 (ИЛШГ: 2, 3–4; ИЛЧИ 2016а: 523–534, 525). Основные ритуальные действия выполнял *сяочэньчжэн*.

<sup>5</sup> *Юйчжэ* 與者 — участники ритуала, люди, прибывшие по приглашению правителя.

<sup>6</sup> *Шаньцзай* 膳宰 — чиновник, ведавший едой, питьем и различными яствами *чжухоу* (ИЛЧШ: 6, 5–6). В ряду чиновников *Тянь-цзы* присутствовал аналогичный служитель — *шаньфу* 膳夫, фактически являвшийся главным поваром чжоуского двора (подробнее см.: ЧЛ 2010: 162–163; 257).

<sup>7</sup> Речь идет о вине, жертвенной собаке, сушеном мясе и мясным соусе (ИЛЧШ: 6, 5).

<sup>8</sup> *Луцин* 路寢, или *чжэньцин* 正寢 — центральный зал дворца *чжухоу*, или *Тянь-цзы*, в котором хозяин принимал чиновников для рассмотрения и решения административных дел. Зал *луцин* также можно назвать «внутренними покоями», поскольку на его территории хозяин отбывал траур и находился во время болезни (ИЛЧИ 2016б: 1223).

<sup>9</sup> *Юэжэнь* 樂人 — исходя из имеющихся данных, невозможно определить, кто выполнял функции *юэжэня*, известно лишь, что он ведал установкой подвесных музыкальных инструментов. Цзя Гун-янь писал: «Неизвестно, что за чиновник такой *юэжэнь*» (ИЛЧШ: 6, 6).

<sup>10</sup> Ханьский комментатор Чжэн Сюань 鄭玄 (127–200) считает, что речь идет о тех инструментах, которые располагали между восточной и западной лестницей: литофон *цин* 磬, колокол *чжун* 鍾. Чжан Хуэй-янь 張惠言 (1761–1802) добавляет к ним малый колокол *бо* 鐃, барабан *гу* 鼓 и литофон с одной плитой — *тэцин* 特磬 (ИЛЧИ 2016а: 515–516). Май Цзинь располагает их в следующем порядке (с запада на восток): *гу*, *тэцин*, *бо*, *бяньчжун* 編鍾 (несколько колоколов разных размеров, подвешенных на раме), *бяньцин* 編磬 (несколько плит разных размеров, подвешенных на раме) (Май Цзинь 2021: 9).

<sup>11</sup> *Лэй* 罍 — кувшиновидный сосуд-ваза с невысоким горлом и сужающимся книзу туловом; с ручками-ушками, в которые продеты кольца (Ефименко, Ульянов 2019: 298).

<sup>12</sup> Ян Тянь-юй считает, что лицевая сторона была направлена на север, а тыльная — на юг (ИЛИЧ 2004: 142). Противоположной точки зрения придерживается Пэн Линь (ИЛ 2012: 185).

<sup>13</sup> *Шаньфэй* 膳篋 — букв. «лучший/добротный бамбуковый ящик *фэй*». Ху Пэй-хуэй добавляет следующие комментарии: «[Чжэн Сюань] говорил: „Ящик *шаньфэй* — это то, во что помещают кубки правителя, украшенные слоновьей костью (*сянгу* 象觚. — И.Р.)“. Утварь правителя называли „лучшей/добротной“ (*шань* 膳. — И.Р.), поскольку она была лучше той, что использовали его подчиненные» (ИЛЧИ 2016а: 518).

*Сыгун*<sup>14</sup> ставил два сосуда *фанху*<sup>15</sup> [для *цинов, дафу* и *ши*] к западу от восточной колонны *ин*<sup>16</sup>: [сосуд с] *сюаньцзю*<sup>17</sup> [располагали] слева от [сосуда с вином], южнее — почитаемый; два керамических кувшина *вада*<sup>18</sup> для *гуна*<sup>19</sup> имели поднос *фэн*<sup>20</sup>, покрывали [их] грубой пуэрариевой или тонкой пеньковой тканью<sup>21</sup>, располагали [кувшины] к югу от [сосуда *фанху*], южнее — почитаемый; ставил два сосуда *юаньху*<sup>22</sup> для *шиллойши*<sup>23</sup> к западу от [центральных] ворот.

*Сыгун* стелил циновку для гостя к западу от двери *ху*<sup>24</sup>, [направив] передом к востоку; [у циновки] не было добавочного слоя<sup>25</sup>.

*Шэжэнь*<sup>26</sup> сообщал [*гуну* о том, что вся утварь] готова [к проведению ритуала].

<sup>14</sup> *Сыгун* 司宮 — чиновник, ведавший дворцом. Чжан Эр-ци 張爾岐 (1612–1678) следом за Чжэн Сюанем полагал, что обязанности *сыгуна*, служившего *чжухоу*, совпадали с обязанностями старшего чиновника Небесного ведомства *сяоцзая* 小宰, входившего в ряды служителей *Тянь-цзы* (ИЛЧЧЦД: 6, 5). На наш взгляд, более объективную позицию занимал цинский канонист Шэн Ши-цзо 盛世佐 (1718–1755), полагавший, что *сыгун* имел схожие должностные обязанности с *гунжэнем* 宮人. Такое утверждение он аргументирует следующим образом: «В „Чжоу ли“ в описании обязанностей чиновника *гунжэнь* сказано: „В общем, [они занимались всеми] делами внутри помещений: очищали их от мусора, **держали факелы** (здесь и далее выделено нами. — *И.Р.*) [для их освещения], поставляли уголь для жаровень [и выполняли] всю грязную работу“ <...> ниже по тексту [настоящей главы] сказано: „*сыгун держал факел*, [стоя] на западных ступенях“» (ИЛЦБ: 11, 15; ЧЛ 2017: 84). Впоследствии такую точку зрения поддержали Ху Куан-чжун 胡匡衷 (1728–1801) и Ху Пэй-хуэй (ИЛЧИ 2016а: 518–519).

<sup>15</sup> *Фанху* 方壺 — подквадратный кувшиновидный сосуд с ручками (Ефименко, Ульянов 2019: 297).

<sup>16</sup> *Ин* 楹 — колонна зала *тан* 堂. Одна колонна располагалась в передней части зала восточнее западных ступеней, другая — западнее восточных ступеней (Кейдун, Рябухин 2022: 220).

<sup>17</sup> *Сюаньцзю* 玄酒 (= *шаниуй* 上水, *синьшуй* 新水) — черно-красная вода, используемая вместо жертвенного вина. В древности производство вина было осложнено объективными причинами, в связи с чем в ходе различных ритуалов использовали черно-красную воду *сюаньцзю*, выполнявшую роль дефицитного жертвенного вина. Ритуалы, описанные в «И ли», имели хождение в то время, когда производство вина было так или иначе облегчено техническим прогрессом, однако в ритуалах продолжали использовать сосуды с *сюаньцзю* — таким образом проявляли почтение к древности (ИЛЧШ: 1, 133).

<sup>18</sup> *Вада* 瓦大 — керамический кувшин. Другие названия: *у* 甗, *ва* 瓦甗.

<sup>19</sup> *Гун* 公 — *чжухоу*, проводящий пир. В тексте также упоминается как «правитель» (君 *цзюнь*).

<sup>20</sup> *Фэн* 豐 — поднос-ваза для винных кубков.

<sup>21</sup> Выбор ткани зависел от времени года: летом предпочитали грубую пуэрариевую ткань (*си* 紵), зимой — тонкую пеньковую ткань (*си* 紵) (ИЛЧИ 2016а: 520).

<sup>22</sup> *Юаньху* 園壺 — округлый кувшиновидный сосуд с ручками (Ефименко, Ульянов 2019: 297).

<sup>23</sup> *Шиллойши* 士旅食 — букв. «*ши*, [пользующиеся] общим столом». Цинский литератор, историк Фан Бао 方苞 (1668–1749) писал: «[*Шиллойши* — это] *ши*, не назначенные на чиновничью [должность]. Хотя и не были наделены обязанностями, [но] они уже не питались дома, [а] собирались вместе и ели за казенным [столом], поэтому называют их „[пользующиеся] общим столом“» (ИЛСИ: 6, 8). Их социальное положение было чуть выше, чем у простолюдинов, но ниже, чем у *ши*, назначенных официальным указом и получающих жалованье (*минши* 命士) (ИЛИЧ 2004: 141).

<sup>24</sup> *Ху* 戶 — дверь, ведущая в комнату *ши* 室.

<sup>25</sup> Чу Инь-лян 褚寅亮 (1715–1790) аргументировал это следующим образом: «На грандиозных стрельбищах (*дашэ* 大射) у [циновки] гостя был добавочный слой, [поскольку] ритуал обилен; на пире *янь* у гостя не было добавочного слоя, [поскольку] ритуал скуден» (ИЛГЦ: 1, 128–129).

<sup>26</sup> *Шэжэнь* 射人 — управитель стрельбой из лука, в настоящем ритуале выполнял функции помощника хозяина. Термин *шэжэнь* так же, как и *сяочэнь*, является собирательным и включает в себя старшего *дашэчжэна* 大射正 и младшего *сяошэчжэна* 小射正. Ключевые действия ритуала выполнял старший *шэжэнь* (т.е. *дашэчжэнь*; например, см. раздел 24), на должность *сычжэна* назначался младший (см. раздел 22) (ИЛСИ: 6, 44).

## 2

*Сяочэнь* стелил циновку *гуна* за восточной лестницей, [направив] передний край на запад; расстилал добавочный слой, [после чего] *гун* поднимался [в зал], занимал циновку и [обращался] лицом на запад.

*Сяочэнь* [по приказу *гуна*]<sup>27</sup> вводил *цинов*, *дафу* [и *ши* во двор] — они входили в ворота, [придерживаясь] правой [створки]. Во дворе *цины* и *дафу* вставляли следующим образом]: лицом на север, с востока — старшие; *ши* вставляли в западной части [двора]: лицом на восток, с севера — старшие.

*Чжуши*<sup>28</sup> вставляли к востоку от ворот: лицом на север, с востока — старшие; *сяочэньши* находился один в восточной [части] двора<sup>29</sup>, [обратившись] лицом на юг; *шилюйши* вставляли к западу от ворот, с востока — старшие.

*Гун* спускался [во двор] и вставал к юго-востоку от восточной лестницы<sup>30</sup>, [обратившись] лицом на юг; [совершал малый поклон *и*]<sup>31</sup> *цинам*, [повелевая им подойти] ближе, — *цины* [немного проходили вперед и вставляли] лицом на запад, с севера — старшие; [*гун* склонялся в малом поклоне] *дафу*, [повелевая им подойти] ближе, — *дафу* немного проходили вперед.

## 3

*Шэжэнь* спрашивал о госте<sup>32</sup>.

*Гун* отвечал: «Приказываю имяреку [в ранге *дафу*] быть гостем».

*Шэжэнь* [передавал] повеление [*гуна*] гостю — гость немного проходил вперед, вежливо отказывал<sup>33</sup>; [*шэжэнь*] передавал слова [гостя *гуну*].

<sup>27</sup> Что следует из комментариев Чжэн Сюаня (ИЛЧШ: 6, 15).

<sup>28</sup> *Чжуши* 祝史 — служитель, ведавший заклинаниями, произносимыми в ходе жертвоприношений.

<sup>29</sup> В оригинале: *дун танся* 東堂下, букв. «в восточной [стороне], перед залом». Под биномом *танся* подразумевается двор *тин* 廷.

<sup>30</sup> Такими действиями правитель подчеркивал строгое следование ритуалу-*ли* и проявлял уважение к прибывшим участникам ритуала. Так, в первой главе «Ли цзи» говорится: «[Перед тем, как совершить] малый поклон *и*, человек непременно покидал свое место» (ЛЦЧИ: 2, 90).

<sup>31</sup> Среди церемоний, которые упоминаются в «И ли», присутствуют шесть способов совершения поклонов, с помощью которых выражали благодарность или приветствие: 1) *бай* 拜 — поклон, при совершении которого вставляли на колени, опускали голову и двумя руками касались (опирались на) пола; 2) *бай ци ди* 拜扱地 — женский поклон *бай*, совершаемый во время свадебного ритуала (как поясняет известный сунский ученый Вэй Ляо-вэн 魏了翁 (1178–1237), самым обыденным поклоном для женщин был *су бай* 肅拜, однако он не встречается в тексте «И ли» (ИЛЯИ: 6, 140); 3) *и* 揖 — малый поклон со сложением рук и отведением их от груди; 4) *и* 厭 — глубокий поклон со сложенными руками у груди; 5) *гун* 拱 — сложение рук перед грудью, при котором левая кисть охватывает правый кулак, левый большой палец накрывает правый; в тексте «И ли» иероглиф *拱* используется в форме *共*; 6) *цзай бай ци шоу* 再拜稽首 — двойной поклон *бай*, с касанием головой пола (Кейдун, Рябухин 2022: 221).

<sup>32</sup> *Цинбинь* 請賓 — букв. «спросить о госте». *Шэжэнь* спрашивал у *гуна* о том, кого следует назначить гостем, — эта процедура и называлась *цинбинь*.

<sup>33</sup> Вэй Ляо-вэн щедро делится информацией, касающейся древнекитайских ритуальных отказов: «Существовало три вида отказа: однократный/вежливый/ритуальный отказ (*ли цы* 禮辭), после которого следовало согласие...; двукратный/настойчивый отказ (*гу цы* 固辭), после которого следовало согласие...; трехкратный/окончательный отказ без согласия (*чжун цы* 終辭)» (ИЛЯИ: 1, 40–41). В древнем Китае отказы были неотъемлемой частью ритуальной жизни — любые приглашения для участия в том или ином мероприятии сопровождалась этикетными отказами. По нашим подсчетам, в

[Гун] вновь приказывал ему — гость дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой земли, [затем] с готовностью соглашался; [*шэжэнь*] передавал слова [гостя *гуну*].

Гость выходил и вставал за воротами, [обращаясь] лицом на восток, *гун* [совершал] малый поклон *цинам* и *дафу*, затем поднимался [в зал] и занимал циновку.

## 4

*Сяочэнь*, [встав] внизу восточной лестницы [и обратившись] лицом на север, спрашивал о *чжимичжэ*<sup>34</sup> и о *сюшаньчжэ*<sup>35</sup>.

[Получив ответ от *гуна*, *сяочэнь*] назначал *чжимичжэ* [и *сюшаньчжэ*].

[Получив приказ], они поднимались в [зал] по западным ступеням и вставали к югу от сосудов: лицом на север, с востока — старшие.

*Шаньцзай*<sup>36</sup> спрашивал о тех, кто [будет] подавать яства всем *гунам* и *цинам*.

## 5

*Шэжэнь* вводил гостя — гость, войдя [в ворота], проходил во двор.

*Гун* спускался на одну ступень, [совершал] малый поклон *и*, [приглашая гостя подняться в зал, затем первым] поднимался [в зал] и занимал циновку.

## 6

Гость поднимался [в зал] по западным ступеням.

Хозяин<sup>37</sup> также поднимался по западным ступеням, [вставал] справа от гостя, [обращался] лицом на север и дважды [склонялся в] поклоне *бай*, [благодаря гостя за прибытие]; гость дважды кланялся в ответ.

Хозяин спускался ополоснуть [кубок *гу*]<sup>38</sup>, вставал к югу от лохани, [обернувшись] лицом на северо-восток; гость спускался [следом, вставал] к западу от [западной] лестницы, [обернувшись] лицом на восток.

тексте «И ли» «ритуальный отказ» фигурирует двадцать три раза в пяти разных ритуалах, «настоячивый отказ» — тринадцать раз в четырех ритуалах, «окончательный отказ» — один раз. Однако пояснения Вэй Ляо-вэна не позволяют составить полную картину об отказах в древнекитайской ритуальной практике. Например, известно, что, кроме вышеперечисленных, существовал еще один вид отказа — тройной отказ с последующим согласием (*сань цы* 三辭). Так, в комментариях Цзя Гун-яня сказано: «Тройной отказ [с последующим] согласием называют *сань цы*; если трижды отказывали и не соглашались, то [такой отказ] называли *чжун цы*» (ИЛЧШ: 1, 72; Кейдун, Рябухин 2022: 229).

<sup>34</sup> *Чжимичжэ* 執事者 — букв. «те, кто держали ткань, [покрывающую сосуды *вада*]».

<sup>35</sup> *Сюшаньчжэ* 羞膳者 — букв. «те, кто подносили лучшие [яства *гуну*]».

<sup>36</sup> В данном фрагменте действие *цин* 請 («спрашивать о...») совершал не *сяочэнь*, а более низкий по рангу *шаньцзай*. Такие перемены обусловлены представлениями о том, что «в различии [ритуала проявляется] уважение» (*и и вэй цзин* 以異為敬) (ИЛЧШ: 6, 21). Разумеется, речь идет о различиях в рамках ортодоксального ритуала, произвольное создание «различий» понималось как нарушение ритуала.

<sup>37</sup> *Чжэжэнь* 主人 — хозяин ритуала. В качестве хозяина *гун* назначал *цзайфу* 宰夫. Чжэн Сюань писал: «*Цзайфу* <...> — тот, кто ведал подношением еды и питья гостям <...> Правитель лично не подносил [вино своим] подчиненным, хоть и были они его гостями. [Гости] же из-за почитаемого [статуса] правителя не осмеливались [совершать] ритуальные [действия] между равными» (ИЛЧШ: 6, 22–23). Именно по этой причине правитель в качестве хозяина назначал *цзайфу*, который имел ранг *ши* и, следовательно, мог вступать с гостями в отношения, регулируемые «ритуалом [между] равными» (*кан ли* 亢禮/抗禮/伉禮).

<sup>38</sup> *Гу* 觚 — кубок одночастный (Ефименко, Ульянов 2019: 294).

Хозяин противился [тому, чтобы гость спускался за ним]; гость отвечал [отказом].

Хозяин, [обратившись] лицом на север, омывал руки, [затем] садился, брал кубок *цу*, [намереваясь] ополоснуть [его для гостя]; гость немного проходил вперед, противился ополаскиванию.

Хозяин садился, ставил кубок в бамбуковый ящик, вставал и отвечал [отказом]; гость возвращался на [прежнее] место<sup>39</sup>.

[Когда] хозяин ополоснул [кубок], гость [склонялся в] малом поклоне, после чего поднимался [в зал].

Хозяин поднимался [следом за ним, после чего гость] совершал поклон *бай*, [благодаря хозяина за то, что тот сам] ополоснул [кубок]; хозяин, [встав] справа от гостя, ставил кубок, совершал поклон *бай* в ответ, [затем] спускался [совершить] омоление.

Гость спускался [следом за ним] — хозяин противился [этому], гость отвечал [согласием].

Гость, омыв [руки] и совершив малый поклон, поднимался [в зал]; хозяин поднимался [следом за ним], садился, брал кубок.

*Чжимичжэ* снимал [с кубка] ткань, хозяин наполнял [кубок] лучшим [вином]; *чжимичжэ* возвращал ткань [обратно на кубок].

Хозяин [становился] перед циновкой [гостя], подносил гостю [вино]<sup>40</sup>; гость, [стоя] на западных ступенях, совершал поклон *бай*, [вставал] перед циновкой, принимал кубок, возвращался [с ним на прежнее] место; хозяин, [встав] справа от гостя, поклон *бай* провожал кубок.

*Шаньцзай* подносил сушеное мясо (*фу* 脯) и мясной соус (*хай* 醢); гость занимал циновку.

*Шаньцзай* размещал столики *цзу* с разделанной [тушею] (*чжэцзу* 折俎).

Гость садился, левой [рукой] держа кубок *цзюэ*<sup>41</sup>, [правой] — приносил в жертву сушеное мясо и мясной соус, [затем] ставил кубок справа от жертвенных яств, поднимался; брал жертвенные лёгкие, [и, сядя, совершал ритуал] *цзюэцзи*<sup>42</sup>, пробовал<sup>43</sup> лёгкие, [после чего] поднимался и клал на столик *цзу*, садился, вытирал руки, затем, держа кубок, приносил [вино] в жертву, поднимался; садился на край циновки, пробовал<sup>44</sup> вино, покидал циновку, [затем], сев [на пол], ставил кубок, [совершал] поклон *бай*, обращаясь к [хозяину], хвалил [вино], вставал, держа кубок; хозяин [совершал] поклон *бай* в ответ.

Гость садился у западных ступеней, [обращался] лицом на север, осушив кубок, вставал, [затем вновь] садился, ставил кубок и [совершал] поклон *бай*; хозяин [склонялся в] поклоне *бай* в ответ.

<sup>39</sup> То есть к западу от западной лестницы.

<sup>40</sup> *Сянь* 獻 — дарить, подносить — подразумевает вертикальную коммуникацию, указывает на действие, направленное снизу вверх — от нижестоящего к вышестоящему. Таким образом, хозяин демонстрировал уважение к гостю (Кейдун, Рябухин 2022: 222).

<sup>41</sup> *Цзюэ* 爵 — винный кубок.

<sup>42</sup> *Цзюэцзи* 絕祭 — один из способов подношения лёгких в жертву. В ходе *цзюэцзи* отрывали (*цзюэ* 絕) кусочки лёгкого и приносили в жертву. Подробнее о жертвенных лёгких см. (Рябухин 2023б: 156–160).

<sup>43</sup> *Цзи* 嗜 — пробовать; отвеживать. В тексте «И ли» встречаются два глагола со значением «пробовать» — *цзи* 嗜 и *цуй* 啐. Об их различии пишет Ху Пэй-хуэй: «*Цзи* и *цуй* имеют значение пробовать: *цзи* — [пробовать, доведя] до зубов, *цуй* — [пробовать], положив в рот» (ИЛЧИ 2016а: 96).

<sup>44</sup> *Цуй* 啐, см. выше.

## 7

Гость спускался с пустым кубком *гу*, хозяин спускался [следом].

Гость садился к югу от лохани, ставил кубок, [вставал], немного проходил вперед, противился [тому, чтобы хозяин спускался]; хозяин отвечал [отказом, обернувшись] лицом на восток.

Гость садился, брал кубок, ставил его к югу от бамбукового ящика, омывал [руки, намереваясь] ополоснуть [кубок] — хозяин противился ополаскиванию; гость садился, ставил кубок в бамбуковый ящик, поднимался, отвечал [отказом].

Ополоснув [кубок, гость] проходил к [западной] лестнице, [совершив] малый поклон [хозяину], поднимался [в зал]; хозяин поднимался [следом], склонялся в поклоне *бай* за омытый [кубок], согласно ритуалу гостя.

Гость спускался омыть [руки]; хозяин спускался [следом за ним] — гость противился [этому].

Завершив омовение, [гость совершал] малый поклон, поднимался в [зал], наполнял кубок лучшим [вином], *чжими* [чжэ снимал с кубка ткань] — так, как это делали прежде; [гость] на восточных ступенях благодарил<sup>45</sup> хозяина.

Хозяин [обращался] лицом на север, [совершал] поклон *бай* и принимал кубок; гость, [встав] слева от хозяина, [совершал] поклон *бай*, провозжая кубок.

Хозяин, сидя, приносил в жертву [вино], не пробовал его, не [благодарил] поклоном *бай* за [угощение] вином, не хвалил вино; тут же, осушив кубок, поднимался, [вновь] садился, ставил кубок и совершал поклон *бай*, [затем], держа кубок, [вновь] вставал; гость кланялся в ответ.

Хозяин не [благодарил] за угощение вином, держа пустой кубок, спускался, [после чего] ставил [его] в бамбуковый ящик.

## 8

Гость спускался [во двор], вставал к западу от западных ступеней<sup>46</sup>.

*Шэжэнь* [по приказу *гуна*, приглашал] гостя подниматься [в зал]; гость поднимался, вставал с внутренней [стороны западной] стены *сюй*<sup>47</sup>, [обратившись] лицом на восток.

Хозяин, омыв [руки], ополаскивал кубок *сянгу*<sup>48</sup>, [после чего], поднявшись [в зал], наполнял его [вином], подносил *гуну*, [обратившись] лицом на северо-восток; *гун* [совершал] поклон *бай*, получая кубок.

Хозяин спускался по западным ступеням, [проходил] к восточной лестнице, провозжал поклоном *бай* кубок, [обратившись] лицом на север.

*Ши* подносили сушеное мясо и мясной соус, *шаньцзай* размещал столики с разделанной [тушеей], [после чего *ши* и *шаньцзай*] поднимались по западной лестнице.

<sup>45</sup> *Цзо 酢* — благодарить кого-либо, подняв кубок в его честь.

<sup>46</sup> Мотивировалось это тем, что гость выполнил все предписываемые ритуальные действия. Он не осмеливался оставаться в зале *тан*, в котором в ближайшее время хозяин должен был поднести вино *гуну*, потому по своей инициативе покидал его (ИЛЧИ 2016а: 534).

<sup>47</sup> Восточную и западную стену зала *тан* называли *дунсюй* 東序, *сисюй* 西序 соответственно.

<sup>48</sup> *Сянгу* 象觚. Цай Дэ-цзинь 蔡德晉 (XVIII в.) дает следующие комментарии: «*Сянгу* — кубок *гу*, украшенный слоновьей костью, [который] располагался в лучшем бамбуковом ящике (*шаньфэй* 膳篚). [Когда] хозяин подносил вино *гуну*, [он] сменял [кубок] и использовал *сянгу*, [поскольку] не осмеливался [использовать] одинаковые кубки для правителя и его подчиненных» (ЛЦБИ: 5, 111).

*Гун* приносил жертвы согласно ритуалу гостя<sup>49</sup>, [а] *шаньцзай* помогал [ему], подавая лёгкие [во время жертвоприношения].

[*Гун*] не [благодарил] поклоном *бай* за [угощение] вином, стоя осушал кубок; садился, ставил кубок, совершал поклон *бай*, [затем] вставал, держа кубок.

Хозяин кланялся в ответ, поднимался [в зал], принимал кубок и [вновь] спускался, ставил его в лучший бамбуковый ящик.

## 9

Хозяин менял кубок *цзюэ* [на *гу*], ополаскивал [его], поднимался [в зал], наполнял лучшим вином, [после чего вновь] спускался, благодарил [себя] у западной лестницы; садился, [обратившись] лицом на север, ставил кубок, дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой земли<sup>50</sup>; *гун* дважды кланялся в ответ.

Хозяин, сидя, приносил в жертву [вино], тут же осушал кубок, [после чего] дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* дважды кланялся в ответ.

Хозяин ставил кубок в бамбуковый ящик.

## 10

Хозяин омывал [руки], ополаскивал [кубок *гу*], поднимался [в зал, намереваясь] угостить гостя, наполнял [кубок вином из] сосуда [*фанху*, проходил] на западные ступени, садился, ставил кубок, [совершал] поклон *бай* гостю; гость покидал циновку, кланялся в ответ, [обернувшись] лицом на север.

Хозяин садился, приносил в жертву [вино], тут же пил [его] — гость противился [этому].

[Хозяин], осушив кубок, [совершал] поклон *бай* — гость кланялся в ответ.

Хозяин спускался ополоснуть [кубок], гость спускался [следом] — хозяин противился [тому, чтобы гость спускался за ним].

Гость противился ополаскиванию.

[Когда хозяин] ополоснул [кубок, гость совершал] малый поклон и поднимался [в зал], не [склонялся в] поклоне *бай*, [благодаря хозяина за то, что тот сам] ополоснул [кубок].

Хозяин наполнял [кубок] лучшим [вином]; гость [совершал] поклон *бай* на западных ступенях, принимал кубок, [встав] перед циновкой, [затем] возвращался на [прежнее] место.

Хозяин провожал кубок, [совершая] поклон *бай*.

Гость занимал циновку, сидя, приносил вино в жертву, тут же ставил [кубок] к востоку от жертвенных яств.

Хозяин спускался, возвращался на [прежнее] место; гость покидал циновку с западного [края], вставал, [обратившись] лицом на юго-запад.

<sup>49</sup> То есть *гун* выполнял те же ритуальные действия, что и гость ранее: приносил в жертву сушеное мясо, мясной соус, лёгкие и вино.

<sup>50</sup> Положение *гуна* было настолько велико, что он не мог поднять кубок в знак благодарности (*цзо* 酢) своим подчиненным, по этой причине хозяин благодарил сам себя (*цзы цзо* 自酢). Хозяин не мог использовать кубок *гуна* (т.е. *сянгу*), поэтому сменял его на менее почитаемый кубок *гу*.

## 11

*Сяочэнь* перед восточной лестницей [вновь] спрашивал о *инцзюэчжэ*<sup>51</sup>.

*Гун* приказывал старшим [среди *сядафу* исполнять его обязанности].

*Сяочэнь* назначал двух [старших среди] *сядафу* в качестве *инцзюэчжэ*.

*Инцзюэчжэ* [проходили] к восточной лестнице, [обращались] лицом на север, дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* дважды кланялся в ответ.

*Инцзюэчжэ* вставали к югу от лохани: лицом на запад, к северу — старшие; по порядку проходили [к лохани], омывали [руки], ополаскивали кубки *цзяочжи*<sup>52</sup>, [после чего] поднимались [в зал] по западным ступеням, по порядку наполняли [кубки вином из] сосуда [*фанху*], сменялись к северу от [западной] колонны *ин*. [Наполнив кубки], спускались [по западной лестнице], ставили кубки перед восточной лестницей, дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли, [затем вновь] вставали, держа кубок; *гун* дважды кланялся в ответ.

*Инцзюэчжэ* садились, приносили [вино] в жертву, тут же осушали кубки, поднимались, садились, ставили кубки, дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли, [затем вновь] вставали, держа кубок; *гун* дважды кланялся в ответ.

*Инцзюэчжэ*, держа кубки, ожидали [повелений *гуна*] к югу от лохани.

*Сяочэнь* спрашивал [о том, кто из двух *инцзюэчжэ* будет] подносить [кубок].

Если правитель приказывал обоим подносить, то [*инцзюэчжэ*] по порядку проходили, ставили кубки в бамбуковый ящик, [затем] перед восточной лестницей дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* дважды кланялся в ответ.

*Инцзюэчжэ*, омыв кубки *сянчжи*, поднимались [в зал], наполняли их, по порядку проходили [к *гуну*], садились, ставили [кубки] к югу от жертвенных яств: с севера [стоял кубок] старшего; спускались, [затем] перед восточной лестницей дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли, [таким образом] провожали кубок; *гун* дважды кланялся в ответ.

## 12

*Гун* садился, брал кубок [*сянчжи*], поднесенный [*сядафу*], вставал, [намереваясь] угостить [*чоу* 酬] гостя.

Гость спускался по западной лестнице, [намереваясь] дважды [склониться в] поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* приказывал *сяочэню* противиться [тому, чтобы гость кланялся во дворе]; гость [слушался], поднимался [в зал *тан*] и завершал поклон.

*Гун* садился, ставил кубок [на пол], дважды кланялся в ответ, вставал, держа кубок, [после чего] стоя осушал его.

Гость спускался [во двор, намереваясь совершить] поклон *бай*; *сяочэнь* противился [этому] — гость поднимался [в зал], дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой земли.

<sup>51</sup> *Инцзюэчжэ* 媵爵者 — букв. «те, кто подносили кубки». Причину их выбора указывает известный юаньский исследователь Ао Цзи-гун 敖繼公 (XIII–XIV вв.): «Ритуалы подношений и благодарностей (*сянь цзо* 獻酢) завершены, [поэтому] сменяли [того, кто] подносил вино *гуну*, что знаменовало начало всеобщего пира *люйчоу* 旅酬» (ИЛЦШ: 6, 29). На пиру в училище при *сяне* (*сян инь цзю ли* 鄉飲酒禮) принимал участие служитель, наделенный схожими обязанностями, — *цзюйчжичжэ* 舉觴者 (букв. «тот, кто подносил винный кубок *чжи*») (Кейдун, Рябухин 2022: 239).

<sup>52</sup> *Цзяочжи* 角觥 — кубок *чжи*, украшенный рогом.

*Гун* садился, ставил кубок [на пол], дважды кланялся в ответ, вставал, держа кубок.

Гость проходил [к *гуну*], принимал пустой кубок, спускался, ставил кубок в [лучший] бамбуковый ящик, менял кубок, [после чего] ополаскивал [его].

[Если] был [соответствующий] приказ *гуна*, то [гость] не менял и не ополаскивал [кубок, он сразу] возвращался [в зал], наполнял кубок лучшим [вином, затем] спускался, [совершал] поклон *бай*; *сяочэнь* противился [этому] — гость поднимался [в зал], дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой пола; *гун* дважды кланялся в ответ.

Гость на западной лестнице по очереди [приглашал *дафу* и *цинов* принять] угощения.

*Шэжэнь* приказывал старшему *дафу* подняться в [зал, чтобы] принять кубок [с вином].

Гость садился справа от [старшего] *дафу*, ставил кубок, совершал поклон *бай*, [затем] вставал, держа кубок; [старший] *дафу* кланялся в ответ.

Гость, сидя, приносил в жертву [вино], стоя пил [его]; осушив кубок, не [совершал] поклон *бай*.

Если [гость держал в руках] лучший кубок<sup>53</sup>, то [он] спускался [во двор], менял его [на другой], ополаскивал его и поднимался [в зал, где] наполнял кубок [вином и угощал старшего *дафу*].

[Старший] *дафу*, [совершив] поклон *бай*, принимал [кубок]; гость провожал поклоном *бай*.

Все *дафу* [по порядку] принимали угощения, [далее все происходило] согласно ритуалу угощения гостя, [однако] не приносили жертвы.

[Последний *дафу*], завершающий принятие [угощений], спускался с пустым кубком и ставил [его] в бамбуковый ящик.

### 13

Хозяин омывал [кубок *гу*], поднимался [в зал], наполнял [кубок вином из] сосуда [*фанху*], подносил [его] *цину* на западных ступенях.

*Сыгун* скручивал вместе [два добавочных] слоя циновки, [стелил их для *цина*] справа от [циновки] гостя, [направив] верхом к востоку.

*Цин* поднимался [в зал по западной лестнице, совершал] поклон *бай*, принимал кубок *гу*; хозяин провожал кубок поклоном *бай*.

*Цин* отказывался от [верхнего] слоя циновки — *сыгун* убирал его.

Затем подносили сушеное мясо и мясной соус.

*Цин* занимал циновку, садился, левой [рукой] держа кубок, [правой] приносил в жертву сушеное мясо и мясной соус, тут же приносил вино в жертву, [но] не пробовал его; покидал циновку, садился на западные ступени, [обращался] лицом на север, осушал кубок, вставал, [затем вновь] садился, ставил кубок, [совершал] поклон *бай*, вставал, держа кубок.

Хозяин, поклонившись в ответ, принимал [пустой] кубок, *цин* спускался и возвращался на [прежнее] место.

[Таким же образом] поднеся [кубки] всем *цинам*, хозяин спускался с пустым кубком и ставил [его] в бамбуковый ящик.

Затем *шэжэнь* приказывал *цинам* подняться [в зал]; *цины* поднимались [в зал], проходили к циновкам.

<sup>53</sup> То есть кубок правителя — *сянгу*.

Если присутствовали *гуны*, то [хозяин] подносил [им вино] перед *цинами*, согласно ритуалу подношения *цинам*. [В таком случае] циновки [стелили] к западу от восточной лестницы: лицевой [стороной] на север, верхом на восток, без дополнительного [слоя].

## 14

*Сяочэнь* вновь спрашивал об *инцзюэчжэ*.

[Получив повеление *гуна*], два [*ся*]*дафу* подносили кубки — так, как это было прежде.

*Сяочэнь* спрашивал о [том, кто из двух *инцзюэчжэ* будет] подносить [кубок].

Если [*гун*] приказывал старшему [из *инцзюэчжэ*] подносить [кубок], то *инцзюэчжэ* клали кубок *чжи* в бамбуковый ящик, [после чего] младший ожидал к югу от лохани, [а] старший подносил [кубок].

Тот, кто подносил [кубок], дважды [склонялся] в поклоне *бай*, касаясь головой земли, перед восточной лестницей; *гун* дважды кланялся в ответ.

[Старший *инцзюэчжэ*], ополоснув кубок *сянчжи*, поднимался [в зал], наполнял его [вином], садился, ставил [кубок] к югу от жертвенных яств, [вставал], спускался [во двор, где] вместе с [младшим *инцзюэчжэ*, что] стоял к югу от лохани, провожал кубок: дважды [склонялся] в поклоне *бай*, касаясь головой земли.

*Гун* дважды кланялся в ответ.

## 15

*Гун* вновь поднимал один кубок [*чжи*: кого первого] угостить гостя или старших [среди *гунов* и *цинов* — решал сам] *гун*.

Всеобщий пир [проходил] у западных ступеней — так, как это было прежде.

[Последний] *дафу*, завершающий принятие [угощений], спускался с пустым кубком и ставил [его] в бамбуковый ящик.

## 16

Хозяин ополаскивал кубок [*гу*], поднимался [в зал, наполнял его вином], подносил *дафу* на западных ступенях.

*Дафу* поднимался [в зал, совершал] поклон *бай*, принимал кубок; хозяин провожал кубок поклоном *бай*.

*Дафу*, сидя, приносил в жертву [вино], стоя осушал кубок, не совершая поклон *бай*.

Хозяин принимал [пустой] кубок.

*Дафу* спускался [во двор] и возвращался на [прежнее] место.

Мелкий служитель располагал к серверу от лохани лицевой стороной на запад [жертвенные яства] хозяина — сушеное мясо и мясной соус; не ставил [столик] с разделанной [тушею].

Поднеся [кубки] всем *дафу*, [хозяин] тут же подавал им [жертвенные яства].

[Циновки *дафу* стелили] одну за другой к западу от [циновки] гостя, с восточной [стороны] — [циновки] старших.

[Когда подношение жертвенных яств] было завершено, *шэжэнь* тут же [приглашал] *дафу* подняться [в зал] — *дафу* поднимались, [после чего] проходили к циновкам.

[Для] музыкантов *гун*<sup>54</sup> стелили циновки чуть восточнее от западной лестницы. *Юэчжэн*<sup>55</sup> первый поднимался [в зал], вставал к западу от музыкантов, [обратившись] лицом на север.

*Сяочэнь* вводил музыкантов.

[Присутствовало] четверо музыкантов, двое [из них играли на] цитрах (*сэ* 瑟), двое других — пели.

*Сяочэнь* [и его помощник]<sup>56</sup> на левом [плече] несли цитры, [направив] гриф вперед, [левой рукой] держали [цитры] за отверстие снизу, струнами к себе, правой рукой поддерживали [музыкантов, игравших на *сэ*], входили [в ворота].

[Музыканты] поднимались [в зал] по западным ступеням, усаживались [на циновки, обратившись] лицом на север.

*Сяочэнь* [и его помощник] садились, передавали цитры, [после чего] спускались [во двор].

Музыканты играли [три мелодии]: «Лу мин», «Сы му», «Хуан хуан чжэ хуа»<sup>57</sup>.

[Когда] исполнение было закончено, хозяин, ополоснув [кубок *гу*], поднимался [в зал], подносил [вино] музыкантам.

Музыканты не вставали, в левой [руке держали] цитру, один человек<sup>58</sup> кланялся и принимал кубок.

Хозяин, [находясь] на западных ступенях, совершал поклон *бай*, провозжая кубок.

Подносили сушеное мясо и мясной соус.

[Хозяин] велел людям<sup>59</sup> [содействовать старшему музыканту] в жертвоприношениях.

[Старший музыкант], осушив кубок *гу*, не совершал поклон *бай*, [передавал кубок хозяину], тот принимал его.

Рядовые музыканты не совершали поклон *бай*, принимали кубки, сидя, приносили в жертву [вино], тут же осушали кубки; у всех было сушеное мясо и мясной соус, [но их] не приносили в жертву.

Хозяин принимал кубки, спускался [во двор], ставил в бамбуковый ящик.

<sup>54</sup> *Гун* 工 — музыканты. Чжэн Сюань дает следующие комментарии: «*гун* — слепые музыканты, исполняющие оды *Ши*-[цзина]» (ИЛЧИ 2016а: 557).

<sup>55</sup> *Юэчжэн* 樂正 — старший придворный музыкант.

<sup>56</sup> Вероятно, в данном фрагменте опущено упоминание о помощнике *сяочэнь*[*чжэна*] (*сяочэньши* 小臣師, см. выше), поскольку *сяочэнь* не мог самостоятельно нести две цитры на плече, при этом помогая слепым музыкантам подниматься в зал. Пэн Линь и Ян Тянь-юй при переводе данного раздела не уделили внимания этому противоречию. Май Цзинь предполагает, что *сяочэньчжэну* помогал *пужэнь* 僕人 (Май Цзинь 2021: 59). Мнения средневековых авторов также расходятся (ИЛЧИ 2016а: 558–559).

<sup>57</sup> Музыканты исполняли три первые малые оды «Ши-цзина»: «Крики оленей» (*Лу мин* 鹿鳴), «Четыре коня» (*Сы му* 四牡), «Цветы распустились, сверкают, горя» (*Хуан хуан чжэ хуа* 皇皇者華). Первая ода воспеваеет гостей-сановников, пришедших к правителю и щедро одариваемых хозяином, ожидающим, что они будут преданно служить ему; вторая ода воспеваеет преданную службу царю; третья посвящена верноподданническим чувствам приближенных царя (Штукин, Федоренко 1957: 508–509).

<sup>58</sup> В оригинале: *и жэнь* 一人, букв. «один человек». В отношении формулировки «один человек» среди исследователей нет единой точки зрения, подробнее см. (Кейдун, Рябухин 2022: 241).

<sup>59</sup> Вероятно, речь идет о *сяочэне* и его помощнике.

## 18

Гун вновь поднимал кубок *чжи*, [который ранее *инцзюэчжэ*] поставил [перед его циновкой]; [кому первому] даровать [кубок гостю или старшему среди *гунов* и *цинов* — решал сам] *гун*.

Всеобщий пир [проходил] у западных ступеней — так, как это было прежде.

## 19

[Когда] заканчивался [всеобщий пир], входили [музыканты, игравшие на] органах (*шэн* 笙), вставали по центру [стойки] с подвесными [музыкальными инструментами], исполняли [три мелодии] — «Нань гай», «Бай хуа», «Хуа шу»<sup>60</sup>.

## 20

Хозяин ополаскивал [кубок *гу*], поднимался [в зал], на западных ступенях подносил [вино музыкантам, игравшим на] органах.

Один человек<sup>61</sup> [совершал] поклон *бай*, [восходил на] последнюю ступень, не поднимался в зал, [из рук хозяина] принимал кубок, спускался; хозяин совершал поклон *бай*, провожая кубок.

[Старший музыкант, игравший на *шэн*], сев перед ступенями, приносил [вино] в жертву, [затем] встав, осушал кубок, не [совершал] поклон *бай*, опустошив кубок; поднимался, передавал кубок хозяину.

Рядовые [музыканты, игравшие на] *шэн*, не [совершали] поклон *бай*, [поднявшись на ступени], принимали кубки, спускались, садились [перед ступенями], приносили [вино] в жертву, вставали, осушали кубки; у всех было сушеное мясо и мясной соус, [но их] не приносили в жертву.

## 21

Затем поочередно пели [и исполняли три композиции]: пели [и играли на *сэ*] «Юй ли», [играли на] *шэн* «Ю гэн»; пели [и играли на *сэ*] «Нань ю цзя юй», [играли на] *шэн* «Чун цю»; пели [и играли на *сэ*] «Нань шань ю тай», [играли на] *шэн* «Ю и»<sup>62</sup>.

Затем вместе исполняли: [песни из] «Чжоу нань» — «Гуань цзюй», «Гэ тань», «Цзюань эр»; [песни из] «Шао нань» — «Цюэ чао», «Цай фань», «Цай пин»<sup>63</sup>.

<sup>60</sup> Три другие малые оды «Ши-цзина» — «Южный склон» (*Нань гай* 南垓), «Белый цветок» (*Бай хуа* 白華), «Цветущее просо» (*Хуа шу* 華黍). Ныне утеряны.

<sup>61</sup> Старший среди музыкантов, игравших на *шэн* (ИЛЧИ 2016а: 563).

<sup>62</sup> «Всякой-то рыбы мережа полна» (*Юй ли* 魚麗), «Следуя дороге» (*Ю гэн* 由庚); «Есть на юге прекрасная рыба» (*Нань ю цзя юй* 南有嘉魚), «Величественный холм» (*Чун цю* 崇丘); «На южной горе поднялись камыши» (*Нань шань ю тай* 南山有臺), «В соответствии с церемониями» (*Ю и* 由儀).

<sup>63</sup> Играли три песни из раздела «Песни царства Чжоу и стран, лежащих к югу от него» (*Чжоу нань* 周南): «Ты у ворот, где заслон перед входом, меня ожидал» (*Гуань цзюй* 關雎), «Стебли простерла далёко кругом конопля» (*Гэ тань* 葛覃), «Мышиные ушки» (*Цзюань эр* 卷耳); и песни раздела «Песни царства Шао и стран, лежащих к югу от него» (*Шао нань* 召南): «Сорока свила для себя гнездо» (*Цюэ чао* 鵲巢), «Кувшинки идет собирать она» (*Цай фань* 採芣), «Травы водяной набрала» (*Цай пин* 採蘋).

Старший музыкант сообщал, обращаясь к *юэчжэну*: «Надлежащие песни исполнены».

*Юэчжэн* с внутренней [стороны западной] колонны *ин* [проходил] к восточной [стороне] восточной колонны *ин*, оповещал *гуна*, затем спускался [во двор] и возвращался [на прежнее] место.

## 22

[Младший] *шэжэнь*, [стоя] перед западной лестницей, просил [*гуна*] назначить [его на роль] *сычжэна*<sup>64</sup> — *гун* соглашался.

*Шэжэнь*, [получив согласие], тут же становился *сычжэном*.

*Сычжэн* ополаскивал кубок *цзяочжи*, садился, ставил кубок в центре двора, [обратившись] лицом на юг; поднимался [в зал по западным ступеням], в восточной [стороне] восточной колонны *ин* принимал повеление [*гуна*, после чего проходил] на западные ступени, [обращался] лицом на север, [передавал] *цинам* и *дафу* повеление [*гуна*]: «Правитель сказал: „На правах моего [приказа] отложите [уход гостя]“»<sup>65</sup>.

*Цины* и *дафу* в унисон отвечали: «Согласны! [Разве] осмелимся не отложить [уход гостя]?»

*Сычжэн* спускался по западной лестнице, [обращался] лицом на юг, садился, брал кубок *чжи*, поднимался [в зал], наполнял [кубок вином из] сосуда [*фанху*], спускался [во двор, обращался] лицом на юг, садился, ставил кубок, обращался направо, [проходил к южному краю лохани, обращался] лицом на север, ненадолго замирал; садился, брал кубок, вставал, [вновь] садился, не принося [вино] в жертву, осушал кубок, ставил его [на землю], вставал, дважды [склонялся] в поклоне *бай*, касаясь головой земли; обращался налево, [проходил к южному краю лохани, обращался] лицом на север, садился, брал кубок, ополоснув [его], [проходил в центр двора, обращался] лицом на юг, ставил [пустой] кубок на [прежнее] место, поднимался по западным ступеням, [проходил] к восточной [стороне] восточной колонны *ин*, просил убрать столики *цзу*<sup>66</sup>.

*Гун* соглашался.

[*Сычжэн*], сообщив гостю [о согласии *гуна*], спускался [во двор].

Гость [обращался] лицом на север, брал столик и выходил с [ним].

*Шаньцзай* убирал столик *гуна*, спускался по восточным ступеням, [проходил] в восточную [часть] двора<sup>67</sup>.

*Цины* и *дафу* спускались [во двор, вставали перед западной лестницей]: лицом на восток, с севера — старшие.

Гость возвращался [во двор, затем] вместе с *цинами* и *дафу* снимал обувь, поднимался [в зал] и проходил к [циновке].

*Гун* с гостем и *цинами* и *дафу* рассаживались [на свои места] и успокаивались в покой.

<sup>64</sup> *Сычжэн* 司正 — блюститель церемониала.

<sup>65</sup> Перевод основан на комментариях Чжэн Сюаня и У Тин-хуа 吳廷華 (1682–1755), подробнее см. (ИЛЧИ 2016а: 267).

<sup>66</sup> В данном фрагменте оригинального текста, вероятно, по ошибке был записан знак *цзян* 降 («спускаться»). Исходя из контекста, перемещаем его после фразы: «[*Сычжэн*], сообщив гостю [о согласии *гуна*]» (ИЛ 2012: 202).

<sup>67</sup> *Дунби* 東壁, т.е. *дун танся* 東堂下, см. ранее.

Подносили деликатесы<sup>68</sup>.

*Дафу* приносили яства в жертву.

*Сычжэн* поднимался [в зал], приняв повеление [*гуна*, оглашал] его всем: «Правитель сказал: „[Пусть не будет] никого, кто не напьется [вдоволь]!“»

Гость, *цины* и *дафу* вставали, отвечали: «Согласны! [Разве можно] осмелиться не напиться [вдоволь]?»; [затем] все садились.

## 23

Хозяин ополаскивал [кубок *чжи*], поднимался [в зал], на западных ступенях подносил *ши* вино; старший [среди] *ши* поднимался, [совершал] поклон *бай*, принимал кубок — хозяин провожал кубок, [совершая] поклон *бай*.

[Старший из] *ши*, сидя, приносил [вино] в жертву, [затем] вставал, выпивал [его] и, не кланяясь, осушал кубок; другие [*ши*] не кланялись, [принимали кубок, после чего], сидя, приносили [вино] в жертву, [затем] вставали и выпивали [его].

Далее [всем *ши*] подносили жертвенные яства; *сычжэн* и [старший] *шэжэнь*, *сыши* и два *чжиму* — все стояли [во дворе] к югу от кубков, с востока [становились] старшие.

Каждому *ши* подносили [вино]; *ши*, получившие подношение, вставали в восточной части [двора]: лицом на запад, с севера — старшие.

Затем [рядовым] *ши* [подносили] жертвенные яства; к местам, [где стояли] *чжуши* и *сяочэньши*, также [подносили] жертвенные яства.

Хозяин проходил к кубку<sup>69</sup> [*ши*]*люши*, [наполнял вином], затем подносил его [*ши*]-*люши*].

[*Ши*]*люши* не кланялись, принимали кубок, сидя, приносили [вино] в жертву, [затем] вставали и выпивали его.

## 24

Если [проводили] стрельбы из лука, то *дашэчжэна* [назначали на роль] *сышэ*<sup>70</sup>.

[Все происходило] в соответствии с ритуалом стрельбы из лука.

## 25

Гость спускался ополоснуть [кубок *чжи*], поднимался [в зал, намереваясь] поднести кубок *гуну*; наполнял [кубок вином из] сосуда [*фанху*], спускался, [совершал] поклон *бай*.

*Гун* спускался на одну ступень, *сяочэнь* [по приказу *гуна*] противился [гостю].

Гость поднимался [в зал], дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой пола; *гун* дважды кланялся в ответ.

Гость, сидя, приносил [вино] в жертву, осушал кубок, [затем] дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой пола; *гун* дважды кланялся в ответ.

<sup>68</sup> *Шусю* 庶羞 — букв. «множество яств», деликатесы. Чжэн Сюань поясняет: «Подносили печень собаки, обернутую собачьим нутряным жиром с добавлением приправ и затем обжаренную (*ганьялю* 肝膾), [а также] большие ломти собачатины в мясном соусе (*гоуцзы хай* 狗臠醢). Кости и туша — то, при помощи чего проявляли уважение; деликатесы *шусю* — то, при помощи чего [доводили] любовь до предела. Почтение и любовь — [вот истинный] способ [проявления] великодушия к мудрым» (ИЛЧШ: 6, 78).

<sup>69</sup> Речь идет о сосуде *юаньху* 罍壺, см. выше.

<sup>70</sup> *Сышэ* 司射 — чиновник, ведавший стрельбой из лука.

Гость спускался, ополаскивал кубок *сянчжи*, поднимался [в зал], наполнял [кубок] лучшим [вином, проходил к циновке *гуна*], садился, ставил [кубок] к югу от жертвенных яств, спускался, [совершал] поклон *бай* — *сяочэнь* [по приказу *гуна*] противился [этому].

Гость поднимался [в зал и] завершал поклон; *гун* дважды кланялся в ответ, [после чего] гость возвращался на [прежнее] место.

*Гун* садился, брал кубок, [который] поднес гость, [затем вновь] вставал; [затем] он сам решал, [кому первому] даровать [кубок] — принимающий [действовал] так, как прежде [предписывал] ритуал приема угощения.

[Когда принимающий угощение осушил кубок, он] спускался [во двор], сменял кубок, ополаскивал [его], поднимался [в зал], наполнял лучшим [вином], спускался, [совершал] поклон *бай* — *сяочэнь* [по приказу *гуна*] противился [этому, потому] гость поднимался [в зал и] завершал поклон там; *гун* кланялся в ответ, после чего [принимающий угощение] проходил к циновке, садился, [инициировал] проведение [ритуала всеобщего пира, указывая на необходимость соблюдать следующие положения]: тот, кто держал кубок, [наполнял его вином]; только тот, кто принял [угощение] *гуна*, [совершал] поклон *бай*.

[Когда начинался всеобщий пир], *сычжэн* повелевал тем, кто держал кубок: «[Когда] всем [поднесут] кубки, тот, кто получит его последним, встает, чтобы угостить [вином] *ши*».

*Дафу*, получивший кубок последним, [поступал так, как ему велел *сычжэн*] — вставал с кубком [в руках] и на западных ступенях угощал *ши*; *ши* поднимались [в зал, чтобы принять угощение], *дафу* ставил кубок [на землю и совершал] поклон *бай*; *ши* кланялись в ответ.

*Дафу*, стоя, осушал кубок, [вновь] наполнял его, не [совершал] поклон *бай*; *ши* кланялись, принимали [кубок] — *дафу* провожал поклоном.

*Ши* пировали у западных ступеней, по порядку наполняя [кубки].

[Когда пир] заканчивался, [*сычжэн* спускался во двор и возвращался на прежнее место]<sup>71</sup>.

## 26

Хозяин ополаскивал [кубок *гу*], поднимался [в зал] по западным ступеням, [проходил] к восточной лестнице, подносил [вино] сыновникам<sup>72</sup>, [всё происходило] согласно ритуалу подношения *ши*.

[Когда] всем [сыновникам поднесли вино, хозяин] спускался, ополаскивал [кубок *гу*], тут же [возвращался на восточные ступени, где] подносил [вино] *цзоючжэнам*<sup>73</sup> и *нэйсяочэню*<sup>74</sup>: все [они получали подношение] на восточных ступенях, [всё происходило] согласно ритуалу подношения сыновникам.

<sup>71</sup> Добавляем со слов Шэн Ши-цзо (ИЛЧИ 2016а: 579).

<sup>72</sup> *Шуцзы* 庶子 — сыновник, чиновник, отвечавший за воспитание и сопровождение детей *чжу-хоу*, *дафу*, *ши*. Подробнее см. ниже первый раздел «Ли цзи».

<sup>73</sup> *Цзоючжэн* 左右正 — букв. «чжэны помощники». Ян Тянь-юй считает, что подразумевается *сяочэньчжэн* (ИЛИЧ 2004: 161). Пэн Линь, вероятно полагаясь на записи Чжэн Сюаня, предлагает свой вариант — речь идет о *юэчжэне* 樂正 и *пужэньчжэне* 僕人正 (ИЛ 2012: 206).

<sup>74</sup> *Нэйсяочэнь* 内小臣 — дворцовый евнух, ведавший женскими делами, приказами женщинам (*иньши* 陰事, *иньлин* 陰令) (ИЛЧШ: 6, 89–90).

## 27

[Все] без счета [опустошали] кубки.

[Среди] *ши* был тот, кто держал кубок [*гуна*, и] те, кто держал кубки [*цинов* и *дафу*].

Тот, кто держал кубок [*гуна*], наполнял [его вином] и подносил *гуну* — *гун* принимал [его], не [совершая] поклон *бай*.

Те, кто держали кубки [*цинов* и *дафу*], наполняли [их вином] и подносили тем, кому велел [*гун*].

Те, кому подносили [кубки], вставали, принимали их, с [западного] края покидали *циновку*, ставили кубки [на землю], дважды [совершали] поклон *бай*, касаясь головой земли; *гун* кланялся в ответ.

Тот, кто принимал кубок, дарованный [*гуном*], проходил к *циновке* с кубком, сажился, [ожидал, пока] *гун* осушит кубок, после этого пил [вино].

Тот, кто держал кубок [*гуна*], принимал [пустой] кубок, [вновь] наполнял и ставил его [перед *циновкой гуна*].

Тот, кто принимал кубок, дарованный [*гуном*, осушив кубок], вставал, передавал [пустой] кубок тому, кто держал кубок [*цинов* и *дафу*], — он тут же наполнял [его и инициировал] проведение [ритуала всеобщего пира].

Только тот, кто принимал кубок, дарованный [*гуном*, совершал] поклон *бай*.

[*Дафу*], завершающий прием кубков, вставал, [наполнял кубок], угощал *ши* на западных ступенях — *ши*, [принимающий кубок], поднимался [в зал].

*Дафу* не [совершал] поклон *бай*, сразу выпивал [вино, затем] наполнял кубок.

*Ши* не [совершал] поклон *бай*, принимая кубок.

*Дафу* проходил [обратно] к *циновке*.

*Ши* по очереди наполняли [кубки] так же, как [*дафу*, угощавший *ши*].

*Гун* велел убрать ткань, [которой покрывали кубки], тогда все *цины* и *дафу* спускались, [вставали] перед западной лестницей: лицом на север, с востока — старшие; дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* велел *сяочэню* противиться [этому] и тут же в ответ дважды [склонялся] в поклоне *бай* — все [*цины* и] *дафу* уклонялись [от такой чести], поднимались [в зал], рассаживались [на свои *циновки*].

*Ши* завершали всеобщий пир на [западных ступенях] — так, как это было прежде.

[Все] без конца [слушали] музыку.

## 28

[Когда наступала] ночь, сыновники держали факелы<sup>75</sup>, [стоя] на восточных ступенях; *сыгун* держал факел — на западных ступенях; *дяньжэнь*<sup>76</sup> располагал большой факел — во дворе<sup>77</sup>; привратник<sup>78</sup> разжигал факел<sup>79</sup> за воротами.

<sup>75</sup> *Чжу* 燭 — факел. Чжэн Сюань поясняет: «*чжу* означает *цзяо* (燋 „факел“»)» (ИЛЧШ: 6, 97). У Тин-хуа отмечает, что, несмотря на то что Чжэн Сюань отождествляет знаки *чжу* и *цзяо*, они имеют принципиальное различие: *чжу* — зажженный факел, а *цзяо* — незажженный факел (ИЛЧЦ: 6, 110).

<sup>76</sup> *Дяньжэнь* 甸人 — чиновник, ведавший поставкой хвороста (ИЛЧШ: 6, 97).

<sup>77</sup> В оригинале: *дяньжэнь чжи да чжу юй тин* 甸人執大燭於庭. Современные исследователи справедливо отмечают, что в данном фрагменте знак 執 стоит понимать как 執, в значении 設 («класть, ставить»), подробнее см. (Юй Вэй 2023: 122–123). Отсюда наш перевод.

<sup>78</sup> *Хуньжэнь* 閽人 — привратник, отвечавший за открытие ворот утром и закрытие вечером.

<sup>79</sup> В оригинале: *да чжу* 大燭. Современные исследователи сходятся во мнении, что иероглиф *да* 大 попал в текст по ошибке, подробнее см. (Лю Юнь-ди 2022: 102–103). Отсюда наш перевод.

Гость напивался [вдоволь, проходил к южной части циновки, обращался] лицом на север, садился, брал сушеное мясо, спускался с [ним во двор — в это время на колоколах и барабанах] играли [гимн] «Гай [ся]» (*Гай [ся]* 陔[夏]).

Гость у внутреннего водостока [центральных] ворот<sup>80</sup> даровал<sup>81</sup> звонарю<sup>82</sup> сушеное мясо, взятое [ранее], и тут же выходил, [следом за ним] выходили все *цины* и *дафу* — *гун* [никого] не провожал.

## 29

[Если] *гун* [проводил] пир *янь*, [принимая] посланников<sup>83</sup>, [то он назначал одного *цина* или *дафу* в качестве *биньчжэ*<sup>84</sup> и велел ему предупредить гостей] словами: «У нашего правителя есть скромное угощение<sup>85</sup>, [он] просит Вас провести с ним немного времени, [поэтому] послал [меня], имярека, пригласить [Вас на пир]».

[Помощник *шанцзе*<sup>86</sup> посланника] отвечал: «Наш правитель — слуга [Вашего] правителя. [У Вашего] правителя нет [причины] навлекать на себя позор, [оказывая] нам милость. [Мы], слуги, осмелимся отказаться».

[*Биньчжэ* вновь сообщал]: «Наш правитель настойчиво твердит, [что угощения] скромны, [поэтому] послал [меня], имярека, настойчиво пригласить [Вас на пир]».

[*Шанцзе* отвечал]: «Наш правитель — слуга [Вашего] правителя. [У Вашего] правителя нет [причины] навлекать на себя позор, [оказывая] нам милость. [Мы], слуги, осмелимся настойчиво отказаться».

[*Биньчжэ* передавал повеление *гуна*]: «Наш правитель настойчиво твердит, [что угощения] скромны, [поэтому] послал [меня], имярека, настойчиво пригласить [Вас на пир]».

[*Шанцзе* передавал слова посланника]: «Имярек настойчиво отказывался, [но так и] не получил [Вашего] согласия. Осмелюсь ли не следовать [Вашей воле]?»

[Затем посланник лично выходил к *биньчжэ*; *биньчжэ*] сообщал повеление [*гуна*]: «Наш правитель послал имярека [сказать Вам о том, что у него] есть скромные угощения [и что он] просит Вас провести с ним немного времени».

[Посланник отвечал]: «Ваш правитель сполна одарил нашего [правителя] и, вновь [навлекая на себя] позор, [оказал] нам милость. [Я], слуга, осмелюсь [совершить] поклон *бай* [в знак признательности за] милостивые повеления».

## 30

Записки<sup>87</sup>.

[На] пиру *янь* [все облачались] в парадную одежду<sup>88</sup>, [проводили пир] в зале [*луцин*].

<sup>80</sup> *Мэнь нэйлю* 門內雷 — внутренний водосток, принимающий воду со стрехи центральных ворот.

<sup>81</sup> Чжэн Сюань писал: «[Гость] хоть и был пьян, [но] не забывал о ритуале-ли 禮» (ИЛЧШ: 6, 99).

<sup>82</sup> *Чжунжэнь* 鍾人 — звонарь; исполнял гимн «Гай ся».

<sup>83</sup> В оригинале: *кэ* 客 — «гость». Чжэн Сюань поясняет: «[Гости] — речь идет о посланниках, прибывших с четырех сторон света» (ИЛЧШ: 6, 99). Отсюда наш перевод.

<sup>84</sup> *Биньчжэ* 擯者 — помощник хозяина.

<sup>85</sup> В оригинале: *бу тянь чжи цзю* 不腆之酒, что буквально можно перевести как «плохое вино», поскольку Чжэн Сюань отождествляет знак *тянь* 腆 с *шань* 善 («хороший, добротный»). Используя такие речевые обороты, правитель проявлял должную ритуальную скромность.

<sup>86</sup> *Шанцзе* 上介 — старший помощник подчиненного/гостя, представлял собой своего рода посредника между подчиненным и правителем, гостем и хозяином (ИЛЧШ: 6, 100).

<sup>87</sup> Записки разделены абзацами на смысловые фрагменты.

<sup>88</sup> *Чаофу* 朝服 — парадная одежда, состояла из следующих компонентов: черно-красная шапка (*сюаньгуань* 玄冠), черное платье из полотна плотностью 15 *шэн* (*цзыбу'и* 緇布衣), черный пояс

[Используемое] в ритуале жертвенное животное — собака, варили [ее] за [центральными] воротами с восточной стороны.

Если [проводили] пир *янь*, [чтобы принять] гостей, [прибывших] с четырех сторон света, то *гун* приветствовал их в центральных воротах; совершая малые поклоны и уступая [друг другу, они] поднимались [в зал].

[По отношению к второстепенному] гостю [проявляли] малое уважение<sup>89</sup> — расстилали [циновку] к западу от восточной лестницы, лицевой [стороной] на север, располагали [столлик] с разделанной тешью; [он] не вкушал жертвенных лёгких, не пробовал вино.

Помощника *цзе* [назначали] в качестве [главного] гостя; не было лучшего сосуда [*вада*] и лучшего кубка [*сянчжэ*].

[Если проводили] пир *янь*, [принимая] *цинов*, то в качестве [главного] гостя [назначался] *дафу*; [если проводили] пир *янь*, [принимая] *дафу*, то в качестве [главного] гостя также [назначался] *дафу*.

Все *сюшаньчжэ* и *чжимичжэ* [были в ранге] *ши*; [в качестве] *сюцинчжэ*<sup>90</sup> [назначался] *сяошаньцзай*<sup>91</sup>.

Если вводили гостя под музыку, то, [когда] он проходил во двор, играли [гимн] «Сы ся» (*Сы ся* 肆夏); [когда] гость [совершал] поклон *бай* [в знак благодарности за угощение] вином, а хозяин кланялся ему в ответ, музыка смолкала.

[Когда хозяин подносил вино, а] *гун* совершал поклон *бай*, принимая кубок, [вновь] играли [гимн] «Сы ся»; [когда] *гун* осушил кубок, а хозяин поднялся [в зал], принял [пустой] кубок и с ним спустился [во двор], музыка смолкла.

[Музыканты *гун*], поднявшись [в зал], пели [и играли на *сэ*] «Лу мин», перед [залом *тан* играли на] дудке *гуань*<sup>92</sup> «Синь гун» (*Синь гун* 新宮), [в это время музыканты, игравшие на] *изэн*, входили [во двор и вместе с музыкантами, игравшими на *гуань*, играли] три мелодии<sup>93</sup>, затем [все] вместе играли [песни из «Чжоу нань» и «Шао нань»].

Если плясали, то играли [гимн] «Чжо»<sup>94</sup>.

Только [перед циновками] *гуна* и гостя располагали столики *цзу*.

(*цзыдай* 緇帶), белая юбка (*сучан* 素裳) и белый передник/фартук из выделанной кожи (*суби* 素鞞), белая обувь (*байлюй* 白履) (ИЛЧИ 2016а: 589–570).

<sup>89</sup> *Гоуцзин* 苟敬 — букв. «кое-какое уважение», малое уважение. Если правитель проводил пир *янь*, принимая посланника, то, согласно ритуальным установлениям, главным гостем (*чжэнбинь* 正賓) назначали не самого посланника, а его помощника *цзе* 介 (об этом также сказано ниже в записках — «Помощника *цзе* [назначали] в качестве [главного] гостя»). Все действия, проявляющие высшее уважение (*цюаньчжэцзин* 全主敬), совершали в сторону главного гостя, однако о второстепенном госте, который фактически и являлся главным, разумеется, не забывали. Ритуал предписывал проявить по отношению к нему «малое уважение» (*гоуцзин* 苟敬, или, как пишут средневековые исследователи, *сяоцзин* 小敬) (ИЛЧИ 2016а: 590–592).

<sup>90</sup> *Сюцинчжэ* 羞卿者 — букв. «тот, кто подносил [яства и вино] *цинам*».

<sup>91</sup> *Сяошаньцзай* 小膳宰 — помощник *шаньцзай*.

<sup>92</sup> *Гуань* 管 — духовой музыкальный инструмент.

<sup>93</sup> А именно «Нань гай», «Бай хуа», «Хуа шу», см. выше.

<sup>94</sup> *Чжо* 勺, в значении *чжо* 酌, гимн из «Ши-цзина».

[Хозяин], поднося [вино] *гуну*, говорил: «[Я], слуга, осмелюсь поднести кубок и выслушать [Ваши] повеления».

Всякий раз, [когда *цины* и *дафу* кланялись перед залом, а] *гун* противился [этому, они] все поднимались [в зал], шагая по ступеням<sup>95</sup>; всякий раз, [когда] шагали по ступеням, не переступали [разом] две ступени.

Всякий раз, [когда человек], угощаемый *гуном*, [принимал и ополаскивал кубок, он поднимался в зал и следом склонялся] в поклоне *бай*, [после чего] спрашивал [у *биньчжэ*] о том, [какого] служителя [угощать] следующим.

Всякие жертвенные и прочие яства [*цинов* и *дафу* подносил] *сяошаньцзай*; [среди них также] были внутренние яства<sup>96</sup>.

[Если] правитель участвовал в стрельбах из лука, то младший стрелок<sup>97</sup> обнажал [плечо] до красного жилета (*чижу* 赤襦), [ожидал, когда] заиграет музыка, [после чего] проходил к своей позиции на стрельбище<sup>98</sup>; *сяочэнь* передавал [*гуну*] стрелы, [обмотанные] платком: [передавал] одну за другой<sup>99</sup>; [стрелял] не в такт музыки. [Когда *гун*] заканчивал стрелять, *сяочэнь* принимал [его] лук и передавал *гунжэню*<sup>100</sup>.

Старший стрелок, [состязавшийся в паре с *гуном*], отступал с места стрельбы [на расстояние] одного древка (*гань* 筈); выстрелив [одну стрелу, обращался лицом] в сторону правителя в ожидании [его выстрела]. Если правитель [проигрывал, то гостю следовало] угостить [его вином: он следовал ритуалу] пира *янь*, [а также совершал ритуал] *цзяцзюэ*<sup>101</sup>.

<sup>95</sup> *Ли цзе* 栗階/歷階 — букв. «шагать по ступеням». Подробнее см. (Рябухин 2024: 10).

<sup>96</sup> *Нэйсю* 內羞 — букв. «внутренние яства». Ао Цзи-гун писал: «Внутренние яства — яства, [выносимые из восточных] покоев *фан* 房». Чжэн Сюань полагает, что речь идет о лепешках из поджаренной каши, приготовленных на пару (*цзоэр* 糗餌), лепешках из муки, разведенной водой, приготовленных на пару (*фэньцы* 粉糝), винных лепешках (*и'ши* 醢食), рисе с мясом (*саньши* 糝食) (ИЛЧШ: 6, 115; ЧЛ 2017: 82–83, 126–127).

<sup>97</sup> В одной группе было два стрелка: старшего, почитаемого, звали «старший стрелок» (*шаньшэ* 上射), младшего, менее почитаемого, — «младший стрелок» (*сяншэ* 下射).

<sup>98</sup> На определенном расстоянии от мишени на земле рисовали два креста, вертикальная полоса которых равнялась 3 *чи*, горизонтальная 2 *чи* — таким образом отмечали позиции для стрельбы из лука (*у* 物). Левая позиция (*цзо'у* 左物) отводилась младшему стрелку, а правая (*ю'у* 右物) — старшему стрелку. Расстояние между позициями — 6 *чи* (СВЦ 2019: 515).

<sup>99</sup> Чжэн Сюань поясняет: «Правителя почитали, [поэтому он] не носил за поясом стрелы» (ИЛЧШ: 6, 116).

<sup>100</sup> *Гунжэнь* 弓人 — мелкий служитель, ведавший луками, арбалетами и колчанами правителя. Ху Куан-чжун отождествляет обязанности *гунжэня* с обязанностями чиновника *шаньжэнь* 繕人, упомянутого в тексте «Чжоу ли» (ИЛШГ: 2, 67–68). В «Чжоу ли» сказано: «*Шаньжэнь* ведали луками и арбалетами (*гун ну* 弓弩), колчанами (*шифу* 矢箛), стрелами на нити (*цзэньи* 矰弋, стрелу, привязанную шелковой нитью, использовали для охоты на птиц. — *И.Р.*), [костяным] наперсником [и кожаным] наплечником (*цзюэ ши* 挾拾), которые использовал *ван*. Ведали наставлением *вана* в стрельбе из лука, помогали *вану* в делах, [связанных с] луками и стрелами. Всякий раз, когда [*ван*] садился в колесницу, наполняли его колчан [стрелами], загружали луки и арбалеты. [Когда] заканчивались стрельбы, [*шаньжэнь*] поднимали [стрелы], не [вели] общий подсчет [выпущенных стрел]» (ЧЛ: 3, 88–89).

<sup>101</sup> Ритуал *цзяцзюэ* 夾爵 совершали так: сначала гость сам попробовал вино, затем угощал *гуна*, после чего, дождавшись, когда *гун* допьет, еще раз отведал вино.

[Если на ритуале стрельбы из лука] присутствовал правитель, то *дафу* [перед] стрельбой обнажали [левое] плечо.

Если [проводили] пир *янь*, [принимая] гостей с четырех сторон [света, то главный гость] подносил [*гуна*] кубок со словами: «[Я], слуга, уже принял [Ваши] дары. [Я], слуга, прошу [разрешения] помочь держащему кубок, [поднести Вам вино]».

Помощник *сян*, [по приказу *гуна*], отвечал: «Вам не стоит [навлекать] на себя позор, [помогая] ему».

В покоях *фан* играли музыку<sup>102</sup>.

## «Записи о ритуале», глава 47<sup>103</sup>

### Значение [ритуала] пира *янь*

#### 1

В древности среди чиновников чжоуского *Тянь-цзы* были сыновники.

Сыновники выполняли обязанности помощников *чжухоу*, *цинов*, *дафу* и *ши* [в воспитании их] сыновей: ведали их предупредительными приказами и обучением<sup>104</sup>, различали их ранги, выправляли их места<sup>105</sup>.

[Если] в стране происходили крупные события<sup>106</sup>, то [сыновники] возглавляли сыновей отечества<sup>107</sup> и отводили [их] к наследнику престола, [тот] использовал их по [своей воле].

[Если] начиналась война, то [сыновники] снаряжали их колесницами и доспехами, объединяли в отряды, назначали командира и руководили ими на основе военных законов, [однако] *сыма*<sup>108</sup> не призывал [их на службу].

Во всех [других] делах государства<sup>109</sup> сыновей отечества оставляли незадействованными, им велели совершенствовать добродетель и обучаться [шести] искусствам<sup>110</sup>. Весной<sup>111</sup> их собирали в училище, осенью<sup>112</sup> — на [площадке для] стрельбы из

<sup>102</sup> В покоях *фан* музыку играли только на духовых и струнных инструментах.

<sup>103</sup> Перевод выполнен по (ЛЦЧИ: 30, 31–42).

<sup>104</sup> В оригинале — *цзяо чжи* 教治. Вэй Ляо-вэн объясняет их следующим образом: «*Цзяо* означает обучать (*цзяосюэ* 教學), *чжи* — самосовершенствование (*чжишиэнь* 治身)» (ЛЦЯИ 33: 122).

<sup>105</sup> То есть следили за тем, чтобы сыновья *чжухоу*, *цинов*, *дафу* и *ши* занимали места на аудиенциях/ритуалах в соответствии со своим рангом.

<sup>106</sup> Например, государственные похороны, инспекционная поездка правителя или природное бедствие.

<sup>107</sup> *Гоцзы* 國子. Речь идет о детях *чжухоу*, *цинов*, *дафу* и *ши*.

<sup>108</sup> *Сыма* 司馬 — чиновник, ведавший военными делами.

<sup>109</sup> Танский исследователь Кун Ин-да 孔穎達 (574–648) предполагает, что речь идет о трудовой повинности (ЛЦЧИ: 30, 34).

<sup>110</sup> В оригинале — *сюэдао* 學道. Кун Ин-да отмечает, что под *дао* подразумевается *даои* 道藝, тождественное *ишу* 藝術 — «искусство», которое, в свою очередь, синонимично понятию «шесть искусств» (*люи* 六藝: ритуал, музыка, стрельба из лука, управление колесницей, письмо и счет) (ЛЦЧИ: 30, 34; ЧЛ 2010: 161, 255).

<sup>111</sup> Точнее, во втором месяце по лунному календарю — середина весны (*чжунчунь* 仲春) (ЛЦЧИ: 30, 34).

<sup>112</sup> Точнее, в восьмом месяце по лунному календарю — середина осени (*чжунцю* 仲秋) (ЛЦЧИ: 30, 34).

лука, чтобы проверить [мастерство в шести] искусствах и [на этом основании] выдвинуть [способных] и задержать [неуспевающих].

## 2

Значение пира *янь*, [проводимого] *чжухоу*.

Правитель вставал к юго-востоку от западных ступеней, [обращался] лицом на юг, [совершал малый поклон, повелевая сначала] *цинам*, [а затем и] *дафу* подойти ближе — все [*цины* и *дафу*] немного проходили вперед, занимали [свой] места.

Циновку правителя [расстилали] за восточными ступенями — [там] расположено место хозяина.

Правитель один поднимался [в зал *тан*], вставал на циновку, [обращался] лицом на запад, стоял один — [это] означало, что никто не осмеливался находиться на равных [с правителем].

## 3

Назначение гостя и хозяина — [неотъемлемая часть] ритуалов распития вина.

[Правитель назначал] *цзайфу* в качестве хозяина [и велел] поднести вино [гостю] — подданные не осмеливаются [вступать] с правителем [в отношении, регулируемые] ритуалом между равными<sup>113</sup>.

Гостем становился не *гун* [или] *цин*, а *дафу*, [иначе] появлялись сомнения [в верности правителю] — [в этом] значимость устранения подозрений.

Гость проходил в центр двора, правитель, спустившись на одну ступень, совершал малый поклон — [обращался с] ним [посредством] *ли*<sup>114</sup>.

## 4

[Когда во время пира *люйчоу*] правитель поднимал кубок, [чтобы] угостить гостя, и одаривал вином [подчиненных] — все спускались [во двор], дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли, [после чего правитель приказывал одному из служителей противиться их поклону во дворе, поэтому подчиненные] поднимались [в зал и] завершали поклон [там] — показывали, как [следовать] ритуалу подчиненного.

Правитель в ответ [склонялся] в поклоне *бай*, [поскольку] не бывает такого, чтобы не отвечали [взаимностью тем, кто действует согласно] *ли*, — [таким образом] показывал, как [следовать] ритуалу правителя.

[Если] подчиненные делают всё возможное, чтобы совершить подвиг во имя государства, правитель непременно вознаграждает их титулом и жалованьем, поэтому все подчиненные прилагают максимум усилий, чтобы совершить подвиг, по этой причине государство в спокойствии, а правитель в покое.

Не бывает такого, чтобы не отвечали [взаимностью тем, кто действует согласно] *ли*, — [это] говорит о том, что верхи попусту ничего не получают от низов.

<sup>113</sup> Подробнее см. выше: «И ли», раздел 6.

<sup>114</sup> *Ли* 禮 — ритуал, обряд, церемония, мораль и др. Важнейшая категория китайской духовной культуры.

Верхи непременно демонстрируют правильный путь, чтобы направлять [по нему] народ; [если] народ, следуя этому [пути], совершает подвиги, то [верхи] забирают у него десятую часть [доходов], поэтому у верхов достаточно ресурсов, а низы не истощены — вот почему между верхами и низами [царит] гармония, близость и нет места недовольствам.

Гармония и покой — функция *ли*; в этом великое значение [ритуала между] правителем и подчиненными, верхами и низами.

Поэтому говорят: «Ритуал пира *янь* — то, с помощью чего показывали значимость [ритуала между] правителем и подчиненными».

## 5

Циновку младшего *цина* [стелили] следом за [циновкой] старшего *цина*, циновку *дафу* — следом за [циновкой] младшего *цина*; *ши* и сыновники в [надлежащем] порядке занимали места во дворе.

[*Цзайфу* сначала] подносил вино правителю — он, [выпив его], поднимал [кубок] и угощал [гостей]; после чего подносил вино *цинам* — они, [выпив его], поднимали [кубок] и угощали [гостей]; затем подносил вино *дафу* — они, [выпив его], поднимали [кубок] и угощали [гостей]; после подносил вино *ши* — они, [выпив его], поднимали [кубок] и угощали [гостей]; наконец подносил [вино] сыновникам.

Все столики *цзу*, вазы *доу*, туши жертвенных животных, жертвенные яства имели различия в ранге — с их помощью показывали [несхожесть] знатных и низких.

## Литература

- Ефименко, Ульянов 2019 — Ефименко М.В., Ульянов М.Ю. О наименовании ритуальных бронзовых сосудов эпохи Западное Чжоу // Общество и государство в Китае. 2019. Т. 49. № 30. С. 278–310.
- ИЛ 2012 — И ли 儀禮 (Благопристойность и ритуал) / Пэн Линь и чжу 彭林譯注 (Пер. и коммент. Пэн Линь). Пекин: Гуцзи чубаньшэ, 2012.
- ИЛИЧ 2004 — И ли и чжу 儀禮譯注 (И ли с переводом и комментариями) / Ян Тянь-юй чжуань 楊天宇撰 (Сост. Ян Тянь-юй). Шанхай: Шанхай гуцзин чубаньшэ, 2004.
- ИЛЧИ 2016а — И ли чжэн и 儀禮正義 (И ли с разъяснениями истинного смысла) // Жу цзан 儒藏 (Конфуцианский канон). Т. 47. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2016.
- ИЛЧИ 2016б — И ли чжэн и 儀禮正義 (И ли с разъяснениями истинного смысла) // Жу цзан 儒藏 (Конфуцианский канон). Т. 48. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2016.
- Кейдун 2023 — Кейдун И.Б. Ритуал и его значимость (к вопросу о функциональном предназначении текстов «И ли» и «Ли цзи») // XXXII Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: Россия и Восток. К 300-летию СПбГУ. 2023. С. 310–312.
- Кейдун, Рябухин 2022 — Кейдун И.Б., Рябухин И.Н. От ритуального события к идеологии: тексты «И ли» и «Ли цзи» о ритуале пира в училище при сяне // Великий смысл врат в Сокровенное. Т. 1. М.: ИВ РАН, 2022. С. 211–257.
- Лю Юнь-ди 2022 — Лю Юнь-ди 劉雲迪. «И ли» чжацзи сань цзэ 《儀禮》札記三則 (Три заметки к тексту «И ли») // Сычуань чжи'е цзишу сюэюань сюэбао 四川職業技術學院學報 (Вестник Сычуаньского профессионально-технического университета). 2022. Т. 32. № 2. С. 101–104.

- Май Цзинь 2021 — *Май Цзинь* 買斬. Синьбянь И ли ту чжи фанвэй ту, ся, цзя ли цюань 新編儀禮圖之方位圖: 下: 嘉礼卷 (Новые иллюстрации к «И ли», Радостные обряды, часть 2). Чжэнчжоу: чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 2021.
- Рябухин 2023а — *Рябухин И.Н.* Пир янь 燕禮 в культуре древнекитайских ритуалов // Молодежь XXI века: шаг в будущее. Материалы XXIV региональной научно-практической конференции. Благовещенск: АМГУ, 2023. Т. 21. С. 31–32.
- Рябухин 2023б — *Рябухин И.Н.* Лёгкие в составе жертвоприношений в древнем Китае (по материалам текстов о ритуале) // Китай и соседи. Сборник материалов 8-й всероссийской научной конференции молодых востоковедов. СПб.: Арт-Экспресс, 2023. С. 156–160.
- Рябухин 2024 — *Рябухин И.Н.* «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 9. Предисловие, перевод с китайского, комментарии // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 5–26.
- СВЦ 2019 — Бай Юй-линь, Чи До 白玉林, 遲鐸. *Саньли вэньхуа цыдянь* 三禮文化辭典 (Словарь культуры трех книг о ритуале). Пекин: Шану иньшугуань, 2019.
- ЧЛ 2010 — Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Разд. 1. Небесные чиновники. Цз. 1 / Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прил. С. Кучеры. М.: Вост. лит., 2010 (Памятники письменности Востока. СХХХVI, 1).
- ЧЛ 2017 — Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Разд. 1. Небесные чиновники. Цз. 2 / Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прил. С. Кучеры. М.: Вост. лит., 2017 (Памятники письменности Востока. СХХХVI, 2).
- Штукин, Федоренко 1957 — Ши цзин (Книга песен) / А.А. Штукин, Н.Т. Федоренко. М.: Изд-во АН СССР, 1957.
- Юй Вэй 2023 — *Юй Вэй* 喻威. Чуту Сяньцин, Цинь, Хань вэньсянь юй гушу синцзинь э'у цзы цзяодин чжуаньги яньцзю 出土先秦秦漢文獻與古書形近訛誤字校訂專題研究 (Тематическое исследование, направленное на исправление искаженных иероглифов, схожих по написанию, в древних книгах и раскопанных текстах доциньского, Циньского и Ханьского периодов) / Юй Вэй. Чунцын: Синань дасюэ, 2023.

## Электронные ресурсы

- ИЛ — И ли 儀禮 (Благопристойность и ритуал). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77334> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛГЦ — И ли гуань цзянь 儀禮管見 (*И ли* с комментариями Чу Инь-ляна). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1611> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛСИ — И ли си и 儀禮析疑 (*И ли* с анализом сомнительных фрагментов). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5286> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЦБ — И ли цзи бянь 儀禮集編 (*И ли* со сборником комментариев). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6118> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЦШ — И ли цзи шо 儀禮集說 (*И ли* со сборником изъяснений). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=4919> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЧЦ — И ли чжан цзюй 儀禮章句 «*И ли* с разбивкой на разделы и фразы). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5287> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЧЧЦД — И ли Чжэн чжу цзюй доу 儀禮鄭註句讀 (*И ли* с комментариями и пофразовой разбивкой). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5236> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЧШ — И ли чжу шу 儀禮注疏 (*И ли* с комментариями и субкомментариями). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6100> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛШГ — И ли ши гуань 儀禮釋官 (*И ли* с разъяснением чиновников). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=98783> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЯИ — И ли яо и 儀禮要義 (*И ли* с разъяснениями главного смысла). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=10011> (дата обращения: 12.12.2023).

- ЛЦБИ — Ли цзин бэнь и 禮經本義 (Канон ритуалов с разъяснениями основного смысла). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5288> (дата обращения: 12.12.2023).
- ЛЦЧИ — Ли цзи чжэн и 禮記正義 (Ли цзи с разъяснениями истинного смысла). URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=666846> (дата обращения: 12.12.2023).
- ЛЦЯИ — Ли цзи яо и 禮記要義 (Ли цзи с разъяснениями главного смысла). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=89276> (дата обращения: 12.12.2023).
- ЧЛ — Чжоу ли 周禮 (Чжоуские ритуалы). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77359> (дата обращения: 12.12.2023).

## References

- Bai Yu-lin, Chi Duo 白玉林, 遲鐸. *Sanli wenhua cidian* 三禮文化辭典 [Dictionary of Culture of the Three Books of Ritual]. Beijing: shangshu yinshuguan, 2019 (in Chinese).
- Efimenco, Maria V. & Ul'ianov, Mark Iu. “O naimenovanii ritual’nykh bronzovykh sosudov epokhi Zapadnoe Chzhou” [Morphological Classification of the Western Zhou Ritual Bronzes]. In: *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and State in China], 2019, vol. 49, no. 30. pp. 278–310 (in Russian).
- Keidun, Irina B. “Ritual and Its Significance (on the Question of the Functional Purpose of the Texts *Yi Li* and *Li Ji*)”. In: *XXXII Mezhdunarodnyi kongress po istochnikovedeniiu i istoriografii stran Azii i Afriki: Rossiia i Vostok. K 300-letiiu SPbGU* [The 32nd International Congress on Source Studies and Historiography of Asia and Africa: Russia and the East. Commemorating the 300th Anniversary of St. Petersburg State University]. 2023, pp. 310–312 (in Russian).
- Keidun, Irina B. & Riabukhin, Igor N. “Ot ritual’nogo sobytiia k ideologii: teksty ‘Yi li’ i ‘Li ji’: o rituale pira v uchilishche pri *siane*” [From a Ritual Event to Ideology: The Texts *Yi Li* and *Li Ji*: About the Feast Ritual at the School in *xiang*]. In: *Velikii smysl vrat v Sokrovennoe* [The Great Meaning of the Mysterious Gates], 2022, vol. 1, pp. 211–257. Moscow: IV RAN [Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences] (in Russian).
- Liu Yun-di 劉雲迪. “‘Yi li’ zhaji san ze” 《儀禮》札記三則 [The Reading Notes of *Yi Li*]. *Sichuan zhiye jishu xueyuan xuebao* 四川職業技術學院學報 [Journal of Sichuan Vocational and Technical College], 2022, vol. 32, no. 2. pp. 101–104 (in Chinese).
- Mai Jin 買靳. *Xinbian Yili tu zhi fangwei tu, xia, jialii juan* 新編儀禮圖之方位圖: 下: 嘉礼卷 [New Illustrations for *Yi li*, Joyful Rites, part 2]. Zhengzhou: zhongzhou guji chubanshe, 2021 (in Chinese).
- Riabukhin, Igor N. “‘Blagoprystoinost’ i ritual’ (*I li* 儀禮). Glava 9. Predislovie, perevod s kitaiskogo, kommentarii” [“Decency and Ritual” (*Yi li* 儀禮). Chapter 9. Introduction, Translation from Chinese, Commentary]. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 1 (iss. 56), pp. 5–26 (in Russian).
- Riabukhin, Igor N. “Liogkie v sostave zhertvoprinoshenii v drevnem Kitae (po materialam tekstov o rituale)” [Lungs as Part of Sacrifices in Ancient China (Based on Texts about the Ritual)]. In: *Kitai i sosedi. Sbornik materialov 8-i vserossiiskoi nauchnoi konferentsii molodykh vostokovedov* [China and Its Neighbors. A Collection of Materials of the 8th All-Russian Scientific Conference of Young Orientalists], 2023, pp. 156–160 (in Russian).
- Riabukhin, Igor N. “Pir *yan* 燕禮 v kul’ture drevnekitaiskikh ritualov” [The Yan Feast 燕禮 in the Culture of Ancient Chinese Rituals]. In: *Molodiosh’ XXI veka: shag v budushchee. Materialy XXIV regional’noi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Youth of the 21st Century: A Step into the Future. Materials of the 24th Regional Scientific and Practical Conference], 2023, vol. 21, pp. 31–32 (in Russian).
- Shtukin, Aleksei A. & Fedorenko, Nikolai T. *Shi jing* [Book of Songs]. Moscow: Izdatel’stvo Akademii nauk SSSR [The USSR Academy of Sciences Publishing House], 1957 (in Russian).

- Ustanovleniia dinastii Chzhou (Chzhou li)*. Razd. 1. Nebesnye chinovniki. Cz. 1. per. s kit., vstupit. st., komment. i pril. S. Kucheri [The Institutions of Zhou (Zhou li). Pt. 1. Heavenly Officials. Chapter 1, Translated from Chinese, with Introduction, Notes and Indices by Stanislaw Kuczera]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2010 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. CXXXVI, 1) (in Russian).
- Ustanovleniia dinastii Chzhou (Chzhou li)*. Razd. 2. Nebesnye chinovniki. Cz. 1. per. s kit., vstup. st., komment. i pril. S. Kucheri [The Institutions of Zhou (Zhou li). Pt. 1. Heavenly Officials. Chapter 2, translated from Chinese, with Introduction, Notes and Indices by Stanislaw Kuczera]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2017 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. CXXXVI, 2) (in Russian).
- Yi li yi zhu*. Yang Tian-yu 儀禮譯注. 楊天宇撰 [Yi li with Translation and Commentary. Comp. by Yang Tian-yu]. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2004 (in Chinese).
- Yi li*. Peng Lin yizhu 儀禮. 彭林譯注 ["Yi li" with Translation and Commentary by Peng Lin]. Beijing: Guji chubanshe, 2012 (in Chinese).
- "Yi li zheng yi" 儀禮正義 [Yi li with Explanations of True Meaning]. In: *Ruzang* 儒藏 [Confucian Canon], 2016, vol. 47. Beijing: Beijing daxue chubanshe (in Chinese).
- "Yi li zheng yi" 儀禮正義 [Yi li with Explanations of True Meaning]. In: *Ruzang* 儒藏 [Confucian Canon], 2016, vol. 48. Beijing: Beijing daxue chubanshe (in Chinese).
- Yu Wei 喻威. *Chutu Xianqin, Qin, Han wenxian yu gushu xingjin ewuzi jiaoding zhuanti yanjiu* 出土先秦秦漢文獻與古書形近訛誤字校訂專題研究 [A Monographic Study on the Correction of Corrupted Words with Similar Shape in Ancient Books Based on the Unearthed Documents of the Pre-Qin, Qin, and Han Dynasty]. Xinan daxue [Southwest University], 2023 (in Chinese).

## Electronic resources

- "Li ji yao yi" 禮記要義 ["Li ji" with clarification of the main meaning]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=89276> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Li ji zheng yi" 禮記正義 ["Li ji" with explanations of true meaning]. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=666846> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Li jing ben yi" 禮經本義 [Classic of rituals with explanations of the main meaning]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5288> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li" 儀禮 [Decency and Ritual]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77334> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li guan jian" 儀禮管見 ["Yi li" with Commentary by Chu Yin-lian]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1611> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li ji bian" 儀禮集編 ["Yi li" with a collection of comments]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6118> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li ji shuo" 儀禮集說 ["Yi li" with collection of explanations]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=4919> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li shi guan" 儀禮釋官 ["Yi li" with Explanations of Officials]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=98783> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li xi yi" 儀禮析疑 ["Yi li" with analysis of doubtful fragments]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5286> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li yao yi" 儀禮要義 ["Yi ji" with clarification of the main meaning]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=10011> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li zhang ju" 儀禮章句 ["Yi li" broken down into sections and phrases]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5287> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li zheng zhu ju du" 儀禮鄭註句讀 ["Yi li" with comments and phrasal breakdown]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5236> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li zhu shu" 儀禮注疏 ["Yi li" with Comments and Subcomments]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6100> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Zhou li" 周禮 [Rites of the Zhou]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77359> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).

***Decency and Ritual (Yi li 儀禮), Chapter 6.***  
***Records of Ritual (Li ji 禮記), Chapter 47.***  
**Introduction, translation from Chinese, commentary**

Igor N. RIABUKHIN

Amur State University  
Blagoveshchensk, Russian Federation

Received 24.12.2024.

**Abstract:** The article is a commented translation of the two following chapters of the classical Confucian treatises *Decency and Ritual (Yi li 儀禮)* and *Records of Ritual (Li ji 禮記)*: the 6th chapter of the *Yi li* — “The ritual of the *yan* feast” (*Yan li 燕禮*), the 47th chapter of the *Li ji* — «The meaning of the [ritual] of the *yan* feast» (*Yan yi 燕義*). The proposed chapters comprehensively cover one of the ancient Chinese feasts on the occasion of receiving guests – the ritual of the *yan* feast.

**Key words:** Confucian canon, *Yi li*, *Decency and ritual*, *Li ji*, *Records of ritual*, the *li* rite, the *yan* feast.

**For citation:** Riabukhin, Igor N. “*Decency and Ritual (Yi li 儀禮), Chapter 6. Records of Ritual (Li ji 禮記), Chapter 47. Introduction, translation from Chinese, commentary*”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 34–61 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO632648.

**About the author:** Igor N. RIABUKHIN, Student of the Department of Chinese Studies, Amur State University (Blagoveshchensk, Russian Federation) (yizhixi@mail.ru). ORCID: 0009-0008-0101-4005.

## Монументальная строительная надпись Навуходоносора II<sup>1</sup>

Я.А. БАЛАШОВ

Независимый исследователь  
Сыктывкар, Россия

DOI: 10.55512/WMO633626

Статья поступила в редакцию 13.10.2024.

Аннотация: В статье рассматриваются история изучения и некоторые особенности большой строительной надписи вавилонского царя Навуходоносора II, который известен прежде всего по книгам Ветхого Завета. Текст подробно повествует о строительных и восстановительных работах, которые проводились в Вавилоне, и раскрывает образ царя как великого строителя. Кроме этого, в статье представлен полный комментированный перевод надписи на русский язык.

Ключевые слова: клинопись, Вавилон, Навуходоносор II, перевод, история, архитектура.

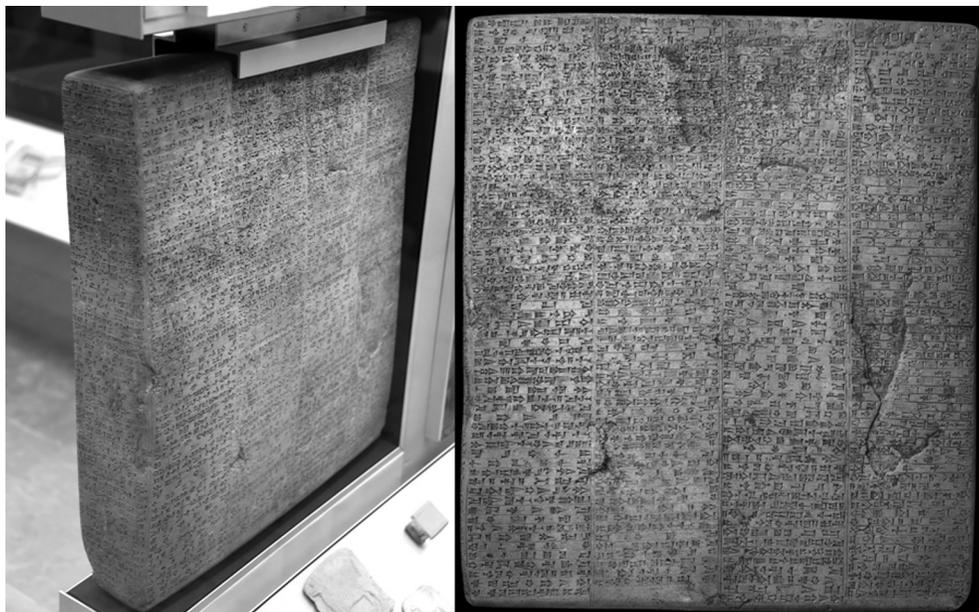
Для цитирования: *Балашов Я.А.* Монументальная строительная надпись Навуходоносора II // Письменные памятники Востока. 2025. Том 22. № 1 (вып. 60). С. 62–86. DOI: 10.55512/WMO633626.

Об авторе: БАЛАШОВ Яков Александрович, независимый исследователь (Сыктывкар, Россия) (luhi111@yandex.ru).

© Балашов Я.А., 2025

East India House Inscription (EIH) — именно под таким названием вошла в историю монументальная надпись, которая повествует о масштабных строительных работах вавилонского царя Навуходоносора II (Набу-кудурри-уцур, 605–562 гг. до н.э.). Для начала скажем несколько слов непосредственно о самом объекте. Каменная плита с клинописным текстом была обнаружена британским дипломатом Харфордом Джонсоном Бриджесом на развалинах Вавилона, а в 1801 г. ее доставили в Лондон и подарили музею при офисе Ост-Индской компании. Впоследствии эта плита вошла в ближневосточную коллекцию Британского музея. Она представляет собой прямоугольник размером 56,5×50,1×9,5 см. Что касается материала плиты, то в первых публикациях упоминалось о черном базальте, хотя, судя по современным данным и фотографиям, это все-таки известняк.

<sup>1</sup> Работа выполнена под руководством профессора СПбГУ В.В. Емельянова.



Ил. 1. East India House Inscription

Плиты сопоставимых размеров использовались для мощения крупнейшей улицы Вавилона — Дороги Процессий. В коллекции Артура М. Саклера имеется плита схожих размеров (Wallenfels 2008: 267), частично повторяющая содержание ЕИИ. Учитывая неполноту текста и некоторую небрежность исполнения, можно предположить, что это была либо ученическая попытка копирования текста, либо некая предварительная заготовка, для того чтобы писец мог распланировать и скомпоновать текст на камне. Судя по состоянию плиты, вполне вероятно, что когда-то она являлась частью уличной кладки.

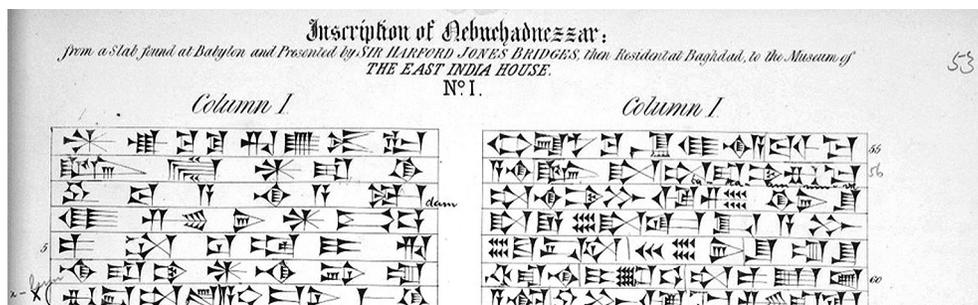
Клинописный текст выполнен в старовавилонской графике, а в словах нередко встречается мимазия, что не характерно для нововавилонского времени. Очевидно, что это дань традициям и подражание письменным памятникам предшествующих династий (например, стеле с законами Хаммурапи). В одном из цилиндров, также повествующих о строительных работах Навуходоносора II, вавилонский царь упоминает староаккадского царя Нарам-Суэна и называет его своим древним предком (Banks 1915: 750) — классический идеологический прием<sup>2</sup>.

Вся надпись разбита на 10 столбцов (72 + 65 + 72 + 73 + 63 + 63 + 63 + 64 + 65 + 19 = 619 строк). Текст занимает обе стороны плиты и частично заходит на боковые грани. Из всех строк две (III:68 и IV:69) намеренно пропущены писцом — вероятно, с целью выравнивания высоты столбцов. Клинописная надпись сохранилась очень хорошо, камень практически не имеет следов разрушения. Скорее всего, данный монумент изначально был захоронен в недоступном месте аналогично закладным камням или цилиндрам, которые могли укрывать под полами или в стенах дворцов

<sup>2</sup> Существует и другой пример упоминания Навуходоносором II царей прошлого. На эталонной гире он упоминает правителя Шульги рядом со своим именем (Арно 2009: 105).

и храмов. Делалось это с целью увековечить имя строителя в памяти будущих поколений, чтобы цари-реконструкторы могли отыскать эти надписи и прославить имена предшествующих царей, отвечавших за строительство того или иного объекта.

Как писал Стивен Лэнгдон (Langdon 1905: 34), самая первая публикация текста состоялась в 1803 г.<sup>3</sup>, а уже в 1861 г. это сделал Генри Роулинсон (Rawlinson 1861: листы 53–58). Кроме оригинальной автографии в старовавилонской графике он дополнительно издал искусственно созданный вариант текста, используя нововавилонскую клинопись (Rawlinson 1861: листы 59–64), и назвал эту форму письма иератической (по аналогии с древнеегипетским письмом).



Ил. 2. Автография Генри Роулинсона

Первый перевод был выполнен в 1883 г. Иоганном Флеммингом (Flemming 1883). Немецкий перевод сопровождался аккадской транскрипцией. Транслитерация и английский перевод были выполнены в 1887 г. Чарльзом Джеймсом Боллом (Ball 1887: 87–129). Далее с текстом работал Стивен Лэнгдон, издав сначала английский (Langdon 1905), а затем и немецкий перевод (Langdon 1912). В работе 1905 г. он попытался систематизировать все строительные надписи как Навуходоносора II, так и Набопаласара. Публикация 1912 г. стала фактически последней за прошедшее столетие, всецело посвященной ЕИИ. В наши дни существует такой проект, как Royal Inscriptions of the Neo-Babylonian Empire (RINBE), в рамках которого изучаются и последовательно издаются царские надписи упомянутого периода. В 2024 г. должны были быть изданы в двух частях<sup>4</sup> царские надписи Набопаласара и Навуходоносора II с актуальным английским переводом и комментариями<sup>5</sup>.

Теперь пришло время поговорить непосредственно о самом тексте. Еще до того, как были дешифрованы клинопись и аккадский язык, Навуходоносор II являлся одним из самых известных царей древности, о котором мы знали преимущественно из Ветхого Завета и обрывочных упоминаний античных авторов. Помимо завоевательных походов Ветхий Завет также преподносит Навуходоносора II, пусть кратко и в гиперболизированной форме, как строителя.

<sup>3</sup> На тот момент клинопись еще не читалась.

<sup>4</sup> The Royal Inscriptions of Nabopolassar (625–605 BC) and Nebuchadnezzar II (604–562 BC), Kings of Babylon. Frauke Weiershäuser and Jamie Novotny 2024.

<sup>5</sup> На момент написания статьи эти издания еще не доступны.

**Даниил 4:27**

*царь сказал: это ли не величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!*

Надпись ЕІНІ раскрывает вавилонского царя именно как величайшего строителя и реконструктора древности. Едва ли можно найти аналог данного текста, который показывает невероятный масштаб работ, сделанных Навуходоносором II за свой период правления.

Композиционно текст можно разбить на 9 повествовательных частей:

1. Самопрезентация Навуходоносора II (I:1–I:22).
2. Восхваление богов Мардука и Набу, наделивших царя властью (I:23–II:1).
3. Обобщение об успешных военных походах (II:2–II:39).
4. Украшение и устройство ряда храмов (II:40–IV:65).
5. Создание причалов, украшение дорог. Возведение и ремонт городских стен. Реконструкция ворот, укрепление дверей. Создание защитных рвов (IV:66–VI:62).
6. Прославление себя и Мардука (VI:63–VII:33).
7. Реконструкция дворца Набопаласара (VII:34–VIII:18).
8. Создание нового дворца (VIII:19–IX:44).
9. Торжественное обращение к Мардуку (IX:45–X:19).

Работе над храмами в тексте посвящено несколько меньше места, так как храм — это культовый объект относительно небольших размеров, его нужно сделать красивым, что не требует масштабных трудозатрат. Куда больше внимания уделено строительству укрепленных сооружений — стен и рвов, так как они выполняют для города защитную функцию. Текст не датирован, но можно смело предположить, что, скорее всего, он составлен во вторую половину правления Навуходоносора II, так как первые десятилетия пришлось на войну с Египтом и городами и государствами Сиро-Палестины, в том числе с Иудеями<sup>6</sup>. В результате военных походов Навуходоносор II обладал большим количеством рабочей силы и ресурсов, что должно было в значительной степени облегчить проведение столь амбициозных работ в Вавилоне и Борсиппе (Дандамаев 2009: 38). Второй столбец надписи гласит, что с благословения бога Мардука Навуходоносор II покорил дальние земли, поразил всех врагов и увел большую дань и богатства в Вавилон. Только после этого текст начинается повествование о строительстве и восстановлении культовых и оборонительных объектов. Из надписи понятно, что свои великие строительные работы царь начал проводить уже после окончания основных войн.

Интересной особенностью всего корпуса текстов, относящихся к Навуходоносоору II, является то, что, за редким исключением (Grayson 1975: 99), они совершенно не повествуют о военных походах царя. То есть, исходя сугубо из клинописных источников, Навуходоносор II предстает перед нами только лишь как милостивый и богобоязненный государь, великий строитель и реконструктор Вавилона, хотя о его военных победах знали и его современники, и последующие поколения, как знаем сегодня и мы<sup>7</sup> (Дандамаев 2009: 37; Арно 2009: 82). Можно предположить, что в аспекте под-

<sup>6</sup> Именно при Навуходоносооре II произошло Вавилонское пленение евреев.

<sup>7</sup> Мегасфен описывал Навуходоносора II как царя, который мужеством и величием своих подвигов превзошел самого Геракла (Stoneman 2022: 42).

ражательства царям старовавилонского периода Навуходоносор II решил пойти еще дальше и подражать уже царям Шумера, которые оставляли после себя лишь строительные надписи, но не сказания о военных подвигах (Дьяконов 1959: 121), о которых мы узнаём исключительно из царских гимнов, записанных в послешумерское время.

Кроме этого, на мой взгляд, стоит отметить еще два важных аспекта. Во-первых, в тексте повествуется о строительстве дополнительной внешней стены Вавилона, которая должна была оберегать первоначальную внешнюю стену Неметти-Энлиль от вражеских стрел, причем это преподносится как уникальное деяние:

## VI:24

*ša ma-na-ma LUGAL maḥ-ri la i-pu<sub>2</sub>-šu...*

Чего ни один царь прежний не делал...

Во-вторых, стоит вспомнить данные вавилонского жреца Бероса, «Халдейскую историю» которого пересказал Иосиф Флавий в своем сочинении «Против Апиона». Посмотрим на отрывок английского перевода из современного издания (Verbrugge, Wickersham 2001: 58–59):

*The triple wall around the inner city was made of baked brick and bitumen...*

Дело в том, что «was made of baked brick and bitumen» — это буквальное цитирование аккадского текста:

*i-na ku-up-ri u<sub>3</sub> a-gu-ur<sub>2</sub>-ri...*

при помощи битума и кирпичей обожженных...

Далее Берос упоминает о строительстве нового дворца Навуходоносора II рядом со старым дворцом его отца, причем он говорит, что эта работа была проделана за 15 дней.

*he had a new palace built near the old royal palace of his forefathers... It took, however, only fifteen days to build it...*

Именно такой неправдоподобный срок указан в ЕИИ:

*i-na 15 u<sub>4</sub>-um ši-pi<sub>2</sub>-ir-ša*

*u<sub>2</sub>-ša-ak-li-il-ma...*

На 15-й день работу (над ним)

Я завершил...

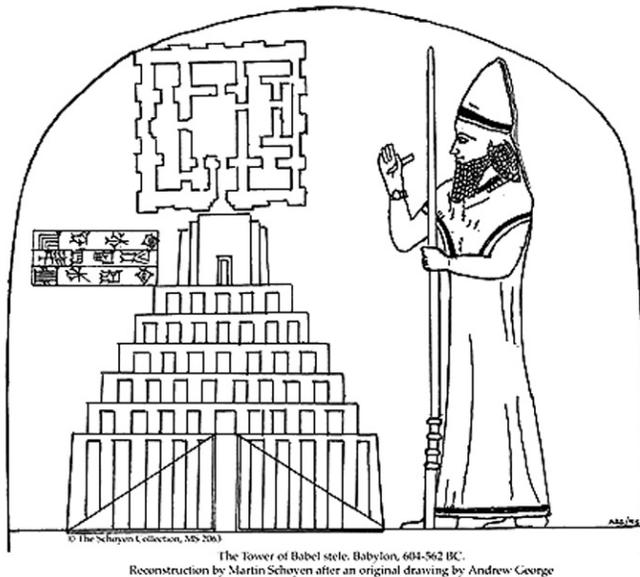
Исходя из приведенных цитат можно уверенно сказать, что Берос был знаком либо с другими строительными надписями Навуходоносора II, либо непосредственно с изучаемым нами текстом.

Довольно любопытно, что вавилонская стройка упоминается и в древнерусской литературе (Емельянов 2021: 30). В IX в. византийский летописец Георгий Амартол составил свою историческую хронику от сотворения мира, которая спустя два века была переведена на церковнославянский язык. В 6-й книге повествуется о Навуходо-

носоре II и его строительстве в Вавилоне. Хронист упоминает и обожженный кирпич, и стены, и медные врата, и выкопанный ров, известные нам по надписи ЕИИ.

Отдельно необходимо отметить, что в 1908 г. русский поэт и переводчик К.Д. Бальмонт опубликовал несколько переведенных фрагментов ЕИИ в своем сборнике «Зовы древности», но перевод на русский язык был выполнен не с аккадского оригинала, а с его английского перевода (Емельянов 2021: 43–44).

На первый взгляд может показаться странным, что ЕИИ лишь вскользь (III:15–17) упоминает о восстановлении самого величественного строения Вавилона — зиккурата Э-темен-ан-ки<sup>8</sup>. Это имеет вполне простое объяснение. Во-первых, реконструкции Э-темен-ан-ки посвящена отдельная каменная стела<sup>9</sup> (MS 2063), на которой помимо клинописной надписи имеется также изображение царя и самого многоступенчатого сооружения. Во-вторых, существует цилиндр с надписью о восстановлении Э-темен-ан-ки (Langdon 1905: 146), содержащий более 100 клинописных строк. Исследуемая нами каменная плита исписана практически полностью, и при всем желании писца она физически не смогла бы вместить этот отдельный эпизод о работе над зиккуратом.



Ил. 3. Стела MS 2063

Навуходоносор II несомненно заслуживает звания великого строителя древности, но здесь нужно учесть одно обстоятельство. Целый ряд строительных работ был начат не им самим, а его отцом Набопаласаром, т.е. в определенной мере Навуходоносор II был вынужден завершить начатое своим отцом, чтобы в глазах вавилонского общества не упасть лицом в грязь. Но даже если это и так, то в своем намерении за-

<sup>8</sup> e<sub>2</sub>-temen-an-ki — «Дом основания Небес и Земли», зиккурат Мардука, ставший прототипом для библейского сказания о Вавилонской башне. Все названия храмов в тексте — шумероязычные.

<sup>9</sup> Среди всего корпуса официальных надписей Навуходоносора II монументальных памятников насчитываются единицы (Арно 2009: 76).

вершить начатое он пошел еще дальше, превзойдя не только своего отца, но и многих других правителей.

Вероятно, можно задать дополнительный вопрос: что в действительности побудило создателей к составлению этого текста? Прихоть царя, который непременно хотел увековечить себя в памяти потомков, или амбиции неизвестного нам писца составить внушительный текст о строительных работах своего господина<sup>10</sup>? Здесь стоит сказать, что содержимое ЕНН не появилось внезапно по инициативе одного человека. Этот текст стал неким итогом вавилонской строительной хроники, которая велась эпизодически. Это очевидно, учитывая, что существуют отдельные клинописные тексты, повествующие об индивидуальных строительных мероприятиях Навуходоносора II. Независимо от ответа на этот вопрос, надпись ЕНН является важнейшим письменным памятником, содержащим ряд подробностей о масштабных строительствах в Вавилоне, за которые этот город приобрел широкую славу далеко за своими пределами.

Перевод с аккадского языка базируется на клинописной автографии, представленной на ресурсе The Open Richly Annotated Cuneiform Corpus<sup>11</sup>.

## Строительная надпись Навуходоносора II (Q005473)

### Обверс

#### I столбец

1. Я — Набу-кудурри-уцур<sup>12</sup>,
2. Царь Вавилона,
3. Князь<sup>13</sup> славный,
4. Служитель Мардука,
5. Правитель возвышенный,
6. Любимец Набу,
7. Рассудительный, мудрость обретший,
8. Который пути божественности их
9. Постоянно ищет,
10. Страшущийся господства их,
11. Военачальник неутомимый,
12. Что об обеспечении
13. Эсагилы<sup>14</sup> и Эзиды<sup>15</sup>
14. Ежедневно заботится,
15. Добра для Вавилона

<sup>10</sup> Скорее всего, сам царь не умел ни читать, ни писать (Арно 2009: 76).

<sup>11</sup> Oracc — <https://oracc.museum.upenn.edu/ribo/babylon7/Q005473/cuneified> (дата обращения: 26.05.2024).

<sup>12</sup> *dNabû-kudurrî-ušur* — «Набу храни моего наследника!», оригинальное аккадское имя Навуходоносора II. Термин *kudurru* — изначально эламский (CAD K: 497). Здесь и далее курсивом выделены аккадские слова.

<sup>13</sup> Во-первых, перевод слова *rubû* в значении «князь» — условный, поскольку царь не может быть князем, а во-вторых — вынужденный, так как необходимо развести его с термином ENSI<sub>2</sub> «правитель» из строки I:5 (CAD R: 395). Базовое значение для *rubû* — «принц, правитель» (CAD R: 395).

<sup>14</sup> *e<sub>2</sub>-sag-il<sub>2</sub>* — «Дом, поднявший голову».

<sup>15</sup> *e<sub>2</sub>-zi-da* — «Дом истинный».

16. И Борсиппы
17. Ищущий беспрестанно,
18. Мудрый, благочестивый,
19. Попечитель Эсагилы и Эзиды,
20. Наследник первейший
21. Набу-апла-уцура<sup>16</sup>,
22. Царь Вавилона!
23. С тех пор как он создал меня, господин, бог, творец мой,
24. Мардук, и сотворил
25. Форму<sup>17</sup> в матери моей,
26. С тех пор как я родился
27. И был создан,
28. Я постоянно ищу святилища бог(ов),
29. Пулям бог(ов) я следую.
30. Мардука, господина великого, создателя моего,
31. (И) творения его искусные
32. Я громко<sup>18</sup> славлю.
33. Что касается Набу, наследника его истинного,
34. Того, кто любит царственность мою,
35. Пути божественности его высокие
36. Я истинно ведаю.
37. Всем сердцем своим верным
38. Я люблю ужас<sup>19</sup> божественности их
39. И чту господство их.
40. Когда Мардук, господин великий,
41. Начало<sup>20</sup> царствия моего возвысил
42. И господство над миром людей мне доверил —
43. Набу, попечитель всего<sup>21</sup> Неба и Земли,
44. Для верного правления людьми
45. Скипетр праведности
46. В руки мои вложил.
47. Я молился им,
48. Я постоянно искал божественность их.
49. Ради поминания имен их знатных
50. Я чтил бога и богиню<sup>22</sup>.
51. Мардуку, господину моему, я молился,
52. Молитвы ему я направлял,
53. Слова, (которых) сердце мое искало,

<sup>16</sup> *dNabû-apla-ušur* — «Набу храни наследника!». При схожем значении с *kudurru* слово *aplu* изначально семитское (CAD A2: 173).

<sup>17</sup> *nabnītu* — существо, результат творения. То есть Мардук спроектировал Навуходоносора II по своему собственному плану, задал форму (CAD N1: 27).

<sup>18</sup> Букв. «наверх, наружу», т.е. вовне, *eliš* (CAD E: 95).

<sup>19</sup> Вселение ужаса (*puluḫtu*) — как проявление величия богов (CAD P: 505).

<sup>20</sup> Букв. «голову царствия моего», *rēši šarrūtiya* (CAD R: 285).

<sup>21</sup> *kiššatu* — совокупность, всеобщность, вселенная (CAD K: 457).

<sup>22</sup> Записано знаками <sup>d</sup>IŠ<sub>8</sub>.TAR<sub>2</sub> — в данном случае Иштар является синонимом *iltu*, а не именем богини (CAD I-J: 89).

54. Ему я сказал:
55. «Без тебя, господин, что было бы создано?
56. Имя царя, которого ты любишь,
57. Ты называешь,
58. Об имени того, кто для тебя хорош,
59. Ты заботишься,
60. На путь праведный его ты наставляешь.
61. Я — покорный тебе князь,
62. Творение рук твоих.
63. Ты создал меня,
64. Царство над всеми людьми
65. Ты доверил мне.
66. По милости своей
67. Ты обеспечиваешь всех людей
68. Пропитанием.
69. Господство твое возвышенное пусть будет милостивым ко мне.
70. Ужас божественности твоей
71. Взрасти в сердце моем.
72. Даруй мне то, что для тебя есть благо,

## II столбец

1. Жизнь мою — обеспечь!»
2. Он — первенец знатный,
3. Мудрец богов, князь Мардук.
4. Молитву мою он услышал
5. И просьбу мою принял.
6. Господство свое высокое благим он сделал,
7. Ужас божественности своей
8. Вложил в сердце мое.
9. Чтобы ярмо его тащить,
10. Он побудил сердце мое
11. Наполниться страхом господства его.
12. При поддержке его величественной
13. Страны далекие,
14. Горы дальние
15. От моря Верхнего<sup>23</sup>
16. До моря Нижнего<sup>24</sup>,
17. Пути трудные,
18. Тропы недоступные,
19. Где шагать затруднительно
20. (И) пеший ход невозможен,
21. Дорогу утомительную,
22. «Дорогу жажды»<sup>25</sup>
23. Я прошел,

<sup>23</sup> *elūti* — «высокий, верхний», подразумевается Средиземное море.

<sup>24</sup> *šaplītu* — «нижний», подразумевается Персидский залив.

<sup>25</sup> Место, где отсутствует доступ к воде, — пустыня.

24. Непокорных я убил,
25. Врагов укротил,
26. Страну в порядок привел,
27. Над людьми контроль установил,
28. Преступника и злодея
29. От людей удалил.
30. Серебро, золото, благородный камень ценный,
31. Медь, дерево *мусукканну*<sup>26</sup>, кедр,
32. Всё, что драгоценно,
33. Изобилие роскошное,
34. Урожай гор<sup>27</sup>,
35. Богатства морей,
36. Дань тяжелую,
37. Дары роскошные
38. В город мой Вавилон
39. Ему я принес.
40. В Эсагиле,
41. Дворце господства его,
42. Попечение я обеспечил.
43. Э-умуш-а<sup>28</sup> — святилище
44. *Энлиля* богов Мардука —
45. Я заставил сиять подобно солнцу.
46. (Вместо) штукатурки
47. Золотом червонным,
48. Вместо гипса и битума<sup>29</sup>
49. Лазуритом и алебастром
50. Основание храма я облицевал<sup>30</sup>.
51. Ка-хилису — врата прелести<sup>31</sup>,
52. И врата Эзиды и Эсагилы,
53. Я сделал сияющими подобно солнцу.
54. Дуку, место, где определяются судьбы<sup>32</sup>,
55. Который в Убшу-уккин-на<sup>33</sup>, Престоле Судеб,
56. Куда во время новогоднего праздника<sup>34</sup>,
57. В 8-й день и в 11-й день<sup>35</sup>

<sup>26</sup> *musukkannu* — дерево из Магана (CAD M2: 237).

<sup>27</sup> Строительный камень и руда.

<sup>28</sup> *e<sub>2</sub>-umuš-a* — «Дом величия».

<sup>29</sup> В тексте используется *kīma* — «подобно», но в данном контексте речь о замещении одних материалов другими, поэтому используем иное значение — «вместо» (CAD K: 367).

<sup>30</sup> Букв. «облачил, одел», от *labāšu* (CAD L: 17).

<sup>31</sup> Фактически здесь перевод-уточнение с шумерского на аккадский: *ka<sub>2</sub>-ḫi-li-su<sub>3</sub> KA<sub>2</sub> ku-uz-bi*, так как *ḫili* = *kuzbu* «прелесть, роскошь, удовольствие» (CAD K: 614). Аналогично в III:38 Эзида по-аккадски называется *bīl ki-i-nim* «домом истинным», что является прямым переводом шум. *e<sub>2</sub>-zi-da*.

<sup>32</sup> *du<sub>6</sub>-ku<sub>3</sub>* — «Священный холм».

<sup>33</sup> *ub-šu-ukkin-na* — «Зал судебного собрания».

<sup>34</sup> *zagmukku* — новогодний праздник, отмечавшийся, за редким исключением (Емельянов 2009: 290), преимущественно весной (CAD Z: 12).

<sup>35</sup> В эти дни совершаются ритуалы определения судеб для Вавилона и царя (Емельянов 2021: 263–264).

58. Лугал-диммер-ан-ки-а<sup>36</sup>, господин богов,
59. Селится,
60. (Где) боги Неба и Земли
61. Почтительно ему подчинились,
62. Склонившись, встали перед ним,
63. Судьбу дней долгих,
64. Судьбу жизни моей,
65. По разумению<sup>37</sup> своему, определили —

### III столбец

1. Престол этот есть престол царственности,
2. Престол *энлильства*<sup>38</sup>,
3. (Престол) мудреца богов, князя Мардука,
4. Который прежний царь
5. Серебром отлил,
6. Золотом ярким и драгоценностями сияющими
7. Я облачил.
8. Утварь храма Эсагилы
9. Золотом червонным,
10. (И лодку) Ма-умуш-а<sup>39</sup> *цариру-золотом*<sup>40</sup> и камнями
11. Я украсил.
12. Подобно звездам небес
13. Святилища Вавилона
14. Я возвел и позаботился о них.
15. Что касается Э-темен-ан-ки, (то)
16. При помощи кирпича обожженного с лазуритом ярким
17. Я возвысил башню его.
18. К восстановлению Эсагилы
19. Сердце меня побудило<sup>41</sup>.
20. Разумом<sup>42</sup> я постоянно был внимателен<sup>43</sup>.
21. Лучшие кедры<sup>44</sup> мои
22. Из Ливана,
23. Леса чистого, я привез.
24. О крыше Э-умуш-а,
25. Святилища *энлильства* его,
26. Я постоянно раздумывал<sup>45</sup>.
27. Кедры могучие

<sup>36</sup> d<sup>1</sup>lugal-dim<sub>3</sub>-me-er-an-ki-a — «Царь богов Небес и Земли», шумерская форма эпитета Мардука.

<sup>37</sup> Букв. «внутри (себя)», *ina qirbi* (CAD Q: 216).

<sup>38</sup> *en-lil<sub>2</sub>-u<sub>2</sub>-tu* — верховная божественная власть, по имени бога воздуха Энлиля.

<sup>39</sup> ma<sub>2</sub>-umuš-a — «Лодка величия», процессионная ладья Мардука.

<sup>40</sup> *šāriru* — сплав золота (CAD S: 111).

<sup>41</sup> Букв. «подняло, понесло», от *našū* (CAD N2: 80).

<sup>42</sup> Букв. «головой», *qaqqadu* (CAD Q: 100).

<sup>43</sup> Имеется в виду, что он был сосредоточен.

<sup>44</sup> Одна из наскальных надписей в Ливане повествует о том, что царь «собственными руками срубил кедры могучие» (Арно 2009: 114).

<sup>45</sup> Букв. «я постоянно пребывал в поиске слова сердца».

28. Для крыши Э-умуш-а
29. Золотом ярким я облачил.
30. Ту часть<sup>46</sup>, что ниже кедровой крыши,
31. Золотом и благородным камнем
32. Я украсил.
33. Ради восстановления Эсагилы
34. Я постоянно<sup>47</sup> молился
35. Царю богов, господину господ.
36. Борсиппу, град его любимый,
37. Я украсил.
38. Эзиду, дом истинный,
39. Внутри его приказал восстановить.
40. При помощи серебра, золота, камня благородного,
41. Меди, дерева *мусукканну* и кедра
42. Я завершил работу над ним.
43. Кедровые крыши
44. Святилиц Набу
45. Золотом я облачил.
46. Кедровую крышу Э-умуш-а<sup>48</sup>
47. Я облачил серебром ярким.
48. Быков<sup>49</sup> дверей, (что на) вратах святилица,
49. Дверные косяки, засовы, перекладину, архитрав,
50. Порог из *цариру*-золота,
51. Крышу кедровую
52. Коридоров его
53. Серебром я украсил.
54. Тротуар<sup>50</sup> святилица
55. И дорогу к храму
56. Обожженным кирпичом с *эшмару*<sup>51</sup> (я выложил),
57. Платформу и престолы внутри его
58. Я отлил серебром.
59. Быков дверей, (что на) вратах,
60. При помощи *захалу*-серебра<sup>52</sup>
61. Я сделал яркими.
62. Храм надлежащим образом украсил,
63. Ради облика (его)<sup>53</sup>
64. Сиянием наполнил.
65. Святилица Борсиппы
66. Отделал и обеспечил (необходимым).

<sup>46</sup> *šīru* — часть крыши, точное значение неизвестно (CAD Š3: 94).

<sup>47</sup> Букв. «весь день», *uddakam* (CAD U-W: 18).

<sup>48</sup> Первый знак в названии храма ошибочно представлен знаком KA<sub>2</sub> вместо E<sub>2</sub>.

<sup>49</sup> По всей видимости, на дверях имелся декор в виде быков. В строчке имеем форму ед.ч. — *ri-i-ti* «бык», но согласуем ее с 59-й строкой, в которой встречаем форму мн.ч. AM.MEŠ «быки».

<sup>50</sup> Букв. «путь», пешая область, *tallaktu* (CAD T: 97).

<sup>51</sup> *ešmarū* — сплав серебра (CAD E: 366).

<sup>52</sup> *zahalū* — сплав серебра (CAD Z: 12).

<sup>53</sup> Ради внешней привлекательности.

67. Что касается Э-ур-ме-имин-ан-ки<sup>54</sup>, (то)  
 68. [строка отсутствует]  
 69. При помощи обожженного кирпича с лазуритом ярким  
 70. Я возвел<sup>55</sup> башню его.  
 71. (Что касается) Ма-ид-хе-ду<sup>56</sup>,  
 72. Повозки княжества его,

#### IV столбец

1. Лодки процессии Нового Года,
2. Праздника Шуанны<sup>57</sup>, (то)
3. Деревянную платформу ее,
4. Внутренность навеса ее
5. Я облачил
6. Камнем и слоем золота<sup>58</sup>.
7. Эсискур<sup>59</sup> — (помещение) Акиту<sup>60</sup> величественного,
8. Который (является храмом) энлиля богов Мардука, —
9. Сооружением радости и торжества
10. (Для) Игигов и Ануннаков<sup>61</sup>
11. Снаружи Вавилона
12. При помощи битума и кирпичей обожженных,
13. Подобно горе, я возвел.
14. Эмах<sup>62</sup> — храм Нинхурсаг,
15. (Что) внутри Вавилона, —
16. Для Нинмах, матери, создательницы моей,
17. В Вавилоне я построил.
18. Для Набу, визиря<sup>63</sup> великого,
19. Что дал мне скипетр справедливости
20. Для охраны всех поселений,
21. Э-ниг-гидру-каламма-сумма<sup>64</sup>, дом его,
22. В Вавилоне
23. При помощи битума и кирпичей обожженных
24. Я воздвиг.
25. Для Сина, делающего добрыми
26. Предзнаменования мои,
27. Э-гиш-ну-гал<sup>65</sup>, дом его,

<sup>54</sup> e<sub>2</sub>-ur<sub>4</sub>-me-imin-an-ki — «Дом собрания 7-ми МЕ Небес и Земли».

<sup>55</sup> Букв. «сделал высокой».

<sup>56</sup> ma<sub>2</sub>-id<sub>2</sub>-he<sub>2</sub>-du<sub>7</sub> — «Лодка реки изобилия».

<sup>57</sup> šu-an-pa — «Рука неба», эпитет Вавилона.

<sup>58</sup> Букв. «покрытием солнца», *šašši* выступает синонимом для золота (CAD Š1: 335).

<sup>59</sup> e<sub>2</sub>-siskur<sub>2</sub> — «Дом жертвоприношения».

<sup>60</sup> Весенний праздник Нового Года.

<sup>61</sup> Две группы богов. В разное время то одни, то другие относились либо к миру Небесному, либо к Нижнему миру.

<sup>62</sup> e<sub>2</sub>-maḥ — «Дом великий».

<sup>63</sup> Условный, но близкий по смыслу перевод термина *sukkallu*, потому что это должность заместителя правителя (CAD S: 354).

<sup>64</sup> e<sub>2</sub>-ni<sub>2</sub>-gi<sub>2</sub>-gidru-kalam-ma-sum-ma — «Дом всего, скипетру страны дарованного».

<sup>65</sup> e<sub>2</sub>-giš-nu<sub>11</sub>-gal — «Дом алебаstra».

28. В Вавилоне я построил.
29. Для Шамаша, судьи возвышенного,
30. Дающего знаменья благие предсказанью моему,
31. Э-ди-ку-каламма<sup>66</sup>, дом его,
32. В Вавилоне
33. При помощи битума и кирпичей обожженных
34. Высоко я построил.
35. Для Адада, приносящего изобилие
36. В стране моей, Э-нам-хе<sup>67</sup>, дом его,
37. В Вавилоне я создал.
38. Для Гулы, спасающей
39. (И) делающей совершенной жизнь мою,
40. Эсабад<sup>68</sup> (и) Э-хурсаг-сикилла<sup>69</sup>,
41. Храмы ее, в Вавилоне
42. При помощи битума и кирпичей обожженных
43. Надлежащим образом я сделал.
44. Для Нин-эанны,
45. Госпожи, любящей меня,
46. Э-китуш-гарза<sup>70</sup>, дом ее,
47. С угла стены Вавилона
48. Высоко я построил.
49. Для Мар-Бити<sup>71</sup>, ломающего
50. Оружие врагов моих,
51. Дом его в Борсиппе я построил.
52. Для Гулы, госпожи,
53. Ублажающей тело мое,
54. Эгулу<sup>72</sup>, Этилу<sup>73</sup> (и) Эзибатулу<sup>74</sup>,
55. Три святилища ее
56. В Борсиппе я построил.
57. Для Адада, проливающего
58. Дожди (и) изобилие в стране моей,
59. Дом его в Борсиппе
60. Надлежащим образом я сделал.
61. Для Сина, несущего знамение
62. Мне доброе,
63. Э-дим-анна<sup>75</sup>, дом его,
64. В стене окрестности Эзиды
65. Сияющим я построил.

<sup>66</sup> e<sub>2</sub>-di-kus-kalam-ma — «Дом суда страны».

<sup>67</sup> e<sub>2</sub>-nam-he<sub>2</sub> — «Дом изобилия».

<sup>68</sup> e<sub>2</sub>-sa-bad — «Дом открытой жилы».

<sup>69</sup> e<sub>2</sub>-hur-sag-sikil-la — «Дом чистой лесистой горы».

<sup>70</sup> e<sub>2</sub>-ki-tuš-garza — «Дом-жилище ритуалов».

<sup>71</sup> Записано знаками DUMU.E<sub>2</sub>.

<sup>72</sup> e<sub>2</sub>-gu-la — либо «Дом (богини) Гулы», либо «Дом большой», учитывая, что gula=gal.

<sup>73</sup> e<sub>2</sub>-ti-la — «Дом, дающий жизнь».

<sup>74</sup> e<sub>2</sub>-zi-ba-ti-la — «Дом истинный, которому дана жизнь».

<sup>75</sup> e<sub>2</sub>-dim-an-na — «Дом-столб Небес».

66. Имгур-Энлил<sup>76</sup>
67. И Неметти-Энлил<sup>77</sup>,
68. Стены Вавилона великие,
69. [строка отсутствует]
70. Которые Набу-апла-уцур,
71. Царь Вавилона, отец, родитель мой,
72. Строил, но не завершил
73. Работу (по) ним.

## V столбец

1. Канал свой он вырыл,
2. И два причала крепких
3. При помощи битума и кирпичей обожженных
4. С берегом соединил.
5. Причалы (реки) Арахту<sup>78</sup>
6. Он построил.
7. Пирс из обожженного кирпича
8. (На) противоположной стороне Евфрата
9. Закрепил,
10. (Но) не завершил
11. Остальное.
12. От Дуку,
13. Места определения судеб,
14. Престола Судеб,
15. До Ай-ибур-шабум<sup>79</sup>,
16. (Которая является) улицей Вавилона,
17. Напротив (ворот) Ка-сикил<sup>80</sup>,
18. Сырцовым кирпичом и брекчий<sup>81</sup>
19. (У) дороги процессии господина великого Мардука
20. Тротуар он украсил.
21. (Что до) меня, сына его первородного,
22. Любимца сердца его,
23. Имгур-Энлил
24. И Неметти-Энлил,
25. Стены Вавилона великие,
26. Я завершил.
27. Кроме причала канала его
28. Два причала крепких
29. При помощи битума и кирпичей обожженных я сделал.
30. С причалом, (который) отец мой построил,
31. Я (их) соединил,

<sup>76</sup> *im-gur<sup>d</sup>-en-lil<sub>2</sub>* — «Энлил дозволил», внутренняя стена Вавилона.

<sup>77</sup> *ne<sub>2</sub>-me<sub>2</sub>-et-ti<sup>d</sup>-en-lil<sub>2</sub>* — «Опора Энлиля», внешняя стена Вавилона.

<sup>78</sup> Ответвление Евфрата, разделяющее Вавилон пополам.

<sup>79</sup> *a-a-i-bur-ša-bu-um* — «Пусть не крепнет враг», название улицы.

<sup>80</sup> *ka<sub>2</sub>-sikil* — «Врата чистые».

<sup>81</sup> *turminabandū* — мрамор или брекчия, камень, используемый для мощения дорог (CAD T: 486).

32. Город снаружи
33. (Ими) окружил.
34. Причалом из обожженного кирпича,
35. (Что) на западном берегу<sup>82</sup>,
36. Стену Вавилона
37. Я окружил.
38. (На) Ай-ибур-шабум,
39. Улице Вавилона,
40. Для дороги процессии господина великого Мардука
41. Платформу<sup>83</sup> высокую
42. Я сделал<sup>84</sup>.
43. При помощи кирпича сырцового и брекчии,
44. Кирпича сырцового (и) камня, добытого в горах,
45. (Улицу) Ай-ибур-шабум
46. От (врат) Ка-сикил
47. До (врат) Иштар-сакипат-тебиша<sup>85</sup>
48. Дорогу процессии божественности его
49. Я сделал хорошей,
50. С тем, что отец мой построил,
51. Я соединил,
52. (И) тротуар
53. (Врат) Иштар-сакипат-тебиша
54. Сделал.
55. (У стен) Имгур-Энлиль
56. И Неметти-Энлиль,
57. (У) ворот их,
58. Из-за осыпания<sup>86</sup>
59. Улиц Вавилона
60. Стали низкими
61. Проходы их.
62. Ворота эти
63. Я поднял,

## Реверс

### VI столбец

1. Основание их на уровне грунтовых вод
2. При помощи битума и кирпичей обожженных
3. Укрепил.
4. При помощи кирпичей обожженных и лазурита чистого,
5. Которые с быками дикими и *мушхушшу*-драконами<sup>87</sup>,
6. (Что) красивы при приближении,

<sup>82</sup> Букв. «(в месте) захода солнца», *ereb šamši* (CAD E: 258).

<sup>83</sup> Букв. «насыпь», *tamlû* (CAD T: 143).

<sup>84</sup> Наполнил, насыпал.

<sup>85</sup> *dīš-tar<sub>2</sub>-sa-ki-pa-at-te-e-bi-ša* — «Иштар — врага своего сокрушающая».

<sup>86</sup> Осыпания песком под воздействием ветра.

<sup>87</sup> Лицевая часть врат была украшена кирпичами, на которых изображались быки и драконы.

7. Искусно я сделал.
8. Кедры крепкие
9. Для крыш их
10. Я разостлал.
11. Двери кедровые,
12. Бронзой покрытые,
13. Порог и *нукушшу*<sup>88</sup>
14. Литьем медным полностью
15. Я укрепил.
16. Быков медных, могучих,
17. И *мушхушшу*-драконов яростных
18. В дверные рамы я вставил.
19. Врата эти
20. Ради созерцания людьми всеми
21. Сиянием я наполнил.
22. (Чтобы) стрела<sup>89</sup> к Имгур-Энлиль,
23. Стене Вавилона, не приближалась,
24. Чего ни один царь прежний не делал,
25. (На) расстоянии в 4 тысячи локтей
26. От границы Вавилона,
27. (Чтобы) издалека не приближалась,
28. Стеной укрепленной, на другом берегу, где солнце восходит,
29. Вавилон я окружил.
30. Канал я прорыл и берег его
31. При помощи битума и кирпичей обожженных
32. Скрепил.
33. Стену мощную на берегу его,
34. Подобно горе, я создал,
35. Врата ее громадные
36. Я соорудил.
37. Двери кедровые, бронзой покрытые,
38. Я навесил (на) них.
39. Чтобы враги беспощадные
40. Границ Вавилона не достигали,
41. Водами огромными,
42. Подобно морю многочисленному,
43. Сушу я окружил,
44. (Чтобы) пересечь их (было так же трудно),
45. Как пересечь море волнующееся,
46. Как пруд горький.
47. (Чтобы) трещины внутри их

<sup>88</sup> *nukuššū* — какая-то часть двери, возможно, это дверные петли от шум. *ni-kuš*<sub>2</sub> «без устали, без-устанный», что в каком-то смысле отражает рабочую функцию петель. Так перевели Болл (Ball 1887: 114) и Лэнгдон (Langdon 1905: 131). Но, учитывая, что *nukuššū* = *ni-ir dalti* «ярмо/перекладина двери», *ni-kil dalti* «засов двери», — это может быть дверным засовом (CAD N2: 332; CAD N2: 260; CAD M2: 184).

<sup>89</sup> Букв. «тростник битвы», *qan tāhāzi* (CAD Q: 85).

48. Не появились,
49. Слоем земли
50. Я их обсыпал,
51. Причалами (из) кирпича обожженного
52. Окружил,
53. Ограждениями искусно
54. Укрепил.
55. Город Вавилон
56. В качестве крепости я обустроил.
57. Таби-супур-шу<sup>90</sup>,
58. Стену Борсиппы,
59. Заново я отстроил,
60. Канал ее я вырыл,
61. При помощи битума и кирпичей обожженных
62. Берег его скрепил.
63. Я — Набу-кудурри-уцур,

## VII столбец

1. Царь Вавилона,
2. Которого Мардук, господин великий,
3. Для благ града своего,
4. Вавилона, призвал, и
5. Эсагилу и Эзиду,
6. Подобно сиянию Шамаша, заставил сиять,
7. Святилища богов великих
8. «Подобно дню»<sup>91</sup> сделал светлыми.
9. Раньше, в дни далекие,
10. Вплоть до правления
11. Набу-апла-уцура, царя Вавилона,
12. Отца, родителя моего,
13. Цари многие, шедшие предо мной,
14. Которых бог(и) для царствования
15. Призвали по именам их,
16. В городах по решению их<sup>92</sup>,
17. (В) местах, (которые) они полюбили,
18. Дворцы построили,
19. (И) заселили жилища свои.
20. Имущество свое внутри
21. Сгрудили,
22. В кучу собрали богатства свои.
23. Во время Нового года,
24. (Во время) выдвижения *энлиля* богов Мардука,
25. Они вошли внутрь Шуанны.

<sup>90</sup> *ta-a-bi-su-pu-ur<sub>2</sub>-šu* — «Хорош загон его», название городской стены.

<sup>91</sup> *ūmiš* (CAD U-W: 99).

<sup>92</sup> Букв. «по взгляду их», т.е. по выбору.

26. С тех пор как Мардук создал меня
27. Для царствования,
28. (И) Набу, наследник его истинный,
29. Вручил (мне) подданных своих,
30. Как жизнь драгоценную,
31. Возлюбил я образы их светлые.
32. Больше, чем Вавилон и Борсиппу,
33. (Ни один другой) город я не сделал (таким) сияющим.
34. В Вавилоне,
35. Граде, за которым я надзираю<sup>93</sup> и который люблю,
36. У дворца, дома, (который является) восхищением для людей,
37. Узлом<sup>94</sup> страны,
38. Местом чистым,
39. Святилищем царственности,
40. В секторе Ка-дингир<sup>95</sup>,
41. Который в центре Вавилона,
42. От Имгур-Энлиль
43. До Либбил-хегалля<sup>96</sup>,
44. Водного канала на востоке<sup>97</sup>,
45. От берега Евфрата
46. До (улицы) Ай-ибур-шабум,
47. Который Набу-апла-уцур,
48. Царь Вавилона, отец, создатель мой,
49. При помощи сырцового кирпича построил
50. (И) поселился внутри его,
51. Из-за вод разлива
52. Основание обветшало.
53. Из-за осыпания
54. Улиц Вавилона
55. (У) дворца этого
56. Стали низкими врата его.
57. Стену его, (которая) снаружи из кирпича сырцового,
58. Я снес,
59. Основание ее я разрыл,
60. Глубоких вод я достиг,
61. На уровне грунтовых вод основание ее
62. Укрепил,
63. Битумом и кирпичом обожженным

### VIII столбец

1. Ее возвысил
2. Подобно горе.

<sup>93</sup> Букв. «городе взгляда моего».

<sup>94</sup> Связующим центром (Арно 2009: 56–57).

<sup>95</sup> Район Вавилона.

<sup>96</sup> *li-bi-il-ḫe₂-gal₂-la* – «Да пребудет изобилие!», название канала.

<sup>97</sup> Букв. «где восход солнца».

3. Кедры могучие для крыши его
4. Я разостлал.
5. Двери кедровые,
6. Бронзой покрытые,
7. Порог и *нукушшу*
8. Литьем медным полностью
9. Я укрепил.
10. Серебро, золото, камень благородный,
11. Всё, что драгоценно
12. (И) в избытке,
13. Имущество движимое и недвижимое,
14. Всё, достойное прославления,
15. Я собрал внутри его.
16. Храбрость (и) славу,
17. Сокровище царственности,
18. Я собрал внутри его.
19. (Поскольку) покои царственности моей
20. (Ни) в (каком) граде другом
21. Сердце (мое) не радуют,
22. (Ни в одном) из всех поселений
23. Я не создал места господства,
24. Имущество, достойное царственности,
25. Я не установил
26. Ни в одной земле.
27. В Вавилоне
28. Место проживания моего
29. Царственности моей
30. Достойно не было.
31. (Поскольку) боязнь Мардука, господина моего,
32. Существует внутри меня, (то)
33. В Вавилоне,
34. Городе попечения его,
35. Из-за расширения
36. Жилища царственности моей
37. Улицу его я не изменил,
38. Престол его не сдвинул,
39. Канал его не запер.
40. Жилище повсеместно<sup>98</sup>
41. Я искал.
42. Чтобы стрела
43. К Имгур-Энлиль,
44. (Внутренней) стене Вавилона, не приближалась,
45. (На) расстоянии в 490 локтей
46. Вдоль Неметти-Энлиль,
47. Внешней стены Вавилона,

<sup>98</sup> Букв. «широко», *rapšiš* (CAD R: 160).

48. Снаружи
49. Два причала могучих
50. При помощи битума и кирпичей обожженных
51. (И) стену, подобно горе, я сделал.
52. Между ними<sup>99</sup>
53. Строение (из) обожженного кирпича я воздвиг,
54. И сверху него жилище великое
55. В качестве резиденции царственности моей
56. Битумом и обожженным кирпичом
57. Высоко я сделал
58. И ко дворцу отца моего добавил.
59. В месяц благоприятный, в день милостивый,
60. Основание его «до глубин Нижнего мира»<sup>100</sup>
61. Я укрепил
62. И вершину его возвысил,
63. Подобно горе.
64. На 15-й день работу (над ним)

## IX столбец

1. Я завершил
2. И сделал красивым жилище господства.
3. Кедры могучие
4. Из гор высоких,
5. Сосны массивные
6. И кипарисы
7. Отборные, избранные,
8. Для крыши его я разостлал.
9. Двери из дерева *мусукканну*,
10. Кедр (и) кипариса,
11. Диоритом и бивнями слоновыми,
12. Инкрустацией (из) серебра (и) золота
13. И покрытием бронзовым
14. Порог и *нукушшу*
15. Литьем медным
16. Полностью укрепил.
17. Парапетом из лазурита вершину его
18. Я окружил.
19. Стеной укрепленную
20. Из битума и кирпича обожженного,
21. Подобно горе, обнес.
22. Вдоль стены из кирпича обожженного
23. Стену великую
24. Из камня крепкого,

<sup>99</sup> Видимо, между старой внешней стеной Неметти-Энлил и новой укрепленной стеной.

<sup>100</sup> *ina irat kigallu*, от акк. *irtu* «грудь» (CAD I-J: 183). В переносном смысле означает — «бок, стена, грань», в данном случае — грань Нижнего мира (шум. *ki.gal*).

25. Добытого в горах великих,
26. Я сделал,
27. Подобно горе,
28. Возвысил верх ее.
29. Дом этот ради восхищения
30. Я сделал,
31. Ради созерцания людьми всеми
32. Сиянием наполнил.
33. Стыд, гнев, ужас,
34. Сияние царственности
35. Стороны его окружают,
36. (Поэтому) злодей (и) неправедный
37. Не проникнут внутрь его.
38. (Чтобы) злодей безжалостный
39. Границ стены Вавилона
40. Стрелой своей
41. Не достиг<sup>101</sup>,
42. Город Вавилон
43. Я укрепил,
44. Подобно горе.
45. Для Мардука, господина моего,
46. (В) молитве руки я поднял (и уста открыл):
47. «О Мардук, господин, мудрец богов,
48. Князь отважный,
49. Ты (тот, кто) меня создал и
50. Царствование (над) всеми людьми
51. Мне доверил!
52. Как жизнь бесценную,
53. Я люблю возвышенный образ твой.
54. Больше, чем город твой Вавилон,
55. Среди всех поселений,
56. (Ни один другой) город я не сделал (таким) сияющим.
57. Подобно тому как я люблю
58. Страх божественности твоей,
59. Я постоянно ишу господство твое.
60. Прими поднятие рук моих,
61. Услышь молитву мою,
62. Да буду я царем-попечителем,
63. (Тем, кто) делает радостным сердце твое!
64. Да буду я полководцем деятельным,
65. Попечителем святилищ твоих!

## Х столбец

1. По повелению твоему,
2. Милостивый Мардук,

<sup>101</sup> Букв. «был далек», *uṣṣima* (CAD N2: 185).

3. Дом, (который) я построил<sup>102</sup>,
4. Вплоть до времен далеких пусть будет крепким,
5. Богатством его пусть буду я насыщен,
6. Внутри его
7. Старости пусть я достигну,
8. Потомством<sup>103</sup> пусть я буду преисполнен<sup>104</sup>.
9. От царей (со всех) сторон света,
10. От всего человечества,
11. Подать их весомую
12. Пусть буду получать я внутри его.
13. От горизонта до зенита,
14. Всюду, где Шамаш восходит,
15. Пусть не будет врагов,
16. Нарушителей пусть не обрету я.
17. Потомки мои внутри его
18. Навечно
19. Черноголовыми<sup>105</sup> пусть правят!»

## Сокращения

CAD — Chicago Assyrian Dictionary. Chicago, 1956–2010.

## Литература

- Арно 2009 — *Арно Д.* Навуходоносор II, царь Вавилонский. М.: Молодая гвардия, 2009 (ЖЗЛ).
- Дандамаев 2009 — *Дандамаев М.А.* Месопотамия и Иран в VII–IV вв. до н.э.: Социальные институты и идеология. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009.
- Дьяконов 1959 — *Дьяконов И.М.* Общественный и государственный строй древнего Двуречья. Шумер. М.: ИВЛ, 1959.
- Емельянов 2009 — *Емельянов В.В.* Шумерский календарный ритуал (Категория ME и весенние праздники). СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009.
- Емельянов 2021 — *Емельянов В.В.* Древняя Месопотамия в русской литературе. Исследования и антология. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021.
- Ball 1887 — *Ball Ch.J.* Inscriptions of Nebuchadrezzar II. I. The India House Inscription // *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 10. London: Society of Biblical Archaeology, 1887.
- Banks 1915 — *Banks E.J.* A Nebuchadrezzar Cylinder (With Illustrations) // *The Open Court*: Vol. 1915 (iss. 12). P. 746–751. Chicago: The Open Court Publishing Company, 1915.

<sup>102</sup> В строке употребляется форма *e-pu-ši*, где конечный гласный *-i* может являться показателем субъюнктива и тем самым изменить смысл, что дом, который Навуходоносор II построил, — для Мардука. Но, во-первых, в тексте идет речь про дворец, который Навуходоносор II построил для себя, а во-вторых, в предстоящих строчках отсутствует частица *ša*, поэтому предположительно здесь ошибка писца, и подразумевается форма претерита *epuš* (CAD E: 191).

<sup>103</sup> *litūtu* — означает глубокую старость, но может быть формой мн.ч. от *litu* — потомок (CAD L: 220). В переводах Болла и Лэнгдона выбор падал на второй вариант (Ball 1887: 128–129; Langdon 1905: 141).

<sup>104</sup> В базовом значении глагол *šebū* означает насыщение от еды, но в переносном смысле может означать удовлетворение, наслаждение, радость от чего-либо (CAD Š2: 251).

<sup>105</sup> Самоназвание шумеров, перенятое впоследствии аккадцами.

- Flemming 1883 — *Flemming J.* Die grosse Steinplatteninschrift Nebukadnezars II. In transcribiertem babylonischen Grundtext. Göttingen: Dieterichsche Universitäts-Buchdruckerei, 1883.
- Grayson 1975 — *Grayson A.K.* Assyrian and Babylonian Chronicles. New York: J.J. Augustin Publisher, 1975.
- Langdon 1905 — *Langdon S.H.* Building Inscriptions of the Neo-Babylonian Empire. Part 1. Nabopolassar and Nebuchadnezzar. Paris: E. Leroux, 1905.
- Langdon 1912 — *Langdon S.H.* Die neubabylonischen Koenigsinschriften. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1912.
- Rawlinson 1861 — *Rawlinson H.C.* The Cuneiform Inscriptions of Western Asia, I: A Selection from the Historical Inscriptions of Chaldaeae, Assyria, and Babylonia. London: R.E. Bowler, 1861.
- Stoneman 2022 — *Stoneman R.* Megasthenes' Indica. A New Translation of the Fragments with Commentary. New York: Routledge, 2022.
- Verbrugge, Wickersham 2001 — *Verbrugge G. & Wickersham J.* Berossos and Manetho, Introduced and Translated. Michigan: University of Michigan Press, 2001.
- Wallenfels 2008 — *Wallenfels R.* A New Stone Inscription of Nebuchadnezzar II // From the Banks of the Euphrates. Studies in Honor of Alice Louise Slotsky. Winona Lake: Eisenbrauns, 2008.

## References

- Arno, Daniel. *Navukhodonosor II, tsar Vavilonskii* [Nebuchadnezzar II, the King of Babylon]. Moscow: Molodaia gvardiia, 2009 (in Russian).
- Ball, Charles James. "Inscriptions of Nebuchadnezzar II. I. The India House Inscription". *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 1887, vol. 10. London: Society of Biblical Archaeology (in English).
- Banks, Edgar James. "A Nebuchadnezzar Cylinder (With Illustrations)". *The Open Court*, vol. 1915 (iss. 12), pp. 746–751. Chicago: The Open Court Publishing Company, 1915 (in English).
- Dandamaev, Magomed A.-K. *Mesopotamiia i Iran v VII–IV vv. do n.e.: Sotsialnye instituty i ideologiia* [Mesopotamia and Iran in the 7th to 4th Centuries B.C.: Social Institutions and Ideology]. St. Petersburg: Fakultet filologii i iskusstv SPbGU, 2009 (in Russian).
- Diakonov, Igor M. *Obshchestvennyi i gosudarstvennyi stroi drevnego Dvurechiia. Shumer* [The Social and Political System of Ancient Mesopotamia. Sumer]. Moscow: IVL, 1959 (in Russian).
- Emelianov, Vladimir. *Shumerskii kalendarnyi ritual (Kategoriia ME i vesennie prazdniki)* [Sumerian Calendar Ritual (ME Category and Spring Holidays)]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2009 (in Russian).
- Emelianov, Vladimir. *Drevniaia Mesopotamiia v russkoi literature. Issledovaniia i antologiia* [Ancient Mesopotamia in Russian Literature. Studies and Anthology]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2021 (in Russian).
- Flemming, Johannes. *Die grosse Steinplatteninschrift Nebukadnezars II. In transcribiertem babylonischen Grundtext*. Göttingen: Dieterichsche Universitäts-Buchdruckerei, 1883 (in German).
- Grayson, Albert Kirk. *Assyrian and Babylonian Chronicles*. New York: J.J. Augustin Publisher, 1975 (in English).
- Langdon, Stephen Herbert. *Building Inscriptions of the Neo-Babylonian Empire. Pt. 1. Nabopolassar and Nebuchadnezzar*. Paris: E. Leroux, 1905 (in English).
- Langdon, Stephen Herbert. *Die neubabylonischen Koenigsinschriften*. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1912 (in German).
- Rawlinson, Henry Creswicke. *The Cuneiform Inscriptions of Western Asia, I: A Selection from the Historical Inscriptions of Chaldaeae, Assyria, and Babylonia*. London: R.E. Bowler, 1861 (in English).
- Stoneman, Richard. *Megasthenes' Indica. A New Translation of the Fragments with Commentary*. New York: Routledge, 2022 (in English).

Verbrugge, Gerald & Wickersham, John. *Berosos and Manetho, Introduced and Translated*. Michigan: University of Michigan Press, 2001 (in English).

Wallenfels, Ronald. "A New Stone Inscription of Nebuchadnezzar II". In: *From the Banks of the Euphrates. Studies in Honor of Alice Louise Slotsky*. Winona Lake: Eisenbrauns, 2008 (in English).

---

## **The Monumental Building Inscription of Nebuchadnezzar II**

Iakov A. BALASHOV

Independent Researcher

Syktvykar, Russian Federation

Received 13.10.2024.

**Abstract:** The article examines the history of study and some features of a large building inscription of the Babylonian king Nebuchadnezzar II, who is known primarily from the Old Testament. The text describes the construction and restoration works carried out in Babylon, revealing the "great builder" side of the king. In addition, the article provides a full and commented translation of the inscription into Russian.

**Key words:** cuneiform, Babylon, Nebuchadnezzar II, translation, history, architecture.

**For citation:** Balashov, Iakov A. "The Monumental Building Inscription of Nebuchadnezzar II". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 62–86 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO633626.

**About the author:** Iakov A. BALASHOV, Independent Researcher (luhi111@yandex.ru) (Syktvykar, Russian Federation).

## «Четыре части» речи в «Ригведе» и последующей традиции

Е.А. ДЕСНИЦКАЯ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO641612

Статья поступила в редакцию 11.11.2024.

Аннотация: В статье рассматривается представление о «четырех частях» или «четырех четвертях» речи, впервые упомянутое в «Ригведе» I.164.45. Интерпретация строф этого гимна, известного также как «гимн-загадка», заведомо проблематична. В контексте самого «гимна-загадки» образ речи, разделенной на четыре части либо же стоящей на четырех ногах, отождествлению речи с коровой, исполняющей желания. Однако в последующей традиции этот образ получил иное наполнение. В ранних комментариях (в «Шатапатха-брахмане» и в «Нирукте») четыре части речи связываются с языками различных существ или с различными типами физических звуков. Грамматисты на протяжении веков интерпретировали «четверти» как четыре морфологические части речи: имя, глагол, приставку/предлог и частицу. Примечательно, что соотнесение «четырех четвертей» с представлением об уровнях речи, восходящем к философии Бхартрихари (V в. н.э.), впервые в рамках грамматической традиции было произведено только Нагешей Бхаттой в XVIII в. Вне грамматической традиции отождествление «четвертей» и уровней речи встречается в комментариях Саяны (XIV в.). Интерпретация Саяны интересна также и тем, что он, вероятно, следуя учению тантр, соотносит уровни речи с *чакрами* и описывает последовательный подъем *праны* в человеческом теле в процессе разворачивания речи от высшей (*parā*) до артикулированной (*vaikhaṭī*).

Ключевые слова: «Ригведа», брахмодья, речь, индийская грамматическая традиция, нирукта, Бхартрихари, Саяна, *чакры*.

Для цитирования: Десницкая Е.А. «Четыре части» речи в «Ригведе» и последующей традиции // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 87–99. DOI: 10.55512/WMO641612.

Об авторе: ДЕСНИЦКАЯ Евгения Алексеевна, кандидат философских наук, научный сотрудник сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) ([khecari@yandex.ru](mailto:khecari@yandex.ru)). ORCID: 0000-0001-7890-2061.

© Десницкая Е.А., 2025

### Введение

«Гимн-загадка» (РВ I.164) — один из самых известных и многократно цитируемых гимнов «Ригведы» (РВ). Этот гимн, относящийся к жанру брахмодья, представляет собой собрание энигматических строф, содержание которых нарочито туманно, а интерпретация представляет значительные трудности. Практика брахмодий восходит к

обмену вопросами и ответами, осуществлявшемуся в ранневедийский период в форме агонистического состязания (предположительно, в ходе ритуала, приуроченного к Новому году). В классическом *шраута*-ритуале обмен загадками приобрел застывший вид, утратив агонистический характер. Также в текстах появились брахмодьи, не содержащие эксплицитных вопросов, но энигматические по содержанию и, очевидно, отсылающие к так называемой «тайной речи», характерной для ведийской поэтики (Desnitskaya 2020: 148).

Интерпретации «гимна-загадки» посвящено большое количество исследований. Особенный интерес представляет работа Яна Хубена (Houben 2000), в которой гимн анализируется в контексте ритуала *плаваргья*. По мнению Хубена, некоторые строфы гимна метафорически описывают центральный момент *плаваргьи*: возлияние свежесвыдоенного молока в горшок с кипящим на огне топленым маслом, в результате чего на жертвенной площадке происходит подобие «взрыва». Это событие, в частности, представлено в строфе РВ I.164.41:

«Рыжеватая корова замычала, создавая воды. Одноногая, двуногая, четырехногая, восьминогая, девятиногая (сделавшая один шаг, два шага, четыре шага, восемь шагов, девять шагов), в высшем небе становится множеством слогов»<sup>1</sup>.

«Рыжеватая корова», по мнению Хубена, является метонимическим обозначением содержимого стоящего на огне горшка *харма*: смеси молока и топленого масла. Мычание в рамках данной метафоры соотносится с треском, раздающимся в момент «взрыва». Расплескивание молока в разные стороны фигурально описывается как шаги коровы: одним шагом она достигает небес, два шага соотносятся с небесами и промежуточным пространством, четыре шага — с четырьмя сторонами света, восемь шагов — с основными сторонами света и промежуточными; девять шагов включают также зенит (Houben 2000: 514). Упоминание о тысяче слогов отсылает к еще одной метафоре, характерной для ведийской поэзии: отождествлению коровы с речью. В этом случае шаги коровы могут ассоциироваться с разнообразными стихотворными размерами (*pada*). Обитель речи — высшие небеса (*paraṃa vyoman*), т.е. пространство, за пределами человеческого опыта (Brereton 1999: 250). Подобная характеристика подчеркивает высокий онтологический статус речи в ведийском мировоззрении.

Речь эксплицитно упоминается в одной из следующих строф (РВ I.164.45). Данная строфа «гимна-загадки» принадлежит к числу самых известных, многократно цитировавшихся в последующей традиции и вызывавших наибольшую вариативность истолкований. Она звучит следующим образом:

«Речь размерена на четыре стопы/части. Их знают брахманы, которые мудры. Три, помещенные тайно, не шевелят/не используют. Четвертой [частью] речи говорят люди»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> gauṅīr mimāya sajjīlānī takṣaty ekāpadī dvīpadī sā catuṣpadī  
aṣṭāpadī navāpadī babhūvuṣī sahasrākṣarā paraṃe vyōman

Текст РВ в издании Т. Ауфрехта приводится по «Геттингенскому регистру электронных текстов на индийских языках» (GRETIL): [https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa\\_RgvedaedAufrecht.htm#d1e528301](https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa_RgvedaedAufrecht.htm#d1e528301) (дата обращения: 05.11.2024).

<sup>2</sup> catvāri vāk parimitā padāni tāni vidur brāhmaṇā ye manīṣiṇaḥ  
guhā trīṇi nihitā neṅgayanti turīyaṃ vāco manuṣyā vadanti

Прежде чем перейти к рассмотрению интерпретации данной строфы в последующей традиции, необходимо сделать несколько замечаний общего характера. Представление о том, что человеческая речь являет собой лишь малую часть подлинной речи, было характерно как для древнеиндийского, так и для общиндоевропейского поэтического мировоззрения (*Indogermanische Dichtungssprache*). Так, в рамках мифологической полигlossии постулировалось существование отдельных языков (или особых пластов лексики) у различных существ: например, языки людей, богов, альвов, ванов, карликов и т.д. (Елизаренкова, Топоров 1979: 47). Похожее представление фигурирует в известной фразе из «Брихадараньяка-упанишады» 1.1.2, где один и тот же жертвенный конь получает разные обозначения в зависимости от того, каких существ возит:

«Будучи (зовясь) быстрым (haya), он вез богов; жеребцом (vājīn) — гандхарвов, скакуном (arva) — асуров, конем (aśva) — людей»<sup>3</sup>.

В контексте брахманистского ритуала представление о речи, находящейся за пределами обыденного узуса, может также соотноситься с практикой произнесения *мантр* про себя или шепотом: такая речь обозначалась термином (urāṁśu) и находилась в оппозиции к изреченной речи (Breteton 1988: 7).

Разделение речи на четыре части/стопы (pada) отсылает и к четырем ногам (pada) коровы — в контексте упоминавшегося выше отождествления речи с коровой. Вместе с тем само по себе четвертичную структуру, в рамках которой три части противопоставлены четвертой, можно отнести к числу базовых для классической индийской культуры. Примерами таких четверок являются четыре жизненные ценности (puṅg-śārtha) — *дхарма*, *артха*, *кама* и *моक्षा*, а также четыре нормативные стадии в жизни дваждырожденного (āśrama) (Маламуд 2005: 167).

## Ранние комментарии

Строфа RV I.164.45 неоднократно цитировалась в последующей литературе. Вероятно, самое раннее ее упоминание содержится в «Шатапатха-брахмане» (ШБ) (VII–VI вв. до н.э.). Примечательно, что эта брахмана относится к традиции «Яджурведы», тогда как в принадлежащих к традиции «Ригведы» «Айтарея-» и «Каушитаки-» брахманах рассматриваемая строфа не упомянута.

ШБ 4.1.3.16 предлагает следующее истолкование:

«Поэтому та четверть речи, которой говорят люди, артикулирована (nirukta), а та четверть речи, которой говорят животные, не артикулирована (anirukta); и та четверть речи, которой говорят птицы, не артикулирована; и та четверть речи, которой говорят крошечные ползучие твари, не артикулирована»<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> hayo bhūtva devān avahad vājī gandharvān

arvāsūrān aśvo manuṣyān (цит. по: Olivelle 1998: 36).

<sup>4</sup> tad etat turīyaṃ vāco niruktaṃ yan manuṣyā vadanty, athaitat turīyaṃ vāco 'niruktaṃ yat paśavo vadanty, athaitat turīyaṃ vāco 'niruktaṃ yad vayāṃsi vadanty, athaitat turīyaṃ vāco 'niruktaṃ yad idaṃ kṣudraṃ sarīśraṃ vadati.

Текст ШБ приводится по «Геттингенскому регистру электронных текстов на индийских языках» (GRETEL): [https://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1\\_sanskrit/1\\_veda/2\\_bra/satapath/sb\\_04\\_u.htm](https://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1_sanskrit/1_veda/2_bra/satapath/sb_04_u.htm) (дата обращения: 05.11.2024).

Очевидно, что данный комментарий не связан ни с общим контекстом строфы, ни с ее содержанием, поскольку предположение, что мудрые брахманы владеют речью животных, птиц и неких крошечных ползучих тварей, выглядит курьезным.

Существенно более подробный комментарий к рассматриваемой строфе представлен в «Нирукте» Яски (13.8) (V–IV вв. до н.э.):

«Каковы же эти четыре части?»

По мнению *риши*, это слог *Om* и три великих возгласия-*вьяхрити* (*bhūh*, *bhuvah*, *svah*).

По мнению грамматистов, это [части речи:] имя, глагол, приставка и частица.

По мнению ритуалистов, это Веды (*mantra*), ритуальные наставления (*kalpa*), брахманы и — четвертая — обыденная речь.

По мнению знатоков нирукты, это *ричи*, *яджусы*, *саманы* и — четвертая — обыденная речь.

Некоторые считают, что это речь змей, птиц, крошечных ползучих тварей и — четвертая — обыденная [человеческая] речь.

По мнению приверженцев учения об Атмане, [четверти речи принадлежат] домашним животным, духовым инструментам, диким животным и Атману»<sup>5</sup>.

Из слов Яски можно заключить, что ко времени составления «Нирукты» (V–IV вв. до н.э.) содержание строфы обсуждалось представителями различных традиций. Примечательно, что Яска отдельно приводит мнение *риши* (авторов гимнов РВ?), ассоциировавших четыре части речи с четырьмя ритуальными возгласиями, и отдельно мнение ритуалистов, выделявших в качестве четырех частей речи *мантры* (метрические части Вед), прозаические брахманы, ритуальные наставления и обыденную речь. Отдельно рассматривает он и точку зрения, известную нам из ШБ (заменяя, правда, язык животных на язык змей), однако не связывает ее ни с какой определенной традицией, а лишь маркирует как мнение «некоторых» (*ekeṣām*).

Наряду с версией из ШБ внимание привлекает и позиция сторонников некоего «учения об Атмане» (*ātma-pravāda*). Перечисление видов «речи», принадлежащих домашним животным, духовым инструментам и диким животным, позволяет предположить, что «речь» здесь понимается в значении физического звука. В таком контексте Атман, несомненно, должен пониматься как человеческое тело, тем более что именно в этом значении данное слово фигурирует в хронологически близких ранних упанишадах (Olivelle 1998: 22).

Грамматисты, по мнению Яски, связывают четверти из строфы с четырьмя морфологическими частями речи: именем, глаголом, приставкой/предлогом и частицей. На самом деле части речи с такими названиями выделялись в учении самой нирукты, в то время как в Паниниевской традиции, с которой обыкновенно ассоциируют грамматистов, частей речи было больше четырех и они обозначались другими терминами. Но в комментарии к РВ I.164.45 Яска приписывает нирукте представление о трех скрытых частях речи как о трех типах ведийских текстов: строфах-*ричах* из

<sup>5</sup> *katamāni tāni catvāri padāni? Om-kāro mahā-vyāhṛtayaś ca ity āṛsam. nāma ākhyāte ca upasarganipātāś ceti vaiyākaraṇāh. mantrah kalpo brāhmaṇam caturthī vyāvahārikīti yājñikāh. ṛco yajūṃṣi sāmāni caturthī vyāvahārikīti nairuktāh. sarpānām vāg vayasām kṣudrasya sarīṣpasya caturthī vyāvahārikī ity eke. paśusu tūṇaveṣu mṛgeṣv ātmani cety ātma-pravādāh* (цит. по: Sarup 1998: 226).

РВ, метрических формулах-*яджусах* из «Яджурведы» и воспеваниях-*саманах* из «Самаведы»<sup>6</sup>.

## Грамматисты об уровнях речи

Ведийская строфа, посвященная речи, естественно привлекала внимание грамматистов. Первым к ней обратился Патанджали (~ II в. до н.э.), автор «Махабхашьи» (МБх) — основополагающего комментария к грамматике Панини (IV в. до н.э.). Во вводном разделе своего комментария Патанджали приводит различные ведийские строфы, которые могут использоваться для обоснования необходимости изучения грамматики. В их числе и РВ I.164.45, которую он истолковывает так:

«Четыре — это [четыре] части речи: имя, глагол, приставка и частица... Четверть этой речи в обиходе у людей»<sup>7</sup>.

Примечательно, что комментарий Патанджали согласуется с той точкой зрения, которую приписывал грамматистам Яска, хотя, как отмечалось выше, четырехчастную классификацию частей речи в действительности разрабатывали не грамматисты, а сами сторонники нирукты.

МБх принадлежит к числу самых авторитетных грамматических трактатов. На протяжении последующих двух тысячелетий грамматисты составляли комментарии к этому произведению, в которых неизменно обсуждали и процитированную Патанджали строфу РВ I.164.45. Самый ранний из известных комментариев к МБх принадлежит прославленному философу-грамматисту Бхартрихари (V в. н.э.). Комментарий Бхартрихари к ведийской строфе краток и следует трактовке Патанджали:

«[Четыре четверти — это] четыре части речи...»<sup>8</sup>

Следующий значимый комментатор МБх — Кайята (XI в.) — обратил внимание на очевидную несообразность «грамматической» интерпретации. Ведь если напрямую отождествлять «четыре четверти» с четырьмя морфологическими частями речи, тогда получается, что люди в обыденной речи должны использовать лишь одну часть речи из четырех. Поэтому Кайята дает следующее пояснение:

«Из четырех четвертей речи люди, [которые] не-грамматисты, используют четвертую часть от каждой»<sup>9</sup>.

Прославленный поздний грамматист Нагеша Бхатта (XVIII в.) солидаризировался с уточнением Кайяты о том, что люди говорят не какой-то одной из четырех частей

<sup>6</sup> Отсутствие в этом перечне «Атхарваеды» не должно удивлять, так как во времена Яски она еще не считалась канонической, и общепринятым было выражение «три Веда».

<sup>7</sup> *catvāri pada-jātāni nāmākhyātopasarga-nipātaś ca... turīyaṃ ha vā etad vāco yan manuṣyeṣu vartate* (цит. по: Joshi, Roodbergen 1986: xii).

<sup>8</sup> *catvāri pada-jātāni...* (цит. по: Bronkhorst 1987: 11). Строго говоря, данный комментарий относится к предыдущей ведийской цитате из МБх, в которой также фигурирует числительное «четыре». В непосредственном комментарии к РВ I.164.45 Бхартрихари о четверичном делении речи не упоминает.

<sup>9</sup> *tatra caturṇām pada-jātānām ekaikasya caturthaṃ bhāgaṃ manuṣyā avaiyākaraṇā vadanti* (цит. по: Joshi, Roodbergen 1986: xii).

речи, но используют четвертую часть от каждой. Но кроме того, в его истолковании строфы есть и радикальная новизна:

«Части речи — это высшая (parā), зрящая (paśyantī), срединная (madhyamā) и артикулированная (vaikhartī); а также имя и т.д. Имя и прочие [части речи] [разделены] на четыре части каждая»<sup>10</sup>.

«Зрящая», «срединная» и «артикулированная» («грубая») — названия уровней речи, которые перечислены в «Вакьяпадии» Бхартрихари (ВП 1.159):

«[Грамматика] — это чудесная высшая обитель (param padam) троичной речи, разделенной на множество путей [в виде] артикулированной (vaikhartī), срединной (madhyamā) и зрящей (paśyantī)»<sup>11</sup>.

Бхартрихари лишь называет эти уровни речи, однако из последующих комментариев можно заключить, что *вайкхари* — это артикулированная акустическая речь, *мадхьяма* — умственная речь (мышление, говорение про себя), а *пашьянти* характеризуется как невербальное мгновенное понимание. Данная триада вполне убедительно описывает психологические аспекты связи речи и мышления, также она может истолковываться в онтологическом контексте. Онтологическая интерпретация получила популярность в школе Пратьябхиджня кашмирского шиваизма, начиная с Утпаладевы (X в. н.э.), который дополнил учение Бхартрихари четвертым уровнем — высшей речью (*нара*). Эта инновация позволила кашмирским философам использовать классификацию уровней речи для описания процесса онтологического разворачивания Абсолютной речи — через интуитивное понимание и умственную речь — в речь, артикулированную в звуках (Десницкая 2024: 43).

Впрочем, сам Бхартрихари, как явствует из его комментария к МБх, не усматривал аналогии между четвертями речи в ведийской строфе и уровнями речи (тем более что в ВП постулируется существование всего трех уровней речи). Примечательно, что в первичном комментарии «Вритти» к ВП 1.159 также цитируется строфа РВ I.164.45, однако автор комментария, очевидно, исходил из трех уровней речи и потому был вынужден придумывать особое объяснение, которое примирило бы троичное членение речи в ВП с четвертичным разделением в РВ:

«Эта троичная речь... четвертой частью проявляется среди людей. Но даже от нее лишь некая [часть] используется в обиходе, остальное же вне обыденного употребления»<sup>12</sup>.

Субкомментарий «Паддхати» (VII в.), продолжая эту мысль, приводит аргументы созвучные тем, что впоследствии выдвигал Кайята:

<sup>10</sup> padajātāni parā-paśyantī-madhyamā-vaikharyāḥ, nāmādīni ca. nāmādi-madhye ca ekaikaṃ caṣṭṣ-pādām (цит. по: Joshi, Roodbergen 1986: xii).

<sup>11</sup> vaikharyā madhyamāyāś ca paśyantyāś caitad adbhutam  
anekatīrthabhedāyās trayuā vācaḥ param padam (цит. по: Iyer 1966: 213).

<sup>12</sup> saiśā trayī vāk turīyeṇa... manuṣyeṣu pratyavabhāṣate. tatrāpi cāsyāḥ kiṃ cid eva vyāvahārikam, an-yat tu sāmānya-vyāvahārāṭītam (цит. по: Iyer 1966: 220).

«Вследствие разделенности на имя, глагол и пр. в четырехчастной [речи] людям доступна одна четверть от каждого [типа слов]. Три же [оставшиеся части доступны] мудрым»<sup>13</sup>.

После Утпаладевы представление именно о четырех уровнях речи в философии Бхартрихари получает все большее распространение и становится общепринятым. Но насколько позволяют судить имеющиеся данные, в рамках грамматической традиции первым произвел напрашивающееся сопоставление четырех частей речи из ведийской строфы с четырьмя уровнями речи только Нагеша Бхатта. Впрочем, за рамками грамматической традиции у него был известный предшественник — комментатор Саяна.

## Комментатор Саяна об уровнях речи

Саяна (XIV в.) — составитель многочисленных авторитетных комментариев к ведийским текстам. Разъясняя строфу РВ 1.159.45, он — первым, насколько позволяют судить имеющиеся данные, — сопоставил «четыре четверти» с четырьмя онтологическими уровнями речи. Но прежде Саяна в своем комментарии последовательно повторяет все версии, приведенные Яской. Так, он отмечает, что некоторые сторонники Вед (*veda-vādinah*) считают четырьмя частями речи три восклицания-*вьяхрити*, выражающие суть трех Вед, и слог Ом (*prāṇava*), «состоящий из звука *a* и прочих» (*akāṛādyātma*)<sup>14</sup> и, вероятно, соотносимый в этой классификации с обыденной речью. Далее Саяна приводит точку зрения грамматистов о том, что неделимая по своей природе речь разделяется на четыре морфологические части речи; и точку зрения знатоков жертвоприношений (*yajñika*), соотносящих четверти речи с *мантрами*, ритуальными текстами, брахманами и обыденной речью. Вкратце упоминает мнения сторонников нирукты и приверженцев учения об Атмане. Известное из ШБ сопоставление четырех частей речи с речью змей, птиц, крошечных ползучих существ и обыденной (человеческой) речью он приписывает знатокам старинных легенд (*aitihāsika*).

Завершив, таким образом, пересказ комментария из «Нирукты», Саяна затем отмечает, что некоторые знатоки *мантр* (*māntrika*) предлагают иное истолкование:

«Четыре — это высшая, зрящая, срединная и артикулированная.

Высшей (*parā*) зовется неделимая речь, наделенная природой звука (*nāda*), которая исходит из *муладхара*[-*чакры*].

Из-за утонченности звучания ее трудно воспринять, [но, когда] она движется к сердцу, ее способны узреть йоги, поэтому она зовется зрящей (*paśyantī*).

Достигшая разума (*buddhi*) и обретшая интенцию (*vivakṣā*), она зовется срединной (*madhyamā*), [поскольку] поднимается в середину [области] сердца.

Когда же она пребывает во рту и выходит наружу усилиями нёба, губ и прочих [речевых органов], тогда зовется артикулированной речью (*vaikharī*). Так речь разделена на четыре части»<sup>15</sup>.

<sup>13</sup> *nāmākhyātādi-bhedāc catur-vidhāyām api pratyekaṃ caturtho bhāgo manuṣyeṣu bhāsate. trayas tu mañṣiṇām eveti* (цит. по: Iyer 1966: 220).

<sup>14</sup> Слог Ом, трактуемый как сочетание звуков *a*, *u* и *m*, вероятно, понимается в данном случае как квинтэссенция всех звуков речи.

<sup>15</sup> *parā paśyantī madhyamā vaikharī catvārī (teṣu madhye trīṇi parādīni/catvārīti' nāsti). ekaiva nādātmikā vāk mūlādhārād uditā satī parety ucyate. nādasya ca sūkṣmatvena durnirūpatvāt saiva hṛdaya-*

Далее Саяна поясняет, что мудрые брахманы, которым ведом Словесный Брахман (Шабда-Брахман), знают четыре части, включая высшую. Но из этих четырех частей три скрыты в сердце, и лишь четвертую, зовущуюся артикулированной, используют все люди. Также он отмечает, что среди грамматистов распространена трактовка четырех четвертей как морфологических частей речи, и все четыре четверти ведомы лишь мудрецам, сведущим в правильной речи (*vāg-yoga-vidāḥ*), тогда как несведущие в правильной речи низкие люди от всей речи употребляют лишь четверть.

Комментарий Саяны примечателен не только тем, что в нем впервые (насколько позволяют судить имеющиеся данные) части речи из ведийской строфы сопоставляются с уровнями речи, восходящими к учению Бхартрихари. Заслуживают внимания также описанный Саяной механизм разворачивания речи в человеческом теле и соотнесение уровней речи с *чакрами*. Высшая речь *пара* исходит из *муладхара-чакры* в основании позвоночника. Зрячая речь *паишьянти*, согласно описанию Саяны, движется вверх, в сторону сердечной *чакры*. Достигнув этой области и обретя субъектно-объектную разделенность (свойственную разуму — *buddhi*) и интенциональность, она превращается в срединную речь *мадхьяма*. Артикулированная же речь *вайкхари* локализована в области речевого аппарата и «выходит наружу» с усилиями органов производства речи (Саяна обозначает их как «нёбо, губы и прочее», апеллируя к известным перечням мест артикуляции, которые приводятся в фонетических трактатах).

То же соотнесение уровней речи и *чакр*, но в более разработанном виде Саяна представил в комментарии к гимну «Атхарваеды» (AB VII.1.1):

«Сначала у человека, желающего выразить некоторый смысл, в результате усилия, порожденного этим желанием, для употребления соответствующего слова в *муладхара[-чакре]* возникает вибрация дыхания (*prāṇa-vāyu*). Посредством этой вибрации в *муладхаре* проявляется тонкая высшая речь (*parā vāk*), неподвижная и являющаяся первопричиной всех слов.

Поднявшись вверх из *муладхары* в область пупа и [обретя] форму всеобщего знания, она зовется зрящей (*paśyantī*) — поскольку видит свой объект.

Достигнув области сердца и обретя способность к распознаванию различных объектов, она зовется срединной (*madhyamā*) — поскольку находится в середине [тела].

И она же, проявленная в звуках, [порожденных] в горле, нёбе и прочих [органах речи], и потому доступная для понимания другими, известна как артикулированная речь (*vaikharī*).

Три [вида] словесного, пребывающие в местах, относящихся к высшей и [двум] остальным, не способны передать желаемый смысл другим людям, поскольку находятся внутри тела и не проявлены вовне. Слово же, наделенное артикулированной природой, способно к передаче смысла»<sup>16</sup>.

gāminī paśyantī ucyate yogibhir draṣṭum śakyatvāt. saiva buddhim gatā vivakṣām prāptā madhyamety ucyate. madhye hṛdayākhye udīyamānatvāt (mīyamānatvāt) madhyamāyāḥ. atha yadā saiva vaktre sthitā tālvoṣṭhādi-vyūpāreṇa bahir nirgacchati, tadā vaikharīty ucyate. evaṃ catvāri vācaḥ padāni parimitāni (цит. по: Rajvade 1933: 1010).

<sup>16</sup> īdrī khalu vivakṣūṇām śabdābhivyaktiḥ. prathamam abhilapitam arthaṃ vivakṣoḥ puruṣasya tad-vācaka-śabda-prayogārthaṃ tad-icchā-vaśena jātāt prayatnāt mūlādḥāre prāṇa-vāyoḥ parisando jāyate. tena parisandena mūlādḥāre sakala-śabda-mūlā-kāraṇa-bhūtā niṣpandā sūkṣmā parā vāk āvirbhavati. saiva mūlādḥārād ūrdhvaṃ nābhi-deśaṃ prāptā sāmānya-jñāna-rūpā vivakṣita-padārtha-darśanāt paśyantīty ucyate. saiva hṛdaya-deśaṃ prāptā artha-viśeṣa-nīscaya-buddhi-yuktā madhya-deśāvasthānād madhyameti

В этой версии высшая речь все так же пребывает в *муладхара-чакре*, зрящая же локализована в пупочной *чакре*. Срединная речь вновь соотносится с сердечной *чакрой*, а артикулированная речь, как и в комментарии к РВ, проявляется посредством органов речи (хотя, вероятно, потенциально могла бы быть соотнесена с горловой *чакрой*).

Само по себе соотнесение уровней речи с *чакрами* в человеческом теле не было изобретением Саяны. Подобные сопоставления были распространены в тантрической литературе. В частности, в «Шарадатилака-тантре» (VIII–IX вв. н.э.) в строфах 108–111 первой главы приводится детальное описание того, как сила *кундалини*, природа которой — абсолютная речь (*śabdabrahmamayī*), поднимается из *муладхара-чакры* и, последовательно разворачиваясь из высшей речи в зрящую и срединную, в речевом аппарате превращается в речь, артикулированную в звуках (Avalon 1933: 59). Впоследствии это представление стало общепринятым в учении кашмирского шиваизма (Padoux 1990: 142).

Саяна же в продолжении своего комментария к АВ VII.1.1 приводит цитаты из авторитетных источников, подтверждающих его мысль. Сначала он цитирует все ту же строфу РВ I.164.45cd: «Три, помещенные тайно, не шевелят / не используют. Четвертой [частью] речи говорят люди». А затем ссылается на автора «Нирукты», к которому прежде в данном комментарии (в отличие от комментария к РВ I.164.45) не обращался:

«Ведь как пояснял Яска: три части, помещенные тайно, не выражают смысл»<sup>17</sup>.

В заключение Саяна приводит четыре строфы из «агамы», что можно понимать как в широком смысле в значении предания или авторитетного источника, так и как непосредственную отсылку к традиции тантр. Каждая строфа описывает один из уровней речи, однако на сей раз без упоминания о *чакрах*:

«Неиссякаемая высшая речь — это внутренний свет. При постижении ее подлинной формы все ограничения (*adhikāra*) прекращаются.

Зрящая речь — не разделенная на отдельные звуки и из-за ассоциации с дыханием (*grāṇa*) лишенная последовательности — подобна содержимому (*rasa*) павлиньего яйца.

Срединная речь укоренена в уме. Это внутренний разговор, который хотя и связан со звуками, но слухом не воспринимается.

Внешняя артикулированная речь, проявляющаяся благодаря деятельности нёба, губ [и прочих органов речи], выражает [смысл] и легко постигается другими людьми»<sup>18</sup>.

gīyate. saiva kaṅṭha-tālv-ādi-sthāneṣu varṇa-rūpeṇa vyajyamānā viśeṣeṇa parāvabodha-pracaṇḍā vaikharīti bhanyate. atra parādy-avasthātmakās trayāḥ śabdā dehāntar-gatatvād asphuṭatvena vivakṣitam artham parebhyo na pratipādayanti. vaikharyātmakāḥ śabda eva artha-pratyāyana-kṣamaḥ (цит. по: Bandhu 1960: 872).

<sup>17</sup> guhāyām trīṇi padāni nihitāni nārthaṃ vedayante iti hi yāskena vyākhyātam (цит. по: Bandhu 1960: 873).

<sup>18</sup> svarūpaṃ jyotir evāntaḥ parā vāg anapāyini  
yasyām dṛṣṭa-svarūpāyām adhikāro nivartate  
avibhāgena varṇānām sarvataḥ samvṛta-kramā

Строфы, описывающие высшую, зрящую и срединную речь, содержат стихи и отдельные словосочетания, которые также представлены в ВП 1.165–167, 169<sup>19</sup>. Несмотря на сквозную нумерацию<sup>20</sup>, большинство исследователей относят данные строфы не к тексту ВП, но к первичному комментарию «Вритти» (вопрос об авторстве которого представляет отдельную проблему). Также стоит отметить, что независимо от того, оправданно ли приписывать авторство этих строф непосредственно Бхартрихари, в них описываются лишь три уровня речи: зрящая, срединная и артикулированная, и нет упоминаний о высшей речи. Поэтому в приведенном Саяной парафразе в отношении высшей речи *para* используются некоторые характеристики, которые в строфах из ВП (или «Вритти») относятся к зрящей речи *pañcānti*. Таким же образом один стих, представленный в приписываемой Бхартрихари строфе об артикулированной речи *vaikhari*, в комментарии Саяны используется для описания срединной речи *madhyama*.

Вопрос о преемственности между ВП или «Вритти» и тем источником, на который ссылается Саяна, остается открытым. Наиболее вероятным выглядит предположение, что все эти строфы восходят к устной брахманистской традиции, в рамках которой на протяжении веков они транслировались и подвергались импровизационной модификации.

## Заключение

Строфа РВ I.164.45 приковывала внимание комментаторов на протяжении трех тысячелетий. В различных традициях четыре четверти речи могли связываться с четырьмя ногами коровы; языками различных существ или различными видами звуков; морфологическими частями речи; тремя Ведами и обыденной речью; уровнями речи в философии поздних грамматистов; стадиями движения *prāṇa* через *cakras* в речевой аппарат. Все эти интерпретации сами по себе примечательны, но интерес представляет и их многообразие, иллюстрирующее общую тенденцию брахманистской учености к плюрализму. В этом отношении особенно показателен комментарий Яски (без малого два тысячелетия спустя повторенный Саяной), в котором последовательно приводятся точки зрения различных школ и традиций и не предпринимается попытки установить, какая из интерпретаций является верной либо же предпочтительной. Апелляцию к ведийскому наследию для обоснования заведомо более новых идей

prāṇāśrayāt tu paśyantī mayūrāṇḍa-rasopamā  
madhyamā **buddhy-upādānā kṛta-varṇa-parigrahā**  
antaḥ-saṃjalpa-rūpā tu na śrotram upasarpatī  
tālv-oṣṭha-vyāpṛti-vyaṅgyā para-bodha-prakāśinī  
manuṣya-mātra-sulabhā bāhyā vāg vaikhari matā

<sup>19</sup> Переключки со строфами, которые приводит Саяна, выделены в тексте:

sthāneṣu vivṛte vāyau **kṛta-varṇa-parigrahā**  
vaikhari vāk prayoktṛṇām prāṇa-vṛtti-nibandhanā (ВП 1.165)  
kevalam **buddhy-upādāna**-krama-rūpānupātini  
prāṇa-vṛttim atikramya madhyamā vāk pravartate (ВП 1.166)  
avibhāgā tu paśyantī **sarvataḥ saṃhṛta-kramā**  
**svarūpa-jyotiḥ evāntaḥ sūkṣmā vāg anapāyini** (ВП 1.167)  
**yasyām dṛṣṭa-svarūpāyām adhikāro nivartate**  
puruṣe ṣoḍaśakale tām āhur amṛtām kalām (ВП 1.169)

<sup>20</sup> Введенную в критическом издании Вильгельма Пау.

(учения об уровнях речи и *чакрах*) можно считать еще одной характерной чертой традиционной индийской культуры.

## Литература

- Десницкая 2024 — *Десницкая Е.А.* Критика учения Бхартрихари об уровнях речи в «Шивадришти» Сомананды // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 36–48. DOI: 10.55512/WMO625853.
- Елизаренкова, Топоров 1979 — *Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н.* Древнеиндийская поэтика и ее индоевропейские истоки // Литература и культура древней и средневековой Индии. М.: Наука, 1979. С. 36–88.
- Маламуд 2005 — *Маламуд Ш.* Испечь мир: ритуал и мысль в Древней Индии. М.: Вост. лит., 2005.
- Avalon 1933 — *Avalon A.* (ed.). *Śāradā-tilaka Tantram*. Delhi: Motilal, 1933.
- Bandhu 1960 — *Bandhu V.* (ed.). *Atharvaveda (Śaunaka) with Sāyaṇācārya's Commentary*. Part I. Hoshiarpur: Vishveshvaranand Vedic Research Institute, 1960.
- Brereton 1988 — *Brereton J.P.* Unsounded Speech: Problems in the Interpretation of BU(M) 1.5.10 = BU(K) 1.5.3 // *Indo-Iranian Journal*. 1988. Vol. 31. P. 1–10.
- Brereton 1999 — *Brereton J.P.* Edifying Puzzlement: Rgveda 10.129 and the Uses of Enigma // *Journal of the American Oriental Society*. 1999. Vol. 119. No. 2. P. 248–260.
- Bronkhorst 1987 — *Bronkhorst J.* (ed.) *Mahābhāṣyadīpikā of Bhartṛhari*. Fascicule IV: *Āhnikā I*. Poona: Bhandarkar, 1987.
- Desnitskaya 2020 — *Desnitskaya E.* Nonagonistic Discourse in the Early History of Indian Philosophical Debates: From Brahmodyas to the Mahābhāṣya // *Framing Intellectual and Lived Spaces in Early South Asia: Sources and Boundaries*. De Gruyter, 2020. P. 145–171.
- Houben 2000 — *Houben J.E.M.* The Ritual Pragmatics of a Vedic Hymn: The “Riddle Hymn” and the Pravargya Ritual // *Journal of the American Oriental Society*. 2000. Vol. 120. No. 4. P. 499–536.
- Iyer 1966 — *Iyer K.A.S.* (ed.). *Vākyapadīya of Bhartṛhari with the Commentaries Vṛtti and Paddhati*. Kāṇḍa I. Poona: Deccan College, 1966.
- Joshi, Roodbergen 1986 — *Joshi S.D., Roodbergen J.A.F.* (ed.) *Patañjali's Vyākaraṇa-Mahābhāṣya*. Paspasāhnikā. Poona: University of Poona, 1986.
- Olivelle 1998 — *Olivelle P.* *The Early Upanishads: Annotated Text and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- Padoux 1990 — *Padoux A.* *Vāc: The Concept of the Word in Selected Hindu Tantras*. New York: SUNY, 1990.
- Rajvade 1933 — *Rajvade V.K.* (ed.). *Rgvedasamhitā with the Commentary of Sāyaṇācārya*. Vol. I. Poona: Tilak Maharashtra University, 1933.
- Sarup 1998 — *Sarup L.* (ed.). *The Nighaṇṭu and the Nirukta*. Delhi: Motilal, 1998.

## References

- Avalon, Arthur (ed.). *Śāradā-tilaka Tantram*. Delhi: Motilal, 1933 (in Sanskrit).
- Bandhu, Vishva (ed.). *Atharvaveda (Śaunaka) with Sāyaṇācārya's Commentary*. Part I. Hoshiarpur: Vishveshvaranand Vedic Research Institute, 1960 (in Sanskrit).
- Brereton, Joel P. “Edifying Puzzlement: Rgveda 10.129 and the Uses of Enigma”. *Journal of the American Oriental Society*, 1999, vol. 119(2), pp. 248–260 (in English).
- Brereton, Joel P. “Unsounded Speech: Problems in the Interpretation of BU(M) 1.5.10 = BU(K) 1.5.3”. *Indo-Iranian Journal*, 1988, vol. 31, pp. 1–10 (in English).

- Bronkhorst, Johannes (ed.) *Mahābhāṣyadīpikā of Bhartṛhari*. Fascicule IV: Āhnikā I. Poona: Bhandarkar, 1987 (in Sanskrit).
- Desnitskaya, Evgeniya A. “Kritika ucheniia Bkhartrikhari ob urovniakh rechi v ‘Shivadrishti’ Somanandy” [Somānanda’s Critique of Bhartṛhari’s Doctrine of the Levels of Speech]. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 1 (iss. 56), pp. 36–48 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO625853.
- Desnitskaya, Evgeniya. “Nonagonistic Discourse in the Early History of Indian Philosophical Debates: From Brahmodyas to the Mahābhāṣya”. In: *Framing Intellectual and Lived Spaces in Early South Asia: Sources and Boundaries*. De Gruyter, 2020, pp. 145–171 (in English).
- Elizarenkova, Tatiana Ya. & Toporov, Vladimir N. “Drevneindiiskaia poetika i ee indoeuropeiskiie istoki” [Ancient Indian Poetics and Its Indo-European Sources]. In: *Literatura i kul’tura drevnei i srednevekovoi Indii* [Literature and Culture of Ancient and Medieval India]. Moscow: Nauka, 1979, pp. 36–88 (in Russian).
- Houben, Jan E.M. “The Ritual Pragmatics of a Vedic Hymn: The ‘Riddle Hymn’ and the Pravargya Ritual”. *Journal of the American Oriental Society*, 2000, vol. 120, no. 4, pp. 499–536 (in English).
- Iyer, Subramania (ed.). *Vākyapadīya of Bhartṛhari with the Commentaries Vṛtti and Paddhati. Kāṇḍa I*. Poona: Deccan College, 1966 (in Sanskrit).
- Joshi, S.D., Roodbergen J.A.F. (ed.). *Patañjali’s Vyākaraṇa-Mahābhāṣya. Paspasāhnikā*. Poona: University of Poona, 1986 (in Sanskrit).
- Malamoud, Charles. *Ispech’ mir: ritual i mysl’ v Drevnei Indii* [Cooking the World: Ritual and Thought in Ancient India]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2005 (in Russian).
- Olivelle, Patrick. *The Early Upanishads: Annotated Text and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998 (in English).
- Padoux, André. *Vāc: The Concept of the Word in Selected Hindu Tantras*. New York: SUNY, 1990 (in English).
- Rajvade, V.K. (ed.). *Rgvedasamhitā with the Commentary of Sāyaṇacārya*. Vol. I. Poona: Tilak Maharashtra University, 1933 (in Sanskrit).
- Sarup, Lakshman. (ed.). *The Nighaṇṭu and the Nirukta*. Delhi: Motilal, 1998 (in Sanskrit).

## The “Four Parts” of Speech in the *R̥gveda* and Subsequent Tradition

Evgeniya A. DESNITSKAYA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 11.11.2024.

Abstract: The “four quarters” or “four parts” of speech appear in the *R̥gveda* I.164.45. This hymn, also known as the “riddle-hymn” is notorious for its obscurity. In the context of the hymn, speech described as divided into four parts or standing on four feet refers to the mythological representation of speech as a cow that satisfies all desires. However, in the more recent tradition, the “four parts” of speech were interpreted differently. The *Śatapathabrāhmaṇa* and the *Nirukta* identify them with languages of different creatures or with different types of sounds. The Grammarians interpreted “four quarters” as four morphological parts of speech, i.e. the noun, the verb, the preposition and the particle. The identification of the “four parts” with the levels of speech in Bhartṛhari’s philosophy

occurs for the first time in this tradition as late as in the works of Nāgeśa Bhaṭṭa (18th century). However, four centuries earlier, the same identification was made by Sāyaṇa. Following some tantric views, Sāyaṇa identified the levels of speech with *cakras* and described the unfolding of speech from the supreme (*parā*) to the articulated (*vaikhari*) as the successive rise of *prāṇa* in the human body.

Key words: *Ṛgveda*, *brahmodya*, speech, Indian Grammatical tradition, *Nirukta*, Bhartṛhari, Sāyaṇa, *cakras*.

For citation: Desnitskaya, Evgeniya A. “The ‘Four parts’ of Speech in the *Ṛgveda* and Subsequent Tradition”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 87–99 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO641612.

About the author: Evgeniya A. DESNITSKAYA, Cand. Sci. (Philosophy), Researcher, Section of South Asian Studies, the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (khecari@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-7890-2061.

## Санкт-Петербургские экземпляры главного труда по географии Цинского Китая *Юй чжи Да Цин и тун чжи*

И.Ф. ПОПОВА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

В.П. ЗАЙЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO636557

Статья поступила в редакцию: 20.11.2024.

Аннотация: В статье приводятся сведения о хранящихся в Санкт-Петербурге экземплярах официального свода «Полное описание Великой Цинской империи, изданное по высочайшему повелению» (*Юй чжи Да Цин и тун чжи* 御製大清一統志). История бытования этого важнейшего источника по географии Цинского Китая в Европе и России говорит о том, насколько высоко оценивали его историографическую ценность тогдашние синологи за пределами Китая. Свод использовался ими при написании собственных трудов, возникало даже определенное соперничество между крупнейшими европейскими собраниями в его поиске и приобретении. Наличие нескольких его экземпляров в Санкт-Петербурге свидетельствует о безошибочном понимании отечественными китаеводами влияния всеобъемлющего труда по «истории и географии» (*лиши дили* 歷史地理) на дальнейшее развитие исторической науки о Китае.

Ключевые слова: Цинская империя, государственная «География Китая», *Юй чжи Да Цин и тун чжи*, *Да Цин и тун чжи*, *И тун чжи*.

Для цитирования: *Попова И.Ф., Зайцев В.П.* Санкт-Петербургские экземпляры главного труда по географии Цинского Китая *Юй чжи Да Цин и тун чжи* // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 100–115. DOI: 10.55512/WMO636557.

Об авторах: ПОПОВА Ирина Федоровна, член-корреспондент РАН, директор Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (irina\_f\_popova@mail.ru). ORCID: 0000-0002-6327-3079.

ЗАЙЦЕВ Вячеслав Петрович, научный сотрудник Лаборатории Сериндика Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (sldr76@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6870-0877.

Значение официального свода «Полное описание Великой Цинской империи, изданное по высочайшему повелению» (*Юй чжи Да Цин и тун чжи* 御製大清一統志, маньчж. *Daicing gurun i uherileme ejehe bithe*) как важнейшего источника по географии Цинского Китая было высоко оценено синологами за пределами Китая с момента его выхода в свет. С середины XVIII в. ученые и собиратели предпринимали усилия, направленные на его приобретение, и в итоге в крупнейших собраниях Европы появились его экземпляры, в том числе, видимо, самые первые, в России, в Санкт-Петербурге.

## Сведения об издании

Работа над *Да Цин и тун чжи* (大清一統志) продолжалась в период с 1686 по 1843 г., в течение которого были подготовлены три редакции текста. В 1661 г. цинский двор издал распоряжение генерал-губернатору Хэнани (*Хэнань сюньфу* 河南巡撫) Цзя Хань-фу 賈漢復 (1605–1677) внести поправки в «описания местностей» (*фан чжи* 方誌), тем самым положив начало созданию историко-географических описаний Цинской империи. С предложением о составлении общего географического свода империи Цин выступил в 1671 г. сановник Вэй Чжоу-цзо 衛周祚 (1612–1676), подав докладную записку императору Канси 康熙 (1661–1722). Однако из-за восстания «трех князей-вассалов» (*сань фань чжи луань* 三藩之亂), минских генералов, выступивших в 1673–1681 гг. против центральной власти маньчжуров за передел территории Китая, составление этого свода было отложено и возобновлено только в 1686 г. под руководством Чэнь Тин-цзина 陳廷敬 (1638–1712) и Сюй Цянь-сюэ 徐乾學 (1631–1694), а затем после 1694 г. руководство перешло к Хань Таню 韓荃 (1637–1704). В 1704 г. из-за его кончины работа была вновь приостановлена. К ней вернулись уже после вступления на престол императора Юнчжэна 雍正 (1723–1735), который в 1728 г. издал указ о представлении провинциями ко двору обновленных историко-географических описаний. Составление общего сводного описания и работа над рукописью были завершены в конце 1740 г.<sup>1</sup>, когда императору Цяньлуна 乾隆 (1735–1795) был представлен труд в 356 цзюанях, из которых 342 цзюани содержали описание провинций Китая, а последние 14 — «застенного» Китая и «иноземных земель и стран», включая Россию, сведения о которой приводятся в цз. 355 (раздел «Россия» 鄂羅斯 и подраздел «Московия» 莫斯科未亞 в составе раздела «Европа» 西洋). В 1751 г. (乾隆十六年) текст свода был напечатан в придворной печатной палате *Уиндянь* (武英殿修書處) (Ван 2016: 209)<sup>2</sup>. Отметим, что номера цзюаней в «иноземной части» (цз. 343–356) в тексте не проставлены, а даны только в оглавлении и на ярлыках на обложках тетрадей, поэтому справочники часто указывают, что в этом издании 342 цзюани<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Точнее, в декабре 1740 — январе 1741 г. (乾隆五年十一月) (Ван 2016: 48).

<sup>2</sup> Это издание часто неточно датируют 1744 г. — по дате открывающего предисловия Цяньлуна (乾隆九年甲子 [1744] 正月既望御筆) (см., например: Klaroth 1820: 7, Anm. 1).

<sup>3</sup> Существует другое издание, напечатанное подвижным деревянным шрифтом не ранее 1849 г. (道光二十九年) (Ван 2016: 301). В нем иное размещение текста на странице (9 строк, 21 знак в строке), две печати Цяньлуна в конце его предисловия отпечатаны не красной, а черной краской, цз. 343–356 пронумерованы в тексте, в конце сочинения приводится редакторская справка о тексте (*цзиньань* 謹案), подписанная Сюэ Цзы-юем (薛子瑜) из Цзянсу и датированная 1849 г. Интересно, что экземпляр с подобным размещением текста из коллекции Музея бывш. Императорского дворца Гугун

После завоевания Джунгарского ханства в 1758 г. территория Китая значительно расширилась, что потребовало исправления и дополнения географического свода. Работа над новой редакцией велась в 1764–1786 гг. под руководством Хэшэня 和珅 (1750–1799)<sup>4</sup>. Эта версия состоит из 424 цзюаней, из которых первые 403 цзюани содержат описание провинций Китая, а остальные 21 — «застенного» Китая, «иноземных земель и стран». Сведения о России включены в цз. 423. В 1790 г. (乾隆五十五年) вторая редакция была напечатана в *Уиндянь* (Ван 2016: 210–211)<sup>5</sup>, а также вошла в собрание *Сы ку цюань шу* (四庫全書)<sup>6</sup>.

Окончательная, третья редакция свода была составлена в 1811–1843 гг.<sup>7</sup>, в период правления императоров Цзяцина 嘉慶 (1796–1820) и Даогуана 道光 (1820–1850), но не была напечатана<sup>8</sup>. В 1934 г. текст был издан под названием *Цзяцин чунсю И тун чжи* 嘉慶重修一統志 в историческом разделе продолжения библиотеки-серии *Сы бу цункань* (四部叢刊續編·史部) шанхайским издательством *Шаньгу иньшугуань* (商務印書館) (Ван 2016: 214–215). Эта версия состоит из 560 цзюаней, сведения о России включены в цз. 554 (раздел «Россия» 俄羅斯) и цз. 552 (подраздел «Московия» 莫斯科未亞 в составе раздела «Европа» 西洋).

(登錄號 205459) атрибутируется Музеем печатне *Уиндянь* и датируется (неточно, по предисловию?) 1744 г. (ср.: Ван 2016: 210). Поскольку, кроме нескольких фотографий, этот экземпляр был нам недоступен для обследования, трудно сказать, насколько эти данные точны и не вкралась ли сюда ошибка атрибуции. Не принадлежит ли этот экземпляр в действительности вышеупомянутому изданию XIX в. или родственному ему?

<sup>4</sup> Сочинение в рукописи было завершено в конце 1785 — январе 1786 г. (乾隆五十年十二月), хотя традиционно считается, что это произошло на год раньше (乾隆四十九年); подробнее см. (Ван 2016: 58–62).

<sup>5</sup> Это издание иногда неточно датируют 1764 г. на основании даты высочайшего повеления (*шаньюй* 上諭) Цяньлуна о пересмотре свода (乾隆二十九 [1764] 年十一月初一日奉), открывающего сочинение; см., например (Schmidt 1830: 686; Dorn 1846: 479; Хохлов 2016: 363).

<sup>6</sup> В литературе и различных библиографических источниках, например в цз. 68 аннотированного каталога *Сы ку цюань шу цзун му* 四庫全書總目, известного в Европе уже в первой половине XIX в., нередко упоминается, что вторая редакция (или редакция *Сы ку цюань шу*) состояла из 500 цзюаней (см., например: Хохлов 2016: 363). Так получается за счет включения в общее количество цзюаней подразделов цз. 404–424. Отметим, что версия текста в *Сы ку цюань шу* состоит из 424 цзюаней и таким образом отличается от упомянутой в *Сы ку цюань шу цзун му*. Подробнее см. (Ван 2016: 49, 62–66). Известны также как минимум три поздних литографированных издания с заглавием «Полное описание Великой Цинской империи в 500 цзюанях» 大清一統志五百卷 (1897 г., печ. 杭州竹簡齋; 1901 и 1902 гг., печ. 上海寶善齋).

<sup>7</sup> Работа завершена в январе 1843 г. (道光二十二年十二月) (Ван 2016: 75).

<sup>8</sup> Европейские ученые были наслышаны о новой редакции и безуспешно пытались ее добыть, полагая ее изданной, но очень редкой и дорогой (см., например: Riedl-Dorn 2019: 162, 164; письма С. Жюльена к С. Эндлихеру от 10 января и 1 декабря 1844 г.). По сведениям Жюльена, третье издание состояло из 500 книг и предлагалось за немалую сумму в 450 долларов (2700 франков). Здесь явно смешаны два факта: известие о не напечатанной в действительности новой редакции и сведения о второй редакции в 500 цзюанях (вместо 424) (см. примеч. 6). По свидетельству В.П. Васильева (1818–1900) в письме к М.Н. Мусину-Пушкину от 8 марта 1844 г., сообщение об окончании работы над третьим изданием (редакцией) *Да Цин и тун чжи* в 560 главах было опубликовано в «Пекинской газете» (*Цзин бао* 京報, «Столичный вестник»). Точная дата в письме не указана («в прошлом году»), вероятно в 1843 г. (Хохлов 2016: 363; ср. с поздней версией этих сведений с ошибками в годе и числе цзюаней: Васильев 1880: 132; Васильев 1887: 185). Поскольку «Пекинская газета» очень редка в коллекциях, нам не удалось выявить ее номера за указанный год. Судя по выдержкам, печатавшимся в гонконгской англоязычной “The Chinese Repository”, сообщение могло появиться 19(31) марта 1843 г. (соответствует 道光二十三年三月一日) (Journal of Occurrences 1843: 330–331).

## Экземпляры сочинения в коллекции ИВР РАН

В Фонде китайских ксилографов ИВР РАН хранятся три экземпляра *Да Цин и тун чжи*, из которых два (под шифрами Е 35 и Е 169) принадлежат первой редакции (издание 1751 г.), третий (под шифром Е 36) — второй редакции 1790 г. Кроме того, в Китайском фонде Nova под шифром М 14 имеется рукопись последней части первой редакции *Да Цин и тун чжи*.

**Ксилограф Е 35.** Один из первых экземпляров сочинения, известных в Европе<sup>9</sup>. Поступил в Библиотеку Императорской Академии наук в 1756 г.<sup>10</sup>. В старом каталоге: № 133; в новом каталоге: № 121; в «коллекции» М.И. Броссе: Classe VI, № 11<sup>11</sup>. Ста-

<sup>9</sup> К 1820 г. таких было известно всего два (второй — у Ю. Клапрота), к 1830 г. — четыре (добавились экземпляры второй редакции, принадлежавшие Дж. Уотсону и П.Л. Шиллингу) (Klaproth 1820: 7–8, Anm. 1; Schmidt 1830: 686; Dorn 1846: 479–480). Об экземпляре Клапрота см. примеч. 19; об экземпляре Уотсона см. примеч. 29 (им кроме своего также пользовался Клапрот); об экземпляре Шиллинга см. далее (ксилограф Е 36).

<sup>10</sup> Согласно ордеру № 1199 от 21 августа 1756 г. на передачу книг в Библиотеку Имп. АН, выпущенному И.Д. Шумахером (1690–1761) библиотекаря И.И. Тауберту (1717–1771), этот экземпляр *Да Цин и тун чжи* был куплен для Академии И.К. Россохиным (1717–1761) у возвратившегося из Китая переводчика А.Л. Леонтьева (1716–1786) за 40 рублей (СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 845. Л. 165–166). Очевидно, Россохин хотел приобрести эту книгу с момента, как только узнал о ее издании. В апреле 1752 г. он составил «Роспись китайским и маньчжурским книгам, которые в Императорскую библиотеку потребны» (название на отдельном листе) или «Роспись выписанным из каталогу Парижской библиотеки китайским книгам, которые из Китая в Санкт-Петербургскую Императорскую Библиотеку достать должно», предназначенную для академического лекаря Ф.Л. Елачича, отправлявшегося по поручению Академии с торговым караваном в Китай (1753–1756). Среди задач Елачича была покупка книг и вещей, утраченных при пожаре в Кунсткамере в 1747 г. *Да Цин и тун чжи*, как и другие книги, отсутствовавшие в Париже, была указана в дополнительном разделе росписи, но с неточным названием: «2. 大清天下一統志 но туо, которая при нынешних маньчжурских ханах сочинена, на китайском и маньчжурском языке, а не ту, которая при ханах фамилии Дай-Мин, напечатана» (пунктуация оригинала) (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Д. 8. Л. 14 об., № 2; СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 808а. Л. 11–17). Привезенные Елачичем книги были переданы в Библиотеку по ордеру № 927 от 11 июля 1756 г. (СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 845. Л. 142) и к 13 августа при участии И.К. Россохина разобраны (СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 808. Л. 167). *Да Цин и тун чжи* среди них не было, см. «Реэстр китайским и маньчжурским книгам, которые куплены в Китае лекарем Елачичем» (СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 808. Л. 137–138 об.; Копия: СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 845. Л. 143–144 об.).

<sup>11</sup> Старый каталог (А.Л. Леонтьева): Реэстр китайским и манжурским книгам находящимся в Библиотеке Академии наук. Собранный секретарем Коллегии иностранных дел Алексеем Леонтьевым. Без даты. Не позднее 1766 г. (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Д. 9. Л. 10, № 133), в немецком переводе И. Буссе: (Busse 1794: 220, № 133). Новый каталог (П.И. Каменского и С.В. Липовцова) см. (Каталог 1818: 29, № 121), а также рукопись: АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Д. 20. Л. 20 об., № 121; Ф. 152. Оп. 2. Д. 21. Л. 14 об. Каталог М.И. Броссе: Catalogue des livres et manuscrits Chinois, Mandchous, polyglottes, Japonnais et Coréens, de la bibliothèque du Musée [sic!] Asiatique, de l'Académie Impériale des Sciences, Rédigé par M. Brosset, acad. extraordin. 1840 (СПбФ АРАН. Ф. 789. Оп. 1. Д. 6. Л. 30 об.). Отметим, что на момент составления последних двух каталогов данный экземпляр ксилографа был уже неполон и в нем было 23 тома (т.е. папок) из 24, что получило свое отражение в описании. В каталоге Броссе отмечено и поступление (возвращение в коллекцию) последнего, 24-го тома (*volume*, фр. «книга, том, волюм, переплет»). Отметим, что в данном случае термин обозначает именно переплетенный том, а не папку с тетрадами (*tome* и *cahier* у Броссе соответственно), о причинах чего будет сказано далее по тексту. См. также каталог Ю. Клапрота 1810 г. (Klaproth 1988: 15, Dritte Abtheilung, No. 1); оригинал хранится в составе маньчжурского фонда Национальной библиотеки Франции (шифр Mandchou 292; старые шифры: Nouveau fonds chinois 234; Ancien Fonds mandchou 1); копия С. Жюльена: АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Д. 6.

рый библиотечный шифр Азиатского Музея (АМ) (шкаф–полка–№): IV 4/3 (т. 1–14), IV 5/3 и (впоследствии) IV 6/2 (т. 15–23); затем (только в каталоге Броссе): IV 4/1 (для всех томов). Всего 24 папки (*тао* 套) или футляра (*хань* 函)<sup>12</sup>, 108 тетрадей (*бэнь* 本), 356 цзюаней<sup>13</sup>. В настоящее время состоит из 104 тетрадей в 23 папках и четырех переплетенных тетрадей в отдельном, 24-м томе (об этом ниже). На странице 10 строк, 21 знак в строке. Две печати Цяньлуна в конце открывающего предисловия — «Из первого отборнейшего собрания» (*Вэй цзин вэй и* 惟精惟式) и «Высокой кисти Цяньлуна» (*Цяньлун чэнь хань* 乾隆宸翰) — напечатаны красной краской. В конце текста на последней или предпоследней странице тетрадей<sup>14</sup> имеется штамп «Библи. Импер. Акад. Наукъ. Bibliot. Imper. Acad. Scien.», проставлявшийся на книгах Библиотеки Академии наук в 1747–1837 гг.<sup>15</sup> На ярлыках папок напечатаны название сочинения и номер футляра, а также стоит красная трудночитаемая квадратная печать «Книги из зала Хунъюань» (*Хунъюаньтан цан шу* 鴻遠堂藏書), указывающая, по-видимому, что данный экземпляр происходит из книгохранилища фирмы *Хунъюаньтан*<sup>16</sup>. Кроме этого, на ярлыках указана нумерация папки, выполненная коричневыми чернилами арабскими цифрами после аббревиатуры «т.». Внутри папок проставлен номер «No. 133» (по старому каталогу), на папке 3 (тетради 9–12) имеется также полустертая надпись на латинском языке “Ad n[umerum] 133. in Bibliotheca Academiae” («К № 133 в Академической библиотеке»). В начале тетради 6 из папки 2 (цз. 16–19) проставлена квадратная печать *Чжан Да-фан цзи* 張大芳記, в начале тетради 69 из папки 15 (цз. 211–213) — овальная *Чэнь Го-цин цзи* 陳國清記 (обе читаются по часовой стрелке, начиная с верхнего левого знака)<sup>17</sup>. Тетради в светло-коричневых обложках,

<sup>12</sup> Такой термин использован в нумерации на ярлыках.

<sup>13</sup> См. также: Каталог 1973: 259, № 767; *Горбачёва З.И.* Краткое описание китайских ксилографических изданий Института народов Азии Академии наук СССР (Ленинградское отделение). Вып. I: География. Л., 1961. — Неопубликованная рукопись (АВ ИВР РАН. Р. I. Оп. 1. Д. 259. Л. 69–70, № 22).

<sup>14</sup> В первой тетради такой штамп стоит также на первой странице.

<sup>15</sup> Приводится согласно справке В.И. Бернера, см.: «Библиотека Академии наук СССР. Образцы печатей» (СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 2. Д. 79а. Л. 2; Л. 8, рис. 8°).

<sup>16</sup> Столичная фирма *Хунъюаньтан* (鴻遠堂; маньчж. транскр. *Hüing yuwan tang*) известна своими двуязычными маньчжурско-китайскими изданиями, довольно редко представленными в коллекциях. В каталогах мы выявили семь изданий фирмы: (1) *Маньчжурско-китайский словарь* = *Manju nikan hergen kamcime araha Si siyang gi ucun i bihe*, *京都鴻遠堂藏板* = *Du hecen i Hüing yuwan tang ni asaraha undehe*, дата предисловия 康熙四十九 [1710] 年正月吉旦; (2) *Новый маньчжурско-китайский словарь* = *Ice foloho manju nikan hergen i Sy šu*, *京都鴻遠堂梓*, 雍正十一 [1733] 年新鑄; (3) *Новый маньчжурско-китайский словарь* = *Ice foloho manju nikan hergen i Šu ging*, *京都鴻遠堂梓*, 乾隆三 [1738] 年春鑄; (4) *Классический словарь*, *鴻遠堂梓行*, 乾隆戊午 [1738] 新刻; (5) *Шесть частей идиом* = *Ninggun jurgan i toktoho gisun i bihe*, *京都鴻遠堂梓行*, 乾隆七 [1742] 年重鑄; (6) *Переводы классических текстов*, *鴻遠堂藏板*, 乾隆十四 [1749] 年八月鑄; (7) *Собрание сочинений*, *京都瑠璃廠西門內鴻遠堂梓*, 乾隆十九 [1754] 年新鑄 (соч. на кит. яз.). Из этих данных можно установить, что фирма работала как минимум в 1730–1750-х годах и располагалась (в 1754 г.) на известной книготорговой улице Люличан «внутри Западных ворот» Пекина. Нам известны два вида печатей *Хунъюаньтан*. Первый, с текстом *鴻遠堂藏板*, указывающим на место хранения печатных досок, можно обнаружить на титульном листе издания (6) из коллекции Школы востоковедения и африканистики Лондонского университета (шифр SOAS II. 1. Map. 113). Второй, с текстом *鴻遠堂藏書*, аналогичным «нашему» на ярлыках папок Е 35, — в конце предисловия в экземпляре издания (3) из коллекции Библиотеки Чикагского университета (шифр M335 5622) (Kanda 1968: 71). Вероятно, фирма функционировала не только как печатная, но и занималась продажей своих и чужих изданий.

<sup>17</sup> Мы благодарим проф. Таката Токио за консультацию относительно порядка чтения знаков на этих двух печатях. Сведений об их владельцах, Чжан Да-фане (張大芳) и Чэнь Го-цине (陳國清), выявить в литературе не удалось.

на ярлыках напечатаны название сочинения, названия разделов и номера цзюаней, входящих в тетрадь. Последние четыре тетради сочинения (цз. 343–356), составлявшие изначально 24-ю папку, переплетены в единый том европейского типа с французскими надписями по корешку: THAY-THSING-Y-THOUNG-TCHY и (ниже) ROYAUMES ETRANGERS. У этих тетрадей отсутствуют задние обложки и указанные печати Библиотеки Академии наук, следов удаления печатей не выявлено. Судьбу последней папки удалось прояснить только сейчас. 10 августа 1810 г. она была выдана для работы Ю. Клапроту (1783–1835), но, как и некоторые другие издания, не была возвращена им в Библиотеку после отъезда из России<sup>18</sup>. Не исключено, что она попала в его личную библиотеку, а составлявшие ее тетради были даже переплетены воедино, о чем свидетельствуют указанные французские надписи. После смерти Клапрота его библиотека была продана на аукционе в Париже в 1840 г. Согласно каталогу библиотеки, напечатанной к торгам, в ней имелись как полное издание *Да Цин и тун чжи* первой редакции (108 тетрадей в 25 томах)<sup>19</sup>, так и отдельно последний том с описанием «иноземных королевств» (*royaumes étrangers*) (цз. 343–356); см. (Catalogue 1839, pt. 2: 29, no. 108, 109). Обе позиции были выставлены на продажу 16 марта — в первый день торгов (из запланированных 25) и приобретены парижскими книгопродавцами и издателями Донде-Дюпре (Dondey-Dupré) за 350 и 30,50 франков соответственно<sup>20</sup>. Учитывая многочисленные усилия, предпринятые до этого для возврата похищенных книг, этот аукцион не мог пройти незамеченным в России<sup>21</sup>. В результате заявленной рекламации, поданной до даты первых торгов, и судебной тяжбы с наследниками Клапрота отдельные позиции были сняты с аукциона и их удалось вернуть в Россию. В частности, вице-президент Академии М.А. Дондуков-Корсаков

<sup>18</sup> См. первую ведомость (из двух) не возвращенных Ю. Клапротом книг, составленную Х.Д. Френом (1782–1851) в 1822 г. по предписанию А.Н. Голицына (Куликова 2001: 28; Постников 2007: 416). Подробнее о начале этой истории (до аукциона) см. (Куликова 2001: 24–31; Постников 2007: 411–417).

<sup>19</sup> Согласно Ю. Клапроту, этот экземпляр *Да Цин и тун чжи* — второй из известных ему в Европе — был отправлен в Париж миссионерами-иезуитами и затем стал его собственностью (Klaproth 1820: 7–8, Ann. 1). В письме из Парижа к Х.Д. Френу от 4 января 1820 г. он писал, что приобрел (“habe... gekauft”) его два года назад, причем в первой тетради не хватало последнего листа (л. 4) из открывающего предисловия Цяньлуна. В связи с этим он просил разрешения скопировать этот лист с петербургского экземпляра E 35 (Walravens 2002: 61). Френ переадресовал эту просьбу П.Л. Шиллингу, и тот удовлетворил ее, поручив выгравировать факсимильную копию листа и отправив ее 27 ноября (9 декабря) 1821 г. (Ibid.: 14). В ответном письме от 10 апреля 1822 г. Клапрот с величайшей благодарностью сообщал о получении копии (Ibid.: 15). Кроме того, в его экземпляре не хватало л. 7 в цз. 163 (甘州府) (Walravens 2019: 132, no. 15), который присутствует в ксилографе E 35 (папка 12, тетрадь 53). Эти данные позволяют утверждать, что в руках Клапрота находилась именно первая редакция, а кроме того, они позволяют идентифицировать этот экземпляр в других коллекциях, если такая задача будет стоять.

<sup>20</sup> Устанавливается по экземплярам каталога из коллекций Национальной библиотеки Франции (Département Littérature et art, DELTA-34301) и Северного регионального библиотечного фонда (Northern Regional Library Facility, NRLF) системы библиотек Калифорнийского университета в Беркли (DS3.1 K56), имеющим ценные рукописные пометы о покупателях и ценах, достигнутых в результате торгов. Отметим, что во втором экземпляре каталога цена за позицию № 109 (отдельный том *Да Цин и тун чжи*) указана как 50 франков (вместо 30,50), что, возможно, является ошибкой.

<sup>21</sup> На аукцион обратил внимание Х.Д. Френ, просматривая опубликованный к нему каталог. В январе 1840 г. он составил два новых списка (о первоначальных ведомостях см. примеч. 18), которые представил на заседании Конференции Академии наук. Эти списки не опубликованы. В нашем распоряжении имелся черновик на немецком языке: АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Д. 94.

(1794–1869), воспользовавшись своим пребыванием в Париже, нашел удобным закончить разбирательство с наследниками полюбовно, а также прислал этот том *Да Цин и тун чжи*, выкупленный С. Жюльеном от имени Академии (у Донде-Дюпре? или последние действовали изначально по поручению Жюльена?) за 35 франков и 10 сантимов. В декабре 1840 г. книга была передана в Азиатский Музей. Другие книги вернулись в 1841 г.<sup>22</sup> Некоторые позиции выкупались и другими лицами<sup>23</sup>. Поскольку в тетрадах вновь обретенного последнего тома свода отсутствуют штампы Библиотеки Академии наук, мы не можем утверждать, что именно они были выданы для работы Клапроту, а затем бесследно исчезли, однако такое совпадение нам кажется маловероятным<sup>24</sup>. Важно отметить, что в этом экземпляре вырваны первые листы (лл. 1–3) из описания России (цз. 355), однако, когда и кем это было сделано, установить затруднительно. Известно, что именно с этого экземпляра был выполнен сокращенный русский перевод *Да Цин и тун чжи* А.Л. Леонтьева (Леонтьев 1778)<sup>25</sup>. Поскольку в переводе присутствует раздел с описанием России, можно предположить, что на то время соответствующие листы были еще в сохранности (Там же: 301–304).

**Ксилограф E 169.** Поступил вместе с коллекциями Библиотеки Азиатского департамента Министерства иностранных дел, переданными в Азиатский Музей в июне 1864 г.<sup>26</sup> Куплен для Департамента начальником 10-й Российской духовной миссии П.И. Каменским (архим. Петр, 1765–1845) не позднее июля 1831 г. (времени отъезда 10-й миссии из Пекина). Передан в Департамент в июле 1832 г.<sup>27</sup>. В литературе име-

<sup>22</sup> Подробнее о событиях см. протоколы Конференции Академии наук за 1840–1841 гг., выдержки из которых, опустив даты заседаний, опубликовал Х. Валравенс, см. (Walravens 2002: XIII–XVI); см. также (Dorn 1846: 92–93). Очевидно, что эта тема требует специального исследования, поэтому мы вынужденно касаемся ее в самых общих чертах, концентрируясь лишь на судьбе последней папки или уже тома *Да Цин и тун чжи*.

<sup>23</sup> Так, например, рукописи И. Иерига (1747–1795), также, возможно, ранее принадлежавшие Академии, были куплены на аукционе И.Х. Гамелем (1788–1862), действовавшим через книгопродавца и издателя Ф. Беллизара, и присланы в Азиатский Музей. В настоящее время они хранятся среди других материалов Иерига в АВ ИВР РАН (Ф. 21). См. письмо Гамеля из Лондона от 4 июля 1840 г. с замечаниями относительно присланных в АМ материалов: АВ ИВР РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 4/1106 (письмо “Bemerkungen über den der Akademie übersandten Band Jaehrigscher Manuscripte aus der Klapprothschen Auction №215 der 2ten Abtheilung des Catalogs” вложено в дело, не имеющее архивной пагинации).

<sup>24</sup> Очевидно, что либо в личной библиотеке Клапрота имелся еще один комплект последних тетрадей, причем именно тех, что пропали из Библиотеки АН, либо по какой-то причине штампы изначально не были проставлены и появились на тетрадах остальных папок уже после инцидента.

<sup>25</sup> Сведений о китайском оригинале в самом издании перевода нет, но их приводит в своей рецензии И.Г. Бакмейстер, см. (Bacmeister 1779: 235–236). Он также отмечает, что неполный русский перевод И.К. Россохина, выполненный в 1756 г. для Я. Штелина, сделан с некоего другого оригинала (“aus einer andern Urschrift”) (Ibid.: 236). Из перевода *Да Цин и тун чжи* Россохина были опубликованы только описание провинции Чжили (直隸) для Атласа Китая, переведенное на немецкий Штелином (Stählin 1769), и описание Алтайских гор, опубликованное П.С. Палласом (Rossochin 1781).

<sup>26</sup> См.: АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1. Д. 5. Л. 116–124.

<sup>27</sup> 12 июля 1832 г. П.И. Каменский препроводил в Азиатский департамент книги и газеты, купленные им в Китае на казенный счет в исполнение «высочайше утвержденной инструкции». Согласно сопровождающему письму, среди них была книга «Дай-цин и Тун-джа в двенадцати томах, пространнейшая вся Китайской империи и всех Китаю известных народов география со всеобщей и частными картами» (Можаровский 1886: 425; Можаровский 1887: 1222; рукопись Каменского: АВ ИВР РАН. Ф. 24. Оп. 1. Д. 13. Л. 188, 192 об., 193 об.; Ф. 24. Оп. 1. Д. 12. Л. 15). Интересно, что ранее, в 1821 г., пристав 10-й миссии Е.Ф. Тимковский (1790–1875), сопровождавший миссию в Пекин, безуспешно пытался купить для Департамента вторую редакцию сочинения, однако Каменский приобрел именно первую, см. об этом в нашей публикации (Попова, Зайцев 2025: 109–110; 112, примеч. X).

ются сведения со ссылкой на архивное дело о том, что в 1824 г. Каменский приобрел в Пекине экземпляр *Да Цин и тун чжи* из «бывшей португальской библиотеки», однако до ознакомления с оригиналом документа мы затрудняемся утверждать, что речь идет об одном и том же, поскольку не указаны ни количество томов, ни номер редакции (Хохлов 2016: 305). Шифр Библиотеки Азиатского департамента: № 80 (Каталог 1843: 17). Старый библиотечный шифр АМ (шкаф–полка–№): не вписан, хотя на папках наклеен ярлык. В каталоге М.И. Броссе по понятной причине не зарегистрирован. Состоит из 108 тетрадей в 12 папках. Всего 356 цзюаней. Дублет ксилографа Е 35<sup>28</sup>. Внутри папок имеется экслибрис «Библиотека Азиатского Департамента №...» (номер не вписан), на последних страницах тетрадей стоит печать «Печ: Библи: Азиатского Департамента».

**Ксилограф Е 36.** Вторая редакция свода. Принадлежит первой коллекции П.Л. Шиллинга фон Канштадта (1786–1837), купленной в 1830 г. Министерством народного просвещения «для предполагаемого к учреждению при С.-Петербургском университете отделения восточных языков». Коллекция была помещена на время для хранения в Академию наук и оставалась там в продолжение нескольких лет «без всякого употребления и пользы». В 1835 г. было получено высочайшее разрешение присоединить ее к собранию Азиатского Музея (ВП 1835). Источник поступления в коллекцию Шиллинга установить не удалось. Экземпляр приобретен не позднее сентября 1825 г.<sup>29</sup> По каталогу Шиллинга: № 73; в «коллекции» М.И. Броссе: Classe VI, № 11bis<sup>30</sup>. Старый библиотечный шифр АМ (шкаф–полка–№): IV 2/1 (т. 1–11), IV 4/1 (т. 12–18); затем (приводится только в каталоге Броссе): IV 2/1 (для всех томов). Согласно указанным каталогам, изначально экземпляр состоял из 103 тетрадей в 18 папках (всего 424 цзюани). В настоящее время отсутствует тетрадь 101 из папки 18 (цз. 414–417)<sup>31</sup>. На странице 10 строк, 21 знак в строке.

<sup>28</sup> См. также: Каталог 1973: 259, № 768; Горбачёва З.И. Краткое описание... — Неопубликованная рукопись (АВ ИВР РАН. Р. I. Оп. 1. Д. 259. Л. 71, № 23).

<sup>29</sup> Другой из известных в то время экземпляров второй редакции принадлежал англичанину Дж. Уотсону (John Watson). По данным П.Л. Шиллинга, привезен из Кантона в 1824 г., очень плохо отпечатан, не содержал некоторых карт (см. ссылки на описание *Да Цин и тун чжи* в каталоге Шиллинга в примеч. 30). Этот экземпляром с разрешения владельца пользовался Ю. Клапрот (Klaproth 1825: 81). В письме к Шиллингу от 9 сентября 1825 г. из Парижа он просил разрешения скопировать лист I описания Аксу (阿克蘇) из цз. 418 шиллинговского «издания» *Да Цин и тун чжи* (“aus Ihrer Ausgabe”), который отсутствовал в «издании» Уотсона (Walravens 2002: 23). В ксилографе Е 36 этот лист действительно имеется (папка 18, тетрадь 102). Таким образом, в сентябре 1825 г. экземпляр уже находился в коллекции, а известия о нем успели дойти до Клапрота. Поскольку Шиллинг в своем каталоге (см. ссылки в примеч. 30) называет экземпляр Уотсона третьим из известных в Европе, а свой — четвертым, вероятно, можно установить и нижнюю границу времени поступления — не ранее 1824 г.

<sup>30</sup> Рукописный каталог коллекции восточных книг П.Л. Шиллинга: АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Д. 30. Л. 9 об.–10, № 73; Ф. 56. Оп. 1. Д. 109. Л. 8 об.–9, № 73; опубликованное описание Я.И. Шмидта: (Schmidt 1830: 686; Dorn 1846: 479–480); см. также другие рукописные материалы, относящиеся к коллекции: АВ ИВР РАН. Ф. 56. Оп. 1. Д. 114. Л. 3 об., № 74; Л. 6 об., № 74; Ф. 56. Оп. 1. Д. 115. Л. 18; карточный каталог: АВ ИВР РАН. Ф. 56. Оп. 1. Д. 112. Л. 235, ср. с сочинениями на л. 135 и 136. Каталог М.И. Броссе см.: СПбФ АРАН. Ф. 789. Оп. 1. Д. 6. Л. 31. Интересно, что в последнем каталоге не отмечена принадлежность экземпляра первой коллекции П.Л. Шиллинга, хотя отметка должна была быть.

<sup>31</sup> Отсутствуют разделы с описанием Западного края (Синьцзяна):卷 414 西域新疆統部;卷 415 伊犁;卷 416 庫爾喀喇烏蘇, 塔爾巴噶台;卷 417 哈密, 闐展. Время утраты неизвестно, дефект отмечен в каталоге 1973 г. (Каталог 1973: 259, № 769), наличие фиксируется в 1961 г. в неопубликованном «Кратком описании...» З.И. Горбачёвой (АВ ИВР РАН. Р. I. Оп. 1. Д. 259. Л. 71, № 24).

**Рукопись М 14.** Аккуратно переписанная рукопись последней части *Да Цин и тун чжи*, принадлежавшая второй коллекции П.Л. Шиллинга. После смерти Шиллинга в 1837 г. коллекция была приобретена Николаем Первым и в 1838 г. передана в дар Азиатскому Музею. По рукописным каталогам коллекции: № 146 или № 19<sup>32</sup>; в «коллекции» М.И. Броссе: Classe VI, № 12<sup>33</sup>. Старый библиотечный шифр АМ (шкаф-полка-№): V 5/21; старый (1953 г.) инв. № 304. Всего одна папка, 4 тетради. Сравнение показало, что текст переписан с первой редакции (цз. 343–356). Как и в оригинале, номера цзюаней в тексте не проставлены. Состав: тетрадь 1 (М 14/1, инв. № 310): от земель «казенных пастбищ» 牧廠 (цз. 343) до Ар-Хорчина 阿祿料爾沁 (цз. 346); тетрадь 3 (М 14/3, инв. № 889)<sup>34</sup>: от Аохана 敖漢 (цз. 346) до Халхи 喀爾喀 (цз. 349); тетрадь 2 (М 14/2, инв. № 888): от Кукунора 青海 (цз. 350) до Тибета 西藏 (цз. 352); тетрадь 4 (М 14/4, инв. № 890): от Кореи 朝鮮 (цз. 353) до «франков» 佛郎機<sup>35</sup> (цз. 356). На ярлыке папки имеется надпись «въ Академію Наукъ». Эта помета и состав рукописи подсказывают, что ее переписка, возможно, была заказана в Китае, чтобы восполнить утрату последних тетрадей ксилографа Е 35 (см. выше).

**Другие экземпляры.** В 1842 г. Азиатский Музей передал библиотеке Казанского университета из своего фонда дублетов 15 сочинений (84 тома) на китайском языке и 3 сочинения (21 том) на армянском языке, а спустя два года — еще 79 сочинений на различных восточных языках (Каримуллин 1959: 153). Среди них, по сведениям В.П. Васильева, был экземпляр *Да Цин и тун чжи*, состоящий, как мы теперь знаем, из 24 *тао*, 102 *бэней*, 356 цзюаней (см. ниже Хул. 356), т.е., очевидно, издание первой редакции<sup>36</sup>. Хотя источник его поступления в АМ установить пока не удалось, можно

<sup>32</sup> Каталог китайских, манчжурских, монгольских и японских книг (составитель не указан): АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Д. 25. Л. 28 об., № 146; Ф. 152. Оп. 2. Д. 24. Л. 26 об., № 146; Каталог китайских и манчжурских книг, составленный о. Гиацинтом: АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Д. 26. Л. 25 об., № 19. В последнем каталоге имеется рукописная карандашная помета на немецком языке, раскрывающая его составителя (Н.Я. Бичурин) и предмет описания (вторая китайская библиотека покойного барона Шиллинга): “Catalog der zweiten chines[ischen] Bibliothek des verst[orbenen] Barons Schilling, verfasst von P. Hyakinth”. Подробнее об этой работе Бичурина, предложенной ему в феврале 1839 г., см. (Хохлов 2016: 310–311). Заметим, что составитель этих каталогов ошибочно описал рукопись М 14 как 18-й том *Да Цин и тун чжи*, по аналогии со второй редакцией, принадлежавшей Шиллингу, где последние цзюаны занимают папку 18 (см. ксилограф Е 36).

<sup>33</sup> Приводится в каталоге М.И. Броссе после записи № 11bis (см. ксилограф Е 36). В описании сказано только “Le Mème” (фр. «то же»), рядом карандашная помета “ms4”(?). Подписан шифр F 6, но зачеркнут (СПбФ АРАН. Ф. 789. Оп. 1. Д. 6. Л. 31). Принадлежность экземпляра второй коллекции П.Л. Шиллинга не обозначена.

<sup>34</sup> Ввиду отсутствия каких-либо помет о порядке следования тетрадями он был установлен неверно при инвентаризации (перепутаны тетради 2 и 3), что нашло отражение в шифрах.

<sup>35</sup> *Фоланци* 佛郎機 (букв. «франки») — многозначный термин, обозначавший португальцев и испанцев при Мин, а также французов при Цин, а кроме того, указывавший на соответствующие страны. Н.Я. Бичурин перевел название этого раздела по тексту второй редакции *Да Цин и тун чжи* как Франция (Бичурин 1960: 638), однако анализ некоторых исторических сведений Минской эпохи, упоминаемых в тексте, показывает, что они относятся к португальцам, как то: овладение Малаккой, пленение китайцами «генерала» Педру (别都盧; Pedro Homem) и др. Заметим, что в третьей редакции свода название раздела было изменено на более однозначное *Фаланси* 法蘭西 (Франция). О переводе *Да Цин и тун чжи* Н.Я. Бичурина и принадлежавшем ему экземпляре этого сочинения см. (Попова, Зайцев 2025: 109–110; 111–112, примеч. VI–XII).

<sup>36</sup> См. (Васильев 1857: 325). Университет получил *Да Цин и тун чжи* не позднее марта 1844 г., когда Васильев написал М.Н. Мусину-Пушкину из Пекина о наличии этой книги в казанских фондах (Хохлов 2016: 363).

обратить внимание на следующее. В 1831 г. З.Ф. Леонтьевский (1799–1874) доставил П.Л. Шиллингу книги, купленные в Китае, среди которых был экземпляр *Да Цин и тун чжи* в 24 томах стоимостью 90 лян. Этот свод, как и некоторые другие сочинения, Шиллинг покупать не стал и возвратил Леонтьевскому<sup>37</sup>. Не исключено, что в дальнейшем Азиатский Музей приобрел его, чтобы восполнить утрату последних тетрадей ксилографа Е 35, а затем, после возврата тетрадей в Россию и обретения дополнительно рукописной копии М 14, образовался дублет, который и был подарен Казанскому университету. Но пока это только гипотеза.

В 1855 г. восточная библиотека была перевезена из Казани в Санкт-Петербург «по случаю закрытия в тамошнем университете восточного отделения и открытия в Санкт-Петербургском расширенного преподавания восточных языков» (Васильев 1857: 308). Сейчас в фонде китайских ксилографов и рукописей Восточного отдела Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ хранятся два экземпляра *Да Цин и тун чжи*. Первый, под шифром Хул. 356 (19237), упоминается у В.П. Васильева и, по-видимому, происходит из коллекции АМ<sup>38</sup>. Второй, под шифром Хул. 2017, как полагают Н.А. Самойлов и Д.И. Маяцкий, принадлежал ранее Н.И. Вознесенскому (1801–?)<sup>39</sup>.

История бытования важнейшего источника по географии Цинского Китая в Европе и России говорит о том, насколько высоко оценивали его историографическую ценность тогдашние синологи за пределами Китая. Свод использовался ими при написании трудов, как мы это видим, например, в работах Н.Я. Бичурина (Попова, Зайцев 2025); возникло даже определенное соперничество между крупнейшими европейскими собраниями в его поиске и приобретении. Наличие нескольких его экземпляров в Санкт-Петербурге свидетельствует о безошибочном понимании отечественными китаеводами влияния всеобъемлющего труда по «истории и географии» (*лиши дили 歷史地理*) на дальнейшее развитие исторической науки о Китае.

## Литература

- Бичурин 1960 — *Бичурин Н.Я. (Иакинф)*. Собрание сведений по исторической географии Восточной и Срединной Азии / Сост. Л.Н. Гумилев, М.Ф. Хван. Чебоксары: Чувашское гос. изд-во, 1960.
- Ван 2016 — *Ван Да-вэнь 王大文*. Вэньсянь бяньцзуань юй “да и тун” гуаньянь: «Да Цин и тун чжи» яньцзю 文献编纂与“大一统”观念: 《大清一统志》研究 = Document Compilation and Great Unification Concept: Research of Da Qing Yi Tong Zhi. Пекин: Фанчжи чубаньшэ 方志出版社, 2016.

<sup>37</sup> См. список П.Л. Шиллинга «Возвращается господину Леонтьевскому»: АВ ИВР РАН. Ф. 56. Оп. 1. Д. 119. Л. 4, № 19, и список З.Ф. Леонтьевского «Книги, возвращенные мне Его Превосходительством»: АВ ИВР РАН. Ф. 56. Оп. 1. Д. 119. Л. 5. См. также список фактически купленных у З.Ф. Леонтьевского книг с отчетом последнего о средствах за приобретение и доставку, датированным 30 сентября 1831 г.: АВ ИВР РАН. Ф. 56. Оп. 1. Д. 121; черновик этого списка П.Л. Шиллинга (без отчета): АВ ИВР РАН. Ф. 56. Оп. 1. Д. 119. Л. 1–2 об.

<sup>38</sup> Состоит из 24 *тао*, 102 *бэней*, 356 цз. По систематическому каталогу: номер X. 1 (№ книги 356, № шкафа XIIa). См. (Васильев 1887, Приложения: 326, № 85; Вебер 1907: 3, 22).

<sup>39</sup> По систематическому каталогу: номер X. 1a (№ книги 2017, № шкафа XL). См. (Вебер 1907: 3, 22; Самойлов, Маяцкий 2023: 16).

- Васильев 1857 — *Васильев В.* Записка о восточных книгах в С.-Петербургском университете // Русский вестник. 1857. Т. 11. Сентябрь. Кн. 2. С. 305–343.
- Васильев 1880 — Очерк истории китайской литературы В.П. Васильева (Из «Всеобщей истории литературы», издаваемой В.Ф. Коршем и К.Л. Риккером). СПб.: Типография М.М. Стасюлевича, 1880.
- Васильев 1887 — Материалы по истории китайской литературы. Лекции, читанные заслуженным профессором С.-Петербургского Императорского университета В.П. Васильевым. [СПб.]: Лит. Иконникова, [1887].
- Вебер 1907 — Список сочинений на китайском языке по части географии и статистики [расположенных в алфавитном и систематическом порядке] / Составил К.И. Вебер // Список книг, приобретенных библиотекою Императорского С.-Петербургского университета с 1 июля 1904 года по 31 декабря 1906 года. СПб.: Типография Г. Шахт и К°, 1907. XVI. Appendix. С. 1–41.
- ВП 1835 — [Высочайшее повеление:] № 25 (Июня 13). О присоединении к Библиотеке Академии наук собрания Азиатских книг, купленного у барона Шиллинга фон-Канштадта // Журнал Министерства народного просвещения. 1835. Ч. 7. № 7 (июль). Отд. I. С. IX–X.
- Каримуллин 1959 — *Каримуллин А.Г.* Востоковедные фонды Казанского университета // Проблемы востоковедения. 1959. № 1. С. 153–157.
- Каталог 1818 — Каталог китайским и японским книгам, в Библиотеке Императорской Академии наук хранящимся, по препоручению господина президента оной Академии, Сергея Семеновича Уварова, вновь сделанный Государственной коллегии иностранных дел переводчиками, коллежскими ассессорами: Павлом Каменским и Степаном Липовцовым. [СПб.]: [Тип. Акад. наук], [1818].
- Каталог 1843 — [*Аввакум (Д.С. Честной)*]. Каталог книгам, рукописям и картам, на китайском, маньчжурском, монгольском, тибетском и санскритском языках, находящимся в библиотеке Азиатского Департамента. СПб.: В типографии Эдуарда Праца, 1843.
- Каталог 1973 — Каталог фонда китайских ксилографов Института востоковедения АН СССР / Б.Б. Вахтин, И.С. Гуревич, Ю.Л. Кроль [и др.]. [Т.] I. М.: Наука, ГРВЛ, 1973.
- Куликова 2001 — *Куликова А.М.* Российское востоковедение XIX века в лицах. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001 (Архив российского востоковедения).
- Леонтьев 1778 — Кратчайшее описание городам, доходам и протчему Китайского государства, а при том и всем государствам, королевствам и княжествам, кои китайцам сведомы. Выбранное из Китайской государственной географии, коя напечатана в Пекине на китайском языке при нынешнем хане Кян Луне. Секретарем Леонтьевым. СПб.: [Типография Академии наук], 1778.
- Можаровский 1886 — *Можаровский А.* К истории нашей духовной миссии в Китае // Русский архив. Год двадцать четвертый. 1886. Кн. 2. Вып. 7. С. 405–437.
- Можаровский 1887 — *Можаровский А.* Архимандрит Петр Каменский. Начальник Росс[и]йско-Императорской Х миссии в Пекине. (Продолжение). [Ч.] XIII // Нижегородские епархиальные ведомости. 15 ноября 1887 г. № 22. Часть неофициальная. С. 1220–1232.
- Попова, Зайцев 2025 — *Попова И.Ф., Зайцев В.П.* Н.Я. Бичурин (о. Иакинф). Забавные известия о России в Китайской Географии / Предисловие и комментарии И.Ф. Поповой и В.П. Зайцева // Вестник Бурятского научного центра СО РАН. 2025. № 1(57). С. 108–116. DOI: 10.30792/2222-9175-2025-57-108-116.
- Постников 2007 — *Постников А.В.* Новые данные о российских картографических материалах XVIII — начала XIX в. во Франции // Архив истории науки и техники. Вып. III. М.: Наука, 2007. С. 390–423.
- Самойлов, Маяцкий 2023 — *Самойлов Н.А., Маяцкий Д.И.* Цинские календари с дневниковыми записями Н.И. Вознесенского (1801–?) // Клио. 2023. № 09(201). С. 13–20. DOI: 10.51676/2070-9773-2023-09-13.

- Хохлов 2016 — *Хохлов А.Н.* Китайские старопечатные книги в России XIX–XX вв. (государственные и частные коллекции китайских ксилографов) (2015 г.) // Архив российской китаистики. Т. IV. М.: ИВ РАН, 2016. С. 290–448.
- Bacmeister 1779 — Umständliche Anzeige einer Rußischen Uebersetzung der neuesten chinesischen Reichs-Geographie // St. Petersburgisches Journal. Bd. 7. 1779, April. St. Petersburg: bey J.J. Weitbrecht, 1779. S. 235–251.
- Busse 1794 — Ueber die bei der hiesigen Akademischen Bibliothek angesammelten Bücher in Sinesischer, Manshurischer, Mongolischer und Japanischer Sprache // Journal von Rußland. Bd. 2: Januar bis Junius 1794. St. Petersburg: Gedruckt in der Kaiserlichen Buchdruckerei, 1794. Stück 8 (Februar, 1794). S. 128–134; Stück 9 (März, 1794). S. 216–221; Stück 10 (April, 1794). S. 277–280.
- Catalogue 1839 — Catalogue des livres imprimés, des manuscrits et des ouvrages chinois, tartares, japonais, etc., composant la bibliothèque de feu M. Klaproth. Paris: R. Merlin, Libraire, 1839.
- Dorn 1846 — Das asiatische Museum der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg / Von dem Director desselben Dr. Bernh. Dorn. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1846.
- Journal of Occurrences 1843 — Journal of Occurrences // The Chinese Repository. Vol. XII. June, 1843. No. 6. Canton: Printed for the Proprietors, 1843. P. 327–335.
- Kanda 1968 — *Kanda Nobuo.* Present State of Preservation of Manchu Literature // Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko (The Oriental Library). No. 26. Tokyo: The Toyo Bunko, 1968. P. 63–95.
- Klaproth 1820 — Abhandlung über die Sprache und Schrift der Uiguren. Nebst einem Wörterverzeichnis und anderen uigurischen Sprachproben, aus dem Kaiserlichen Übersetzungshofe zu Peking. Hrsgb. von Julius Klaproth. Paris: In der Königlichen Druckerey, 1820.
- Klaproth 1825 — Magasin asiatique, ou Revue géographique et historique de l'Asie Centrale et Septentrionale; Publiée par M.J. Klaproth. Tome premier. Paris: A la Librairie orientale de Dondey-Dupré père et fils, 1825.
- Klaproth 1988 — *Klaproth J. von.* Katalog der chinesischen und mandjurischen Bücher der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg / Zum ersten Mal aus dem Manuskript hrsgb. von H. Walravens. Berlin: C. Bell Verlag, 1988 (Ch'ing-wen tsung-hui — Manju isabuha bithe = 清文總彙: Beiträge zur Mandjuristik: Bibliographien, Texteditionen, Aufsätze; Bd. 1).
- Riedl-Dorn 2019 — *Riedl-Dorn Ch.* Ein uomo universale des 19. Jahrhunderts und sein wissenschaftliches Netzwerk: Stephan Ladislaus Endlicher und seine Korrespondenz mit Wissenschaftlern seiner Zeit: Mit 54 Abbildungen. Göttingen: V&R unipress; [Wien]: Vienna University Press, 2019 (Schriften des Archivs der Universität Wien: Fortsetzung der Schriftenreihe des Universitätsarchivs, Universität Wien; Bd. 26).
- Rossochin 1781 — Beschreibung des altaischen Gebürges aus dem chinesischen Buche: Daizyn-itud Dshi, übersetzt durch den 1759 zu Petersburg bey der Akademie verstorbenen, aus Nertschinsk gebürtigen. Translateur Rossochin // Neue Nordische Beyträge zur physikalischen und geographischen Erd- und Völkerbeschreibung, Naturgeschichte und Oekonomie. Bd. 1. St. Petersburg; Leipzig: bey Johann Zacharias Logan, 1781. S. 223–230.
- Schmidt 1830 — *Schmidt J.J.* Anzeige einer von der Regierung neu-erworbenen Sammlung Orientalischer Werke // St. Petersburgische Zeitung. 23 Juli 1830. № 88. S. 675–676; 25 Juli 1830. № 89. S. 685–686; 28 Juli 1830. № 90. S. 693–694.
- Stählin 1769 — *Stählin J. von.* Atlas von China, nebst einer geographischen Erläuterung desselben. Abgefasset von einem gebornen Chinesen zu Peking 1746, und aus der chinesischen Sprache zu St. Petersburg 1756 von Rossochin in die rußische, aus dieser aber nun in die deutsche übersetzt // Magazin für die neue Historie und Geographie, angelegt von D. Anton Friderich Büsching. Dritter Theil. Hamburg: im Verlag Johann Nicolaus Carl Buchenröders und Compagnie, 1769. S. 575–604.

- Walravens 2002 — Julius Klaproth (1783–1835): Briefwechsel mit Gelehrten, größtenteils aus dem Akademiearchiv in St. Petersburg. Mit einem Namenregister zu *Julius Klaproth: Briefe und Dokumente (BIBLO 4)* / Hrsgb. von H. Walravens. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002 (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen; Bd. 18).
- Walravens 2019 — *Walravens H. Schilling von Canstadt and His Correspondence with Julius Klaproth in the IOM // Written Monuments of the Orient*. 2019. Vol. 5. No. 2(10). P. 105–143.

## References

- Avvakum (Chestnoi, Dmitrii S.). *Katalog knigam, rukopisiam i kartam, na kitaiskom, man'chzhurskom, mongol'skom, tibetskom i sanskritskom iazykakh, nakhodiashchimsia v biblioteke Aziatskogo Departamenta* [A Catalogue of Books, Manuscripts and Maps, in the Chinese, Manchu, Mongolian, Tibetan and Sanskrit Languages, Housed at the Library of the Asiatic Department]. St. Petersburg: V tipografii Eduarda Pratsa, 1843 (in Russian).
- Bacmeister, Johann Vollrath. “Umständliche Anzeige einer Rußischen Uebersetzung der neuesten chinesischen Reichs-Geographie”. *St. Petersburgisches Journal*, Bd. 7, 1779, April, pp. 235–251 (in German).
- Bichurin, Nikita Ya. (Iakinf). *Sobranie svedenii po istoricheskoi geografii Vostochnoi i Sredinnoi Azii* [A Collection of Information on the Historical Geography of Eastern and Central Asia]. Comp. by L.N. Gumilev and M.F. Khvan. Cheboksary: Chuvashskoe gosudarstvennoe izdatel'stvo, 1960 (in Russian).
- Busse, Johann Heinrich. “Ueber die bei der hiesigen Akademischen Bibliothek angesammelten Bücher in Sinesischer, Manshurischer, Mongolischer und Japanischer Sprache”. *Journal von Rußland*, Bd. 2, Stück 8 (Februar, 1794), pp. 128–134; Stück 9 (März, 1794), pp. 216–221; Stück 10 (April, 1794), pp. 277–280 (in German).
- Catalogue des livres imprimés, des manuscrits et des ouvrages chinois, tartares, japonais, etc., composant la bibliothèque de feu M. Klaproth*. Paris: R. Merlin, Libraire, 1839 (in French).
- Dorn, Bernhard. *Das asiatische Museum der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg*. Von dem Director desselben Dr. Bernh. Dorn. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1846 (in German).
- “Journal of Occurrences”. *The Chinese Repository*. 1843, vol. XII (June), no. 6, pp. 327–335 (in English).
- Kamenskii, Pavel and Lipovtsov, Stepan. *Katalog kitaiskim i iaponskim knigam, v Biblioteke Imperatorskoi Akademii nauk khраниashchimsia, po preporucheniiu gospodina prezidenta onoi Akademii, Sergeia Semenovicha Uvarova, vnov' sdelannyi Gosudarstvennoi kollegii inostrannykh del perevodchikami, kollezhskimi assessorami: Pavlom Kamenskim i Stepanom Lipovtsovym* [A Catalogue of Chinese and Japanese books kept at the Library of the Imperial Academy of Sciences compiled anew by Collegiate Assessors Pavel Kamensky and Stepan Lipovtsov, translators at the State Collegium for Foreign Affairs, on the instructions of Sergei Semenovich Uvarov, Mr. President of the said Academy]. [St. Petersburg]: [Tip. Akad. nauk], [1818] (in Russian).
- Kanda, Nobuo. “Present State of Preservation of Manchu Literature”. *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko (The Oriental Library)*, 1968, no. 26, pp. 63–95 (in English).
- Karimullin, Abrar G. “Vostokovednye fondy Kazanskogo universiteta” [Oriental Collections of the Kazan University]. *Problemy vostokovedeniia*, 1959, no. 1, pp. 153–157 (in Russian).
- Khokhlov, Aleksandr N. “Kitaiskie staropechatnye knigi v Rossii XIX–XX vv. (gosudarstvennye i chastnye kollektsii kitaiskikh ksilografov) (2015 g.)” [Early Chinese Printed Books in Russia in the 19th and 20th Centuries (State and Private Collections of Chinese Woodblocks) (2015)]. In: *Arkhiv rossiiskoi kitaistiki* [Archive of Russian Chinese Studies], 2016, vol. IV, pp. 290–448. Moscow: Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (in Russian).

- Klaproth, Julius. *Abhandlung über die Sprache und Schrift der Uiguren. Nebst einem Wörterverzeichnis und anderen uigurischen Sprachproben, aus dem Kaiserlichen Übersetzungshofe zu Peking*. Hrsgb. von Julius Klaproth. Paris: In der Königlichen Druckerey, 1820 (in German).
- Klaproth, Julius. *Katalog der chinesischen und mandjurischen Bücher der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg*. Zum ersten Mal aus dem Manuskript hrsgb. von H. Walravens. Berlin: C. Bell Verlag, 1988 (Ch'ing-wen tsung-hui: Beiträge zur Mandjuristik: Bibliographien, Texteditionen, Aufsätze; Bd. 1) (in German).
- Klaproth, Julius. *Magasin asiatique, ou, Revue géographique et historique de l'Asie Centrale et Septentrionale*; Publiée par M.J. Klaproth. Tome premier. Paris: A la Librairie orientale de Dondey-Dupré père et fils, 1825 (in French).
- Kulikova, Alla M. *Rossiiskoe vostokovedenie XIX veka v litsakh* [Nineteenth-Century Oriental Studies in Russia: Personalialia]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2001 (Arkhiv rossiiskogo vostokovedeniia) (in Russian).
- Leont'ev, Aleksei. *Kratchaishee opisanie gorodam, dokhodam i protchemu Kitaiskogo gosudarstva, a pri tom i vsem gosudarstvam, korolevstvam i kniazhestvam, koi kitaisam svedomy. Vybrannoe iz Kitaiskoi gosudarstvennoi geografii, koia napechatana v Pekine na kitaiskom iazyke pri nyneshnem khane Kian Lune. Sekretarem Leontievym* [A Brief Description of the Cities, Revenues and other Things of the Chinese State, as Well as All the States, Kingdoms and Principalities that are Known to the Chinese. Selected from the Chinese State Geography, which was printed in Beijing in the Chinese Language under the current khan Qianlong. By Secretary Leontiev]. St. Petersburg: [Tipografiia Akademii nauk], 1778 (in Russian).
- Mozharovskii, Apollon F. “Arkhimandrit Petr Kamenskii. Nachal'nik Ross[i]sko-Imperatorskoi X missii v Pekine. (Prodolzhenie). XIII” [Archimandrite Peter Kamensky. Chief of the Russian-Imperial Tenth Mission in Peking. (Continued). Chapter XIII]. *Nizhegorodskie ieparkhial'nye vedomosti*, 1887, 15 November, no. 22, pt. unofficial, pp. 1220–1232 (in Russian).
- Mozharovskii, Apollon F. “K istorii nashei dukhovnoi missii v Kitae” [On the History of Our Spiritual Mission in China]. *Russkii arkhiv*, 1886, book 2 (iss. 7), pp. 405–437 (in Russian).
- Popova, Irina F. & Zaytsev, Viacheslav P. “N.I.a. Bichurin (o. Iakin). Zabavnye izvestiia o Rossii v Kitaiskoi Geografii” [N.Ya. Bichurin (Fr. Hyacinth). Amusing News about Russia in Chinese Geography. Introduction and commentaries by I.F. Popova and V.P. Zaytsev]. *Vestnik Buriatskogo nauchnogo tsentra SO RAN*, 2025, no. 1(57), pp. 108–116 (in Russian). DOI: 10.30792/2222-9175-2025-57-108-116.
- Postnikov, Aleksei V. “Novye dannye o rossiiskikh kartograficheskikh materialakh XVIII — nachala XIX v. vo Frantsii” [New Data on Russian Cartographic Materials of the 18th—early 19th Centuries in France]. In: *Arkhiv istorii nauki i tekhniki* [Archive of the History of Science and Technology], 2007, iss. III, pp. 390–423. Moscow: Nauka (in Russian).
- Riedl-Dorn, Christa. *Ein uomo universale des 19. Jahrhunderts und sein wissenschaftliches Netzwerk: Stephan Ladislaus Endlicher und seine Korrespondenz mit Wissenschaftlern seiner Zeit: Mit 54 Abbildungen*. Göttingen: V&R unipress; [Wien]: Vienna University Press, 2019 (Schriften des Archivs der Universität Wien: Fortsetzung der Schriftenreihe des Universitätsarchivs, Universität Wien; Bd. 26) (in German).
- Rossochin. “Beschreibung des altaischen Gebürges aus dem chinesischen Buche: Daizyn-itud Dshi, übersetzt durch den 1759 zu Petersburg bey der Akademie verstorbenen, aus Nertschinsk gebürtigen”. Translateur Rossochin. In: *Neue Nordische Beyträge zur physikalischen und geographischen Erd- und Völkerbeschreibung, Naturgeschichte und Oekonomie*. Bd. 1. St. Petersburg; Leipzig: bey Johann Zacharias Logan, 1781, pp. 223–230 (in German).
- Samoylov, Nikolai A. & Maiatskii, Dmitrii I. “Tsinskii kalendari s dnevnikovymi zapisiami N.I. Voznesenskogo (1801–?)” [Qing Calendars with Diary Notes by N.I. Voznesensky (1801–?)]. *Klio*, 2023, no. 09(201), pp. 13–20 (in Russian). DOI: 10.51676/2070-9773-2023-09-13.

- Schmidt, Isaak Jakob. "Anzeige einer von der Regierung neu-erworbenen Sammlung Orientalischer Werke". *St. Petersburgische Zeitung*, 1830, 23 Juli, no. 88, pp. 675–676; 1830, 25 Juli, no. 89, pp. 685–686; 1830, 28 Juli, no. 90, pp. 693–694 (in German).
- Stählin, Jacob von. "Atlas von China, nebst einer geographischen Erläuterung desselben. Abgefasset von einem gebohrnen Chinesen zu Peking 1746, und aus der chinesischen Sprache zu St. Petersburg 1756 von Rossochin in die rußische, aus dieser aber nun in die deutsche übersetzt". In: *Magazin für die neue Historie und Geographie*, angelegt von D. Anton Friderich Büsching. Dritter Theil, 1769, pp. 575–604. Hamburg: im Verlag Johann Nicolaus Carl Buchenröders und Compagnie (in German).
- Vakhtin, Boris B. et al. *Katalog fonda kitaiskikh ksilografvov Instituta vostokovedeniia AN SSSR* [Catalogue of the Collection of Chinese Woodblock Editions of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences]. [Vol.] I. Moscow: Nauka, 1973 (in Russian).
- Vasil'ev, Vasilii P. *Materialy po istorii kitaiskoi literatury. Leksii, chitannye zaslužhennym professorom S.-Peterburgskogo Imperatorskogo universiteta V.P. Vasil'evym* [Materials on the History of Chinese Literature. Lectures Given by V.P. Vasiliev, Professor Emeritus of the St. Petersburg Imperial University]. [St. Petersburg]: Lit. Ikonnikova, [1887] (in Russian).
- Vasil'ev, Vasilii P. *Ocherk istorii kitaiskoi literatury V.P. Vasil'eva* (Iz "Vseobshchei istorii literatury", izdavaemoi V.F. Korshem i K.L. Rikkerom) [Outline of the History of Chinese Literature by V.P. Vasiliev (From the "General History of Literature" published by V.F. Korsh and K.L. Ricker)]. St. Petersburg: Tipografiia M.M. Stasiulevicha, 1880 (in Russian).
- Vasil'ev, Vasilii P. "Zapiska o vostochnykh knigakh v S.-Peterburgskom universitete" [Note on Oriental Books at St. Petersburg University]. *Russkii vestnik*, 1857, vol. 11, September, book 2, pp. 305–343 (in Russian).
- Veber Karl, I. "Spisok sochinenii na kitaiskom iazyke po chasti geografii i statistiki, raspolozhenykh v alfavitnom i sistematicheskom poriadke" [List of Works in Chinese on Geography and Statistics, Arranged Alphabetically and Systematically]. In: *Spisok knig, priobretennykh bibliotekoi Imperatorskogo S.-Peterburgskogo universiteta s 1 iulia 1904 goda po 31 dekabria 1906 goda* [A List of Books Purchased by the Library of the Imperial St. Petersburg University from July 1, 1904 to December 31, 1906]. St. Petersburg: Tipografiia G. Shakht i K<sup>o</sup>, 1907. XVI, Appendix, pp. 1–41 (in Russian).
- "[Vysochaishee povelenie:] No. 25 (Iiunia 13). O prisoedinenii k Biblioteke Akademii nauk sobraniia Aziatskikh knig, kuplennogo u barona Shillinga fon-Kanshtadta" [Imperial Order: no. 25 (of June 13). On the Accession of the Collection of Asian Books Purchased from Baron Schilling von Cannstatt to the Library of the Academy of Sciences]. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniia*, 1835, pt. 7, no. 7 (July), section I, pp. IX–X (in Russian).
- Walravens, Hartmut. *Julius Klaproth (1783–1835): Briefwechsel mit Gelehrten, größtenteils aus dem Akademiearchiv in St. Petersburg. Mit einem Namenregister zu Julius Klaproth: Briefe und Dokumente (Biblo 4)*. Hrsgb. von Hartmut Walravens. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002 (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen; Band 18) (in German).
- Walravens, Hartmut. "Schilling von Canstadt and His Correspondence with Julius Klaproth in the IOM". *Written Monuments of the Orient*, 2019, vol. 5, no. 2(10), pp. 105–143 (in English).
- Wang Dawen 王大文. *Wenxian bianzuan yu "da yi tong" guannian: «Da Qing yi tong zhi» yanjiu* 文献编纂与“大一统”观念: 《大清一统志》研究 = *Document Compilation and Great Unification Concept: Research of Da Qing Yi Tong Zhi*. Beijing: Fangzhi chubanshe 方志出版社, 2016 (in Chinese).

## St. Petersburg Copies of the Main Geographical Treatise of the Qing Dynasty in China *Yu zhi Da Qing yi tong zhi*

Irina F. POPOVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Viacheslav P. ZAYTSEV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 20.11.2024

**Abstract:** The article presents the data on the editions of official Corpus “The Imperially Commissioned Complete Description of the Great Qing Empire” (*Yu zhi Da Qing yi tong zhi* 御製大清一統志), currently housed in St. Petersburg. The history of existence of this most important work on the geography of Qing China in Europe and Russia shows how highly it was rated by foreign Sinologists as a bibliographical source. They used the Corpus for writing their own works, and there was even a certain rivalry between the largest European manuscript collections striving to find and acquire it. The presence of several of its copies in St. Petersburg proves that Russian Sinologists perfectly understood the influence of the comprehensive work on “history and geography” (*lishi dili* 歷史地理) on the further development of historical science about China.

**Key words:** Qing Empire, State Geography of China, *Yu zhi Da Qing yi tong zhi*, *Da Qing yi tong zhi*, *Yi tong zhi*.

**For citation:** Popova, Irina F. & Zaytsev, Viacheslav P. “St. Petersburg Copies of the Main Geographical Treatise of the Qing Dynasty in China *Yu zhi Da Qing yi tong zhi*”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 100–115 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO636557.

**About the authors:** Irina F. POPOVA, Director of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (irina\_f\_popova@mail.ru). ORCID: 0000-0002-6327-3079.

Viacheslav P. ZAYTSEV, Researcher, Serindia Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (sldr76@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6870-0877.

## Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди.

### VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть IV<sup>1</sup>

М.М. ЮНУСОВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO656086

Статья поступила в редакцию 20.01.2025.

Аннотация: Очерк посвящен пребыванию Бартеlemi в 1755–1758 гг. в Италии, его первым впечатлениям от непосредственного знакомства с памятниками древнеримской культуры, планам научной работы ученого в будущем, а также началу многолетних крепких дружеских отношений с семьей герцога де Шуазель, которые станут позднее, уже в Париже, поворотным рубежом в его непростом выборе между служением науке и материальным благополучием. Переписка Бартеlemi с друзьями позволяет непосредственно представить, как понятное стремление аббата к обеспеченной жизни, чувства долга и благодарности влиятельным покровителям все больше и больше вовлекали ученого в круговорот светской жизни, отдаляя от него прежних друзей и увеличивая число недругов и просто завистников.

Ключевые слова: Бартеlemi, де Келюс, де Мальзерб, де Стэнвилль, де Шуазель, де Помпадур, Пачауди, Мармонтель, «Меркюр де Франс», д'Аламбер, Дюкло, Кабинет медалей.

Для цитирования: Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть IV // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 116–134. DOI: 10.55512/WMO656086.

Об авторе: ЮНУСОВ Марат Мингалиевич, кандидат исторических наук, научный сотрудник Отдела Древнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ymm65@hotmail.com). ORCID: 0000-0003-1926-5044.

© Юнусов М.М., 2025

В начале ноября 1755 г. аббат Ж.-Ж. Бартеlemi и Ж.-Ф. де Котт<sup>2</sup> прибыли в Рим и поселились в резиденции нового французского посланника во дворце Cesarini неда-

<sup>1</sup> Статьи I–VII из серии очерков см. (Юнусов 2013: 100–125; 2014: 125–152; 2015: 75–97; 2016: 78–96; 2019а: 95–113; 2019б: 85–105; 2020а: 21–45; 2020б: 18–40; 2022, 108–128; 2023: 71–89).

<sup>2</sup> Жюль-Франсуа де Котт (Jules-François de Cotte) — член Парламента, директор Монетного двора (La Monnaie de Paris), библиофил и нумизмат.

леко от Капитолия. Вечный город сразу произвел на аббата неизгладимое впечатление: величественные руины древнеримских сооружений, огромное количество античных статуй, бюстов, надписей, барельефов, образцов мозаики и нумизматических редкостей в папском дворце и частных собраниях кардиналов, ученых и антикваров. В первом же письме из Рима, вспоминая о своем желании удивить иностранных гостей парижской коллекцией античных редкостей, Бартеlemi признался своему другу де Келюсу<sup>3</sup>: «Тысячу раз в день я краснею от стыда за бесконечно малые памятники в нашем бесконечно малом кабинете древностей; мне стыдно, что я показывал его иностранцам» (Barthélemy 1802: 30)<sup>4</sup>.

И действительно, с первого дня своего прибытия в Риме, а еще ранее будучи проездом туда в городах на севере Италии, Бартеlemi получил великолепную возможность лично познакомиться со многими видными учеными, коллекционерами, кардиналами-меценатами. Статус личного гостя французского посланника при Святом престоле и, что не менее важно, известность Бартеlemi как ученого-античника, сумевшего дешифровать загадочное пальмирское письмо<sup>5</sup>, открывали перед аббатом двери лучших собраний древностей Италии, запасники королевских и папских музеев, библиотеки уникальных рукописей. В письмах графу де Келюсу Бартеlemi весьма подробно рассказывает обо всех своих встречах и наблюдениях. Так, 5 мая 1756 г. Бартеlemi пишет графу: «Вы счастливы, когда находите какие-то отдельные, редкие вещи. Я вижу, как Вы собираете самые красивые цветы мира на берегу тихой реки, в то время как я брожу наудачу по побережью Океана в поисках каких-нибудь плохоньких ракушек<sup>6</sup>» (Barthélemy 1802: 131). Здесь же аббат добавляет, что в полной мере осознает обязанность отчитаться за свое долгое отсутствие в Кабинете медалей перед коллегами в Академии в Париже по результатам поездки, в том числе доложить о приобретенных новых монетах для Королевской нумизматической коллекции (Ил. 1).

Одним из результатов поездки в Италию станет небольшая статья Бартеlemi «Заметки о древних памятниках Рима» — наблюдения автора в течение 18 месяцев пребывания в Италии, которая вышла в свет в 1761 г. (Barthélemy 1761: 579–610)<sup>7</sup>. Содер-

<sup>3</sup> Анн-Клод-Филипп де Леви, граф де Келюс (Anne-Claude-Philippe de Tubières de Grimoard de Pestels de Lévis de Caylus, 1692–1765) — французский археолог, искусствовед, писатель-прозаик, с 1731 г. член Французской академии живописи и скульптуры, с 1742 г. член Академии надписей и изящной словесности.

<sup>4</sup> Всего Бартеlemi написал графу де Келюсу 49 писем из Италии, которые были изданы спустя полвека. Первое издание писем (*Barthélemy J.-J. Voyage en Italie de M. l'abbé Barthélemy... A. Sériveys* (ed.). Paris: F. Buisson, An X (1801) было посвящено вдове герцога де Шуазель. Русский перевод книги был сделан со второго издания писем, вышедшего в свет уже после смерти герцогини де Шуазель, последовавшей 30 ноября 1801 г.: «Путешествие в Италию аббата Бартеlemi, Члена Французской Академии Надписей и свободных Наук. Перевод с Французского. Часть I–II. Москва, 1803».

<sup>5</sup> «Размышления об алфавите и языке, которые некогда употреблялись в Пальмире» Бартеlemi, представленные французской Академии надписей и изящной словесности 12 февраля 1754 г., были опубликованы в том же году в Париже отдельной монографией (Barthélemy 1754). Спустя несколько лет эта работа была размещена в переводе на итальянский язык в «Записках» Этрусской академии в Кортоне: *Saggi di dissertazioni accademiche pubblicamente lette nella nobile Accademia etrusca dell'antichissima città di Cortona*. Tomo VII. Roma, 1758. P. 1–18, pl. I–III.

<sup>6</sup> Этот фрагмент письма по каким-то причинам не вошел в русский перевод издания писем 1803 г.: «Vous êtes heureux d'avoir des sujets isolés et piquants. Je vous vois cueillir les plus belles fleurs du monde sur les bords d'un fleuve tranquille, tandis que j'erre à l'aventure sur les côtes de l'Océan, pour chercher quelques mauvaises coquilles».

<sup>7</sup> Об этой работе Бартеlemi см. (Sadurska 1966: 93–94).

ПУТЕШЕСТВИЕ  
вЪ  
ИТАЛІЮ  
АББАТА БАРТЕЛЕМИ,  
*Члена Французской Академіи  
Надписей и свободныхъ Наукъ*  
и  
ПИСАТЕЛЯ ПУТЕШЕСТВІЯ  
АНАХАРСИСА.

154011

Переводъ съ Французскаго.

ЧАСТЬ I.



МОСКВА, 1803.

ВЪ вольной Типографіи  
Гарія и Компаніи.

Ил. 1.

Путешествие в Италию  
аббата Бартелеми

жание этой статьи в виде устного сообщения было представлено дважды: 30 августа 1757 г. членам Академии надписей и изящной словесности и 15 ноября того же года на публичной ассамблее Академии<sup>8</sup>. «Заметки» Бартелеми включили в себя краткий обзор истории Рима и его архитектурных сооружений, описание некоторых скульптурных памятников, корректуры в чтении нескольких монументальных древнеримских надписей на колоннах и арках, список наиболее редких монет, приобретенных аббатом для королевского Кабинета медалей<sup>9</sup>. Интересно, что, по мнению аббата, причины плохой сохранности древнеримской архитектуры заключаются не в сознательном разрушении архитектурных памятников Рима варварами после

крушения империи, а в последующем не менее варварском использовании строительного материала этих памятников для жилищного строительства местными жителями, разделенными на местные враждующие кланы<sup>10</sup>.

Более заметным результатом поездки Бартелеми в Италию, безусловно, явилась возникшая у аббата идея написать «большое сочинение»<sup>11</sup> на античном материале, которое действительно, выйдя в свет через 30 лет, широко прославит его автора на

<sup>8</sup> Из письма к Пачауди от 11 сентября 1757 г.: «Помимо работы, которую я выполняю в Кабинете, будь то с монетами, приобретенными в Италии, или теми, которые я купил в Марселе [из коллекции Кари], меня обязали сделать сообщение для Академии. Это не входило в мои планы. Но меня заставили это сделать, и я в растерянности. Необходимо все изложить более-менее интересно для публики, потому что доклад предназначен для открытого заседания. То, что я видел во время путешествия, известно уже давно. Трудность в том, чтобы сказать что-то новое и доступным языком» (Nisard 1877: 202). Паоло Мариа Пачауди (Paolo Maria Pascaudi, 1710–1785) — итальянский ученый, историк, библиограф, член ордена Театинцев. Подробнее биографию Пачауди см. (Юнусов 2022б: 248–251).

<sup>9</sup> Всего Бартелеми удалось приобрести больше двух сотен уникальных монет для королевского Кабинета медалей (Badolle 1926: 57, note 3).

<sup>10</sup> «Разрушение самых прекрасных сооружений Древнего Рима обычно приписывают ярости варваров. Я думаю, что это ошибка: солдаты, жадные до добычи, не имели ни сил, ни времени для разрушения столь крепких сооружений. Невежество, корысть, междоусобные войны римских синьоров уничтожили почти все это» (Barthélemy 1761: 585).

<sup>11</sup> Вероятно, именно об идее этой книги Бартелеми писал графу де Келюсу в своем предпоследнем письме из Рима 16 марта 1757 г., перед самым возвращением в Париж: «...я хочу полностью сосредоточиться и не выходить в свет без большого сочинения. Я сдержу свое слово сразу по возвращении, уверяю Вас в этом» (Barthélemy 1802: 224).

всю Европу — от Лондона до Санкт-Петербурга: «Путешествие юного Анахарсиса по Греции». Но именно об этом произведении потом напишет Стендаль: «Страна, где меньше всего знают греков, — это Франция, и это благодаря произведению аббата Бартеlemi. Этот домашний священник (*prêtre de cour*) очень хорошо знал всё, что происходило в Греции, но он никогда не знал греков. Это всё, как если бы какой-нибудь молодой щёголь (*petit-maître*) времен Старого режима с большой помпой отправился бы в Лондон изучать англичан»<sup>12</sup>. Трудно сказать, греков какой эпохи имел в виду Стендаль, но Бартеlemi действительно так и не удалось посетить Грецию, несмотря на такое предложение со стороны его покровителя, графа де Стэнвиля<sup>13</sup>. Бартеlemi не раз сетовал на это обстоятельство, но сама жизнь словно противилась такой поездке.

23 января 1757 г. де Стэнвиль выезжает в отпуск в Париж<sup>14</sup>, оставляя свою супругу с Бартеlemi в Риме. По прибытии в Версаль де Стэнвиль получает назначение послом в Вену и просит Бартеlemi сопроводить его супругу в поездке обратно в Париж. Сразу по возвращении во Францию де Стэнвиль приглашает Бартеlemi отправиться с ним в австрийскую столицу, и, более того, вновь назначенный французский посланник в Вене сообщает ему, что уже сумел получить у короля разрешение на поездку аббата из Вены в Грецию, на острова Эгейского моря и возвращение обратно морем в Марсель. Однако Бартеlemi был вынужден отказаться от столь вожеленной для него поездки. Как полагал биограф Бартеlemi М. Бадоль, главной причиной отказа от поездки было крайне сложное материальное положение аббата, не имевшего средств на такое дорогостоящее путешествие<sup>15</sup> (Badolle 1926: 59–60). Отсюда разочарование и даже отчаяние Бартеlemi в личных письмах к Пачауди (Ил. 2):

14 июня 1757 г. ...Мне понравилось путешествовать. Я хотел поехать в Вену. Г-н и г-жа де Стэнвиль любезно предложили мне это. Мои дела, с одной стороны, и скромность моего бюджета — единственные преграды, которые меня остановили (Nisard 1877: 193)<sup>16</sup>.

11 сентября 1757 г. ...Проблемы с желудком, дожди, холод, шум, отсутствие де Стэнвилей доводит меня иногда до отчаяния... без шуток: будь я свободен и богат, я бы закончил мои дни в Италии. Ничто не сравнится с ярким солнцем. Я уже и забыл, какого оно цвета... (Ibid.: 205–206).

<sup>12</sup> [Stendhal]. *Histoire de la peinture en Italie*. Par M.B.A.A. T. II. Paris: P. Didot, l'aîné, 1817. Livre 6. Ch. CXI. P. 133–137, note 1.

<sup>13</sup> «Домашний священник» не смог получить чуть раньше, находясь еще в Риме, даже разрешения на поездку на Сицилию и Мальту, где хотел лично осмотреть знаменитую *cippus* с греко-финикийской билингвой. Эта надпись на монументе (*Melitensis prima*) стала известна в Европе за двадцать лет до этого, и Бартеlemi, без сомнений, хотел лично сделать прорисовку финикийской надписи, которую он успешно дешифрует позднее, в 1758 г.

<sup>14</sup> «Отпуск» де Стэнвиля был вызван прежде всего внешне- и внутривосточными причинами: военное противостояние Франции с Англией в начале Семилетней войны и необходимость сближения с Австрией, смертельная болезнь папы Бенедикта XIV, грозившая обрушить хрупкое религиозное равновесие внутри французского общества, настоятельное пожелание маркизы де Помпадур и Инфанты видеть французским посланником в Вене именно де Стэнвиля (Maugras 1903: 85, note 2). Неудачное и бессмысленное покушение Р.-Ф. Дамиена на жизнь Людовика XV 5 января 1757 г. лишь ускорило отъезд де Стэнвиля из Рима.

<sup>15</sup> По мнению Г. Могра, Бартеlemi отказался от поездки в Вену ввиду необходимости возобновить работу в Кабинете медалей, который был закрыт в течение почти двух лет из-за отсутствия хранителя (Maugras 1903: 91).

<sup>16</sup> Чета де Стэнвиль отбыла в Вену в начале апреля 1757 г.



Ил. 2.  
Ж.-Б. Грёз. Портрет П.М. Пачауди  
(из кн.: Bédarida, 1928, 336, Pl. V)

20 марта 1758 г. ...Я часто получаю их (новости) из Вены, куда уже и не надеюсь, что смогу поехать. Здесь мне отказывают во всем, даже в самом оправданном, в то время как другим, которые либо не работают, либо вообще не способны ни на что, разрешено всё (Ibid.: 214).

22 мая 1758 г. ...Ничто меня так не огорчает, как посвящать себя исполнению долга и ничего не получать взамен из того, что достается некоторым людям, которые едва ли научились читать (Ibid.: 221).

Эта в некотором роде исповедь, очевидно, отражала реальное настроение многих людей науки того времени и, как кажется, во многом объясняет готовность Бартеlemi стать «домашним священником» в семье де Стэнвилей/де Шуазелей. Это произойдет почти через год, после возвращения его покровителей и, без преувеличения, личных, преданных друзей из Вены.

Но вернемся к Бартеlemi-ориенталисту. 20 марта 1758 г. Бартеlemi написал в Италию к Пачауди:

...Этот кошмарный финикийский алфавит занимает все мое время. Я прочел свое сообщение [о римских древностях] в Академии. Оно было подготовлено наспех, и его приурочили к окончанию пасхальных каникул. Надо еще раз его переделать, и, возможно, потребуются переработать в третий раз, когда речь пойдет о подготовке к печати. Всё это мне изрядно надоело, и я просто принимаю решение после всего подобного больше не заниматься восточными языками. Отсутствие памятников, невероятные трудности, которые встречаешь в тех головоломках, которыми занимаешься, постоянные опасения сделать какую-нибудь ошибку — всё это достаточно обескураживает. Я тем более думаю об этом, потому что такого рода деятельность очень мало ценится у нас и какой-либо большой успех в этом направлении не дает ни малейшей возможности получить признание. Впредь я буду искать более интересные темы или, скорее, не делать ничего. Я буду тратить свое время на посещение друзей либо на переписку с ними (Nisard 1877: 213–214).

Несмотря на эти настроения, через три недели, 12 апреля, Бартеlemi сделает в Академии доклад о дешифровке финикийской письменности, который займет одно из самых почетных мест в истории западносемитской филологии<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> О дешифровке финикийского письма, значении открытия Бартеlemi и его полемике с Дж. Свинтоном см. (Юнусов 2020: 21–45).

В начале декабря 1758 г. маркиз де Стэнвиль с супругой, к тому времени уже герцог и герцогиня де Шуазель, возвращаются из Вены в Париж (Choiseul 1904: 162–163). Герцог получает портфель министра иностранных дел Франции, а жизнь Бартеlemi, которая все крепче связывалась с его семьей<sup>18</sup>, действительно очень скоро станет «круговертью событий» (le tourbillon d'affaires)<sup>19</sup>. Но станут ли от этого темы научной работы аббата «более интересными»?

В свое время Ш.О. де Сент-Бёв написал, что многолетняя дружба семьи де Шуазель с Бартеlemi была идеальным, наилучшим примером союза богатого дома и аббата:

В XVIII веке в каждом богатом доме был свой *аббат*, второстепенное лицо, и вместе с тем незаменимое, удобный хозяину и хозяйке дома, отвечающий на вопросы детей и матерей, присматривающий за воспитателем, образованный, активный, близкий, старательный, забавный, непрменный атрибут в загородных имениях... Аббат Бартеlemi по своим заслугам и характеру чувства, связывавшего его с г-ном и г-жой де Шуазель, возвышается над этим классом или, скорее, олицетворяет в наших глазах его наилучший и идеальный образец (Sainte-Beuve 1853: 154–155).

Э.Ф. де Шуазель был одной из самых ярких фигур в политической жизни Франции времен Людовика XV<sup>20</sup>. Выходец из старинного, но обедневшего рода из Шампани, де Шуазель построил головокружительную карьеру благодаря протекции маркизы де Помпадур и своему пронзительному уму. Современники отмечали, что, не обладая яркой внешностью, де Шуазель отличался редким обаянием, обходительностью, веселым характером и одновременно гордым нравом, целеустремленностью, умением произвести впечатление сильного человека<sup>21</sup> (Richelieu 1793: 246; Gleichen 1868: 19; Dutens 1806: 99–100)<sup>22</sup>.

Одновременно, будучи здравомыслящим политиком и пронзительным царедворцем, де Шуазель не переставал быть беспечным гедонистом и успешным волокитой. Так, в одном письме к Вольтеру он признавался:

<sup>18</sup> Из автобиографии Бартеlemi: «Моя жизнь так связана с жизнью г-на и г-жи де Шуазель, они так повлияли на события моей жизни, что было бы невозможно говорить обо мне, не упоминая их...» (Barthélemy 1824: 55).

<sup>19</sup> «Когда я по Вашему поручению встретился с аббатом Бартеlemi, он первым сказал мне, что ему стыдно, что он не писал Вам. Вам следовало бы его простить. Круговерть событий, которые часто его сопровождают, не позволяют ему, как бы ему ни хотелось этого, посвящать себя тем, кто доставляет ему самое большое удовольствие», — из письма Мариетта в Италию к Пачауди от 17 февраля 1759 г. (Nisard 1877: 316). Пьер-Жан Мариетт (Pierre-Jean Mariette, 1694–1774) — меценат, гравёр, теоретик искусства, издатель и коллекционер, близкий друг графа де Келюса.

<sup>20</sup> Этьен Франсуа де Шуазель, маркиз де Стэнвиль, герцог де Шуазель (Étienne François de Choiseul, Marquis de Stainville, Duc de Choiseul, 1719–1785) — военный, дипломат, политический деятель: министр иностранных дел (1758–1761, 1766–1770), военный министр (1761–1770).

<sup>21</sup> См. также оценку личности де Шуазеля (Маклинн 2009: 98–102).

<sup>22</sup> Луи-Франсуа-Арман де Виньеро дю Плесси, герцог де Ришелье (Louis-François-Armand de Vignerot du Plessis, duc de Richelieu, 1696–1788) — военачальник, маршал Франции (с 1748 г.), меценат, друг Вольтера. В свете прославился многочисленными скандалами и любовными интрижками. Карл Генрих фон Глейхен (Karl Heinrich von Gleichen, 1733–1807) — немецкий дипломат, публицист-мистик, близкий друг семьи де Шуазель и аббата Бартеlemi. Луи Дютан (Louis Dutens, 1730–1812) — дипломат, писатель, историк, нумизмат. Член Академии надписей и изящной словесности с 1775 г.



Ил. 3.  
Луиза-Онорин де Шуазель  
(из кн.: Maugras 1903)

Версаль, 22 апреля [1760 г.]... но я в восторге до безумия от своих удовольствий. Я богат. У меня очень красивый и очень комфортный дом в Париже. Моя жена — очень умная женщина и, что совсем удивительно, никогда не наставляла мне рога. Мои семья и круг друзей мне абсолютно приятны. Мне нравится выводить из себя д'Аржанталь<sup>23</sup>, пить и болтать о всяких глупостях до 4 часов утра с г-ном Ришелье. Говорили, что у меня были посредственные любовницы, но я нахожу их удивительно приятными (Calmettes 1902: 70–71).

Полной противоположностью своему супругу была его жена Луиза-Онорин де Шуазель — кроткая, мягкая, обходительная и одновременно твердая и энергичная, когда возникала необходимость защищать интересы близких людей<sup>24</sup>. Граф А.Р. Воронцов, гостивший в доме де Стэнвиля в его бытность французским посланником в Вене, писал о супруге графа:

Г-жа Стэнвиль была женщина очень интересная, чрезвычайно кроткая и очень любившая литературу и искусства; она была очень сведуща в живописи и в резьбе на камнях. Знаменитый аббат Бартеlemi был очень привязан к этой даме, и литераторы вообще любили ее, хотя и не питали таких же чувств к ее мужу в его бытность министром<sup>25</sup> (Ил. 3).

Невозможно сказать, какие чувства питал собственно Бартеlemi к своему покровителю, но бесспорно одно: материальное благополучие аббата в абсолютной степени зависело от герцога де Шуазель, который на протяжении многих лет оказывал всяческую помощь другу семьи. Как вспоминал Бартеlemi, сразу после возвращения из Вены де Шуазель заявил аббату, что он и его супруга займутся материальным благополучием друга. Будучи в смущении от такого откровенного заявления, Бартеlemi лишь ответил, что дополнительная материальная помощь в размере 6 тыс. ливров в

<sup>23</sup> Шарль-Огюстен де Ферриоль д'Аржанталь (Charles-Augustin de Ferriol d'Argental; 1700–1788) — политик, дипломат, советник в Парижском парламенте, с 1759 г. посланник герцогства Парма и Пьяченца в Париже, друг Вольтера.

<sup>24</sup> Примечание редактора о герцогине де Шуазель: «Не совсем уж красавица, она была миловидна, с прелестными глазами. Любезная и приятная, она обожала своего мужа, от которого часто страдала, никогда не жалуясь на его увлечения другими женщинами. Когда он умер, она ушла в монастырь, чтобы суметь выплатить все долги, оставшиеся от мужа в размере шести миллионов ливров. Вольтер, который ее очень уважал, ни разу не встретившись лично, переписывался с ней с 1768 по 1771 г.» (Calmettes 1902: 70, note 1). Добавим, что в счет уплаты долгов покойного герцога вдова продала и имение Шантелу.

<sup>25</sup> Записки графа Александра Романовича Воронцова // Русский архив. Год 21. 1883. № 2. Приложение. С. 266.

год, плюс его жалование на посту хранителя Кабинета медалей<sup>26</sup>, была бы достаточна для него самого и содержания его трех племянников старшего школьного возраста<sup>27</sup>. Как результат, вскоре при помощи герцога Бартелеми стал получать пенсioen в размере 4000 ливров ежегодно из доходов архиепархии Альби (Barthélemy 1824: lv–lvi)<sup>28</sup>. Об этом радостном событии Бартелеми подробно расскажет своим друзьям графу де Келюсу и Пачауди уже весной 1759 г. (Nisard 1877: 242).

В этом же году, в июне, де Мальзерб<sup>29</sup> сообщил Бартелеми, что он принят на должность королевского цензора (Badolle 1926: 89)<sup>30</sup>. Нет сомнений, что это была своего рода благодарность главного цензора страны академику за наставническую работу друга с его собственным племянником Франсуа-Гийомом, который к тому времени успешно начал адвокатскую карьеру<sup>31</sup>. Впрочем, работа королевским цензором (censeur du Roi) была для большинства ученых малоодоходным, а то и бесплатным занятием, но считалась престижной деятельностью, дающей возможность получать некоторые преимущества для дальнейшего продвижения по карьерной лестнице<sup>32</sup>. Лишь немногие цензоры получали жалование в 400–600 ливров в год, и только единицы из них, начиная с 1764 г., могли рассчитывать при выходе на пенсию на какую-то сумму из выделенных государством 15 тыс. ливров для пенсионеров<sup>33</sup>.

<sup>26</sup> Ежегодное жалование Бартелеми на посту хранителя Кабинета медалей составляло 3 тыс. ливров, а статус «pensionnaire» в Академии надписей и изящной словесности приносил каждый год 2 тыс. ливров (Villeneuve 1821: XXIII, note 2).

<sup>27</sup> К тому времени племянники аббата потеряли отца, старшего брата Жан-Жака, Франсуа Бартелеми, и остались полностью на иждивении дяди. Содержание трех юношей, как вспоминал позднее один из них, обходилось их дяде в 1500 ливров в год (цит. по: Badolle 1926: 97). В середине XVIII в. один ливр (турский), наиболее распространенная денежная единица в стране, равнялся примерно дневному заработку неквалифицированного рабочего (Дарнтон 2017: 89).

<sup>28</sup> В 1758 г. епископом Эврэ (diocèse d'Évreux) в Нормандии был назначен младший кузен де Шуазеля Леопольд-Шарль (Léopold-Charles de Choiseul-Stainville, 1724–1774), священнослужитель из рода де Шуазель-Бёпрэ. Менее чем через год, по протекции кузена-министра, он пошел на повышение, стал архиепископом Альби и отбыл в Тулузу. Герцог де Шуазель был дружен с епископом Орлеанским, де Жарентом де Ла Брюером (Louis-Sextius de Jarente de La Bruyère, 1706–1788), в тот период занимавшим пост министра, ответственного за распределение церковных бенефиций (Ministre de la feuille des bénéfices, 1757–1771).

<sup>29</sup> Кретьен-Гийом де Ламуаньон де Мальзерб (Chrétien-Guillaume de Lamoignon de Malesherbes, 1721–1794) — политический деятель, директор книжной торговли (Direction de la librairie, 1750–1763), ботаник, член ряда академий, «министр культуры». О его жизни, политической и общественной деятельности см. (Chesnaie-Debois 1867: II, 387–388; Dubois 1806; Moureau 2018: 527–547). Рассуждения о принципах работы цензуры, ее требованиях к литературе см. в мемуарах главного цензора страны: Malesherbes 1809.

<sup>30</sup> Текст письма-записки де Мальзерба на сайте Gallica (BnF): NAF 501 (Jl. 42). URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10090514j> (дата обращения: 15.01.2023). В коллекции Н.П. Лихачева в архиве Санкт-Петербургского института истории РАН хранится экземпляр записки — цензорского отзыва, написанного рукой Бартелеми, на одну из книг, одобренную к печати: Архив СПБИИ РАН. ЗЭС. Кол. 11. Карг. 360. Док. № 9.

<sup>31</sup> Подробнее о работе Бартелеми с племянником де Мальзерба см. (Юнусов 2023: 77–79).

<sup>32</sup> В академических кругах того времени считалось особо престижным найти свое имя в списке королевских цензоров на страницах ежегодного «Almanach Royal», где перечислялись члены королевских фамилий, принцы крови, министры, маршалы, кардиналы, архиепископы и прочие влиятельные особы во Франции и за ее пределами. См., например, в списке королевских цензоров в области литературы и истории в «Almanach Royal» за 1759 г.: «Censeurs Royaux: Belles-lettres, Histoire, etc. Messieurs... Abbé Barthélemy, rue Colbert» (Almanach Royal, Année M. DCC. LIX. Paris. P. 370–371).

<sup>33</sup> Кратко о цензуре, условиях работы цензоров, книгоиздании и книжной торговле во Франции в XVIII в., а также литературу по теме см. (Дарнтон 2017: 23–117).



Ил. 4.  
Ж.-Ф. Мармонтель  
(из кн.: Lenel 1902)

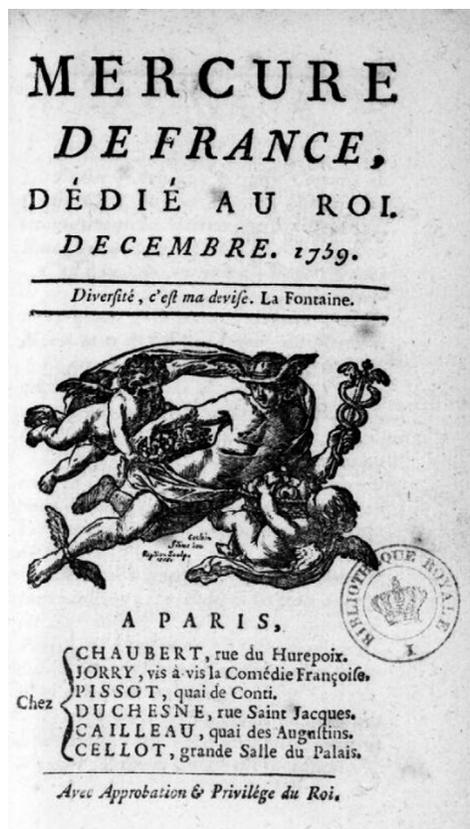
Возможность значительно поправить свое материальное положение появилась у Бартеlemi ровно через полгода после этого почетного предложения де Мальзерб. В декабре 1759 г. в результате скандала между редакцией популярного литературного журнала «Меркюр де Франс» и влиятельным политиком, первым дворянином Палаты короля, герцогом д'Омон место главного редактора издания осталось вакантным<sup>34</sup>. По настоятельному желанию и благодаря хлопотам герцогини де Шуазель этот пост с ежегодным жалованьем в 20 тыс. ливров был предложен Бартеlemi. В автобиографии аббат вспоминал:

Я видел Мармонтеля только раза два-три у мадам Боккаж, но испытывал крайнее нежелание воспользоваться бедой достойного человека. Об этом я много раз говорил г-же де Шуазель и при личных встречах, и в переписке, но она, слушая свое окружение и будучи убежденной, что тот виноват и не сможет сохранить свое место в журнале, не могла понять причин моего сопротивления. Я попросил [герцога] де Гонто<sup>35</sup> изложить эти причины мадам де Помпадур, которая их одобрила, тем более что она сама не хотела терять Мармонтеля.

Таким образом, я оказался в затруднительном положении. Я был очень тронут тем живым участием, которое публично явила мне г-жа де Шуазель. Я рисковал своим упорным отказом свести на нет ее усилия и проявить, таким образом, как могло показаться, черную неблагодарность. С другой стороны, если двор был против Мармонтеля, Париж был на его стороне. Все писатели от всей души навсегда возненавидели бы того, кто осмелился бы занять его пост (Barthélemy 1824: lvii–lviii) (Ил. 4).

<sup>34</sup> Жан-Франсуа Мармонтель (Jean-François Marmontel, 1723–1799) — писатель, философ, драматург, автор десятков статей по литературе и философии в «Энциклопедии» Дидро. Его произведения, в том числе в переводах Карамзина, были очень популярны в России. В апреле 1758 г. Мармонтель стал главным редактором журнала «Mercure de France». В конце декабря 1759 г. он был обвинен в авторстве сатиры на герцога д'Омон (Louis-Marie-Augustin d'Aumont, 1709–1782), военного, политика, мецената, библиофила и коллекционера. Эта сатира была публично зачитана Мармонтеlem в салоне мадам Жоффрен, у которой писатель в тот период снимал жилье. Отказавшийся назвать имя настоящего автора сатиры, Мармонтель был лишен должности в журнале и помещен на 11 дней, с 28 декабря 1759 г. по 7 января 1760 г., в Бастилию. Подробнее о сатире, ее настоящем авторе и конфликте Мармонтеля с герцогом д'Омон см. (Lenel 1902: 179–189; Mulryan 2012: 111–112).

<sup>35</sup> Шарль-Антуан де Гонто (Charles-Antoine-Armand de Gontaut-Biron, 1708–1798) — военный, царедворец, близкий друг маркизы де Помпадур, вдовец покойной старшей сестры герцогини де Шуазель Антуанетты-Осташи Кроза дю Шатель (Antoinette-Eustachie Crozat du Châtel).



Ил. 5. “Mercure de France”. Декабрь 1759 г.

Чтобы понять всю неловкость ситуации для Бартелеми, действительно оказавшего зажатым между чувствами долга, благодарности друзьям, влиятельнейшим людям страны, и репутацией скромного исследователя на службе науки, которой ученый всегда трепетно дорожил, приведем часть переписки друзей и покровителей аббата, принявших активное участие в молниеносных событиях тех дней (Ил. 5).

Через несколько дней после освобождения Мармонтеля из Бастилии и лишения его поста главного редактора журнала “Mercure de France” маркиза де Помпадур, узнавшая о последнем обстоятельстве от своего ближайшего друга, герцога де Гонто, общается в личном письме герцогине де Шуазель и Беатрикс де Шуазель-Стэнвиль<sup>36</sup> о том, что граф де Сен-Флорантэн<sup>37</sup> должен получить документ о назначении Бартелеми главой этого журнала<sup>38</sup>. В тот же день герцогиня де Шуазель делится этой радостной новостью с Бартелеми:

<sup>36</sup> Беатрикс де Шуазель-Стэнвиль, герцогиня де Грамон (Béatrix de Choiseul-Stainville, duchesse de Gramont, 1729–1794) — сестра герцога де Шуазель, хозяйка светского салона, библиофил.

<sup>37</sup> Луи Фелипо, граф де Сен-Флорантэн, герцог де Ла Врильер (Louis III Phélyreaux, comte de Saint-Florentin, duc de La Vrillière, 1705–1777) — политик, государственный министр, госсекретарь Королевского дома (secrétaire d’État à la Maison du Roi, 1749–1775).

<sup>38</sup> Документ о назначении Бартелеми был подписан Людовиком XV 16 января 1760 г.

Все решилось, аббат, — Вы получили le Mercure. Мадам де Помпадур и я очень возмущены, что он Вам будет стоить в настоящее время только от 7 до 8 тыс. ливров, потому что там есть еще некоторые другие пенсии. Мы надеемся, что они будут погашены и доходы от Mercure станут гораздо более значительными. Я надеюсь, что Вы приедете сюда, сразу как получите письмо от Сен-Флорантэна. Мне кажется, что Вам следует предстать перед мадам де Помпадур еще до того, как Вы направитесь к нему (министру), потому что именно ей Вы обязаны всем этим. Ее стоит поблагодарить за сделанный выбор, и она же Вам подскажет, как себя вести на приеме у Сэн-Флорантэна. Помимо того, что это политика, Вам это еще и создаст значительные удобства. Надо воздавать должное тем, кто этого заслуживает. Министр оказал мне честь, сообщив новость, которая меня порадовала. Но что касается мадам де Помпадур, то Вы знаете, насколько она любезна. В этом случае она была во сто крат более таковой, чем когда-либо<sup>39</sup>.

Последнее письмо, написанное в Версале, датировано 17 января 1760 г. По необычному стечению обстоятельств в этот же день герцог де Шуазель там же принимал у себя опального писателя и редактора, выслушивая его объяснения по поводу произошедшего в декабре прошлого года. По воспоминаниям самого Мармонтеля, герцог де Шуазель принял его в Версале для продолжительной беседы, по итогам которой собственноручно написал Бартелеми письмо следующего содержания:

Дорогой аббат. Король выдал Вам патент на журнал Mercure, но я встретил и выслушал Мармонтеля. Его слова тронули меня и убедили, что он невиновен. Вам не следует пользоваться бедой невинного. Откажитесь от Mercure. Я Вам это компенсирую.

После этого, в тот же день, де Шуазель принял участие в личной беседе писателя с маркизой де Помпадур (Marmontel 1891: II, 144–156). Встреча герцога с писателем косвенно подтверждается и в автобиографии Бартелеми, который пишет, что получил тогда письмо от де Шуазеля вместе с королевской привилегией на пост главного редактора журнала. В мемуарах Мармонтеля точно выражена главная идея длинного письма герцога, лишь отсутствует план де Шуазеля вернуть привилегию на журнал прежнему редактору, а Бартелеми за этот отказ назначить определенный пенсион. В заключительной части послания герцога в адрес Бартелеми написано:

Версаль. 17 января 1760 г. ...Одновременно я Вам советую пойти с Мармонтеlem к г-ну д'Омон, разжалобить его, воззвать к чувству справедливости и уговорить его согласиться на этот план. Я полагаю это разумным, справедливым, и, кроме того, это принесет Вам больше пользы, чем пребывание в Mercure. Не рассказывайте об этом ничего мадам де Шуазель, т.е. напишите ей лишь о том, что предпримите, не упоминая ей о том, что я Вам посоветовал<sup>40</sup>.

Вслед за этим письмом, в тот же вечер, как вспоминал Бартелеми, де Шуазель лично прибывает в Париж, чтобы повторить свой совет аббату персонально обратиться

<sup>39</sup> Фрагменты неизданных писем из личного архива племянника аббата, маркиза де Бартелеми от января 1760 г., цит. по (Maugras 1903: 150–160).

<sup>40</sup> Полный текст этого письма де Шуазеля от 17 января 1760 г. см. в кн. Г. Могра (Maugras 1903: 155–157).

к герцогу д'Омон с просьбой простить Мармонтеля и вернуть его на прежний пост. После неудачной попытки Бартеlemi уговорить герцога д'Омон простить обидчика аббат вместе с де Шуазелем едет в Версаль, где тот собственноручно возвращает графу де Сен-Флорантэну привилегию своего друга на журнал с отказом от издания в пользу ближайшего соратника Мармонтеля П.-А. де Ла Пласа<sup>41</sup>, но при этом добивается закрепления за аббатом пенсии в размере 5 тыс. ливров от доходов издания (Barthélemy 1824: lix–lx)<sup>42</sup>. Таким образом, как казалось участникам этих событий, был найден разумный и справедливый компромисс. Но такое решение, конечно, устроило далеко не всех.

Моральным минусом невольного участия Бартеlemi в данной истории стала многолетняя неприязнь к аббату со стороны цеха писателей и философов, и прежде всего д'Аламбера и Дюкло. Спустя 30 лет после этой истории Бартеlemi напишет:

Некоторые философы так и не простили мне мое мимолетное принятие поста в журнале *Mercure*, и еще менее протекцию г-на и г-жи де Шуазель.

Я видел в одном сборнике писем что г-н д'Аламбер написал из Берлина мадемуазель Леспинас о том, насколько считает несправедливым этот арест [Мармонтеля]. Очевидно, имелось в виду, что я претендую на одно вакантное место в стенах [Французской] академии вместо Мармонтеля, что является абсолютной неправдой. Он написал, что один Мармонтель стоит тысячу Бартеlemi. Я, конечно, соглашусь, что г-н Мармонтель обладает большими достоинствами, чем я. Но не думаю, что больше в тысячу раз. Здесь, как мне кажется, арифметика неуместна (Barthélemy 1824: lxi).

С одной стороны, такое неприятие аббата долгое время не утратит остроту, и Бартеlemi всегда будет чувствовать себя чужим в кругу философов и литераторов. Например, позднее Бартеlemi напишет достаточно откровенно о своем опасении и просто нежелании претендовать на место во Французской академии целых 30 лет (был принят только в 1789 г., через год после шумного успеха книги об Анахарсисе) из-за скандала вокруг Мармонтеля, который был избран в Академию в 1763 г.: «Я был слишком тщеславен, чтобы желать попасть в сообщество, где общественное мнение отвело бы мне место в самом последнем ряду». Там же Бартеlemi коснется как конфликта де Шуазеля с философами: «Два влиятельных философа, Дюкло и д'Аламбер, объявили войну двору и особенно г-ну де Шуазелю, который высоко ценил их знания, но недооценивал их убеждений», так и их последующего примирения после опалы герцога в 1770 г. (Barthélemy 1824: lxi–lxii).

С другой стороны, первые, но не последние, проявления участия влиятельных друзей в судьбе Бартеlemi обеспечили аббату финансовое благополучие, возможность материально поддерживать родственников из Прованса и продолжать научную работу как в Кабинете медалей, так и в стенах Академии надписей и изящной словесности.

Относительно обеспеченная жизнь Бартеlemi благодаря помощи могущественных покровителей и его безусловные заслуги на научном поприще в то время, да и, наверно, никогда, не ограждали его от пересудов, злословия и даже демаршей недругов. Чуть забегаая вперед, напомним, что в марте 1765 г. Бартеlemi, благодаря личному ходатайству перед королем супругов де Шуазель и их друзей, становится казначеем

<sup>41</sup> Пьер-Антуан де Ла Плас (Pierre-Antoine de La Place, 1707–1793) — писатель, драматург, переводчик с английского языка. Возглавлял журнал “*Mercure de France*” с 1760 по 1767 г.

<sup>42</sup> Об этом также см. (Maugras 1903: 150–160).

одного из богатейших аббатств, Сен-Мартен-де-Тур (le Trésorier de Saint-Martin de Tours), с ежегодным содержанием в 7 тыс. ливров, а уже через два года герцог де Шуазель, тогда военный министр (1761–1770), назначит аббата-ученого генеральным секретарем Швейцарской гвардии (secrétaire général des Suisses et des Grisons) с ежегодным содержанием в 20 тыс. ливров. Последнее назначение особенно вызвало не только бурю негодования и возмущения некоторых интеллектуалов, и в первых рядах тех же Дюкло и д'Аламбера, но и стало предметом ядовитых насмешек над аббатом со стороны парижской улицы, о чем охотно сообщала неофициальная местная пресса. Сейчас, конечно, уже невозможно ответить на вопрос: реакция какой из сторон была наиболее болезненной для Бартелеми? Его полный отказ в то время от доходов, получаемых в “Mercure de France”, в пользу коллег по Академии, вполне ожидаемо, едва ли был замечен недругами и широкой публикой (Barthélemy 1824: lxiii–lxiv; Grell 2014: 40).

Разумеется, что у Бартелеми было и большое количество друзей по службе и научной работе, которые неизменно выделяли личные черты аббата, часто незамечаемые недоброжелателями: сдержанность, умеренность, скромность, готовность помогать нуждающимся. Приведем лишь одно мнение из лагеря его друзей:

Знаете ли Вы, как повезло моему друг, аббату Бартелеми? Герцог де Шуазель, к которому аббат очень привязан и которого тот очень ценит, недавно продемонстрировал это достаточно чувствительным образом. Он назначил аббата генеральным секретарем Швейцарской гвардии. Это почетный пост, не обременительный, потому что там достаточно уметь написать свое имя и поставить подпись под некоторыми документами. В то же время это прибыльная позиция: 25–30 тыс. ливров ренты, и после вычета всех расходов — примерно 15 тыс. дохода. Я тем более радуюсь этому, потому что он сумеет хорошо использовать эту должность. До того, как стать таким богатым, каким он скоро станет, он делал добро своим родным. Представьте себе то, что он сделает в будущем для людей, которые действительно будут этого достойны...<sup>43</sup>

В первые годы после революции и уже на закате собственной жизни Бартелеми, наверно с большим опозданием, сам расскажет окружающим о своих слабостях и привязанностях, отношении к людям и мирским благам:

Уже достаточно давно мое материальное положение позволяло мне получать блага, которые, как я думал, должны были обходить меня стороной. Я мог бы завести себе экипаж, если бы не испытывал чувство стыда, встречая по пути коллег, более достойных, чем я, идущих по дороге пешком. Я ограничил себя парой лошадей, чтобы иметь возможность, по совету врачей, совершать прогулки на них верхом. Я приобрел прекрасные и лучшие книги, необходимые мне для работы, значительную часть которых заключил в сафьяновый переплет. Это единственная роскошь, которую, как кажется, мне смогут простить. Я вырастил и поднял на ноги трех моих племянников, помогал моим родным в Провансе. Я никогда не отказывал в помощи несчастным, которые обращались ко мне за помощью. При этом я горько упрекаю себя в том, что помогал чужим людям больше, чем своим родственникам, чьи беды мне были недостаточно известны по их недосмотру либо по моему собственному (Barthélemy 1824: lxvi–lxvii).

*(Окончание следует)*

<sup>43</sup> Из письма Мариетта к Пачауди от 1 февраля 1768 г. (Nisard 1877: 353–354).

## Литература

- Дарнтон 2017 — *Дарнтон Р.* Цензоры за работой. Как государство формирует литературу / Пер. с англ. М. Солнцева. М.: Новое литературное обозрение, 2017.
- Маклинн 2009 — *Маклинн Ф.* 1759. Год завоевания Британией мирового господства / Пер. с англ. М. Жуковой. М.: АСТ Москва, 2009.
- Юнусов 2013 — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. I. Пальмирские тексты в Риме в XVI в.: кардиналы-меденаты и ученые-антиквары // Письменные памятники Востока. 2013. № 2 (вып. 19). С. 100–125.
- Юнусов 2014 — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. II. Пальмирские тексты в Европе: Ж.-Ж. Скалигер // Письменные памятники Востока. 2014. № 2 (вып. 21). С. 125–152.
- Юнусов 2015 — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. III. Пальмирские тексты в Европе: С. Пети и Н.-К. де Пейреск // Письменные памятники Востока. 2015. № 1 (вып. 22). С. 75–97.
- Юнусов 2016 — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. IV. В поисках пальмирских текстов: первые английские путешественники в Тадморе // Письменные памятники Востока. 2016. Т. 13. № 1 (вып. 24). С. 78–96.
- Юнусов 2019а — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартеlemi. Часть I // Письменные памятники Востока. 2019. Т. 16. № 1 (вып. 36). С. 90–113. DOI: 10.7868/S1811806219010059.
- Юнусов 2019б — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартеlemi. Часть II // Письменные памятники Востока. 2019. Т. 16. № 2 (вып. 37). С. 85–105. DOI: 10.7868/S1811806219020067.
- Юнусов 2020а — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VI. Дешифровка финикийского алфавита: Ж.-Ж. Бартеlemi и Дж. Свинтон // Письменные памятники Востока. 2020. Т. 17. № 1 (вып. 40). С. 21–45. DOI: 10.7868/S1811806220010021.
- Юнусов 2020б — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть I // Письменные памятники Востока. 2020. Т. 17. № 2 (вып. 41). С. 18–40. DOI: 10.7868/S1811806220020028.
- Юнусов 2022а — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть II // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 1 (вып. 48). С. 108–128. DOI: 10.17816/WMO100091.
- Юнусов 2022б — *Юнусов М.М.* К истории библиотечного дела в Европе XVIII века: из переписки театинца отца Пачауди и аббата Мерсье // Христианское чтение. 2022. № 2. С. 245–267. DOI: 10.47132/1814-5574-2022-2-245.
- Юнусов 2023 — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть III // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 71–89. DOI: 10.55512/WMO340843.
- Badolle 1926 — *Badolle M.* L'abbé Jean-Jacques Barthélemy (1716–1795) et l'hellénisme en France dans la seconde moitié du XVII-e siècle. Paris: Les presses universitaires de France, [1926].
- Barthélemy 1754 — *Barthélemy J.-J.* Réflexions sur l'alphabet et sur la langue dont on se servoit autrefois à Palmyre. Par M. l'abbé Barthélemy, de l'Académie Royale des Inscriptions & Belles-Lettres, Garde du Cabinet des Médailles du Roi. Paris: H.L. Guérin et L.F. Delatour, 1754.

- Barthélemy 1761 — *Barthélemy J.-J.* Mémoire sur les anciens monuments de Rome // Mémoires de littérature tirés des registres de l'Académie royale des inscriptions et belles-lettres, depuis l'année M. DCCLV jusqu'au & compris l'année M. DCCLVII. T. XXVIII. Paris: Imprimerie Royale, 1761. P. 579–610.
- Barthélemy 1802 — *Barthélemy J.-J.* Voyage en Italie de M. l'abbé Barthélemy de l'Académie Française, de celle des Inscriptions et Belles-lettres, et auteur du Voyage d'Anacharsis; imprimé sur ses lettres originales écrites au comte de Caylus. Avec un appendice, où se trouvent des morceaux inédits de Winckelmann, du P. Jacquier, de l'abbé Zarillo, Académicien d'Herculanum et Antiquaire du Roi de Naples, et d'autres Savants / Ed. A. Sérieys. Seconde édition. Paris: F. Buisson, An X (1802).
- Barthélemy 1824 — *Barthélemy J.-J.* Mémoires sur la vie de l'abbé Barthélemy, écrits par lui-même en 1792 et 1793. Paris: Etienne Ledoux, 1824.
- Bédarida 1928 — *Bédarida H.* Parme et la France de 1748 à 1789. Paris: H. Champion, 1928.
- Calmettes 1902 — *Calmettes P.* Choiseul et Voltaire, d'après les lettres inédites du duc de Choiseul à Voltaire, par Pierre Calmettes. Paris: Plon Nourrit et C<sup>ie</sup>, 1902.
- Chesnaye-Debois 1867 — *Aubert de La Chesnaye-Desbois F.-A.* Dictionnaire de la noblesse: contenant les généalogies, l'histoire & la chronologie des familles nobles de France. [...] Tomes I–XIX. Troisième édition. Paris: Schlesinger frères, 1863–1876.
- Choiseul 1904 — *Choiseul (le Duc de).* Mémoires du Duc de Choiseul, 1719–1785. Paris: Plon Nourrit et C<sup>ie</sup>, 1904.
- Dubois 1806 — *Dubois J.-B.* Notice historique sur Chrétien-Guillaume de Lamoignon de Malesherbes. Paris: Potey, 1806.
- Dutens 1806 — *Dutens L.* Mémoires d'un voyageur qui se repose; Contenant des anecdotes historiques, politiques et littéraires relatives à plusieurs des principaux Personnages du siècle. T. II. Paris: Bossange, Masson et Besson, 1806.
- Gleichen 1868 — Souvenirs de Charles-Henri Baron de Gleichen: précédés d'une notice par Paul Grimblot. Paris: Léon Techener fils, 1868.
- Grell 2014 — *Grell Ch.* L'Académie des inscriptions et belles-lettres au XVIIIe siècle: recrutements et carrières académiques // Comptes-rendus des séances de l'année / Académie des inscriptions et belles-lettres, 158e année, N. 1. 2014. P. 25–46.
- Lenel 1902 — *Lenel S.* Un homme de lettres au 18-e siècle. Marmontel. D'après des documents nouveaux & inédits. Paris: Hachette et C<sup>ie</sup>, 1902.
- Malesherbes 1809 — *Malesherbes Ch.-G. (de Lamoignon de).* Mémoires sur la librairie et sur la liberté de la presse. Paris: H. Agasse, 1809.
- Marmontel 1891 — *Marmontel G.-F.* Mémoires de Marmontel. Publié par M. Tourneux. T. II. Paris: Librairie des bibliophiles, 1891.
- Maugras 1903 — *Maugras G.* Le duc et la duchesse de Choiseul: leur vie intime, leurs amis et leur temps. 4-ème édition. Paris: Plon-Nourrit, 1903.
- Moureau 2018 — *Moureau P.-F.* Malesherbes et la censure: une histoire à relire? // Dix-huitième siècle: revue annuelle de la Société Française d'Etude du Dix Huitième Siècle. 2018. Vol. 50. P. 527–547.
- Mulryan 2012 — *Mulryan M.J.* L'embastillement de Marmontel dans ses Mémoires: La marmon-télisation d'une histoire vraie // L'Érudit franco-espagnol. Vol. 2. Fall, 2012. P. 107–116.
- Nisard 1877 — *Nisard Ch.* Correspondance inédite du Comte de Caylus avec le P. Paciaudi, Théatin (1757–1765) suivie de celles de l'abbé Barthélemy et de P. Mariette avec le même. Par Charles Nisard. Vol. II. Paris: Imprimerie Nationale, 1877.
- Richelieu 1793 — Mémoires du Maréchal *Duc de Richelieu* / Ed. J. de Boff. T. IX. Paris: Buisson, 1793.
- Sadurska 1966 — *Sadurska A.J.J.* Barthélemy ou La découverte de l'art romain // Etudes et Travaux. 1966. Vol. 1. P. 85–98.
- Sainte-Beuve 1853 — *Sainte-Beuve Ch.-A.* Causeries du lundi. T. 7. Paris: Garnier frères, 1853.

Villeneuve 1821 — *Villeneuve M.-G.-Th.* Notice sur la vie et les ouvrages de J.-J. Barthélemy // Œuvres complètes de J.-J. Barthélemy. Paris: Bossage père et fils, 1821. Tome I, 1-re partie. P. I–LX.

## References

- Badolle, Maurice. *L'abbé Jean-Jacques Barthélemy (1716–1795) et l'héllénisme en France dans la seconde moitié du XVII-e siècle*. Paris: Les presses universitaires de France, [1926] (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. *Réflexions sur l'alphabet et sur la langue dont on se servoit autrefois à Palmyre*. Par M. l'abbé Barthélemy, de l'Académie Royale des Inscriptions & Belles-Lettres, Garde du Cabinet des Médailles du Roi. Paris: H.L. Guérin et L.F. Delatour, 1754 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. “Mémoire sur les anciens monuments de Rome”. In: *Mémoires de littérature tirés des registres de l'Académie royale des inscriptions et belles-lettres*, depuis l'année M. DCCLV jusqu'au & compris l'année M. DCCLVII. T. XXVIII. Paris: Imprimerie Royale, 1761, pp. 579–610 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. *Voyage en Italie de M. l'abbé Barthélemy de l'Académie Française, de celle des Inscriptions et Belles-lettres, et auteur du Voyage d'Anacharsis; imprimé sur ses lettres originales écrites au comte de Caylus. Avec un appendice, où se trouvent des morceaux inédits de Winckelmann, du P. Jacquier, de l'abbé Zarillo, Académicien d'Herculanum et Antiquaire du Roi de Naples, et d'autres Savants*. Ed. A. Sérieys. Seconde édition. Paris: F. Buisson, An X (1802) (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. *Mémoires sur la vie de l'abbé Barthélemy, écrits par lui-même en 1792 et 1793*. Paris: Etienne Ledoux, 1824 (in French).
- Bédarida, Henri. *Parme et la France de 1748 à 1789*. Paris: H. Champion, 1928 (in French).
- Calmettes, Pierre. *Choiseul et Voltaire, d'après les lettres inédites du duc de Choiseul à Voltaire*, par Pierre Calmettes. Paris: Plon Nourrit et C<sup>ie</sup>, 1902 (in French).
- Chesnaye-Desbois, François-Alexandre (Aubert de La). *Dictionnaire de la noblesse: contenant les généalogies, l'histoire & la chronologie des familles nobles de France*. [...] T. I–XIX. Troisième édition. Paris: Schlesinger frères, 1863–1876 (in French).
- Choiseul, le Duc de. *Mémoires du Duc de Choiseul, 1719–1785*. Paris: Plon Nourrit et C<sup>ie</sup>, 1904 (in French).
- Dubois, Jean-Baptiste. *Notice historique sur Chrétien-Guillaume de Lamoignon de Malesherbes*. Paris: Potey, 1806 (in French).
- Darnton, Robert. *Tsenzory za rabotoi. Kak gosudarstvo formiruet literaturu* [Censors at Work. How the State Shapes Literature]. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2017 (in Russian).
- Dutens, Louis. *Mémoires d'un voyageur qui se repose; Contenant des anecdotes historiques, politiques et littéraires*. T. II. Paris: Bossange, Masson et Besson, 1806 (in French).
- Gleichen, Charles-Henri (Baron de). *Souvenirs de Charles-Henri Baron de Gleichen*: précédés d'une notice par Paul Grimblot. Paris: Léon Techener fils, 1868 (in French).
- Grell, Chantal. “L'Académie des inscriptions et belles-lettres au XVIIIe siècle: recrutements et carrières académiques”. In: *Comptes-rendus des séances de l'année / Académie des inscriptions et belles-lettres*, 158e année, N. 1, 2014, pp. 25–46 (in French).
- Lenel, Scipion. *Un homme de lettres au 18e siècle. Marmontel*. D'après des documents nouveaux & inédits. Paris: Hachette et C<sup>ie</sup>, 1902 (in French).
- Malesherbes, Chrétien-Guillaume (de Lamoignon de). *Mémoires sur la librairie et sur la liberté de la presse*. Paris: H. Agasse, 1809 (in French).
- Marmontel, Jean-François. *Mémoires de Marmontel*. Publié par M. Tourneux. T. II. Paris: Librairie des bibliophiles, 1891 (in French).
- Maugras, Gaston. *Le duc et la duchesse de Choiseul: leur vie intime, leurs amis et leur temps*. 4-ème édition. Paris: Plon-Nourrit, 1903 (in French).
- McLynn, Frank. *1759: god zavoevaniia Britanii mirovogo gospodstva* [1759: The Year Britain Became the Master of the World]. Moscow: AST Moscow, 2009 (in Russian).

- Moureau, Pierre-François. “Malesherbes et la censure: une histoire à relire”. *Dix-huitième siècle: revue annuelle de la Société Française d'Etude du Dix Huitième Siècle*, 2018, vol. 50, pp. 527–547 (in French).
- Mulryan, Michel J. “L’embastillement de Marmontel dans ses Mémoires: La marmontélisation d’une histoire vraie”. *L’Érudit franco-espagnol*, Fall 2012, vol. 2. pp. 107–116 (in French).
- Nisard, Charles. *Correspondance inédite du Comte de Caylus avec le P. Paciaudi Théatin (1757–1765)*. Par Charles Nisard. Vol. II. Paris: Imprimerie Nationale, 1877 (in French).
- Richelieu, Louis François Armand du Plessis. *Mémoires du Maréchal Duc de Richelieu*. Ed. J. de Boff. T. IX. Paris: Buisson, 1793 (in French).
- Sadurska, Anne J.J. “Barthélemy ou la découverte de l’art romain”. *Etudes et Travaux*, 1966, vol. 1, pp. 85–98 (in French).
- Sainte-Beuve, Charles-Augustin. *Causeries du lundi*. T. 7. Paris: Garnier frères, 1853 (in French).
- Villeneuve, Matthieu-Guillaume-Thérèse (de). “Notice sur la vie et les ouvrages de J.-J. Barthélemy”. In: *Œuvres complètes de J.-J. Barthélemy*. Paris: Bossage père et fils, 1821. T. I. 1-ère partie, pp. I–LX (in French).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis’ma: sobytiia i liudi. I. Pal’mirskie teksty v Rime v XVI v.: kardinaly-metsenaty i uchenye-antikvary” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 1. Palmyrene Texts in Rome in the 16th Century: The Cardinals-Patrons of the Arts and Scholars-Antiquarians]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2013, no. 2 (iss. 19), pp. 100–125 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis’ma: sobytiia i liudi. II. Pal’mirskie teksty v Evrope: Zh.-Zh. Skaliger” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 2. Palmyrene texts in Europe: J.J. Scaliger]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2014, no. 2 (iss. 21), pp. 125–152 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis’ma: sobytiia i liudi. III. Pal’mirskie teksty v Evrope: S. Peti i N.-K. de Peiresk” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 3. Palmyrene Texts in Europe: S. Petit and N.-C. de Peiresc]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2015, no. 1 (iss. 22), pp. 75–97 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis’ma: sobytiia i liudi. IV. V poiskakh pal’mirskikh tekstov: pervye angliiskie puteshestvenniki v Tadmor” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 4. In Search of Palmyrene Texts: The First English Travellers in Tadmor]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2016, vol. 13, no. 1 (iss. 24), pp. 78–96 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis’ma: sobytiia i liudi. V. Deshifrovka palmirskogo alfavita: J. Svinton i Zh.-Zh. Bartelemi” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 5. Decipherment of Palmyrene Alphabet: J. Swinton and J.-J. Barthélemy. Part 1]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2019, vol. 16, no. 1 (iss. 36), pp. 90–113. DOI: 10.7868/S1811806219010059 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis’ma: sobytiia i liudi. V. Deshifrovka palmirskogo alfavita: J. Svinton i Zh.-Zh. Bartelemi” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 5. Decipherment of Palmyrene Alphabet: J. Swinton and J.-J. Barthélemy. Part 2]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2019, vol. 16, no. 2 (iss. 37), pp. 85–105. DOI: 10.7868/S1811806219020067 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis’ma: sobytiia i liudi. VI. Deshifrovka finikiiskogo alfavita: Zh.-Zh. Bartelemi i J. Svinton” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 6. Decipherment of Phoenician Alphabet: J. Swinton and J.-J. Barthélemy]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2020, vol. 17, no. 1 (iss. 40), pp. 21–45. DOI: 10.7868/S1811806220010021 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis’ma: sobytiia i liudi. VII. Bartelemiy-orientalist: mezhdru nauko i ‘vysshym svetom’. Chast I” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 7. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and

- High Society. Part I]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2020, vol. 17, no. 2 (iss. 41), pp. 18–40. DOI: 10.7868/S1811806220020028 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. VII. Barthelemy-orientalist: mezhdru naukoj i ‘vysshym svetom’. Chast II” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 7. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part II]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 1 (iss. 48), pp. 108–128. DOI: 10.17816/WMO100091 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “K istorii bibliotechnogo dela v Evrope XVIII veka: iz perezpiski teatintsa ottsa Pachaudi i abbata Mersie” [On the History of Librarianship in Europe in the 18th Century: from the Correspondence between Father Paciaudi the Theatine and Abbot Mercier]. *Hristianskoe chtenie*, 2022, vol. 2, pp. 245–267. DOI: 10.47132/1814-5574-2022-2-245 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. VII. Barthelemy-orientalist: mezhdru naukoj i ‘vysshym svetom’. Chast III” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 7. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part III]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 2 (iss. 53), pp. 71–89. DOI: 10.55512/WMO340843 (in Russian).

---

## **From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. VII. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part IV**

Marat M. YUNUSOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 20.01.2025.

**Abstract:** The essay deals with Barthélemy's stay in Italy in 1755–1758, his first impressions of direct acquaintance with the monuments of ancient Roman culture, his plans for future academic work. It also reveals his close and lifelong friendship with the family of the Duc de Choiseul that would later in Paris become a turning point in his difficult choice between his dedication to the scholarship and material well-being. Barthélemy's correspondence with his friends allows us to imagine the abbot's understandable desire for a comfortable life, how his sense of duty and gratitude to powerful patrons drew the scholar into the circle of high-society life and moved away from his former friends increasing the number of enemies.

**Key words:** Barthélemy, de Caylus, de Malesherbes, de Stanville, de Choiseul, de Pompadour, Pachaudi, Marmontel, the *Mercure de France*, d'Alembert, Duclos, Cabinet of Medals.

For citation: Yunusov, Marat M. “From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 7. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part IV”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 116–134 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO656086.

About the author: Marat M. YUNUSOV, Cand. Sci. (History), Researcher of the Department of Ancient Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ymm65@hotmail.com). ORCID: 0000-0003-1926-5044.

## Письма индийского востоковеда Налинакши Датта к Е.Е. Обермиллеру. Предисловие, перевод с английского, примечания

Т.В. ЕРМАКОВА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO656084

Статья поступила в редакцию 13.11.2024.

**Аннотация:** В Архиве востоковедов ИВР РАН в личном фонде Е.Е. Обермиллера отложились адресованные ему письма Налинакши Датта (1893–1973), индийского востоковеда и общественного деятеля. Письма периода 25.02.1932–09.03.1933 гг. освещают конкретные обстоятельства публикации научных трудов Е.Е. Обермиллера в Индии. Упомянутые в письмах персоналии индийских, европейских и российских востоковедов показывают обширность международных научных связей Индии в области востоковедения в 1930-е годы. Эти документальные свидетельства плодотворного российско-индийского сотрудничества в востоковедении представляют собой ценный исторический источник. Письма Н. Датта к Е.Е. Обермиллеру переведены на русский язык и снабжены примечаниями. Публикуются впервые.

**Ключевые слова:** Ф.И. Щербатской, Е.Е. Обермиллер, Н. Датт, Калькуттский университет, Архив востоковедов ИВР РАН.

**Для цитирования:** *Ермакова Т.В.* Письма индийского востоковеда Налинакши Датта к Е.Е. Обермиллеру. Предисловие, перевод с английского, примечания // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 135–147. DOI: 10.55512/WMO656084.

**Об авторе:** ЕРМАКОВА Татьяна Викторовна, кандидат философских наук, ведущий научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (taersu@yandex.ru). ORCID 0000-0001-5273-7870.

© Ермакова Т.В., 2025

Начало 1930-х годов — рубежный этап в истории научной школы Ф.И. Щербатского<sup>1</sup>. В ходе преобразований организационной структуры востоковедных учреждений АН СССР Институт буддийской культуры на статусе подразделения был вклю-

<sup>1</sup> Ф.И. Щербатской (1866–1942) — санскритолог-буддолог. Крупнейший представитель санкт-петербургской индологической школы. Его новаторские труды по буддийской философии и логике приобрели мировую известность.

чен в состав новообразованного (1930) Института востоковедения АН СССР. Задачи классического востоковедения — введение в научный оборот письменных памятников — отошли на второй план (Островская 2010). Объективно школа Ф.И. Щербатского переживала период расцвета — под руководством своего учителя Е.Е. Обермиллера, А.И. Востриков, М.И. Тубянский стали самостоятельными исследователями. Однако смена методологической парадигмы и тематических приоритетов востоковедения поставила главу российской буддологии перед проблемой сохранения дела всей его жизни — исследования памятников философского наследия Индии.

Публикуемые ниже письма индийского востоковеда Налинакши Датта к Е.Е. Обермиллеру проливают свет на решение Щербатским этой проблемы. Установление научных связей с индийскими востоковедами обеспечило возможность обнародования результатов классической индологии за рубежом.

Е.Е. Обермиллер (1901–1935) внес принципиальный вклад в реализацию этого замысла. Совместно с Ф.И. Щербатским он еще в период работы в Институте буддийской культуры занимался исследованием и изданием памятников, посвященных истолкованию пути к нирване, и в 1930-е годы последовательно реализовал это направление исследований. Тогда же наставник Е.Е. Обермиллера разработал для своего ученика программу дальнейшей работы: анализ терминологии и тематического охвата литературы Праджняпарамиты с опорой на философские комментарии к соответствующим сутрам (Обермиллер 2009: 17). Будучи поставленным в неблагоприятные для реализации этого масштабного замысла условия, Ф.И. Щербатский принял исключительно плодотворное решение опубликовать труды Е.Е. Обермиллера в Индии.

Налинакша Датт (1893–1973) — видная фигура в индийской буддологии XX в. Особенность его научной биографии — получение востоковедного образования в Европе под руководством Луи де Ла Валле Пуссена, ознакомление с европейскими древлехранилищами. Подготовленная Даттом диссертация (Dutt 1930) содержала обзор современного состояния изученности проблем буддийской философии, в том числе достижений школы Ф.И. Щербатского. Исследования Датта тематически были сопоставимы с кругом интересов российских буддологов — история буддизма и дивергенция направлений философской мысли (Dutt 1925). По возвращении в Индию Датт активно участвовал в издании востоковедной периодики на базе Калькутского университета, в частности, журнала *Indian Historical Quarterly*. Это издание имело целью освещение исследований индийской истории, философии, археологии. Особенностями журнала были активное привлечение авторов из числа европейских исследователей, публикация обзоров европейской востоковедной периодики. Такой подход редакции обуславливался выходящей за рамки востоковедения проблемой: поиском опор индийской историко-культурной идентичности и осознанием роли Индии в мировом историко-культурном процессе.

Отложившиеся в личном фонде Е.Е. Обермиллера в АВ ИВР РАН письма Н. Датта охватывают период 25 февраля 1932 г. — 9 марта 1933 г., посвящены публикации работ Е.Е. Обермиллера в Индии.

Письма Н. Датта из Калькутты адресованы на домашний адрес Е.Е. Обермиллера: Ленинград, Васильевский остров, 2-я линия, д. 11, кв. 1.

Оригиналы писем (авторизованная машинопись) хранятся в личном фонде Е.Е. Обермиллера в Архиве востоковедов ИВР РАН — Азиатского Музея (АВ ИВР РАН. Ф. 100. Оп. 2. Ед. хр. 65. Л. 1–11).

## № 1

[Л. 1]

[96, Amherst Street, Calcutta]  
25th Feb., 1932

Dear Dr. Obermiller,

Dr. U.N. Ghoshal has given me your letter, from which I understand that you have completed your work on the “Abhisamayālamkāra”. It is an exceedingly difficult work and at the same time very important for the Buddhist philosophy. I have studied it a little and would be glad to render the necessary help if I can do so and if you need any. I had a talk with Dr. Narendranath Law, the Editor of the *Indian Historical Quarterly*, and the *Calcutta Oriental Series*. He is a rich Orientalist, and I think, can take up the responsibility of the publication of your work, but on account of the difficulty of securing a Press possessing Tibetan types, he will probably prefer to have the Tibetan portion of the manuscripts written in Roman accented character. If you are agreeable to this, kindly let me know the extent of your manuscripts and the likely number of printed pages it will come to. The manuscripts should be in the final state, and only one proof can possibly be sent to you for revision.

Wishing you good health

I am,  
Yours sincerely  
Nalinaksha Dutt

E. Obermiller, Esqr.

## Перевод

96, Амхерст,  
Калькутта  
25 февраля 1932 г.

Дорогой доктор Обермиллер,

Доктор У.Н. Гхошал<sup>2</sup> передал мне Ваше письмо, из которого я понял, что Вы завершили свою работу над «Абхисама-аламкаррой». Это в высшей степени трудная работа и в то же время очень важная для буддийской философии. Я немного ознакомился с ней и был бы рад оказать необходимую помощь, если смогу и если Вам она понадобится. Я говорил с доктором Нарендрнатхом Лоу<sup>3</sup>, издателем *Indian Historical Quarterly* и *Calcutta Oriental Series*<sup>4</sup>. Он состоятельный востоковед и, я думаю, может осуществить публикацию Вашей работы. Учитывая, что трудно обеспечить типографию, в которой есть тибетские шрифты, он, возможно, предпочтет, чтобы

<sup>2</sup> Упендрнатх Гхошал (Upendra Nath Ghoshal, 1886–1969) — индийский востоковед, специалист в области истории Индии.

<sup>3</sup> Нарендрнатх Лоу (Low Narendranath, 1889–1964) — индийский востоковед, издатель.

<sup>4</sup> *Calcutta Oriental Series* — научно-издательская серия, в которой публиковались и индийские, и европейские востоковеды. Редакционная подготовка велась в Калькутте, издавалась в Лондоне. См. (Obermiller 1933–1936).

тибетская часть текста была выполнена латинскими буквами с диакритиками. Если Вы с этим согласны, будьте добры сообщить мне объем Ваших рукописей и возможное количество печатных страниц. Рукописи должны быть в окончательном виде, и только одна корректура может быть послана Вам для просмотра.

С пожеланием доброго здоровья,

Искренне Ваш  
Налинакша Датт

Е. Обермиллеру

## № 2

[Л. 2]

[96, Amherst Street, Calcutta]  
19th May, 1932

Dear Doctor,

I am very glad to receive your letter of the 8th April and to learn that you will send your manuscripts soon.

As regards the “*Pañcaviṃśāti sāhasrikā-prajñāpāramitā*” I am sorry I have not been able to proceed with its printing. About 150 pages have already been printed and I am thinking of issuing a part as soon as the 200th page is reached.

With kind regards

I am,  
Yours sincerely  
Nalinaksha Dutt

Dr. Obermiller, Ph.D.

## Перевод

96, Амхерст,  
Калькутта,  
19 мая 1932 г.

Дорогой доктор,

Я очень рад, что получил Ваше письмо от 8 апреля 1932 г. и узнал, что вскоре Вы отправите Ваши рукописи.

Что касается «Панчавимшатисахасрика-праджняпарамиты»<sup>5</sup>, простите, что не сумел ускорить ее печать. Уже набрано около 150 страниц, и я думаю, что по завершении набора до 200-й страницы эту часть выпустим в свет.

Всего доброго,  
Искренне Ваш  
Налинакша Датт

Проф. Е. Обермиллеру

---

<sup>5</sup> «Панчавимшатисахасрика-праджняпарамита» (*Pañcaviṃśāti sāhasrikā-prajñāpāramitā*) — «Сутра о запредельной мудрости в 25 тысячах шлоков».

## № 3

[Л. 3]

[96, Amherst Street, Calcutta]  
26th July, 1932

Dear Prof. Obermiller,

I thank you for your letter dated the 22nd June, 1932, and the 60 pages of the Ms. An acknowledgement of the receipt of same has been sent to its sender Prof. Stcherbatsky. I think you will send further Ms. As soon as I receive the next instalment, which I think will complete the book, it will be sent to the Press, and the proofs despatched to you in due course. In the meantime, would you mind if a small portion of it is published as independent articles in the *Indian Historical Quarterly*; if so, kindly suggest the portions that you would like to have published as such. If you permit, I can pick out some portions and send you the proofs for your approval and revision.

Dr. U.N. Ghoshal is very anxious to read the second portion of your Bu-Ston. Is it going to be published by Prof. Dr. Wallezer? If not, would you like to have it published in the *Indian Historical Quarterly*? Perhaps the management of the *Quarterly* will be agreeable to give you some honorarium for the same.

With my best wishes,  
Yours sincerely  
Nalinaksha Dutt

Prof. Dr. E. Obermiller

## Перевод

96, Амхерст,  
Калькутта,  
26 июня 1932

Дорогой проф. Обермиллер,

Благодарю Вас за письмо от 22 июня 1932 г. и 60 страниц рукописи. Уведомление о получении послано отправителю — проф. Щербатскому. Думаю, Вы пошлете остальное. Как только я получу следующую часть, которая, полагаю, завершит книгу, она будет послана в типографию, и в срок Вы получите корректуру. Между тем, не согласитесь ли Вы на публикацию небольшой части рукописи в виде самостоятельных статей в *Indian Historical Quarterly*? Если так, то, будьте добры, обозначьте разделы, которые Вы хотите публиковать таким образом. Если позволите, я могу vybrать несколько разделов и послать Вам корректуру для просмотра и утверждения.

Доктор У.Н. Гхошал жаждет почитать вторую часть Вашего Будона<sup>6</sup>. Это будет публиковаться проф. Валлезером?<sup>7</sup> Если нет, не хотите ли напечатать [Будона] в *In-*

<sup>6</sup> Речь идет о переводе Е.Е. Обермиллера «Истории буддизма» Будона (Obermiller 1931–1932).

<sup>7</sup> Макс Герхард Валлезер (Max Wallezer, 1874–1954). Немецкий востоковед-буддолог. Иностраный член-корреспондент АН СССР (1929). Основатель Института изучения буддизма в Гейдельберге, научно-издательской серии «Materialen zur Kunde des Buddhismus». Перевод Е.Е. Обермиллера «Истории буддизма» Будона был опубликован в этой серии. См. (Obermiller 1931–1932).

*dian Historical Quarterly*? Возможно, руководство журнала согласится выплатить Вам некоторый гонорар.

С наилучшими пожеланиями,  
Искренне Ваш  
Налинакша Датт.

Проф. Е. Обермиллеру

## № 4

[Л. 4]

[96, Amherst Street, Calcutta]  
1st Oct., 1932

Dear Dr. Obermiller,

I thank you for your kind letter of the 24th Aug., 1932. In two instalments I have received 111 pages of your Ms. I have picked up, as directed, the portion dealing with the 20 Aspects of Relativity covering pp. 100–111 for publication in the *Quarterly*. A proof will be sent to you by our Printers. I think the article will require a few lines by way of introduction which therefore kindly add on receipt of the proofs. The management of the *Quarterly* will be glad to give a suitable honorarium to a scholar like you, and besides Dr. Law the Editor and financier of the *Quarterly* is not only a scholar but a great patron of oriental scholarship, and he is much impressed by your writings.

As regards the number of copies of your whole work to be printed, I think 500 will be quite enough as publications like these do not have a very large sale. We generally give 25 copies to the author for presentation but Dr. Law will not mind increasing the number (to be presented to you) if you so desire. Kindly let me know how many copies would you like to have.

You need not give any thought to the extent of the book, you can include all that you think necessary to make the book just as you desire. The precaution that you have taken in sending your Ms. in instalments is necessary and it causes us no inconvenience.

[Л. 5] We are looking forward to your paper on Dipankara Srijana.

I am very sorry to learn that you have to work with a physical disability as a handicap, but the researches that you are making are no doubt intrinsically valuable but they appear to us to be doubly valuable when we take note of the difficulties under which you are working.

With best wishes,  
Yours sincerely  
Nalinaksha Dutt

E. Obermiller, Esqr.

## Перевод

96, Амхерст,  
Калькутта,  
1 октября 1932 г.

Благодарю Вас за доброе письмо от 24 августа 1932 г. Двумя частями я получил 111 страниц Вашей рукописи. Я взял, как велено, часть о 20 аспектах «пустоты»<sup>8, 9</sup>, занимающую стр. 100–111, для публикации в ежеквартальнике. Гранки Вам вышлет типография. Думаю, статья потребует несколько строк введения. Будьте добры добавить его по получении гранок. Руководство ежеквартальника с радостью выплатит гонорар, достойный такого ученого, как Вы. Кроме того, доктор Лоу, издатель и спонсор ежеквартальника, не только ученый, но и большой покровитель востоковедения, и он очень впечатлен Вашей работой.

Что касается тиража Вашей работы, я думаю, что 500 экземпляров будет вполне достаточно, поскольку книги такого рода не очень хорошо продаются. Обычно мы предоставляем автору 25 экземпляров, но доктор Лоу не будет возражать против увеличения количества авторских экземпляров, если Вы этого захотите. Будьте добры, дайте мне знать, сколько экземпляров Вы хотите получить.

Вы не должны думать об объеме книги, можете включить всё, что сочтете необходимым, чтобы книга была точно такой, как Вы хотите. Предосторожность, которую Вы проявили, посылая рукопись частями, необходима и не доставляет нам никакого неудобства.

Ожидаем Вашей статьи о Шриджняне Дипанкаре<sup>10</sup>.

Очень сочувствую, узнав, что Вам приходится работать, будучи инвалидом, но исследования, которые Вы проводите, без сомнения, ценны сами по себе, а для нас они ценны вдвойне, поскольку мы знаем, в сколь трудных условиях Вам приходится работать.

С лучшими пожеланиями,

Искренне Ваш  
Налинакша Датт

Е. Обермиллеру.

## № 5

[Л. 6]

[96, Amherst Street, Calcutta]  
10th Nov., 1932

Dear Dr. Obermiller,

I have just returned from Kashmir where I had to go for the edition of the Gilgit Mss. On return I have received two packets from Prof. Th. Stcherbatsky, containing the Ms. of your

<sup>8</sup> В письме: Relativity — букв. «относительность». См., например, в очерке Б.В. Семичова и А.Н. Зелинского: «Ключ к решению проблемы нирваны Ф.И. Щербатской нашел в интерпретации термина „шуньята“ как „относительность“, а не как „пустота“» (*Щербатской Ф.И. Избранные труды по буддизму / Пер. с англ., сост. и авторы биографического очерка А.Н. Зелинский, Б.В. Семичов; коммент. и редакция переводов В.Н. Топорова; отв. ред. акад. Н.И. Конрад, чл.-корр. АН СССР Г.М. Бонгард-Левин. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 26).*

<sup>9</sup> ...часть о 20 аспектах «пустоты»... — этот раздел был опубликован в виде статьи (Obermiller 1933).

<sup>10</sup> Эта предполагаемая статья Е.Е. Обермиллера не обнаружена. Шриджняна Дипанкара (982–1054) внес большой вклад в сохранение памятников санскритского буддийского канона в переводах на тибетский язык.

work from pp. 112 to 225 and Preface pp. I–IX. I am expecting your article for the H.P. Sastri Memorial number of the *Indian Historical Quarterly*.

Wishing you good health

I am,  
Yours sincerely  
Nalinaksha Dutt

Prof. Dr. E. Obermiller

## Перевод

96, Амхерст,  
Калькутта,  
10 ноября 1932

Дорогой доктор Обермиллер,

Я только что вернулся из Кашмира<sup>11</sup>, куда должен был отправиться для издания Гильгитских рукописей. По возвращении я получил два пакета от проф. Ф.И. Щербатского, содержащих рукопись Вашей работы со стр. 112 до 225 и предисловие со стр. I по IX. Ожидаю Вашу статью для мемориального выпуска *Indian Historical Quarterly* в честь Х.П. Шастри<sup>12</sup>.

С пожеланием доброго здоровья,

Искренне Ваш  
Налинакша Датт.

Профессору доктору Е. Обермиллеру

## № 6

[Л. 7]

[96, Amherst Street, Calcutta]  
15th Dec., 1932

Dear Dr. Obermiller,

I thank you for your letter of the 6th instant so far I have received your ms. up to the 285th page. I am very glad to learn that you have found a new ms. on Prajñāpāramitā in the Gatha dialect. It will certainly be exceedingly valuable for our Buddhistic studies.

I am sorry to find on enquiry that the Press has not yet dispatched the proofs of your paper to be published in the *Indian Historical Quarterly*. I am sure it will be posted to you next week. We greatly appreciate your contribution on “The Mahāparinibbāna Sutta”. It is a pity that for more than three decades Oldenberg’s theory should have remained unchallenged.

<sup>11</sup> ...вернулся из Кашмира. — Датт сообщает очень важное сведение: письмо датировано 10 ноября 1932 г. Буддийские рукописи, получившие название Гильгитские (по месту их обнаружения) были открыты в 1931 г. Публикация рукописей в Индии, инициированная Лоу при поддержке властей Кашмира, началась в 1939 г. См. (Dutt 1939). Таким образом, значительный период научной биографии Датта был связан с изучением этой уникальной находки.

<sup>12</sup> Харапрасад Шастри — Харапрасад Бхаттачарья (Haraprasad Bhattacharya, 1853–1931), индийский санскритолог, собиратель и исследователь санскритских рукописей в Непале. *Шастри* — букв. «знарок шастр». Статья Е.Е. Обермиллера была опубликована в номере *Indian Historical Quarterly*, посвященном памяти Харапрасада Шастри, см. (Obermiller 1933).

Kindly accept Dr. Law's best thanks with mine for kindly presenting us with your two books. Rajaguru Hemraj wants to purchase a copy of the "Abhisamayālamkāra karika". Will you kindly send him a copy with a bill. His address is: Rajaguru Hemraj, Kathmandu, Nepal.

Dr. U.N. Ghoshal sends his compliments to you and is anxiously waiting for the publication of the second part of the Bu-ston.

The VIIth Volume of the *Indian Historical Quarterly* will be despatched to you soon and I note the address of your [л. 8] your residence.

Wishing you good health and a happy New Year.

Yours sincerely  
Nalinaksha Dutt

Dr. E. Obermiller,  
Leningrad W.O.  
Russia.

## Перевод

96, Амхерст,  
Калькутта,  
15 декабря 1932 г.

Дорогой доктор Обермиллер,

Благодарю Вас за письмо от 6-го сего месяца, пока что я получил Вашу рукопись до 285-й страницы. Я очень рад, что Вы обнаружили новую рукопись «Праджняпарамиты» на диалекте *гамха*<sup>13</sup>. Это точно будет исключительно ценно для нашей буддологии.

Я опечалился, обнаружив, что типография еще не отправила корректуру Вашей статьи, которая должна быть опубликована в *Indian Historical Quarterly*. Уверен, что она будет послана Вам на следующей неделе. Мы чрезвычайно ценим Ваш вклад в [изучение] «Махапариниббана-сутты». Жаль, что в течение более чем трех десятилетней теории Ольденберга остается непрекаемой<sup>14</sup>.

Будьте добры принять искреннюю благодарность доктора Лоу и мою за то, что подарили нам две Ваши книги. Раджагуру Хемрадж<sup>15</sup> хочет приобрести экземпляр «Абхисама-аламкара-карики». Пожалуйста, пришлите ему экземпляр вместе со счетом. Его адрес: Раджагуру Хемрадж, Катманду, Непал.

Доктор У.Н. Гхошал шлет Вам комплименты и с нетерпением ждет публикацию второй части Будона.

Седьмой том *Indian Historical Quarterly* будет Вам отослан, и я помню адрес вашего [нынешнего] местопребывания.

Желаю Вам крепкого здоровья и счастливого Нового года!

Искренне Ваш  
Налинакша Датт

Доктору Е. Обермиллеру, Ленинград, В.О., Россия

<sup>13</sup> ...рукопись «Праджняпарамиты» на диалекте *гамха*. — Имеется в виду рукопись на гибридном санскрите, опубликованная уже после кончины Е.Е. Обермиллера. См. (Obermiller 1937).

<sup>14</sup> Ольденберг Герман (Hermann Oldenberg, 1854–1920) — немецкий буддолог, автор трудов, основанных на памятниках палийского канона. Его обзорная монография о Будде была переведена на английский (Oldenberg 1882) и русский (Ольденберг 1891) языки. Дискуссию с Ольденбергом по вопросу истории буддизма см. (Ольденбург 2012).

<sup>15</sup> Раджагуру Хемрадж (Rajaguru Hemraj, Hemraj Pande) — непальский собиратель рукописей.

№ 7

[Л. 9 об.] (Post card)

[96, Amherst Street, Calcutta]  
21-st Dec. 1932

Dear Professor,  
I acknowledge with thanks the receipt of your Mss. of “Abhisamayālamkāra” from pp. 286–345.

Yours sincerely  
Nalinaksha Dutt

Dr. E. Obermiller, Ph.D.

Перевод

Калькутта,  
21 декабря 1932 г.

Дорогой профессор,  
Сообщаю с благодарностью, что Ваша рукопись «Абхисамая-аламкары» (стр. 286–345) получена.  
Искренне Ваш  
Налинакша Датт  
Доктору Е. Обермиллеру

№ 8

[Л. 10 об.] (Post card)

96 Amherst Street, Calcutta.  
29.12.32.

Dear Dr. Obermiller,  
Kindly send me a copy of the “Doctrine of ‘Prajñāpāramitā’ ” etc. for sale.

Yours sincerely  
Nalinaksha Dutt

Dr. E. Obermiller

Перевод

Калькутта  
29.12.32.

Дорогой доктор Обермиллер,  
Будьте добры прислать мне экземпляр «Доктрины „Пруджняпарамиты“»<sup>16</sup> для продажи.  
Искренне Ваш  
Налинакша Датт

---

<sup>16</sup> Н. Датт имеет в виду монографию Е.Е. Обермиллера (Obermiller 1932). Перевод на русский язык см. (Обермиллер 2009).

## № 9

[Л. 11]

96 Amherst Street, Calcutta.  
9th March, 1933

Dear Dr. Obermiller,

I thank you for the two letters that reached me by the last two mails. The whole Ms. of your book is now on hand.

I am sending by today's mail a draft on Berlin, for equivalent of 25 shillings, being the price of your book "The Doctrine of 'Prajñāpāramitā'" (10 shillings) and the honorarium for your paper on "The Mahāparinibbāna Sutta" at the rate of 5 shillings per page (15 shillings). The honorarium for your paper on Sunyata will be sent to you as soon as it is out of the Press.

Dr. Law has asked the Press to take up the printing of your work and I hope, a part of about 200 pages can be made ready by the 1st October.

I do not see any way how we can publish in the *Quarterly* your corrections to Bu-ston in the light of the Sanskrit text of "Mañjusrimulakalpa". They should appear as a supplement to the Bu-ston. But if you write the whole thing in the form of a paper, we may publish it. I am therefore returning the Ms. per registered book post.

With best wishes,  
I am,  
Yours sincerely  
Nalinaksha Dutt

Prof Dr. E. Obermiller.

## Перевод

96, Амхерст,  
Калькутта,  
9 марта 1933 г.

Дорогой доктор Обермиллер,

Благодарю Вас за два письма, которые дошли до меня последними двумя доставками почты. Теперь у меня на руках полная рукопись Вашей книги.

Сегодняшней почтой я отправляю в Берлин платежное поручение на сумму, эквивалентную 25 шиллингам. Это цена Вашей книги «Доктрина „Праджняпарамиты“» (10 шиллингов) и гонорар за Вашу статью о «Махапариниббана-сутте» из расчета 5 шиллингов за страницу (15 шиллингов). Гонорар за Вашу статью о Пустоте будет выслан Вам сразу по ее выходе из печати.

Доктор Лоу попросил типографию приступить к печати Вашей работы, и я надеюсь, что около 200 страниц может быть готово к 1 октября.

Я не вижу, каким образом мы можем напечатать в *Quarterly* Ваши исправления к Будону в свете санскритского текста «Маньчжушри-мулакальпы». Их следует сделать приложением к Будону. Но если Вы напишете их в виде статьи, мы можем их опубликовать. Поэтому я возвращаю рукопись заказной почтой.

С лучшими пожеланиями,  
Искренне Ваш  
Налинакша Датт

Проф. доктору Обермиллеру

## Литература

- Обермиллер 2009 — *Обермиллер Е.Е.* Учение о праджняпарамите в изложении «Абхисама-аламкары» Майтреи / Пер. с англ.: О.Л. Волошанский. СПб.: Евразия, 2009.
- Ольденберг 1891 — *Ольденберг Г.* Будда, его жизнь, учение и община / Пер. с нем. П. Николаева. М.: Изд. К.Т. Солдатенкова, 1891.
- Ольденбург 2012 — *Ольденбург С.Ф.* Герман Ольденберг (31.X.1854–18.II.1920) // Этюды о людях науки / Сост. А.А. Вигасин. М.: РГГУ, 2012. С. 416–421.
- Островская 2010 — *Островская Е.П.* Ленинградская буддология в начале 1930-х годов // Письменные памятники Востока. 2010. № 2 (вып. 13). С. 231–246.
- Dutt 1925 — *Dutt Nalinaksha.* Early History of the Spread of Buddhism and the Buddhist Schools. London: Luzac & Co, 1925 (Calcutta Oriental Series No. 14).
- Dutt 1930 — *Dutt Nalinaksha.* Aspects of Mahayana Buddhism and Its Relation to Hinayana. London: Luzac & Co, 1930.
- Dutt 1939 — *Dutt Nalinaksha.* Gilgit Manuscripts. Vol. 1 / Ed. by N. Dutt. Calcutta: Calcutta Oriental Press, 1939.
- Obermiller 1931–1932 — *Obermiller E.E.* History of Buddhism (Chos-'byung) by Bu-ston / Tr. from Tibetan by E. Obermiller. Heidelberg, 1931–1932.
- Obermiller 1932 — *Obermiller E.E.* The Doctrine of Prajñā-Pāramitā as Exposed in the Abhisamayālamkāra of Maitreya // Acta Orientalia. Oslo, 1932. Vol. XI. P. 1–133.
- Obermiller 1933 — *Obermiller E.E.* Study of the Twenty Aspects of Śūnyatā Based on Haribhadra's Abhisamayālamkāra-ālokā // Indian Historical Quarterly. Calcutta, 1933. Vol. IX. No. 1. P. 170–187.
- Obermiller 1933–1936 — *Obermiller E.E.* Analysis of the Abhisamayālamkāra. 3 vols. London: Luzac & Co, 1933–1936 (Calcutta Oriental Series. No. 27).
- Obermiller 1937 — *Obermiller E.E.* Prajñāpāramitā-ratnagaṇa-saṃcaya-gāthā. Sanscrit and Tibetan text / Ed. by E. Obermiller. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937 (Bibliotheca Buddhica. XXIX).
- Oldenberg 1882 — *Oldenberg, Herman.* Buddha: His Life, His Doctrine, His Order / Transl. from the German by W. Hoey. London: Williams and Norgate, 1882.

## References

- Dutt, Nalinaksha. *Early History of the Spread of Buddhism and the Buddhist Schools*. London: Luzac & Co, 1925 (Calcutta Oriental Series, no. 14) (in English).
- Dutt, Nalinaksha. *Aspects of Mahayana Buddhism and Its Relation to Hinayana*. London: Luzac & Co, 1930 (in English).
- Dutt, Nalinaksha. *Gilgit Manuscripts*. Vol. 1. Ed. by N. Dutt. Calcutta: Calcutta Oriental Press, 1939 (in English).
- Obermiller, Eugene. *History of Buddhism (Chos-'byung) by Bu-ston*. Tr. from Tibetan by E. Obermiller. Heidelberg, 1931–1932 (in English).
- Obermiller, Eugene E. “The Doctrine of Prajñā-Pāramitā as Exposed in the Abhisamayālamkāra of Maitreya”. *Acta Orientalia*. Oslo, 1932, vol. XI, pp. 1–133.
- Obermiller, Eugene E. “Study of the Twenty Aspects of Śūnyatā Based on Haribhadra's Abhisamayālamkāra-ālokā”. *Indian Historical Quarterly*. Calcutta, 1933, vol. IX, no. 1, pp. 170–187 (in English).
- Obermiller, Eugene E. *Analysis of the Abhisamayālamkāra*. 3 vols. London: Luzac & Co, 1933–1936 (Calcutta Oriental Series, no. 27) (in English).
- Obermiller, Eugene. *Uchenie o pradzhiaparamite v izlozhenii 'Abhisamaya-alamkary Maitrei'* [The Doctrine of 'Prajñā-Pāramitā' as Exposed in the “Abhisamaya-alamkāra” of Maitreya]. St. Petersburg: Yevraziia, 2009 (in Russian).

- Obermiller E.E. *Prajñāpāramitā-ratnagūṇa-saṃcaya-gāthā. Sanscrit and Tibetan text.* Ed. by E. Obermiller. Moscow–Leningrad: Academy of Sciences of USSR, 1937 (Bibliotheca Buddhica. XXIX) (in English).
- Oldenberg, Herman. *Buddha: His Life, His Doctrine, His Order.* Transl. from German by W. Hoey. London: Williams and Norgate, 1882 (in English).
- Oldenberg, Herman. *Budda, ego zhizn', uchenie i obshchina* [Buddha: His Life, His Doctrine, His Order]. Transl. from German by P. Nikolaev. Moscow: Publ. by K.T. Soldatenkov, 1891 (in Russian).
- Oldenburg, Sergei F. “Hermann Oldenberg (31.X.1854–18.II.1920)”. In: *Etudy o liudiakh nauki* [Sketches about Men of Science]. Ed. by A.A. Vigasin. Moscow: RGGU, 2012, pp. 416–421 (in Russian).
- Ostrovskaya, Helena P. “Leningradskaia buddologiya v nachale 1930-kh godov” [Leningrad Buddhist Studies in the Early 1930s]. *Pismenye pamiatniki Vostoka*, 2010, no. 2 (iss. 13), pp. 231–246 (in Russian).

---

## Nalinaksha Dutt’s Letters to E.E. Obermiller. Preface, publication, translation into Russian and commentaries

Tatiana V. ERMAKOVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 13.11.2024.

**Abstract:** The Archive of Orientalists of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences keeps letters addressed to E.E. Obermiller by Nalinakshi Dutt (1893–1973), an Indian Orientalist and public figure, in the personal collection of the former. The letters of the period 02.25.1932–03.09.1933 describe the specific circumstances under which E.E. Obermiller’s scholarly works were published in India. The personalities of Indian, European, and Russian Orientalists mentioned in these letters reflect the extensive international contacts of India in the sphere of Oriental studies in the 1930s. This documentary evidence of fruitful Russian-Indian cooperation in Oriental studies is a valuable historical source. N. Dutt’s letters to E.E. Obermiller have been translated into Russian and provided with notes. They are being published for the first time.

**Key words:** Oriental Archives of IOM RAS, Nalinaksha Dutt, E.E. Obermiller, Th. Stcherbarsky, Calcutta University.

**For citation:** Ermakova, Tatiana V. “Nalinaksha Dutt’s Letters to E.E. Obermiller. Preface, publication, translation into Russian and commentaries”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 135–147 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO656084.

**About the author:** Tatiana V. ERMAKOVA, Cand. Sci. (Philosophy), Leading Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (taersu@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-5273-7870.

## Научная конференция памяти В.Л. Вихновича (1937–2022) «Ленинградский *маскиль*»

(Санкт-Петербург, 29 октября 2024 г.)

Е.М. БЕЛКИНА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO655969

Статья поступила в редакцию 13.01.2025.

Ключевые слова: гебраистика, филология, история, еврейские языки, рукопись, Библия, Израиль, Древний Восток.

Для цитирования: *Белкина Е.М.* Научная конференция памяти В.Л. Вихновича (1937–2022) «Ленинградский *маскиль*» (Санкт-Петербург, 29 октября 2024 г.) // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 148–153. DOI: 10.55512/WMO655969.

Об авторе: БЕЛКИНА Екатерина Максимовна, кандидат исторических наук, младший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (belkinakat@gmail.com). ORCID: 0000-0002-2592-8679.

© Белкина Е.М., 2025

29 октября 2024 г. в Институте восточных рукописей РАН состоялась научная конференция «Памяти В.Л. Вихновича (1937–2022) „Ленинградский *маскиль*“». Она была посвящена выдающемуся деятелю еврейской культуры и приурочена к передаче в дар ИВР РАН его личной библиотеки. Конференция прошла в очном и видеоформате. Ее целью было почтить память Всеволода Львовича, знатока и неустанного пропагандиста еврейской культуры в самых разнообразных ее проявлениях, автора нескольких монографий. Название — «Ленинградский *маскиль*»<sup>1</sup> — как нельзя лучше отразило подвижническую деятельность этого просветителя. Были представлены доклады как по классической гебраистике и истории еврейского народа, так и по истории Ближнего Востока в целом.

<sup>1</sup> *Маскиль* — с ивр. «просветитель».



Ил. 1. Всеволод Львович Вихнович (1937–2022)

Конференция открылась мемориальным выступлением Бориса Всеволодовича Вихновича, сына этого выдающегося исследователя, который поделился воспоминаниями об отце.

Всеволод Львович Вихнович родился 4 июня 1937 г. в Ленинграде, с детства проявлял живой интерес к истории, однако после окончания школы поступил в Горный институт. Свободное время посвящал изучению истории и иностранных языков, в 1960-е годы окончил Факультет психологии ЛГУ. В 1970-е годы он приступил к работе над биографией собирателя древних рукописей А.С. Фирковича; к тому же периоду относится и начало его многолетнего сотрудничества с выдающимся гебраистом К.Б. Старковой, воспоминания которой были впоследствии изданы во многом благодаря Всеволоду Львовичу. С конца 1980-х годов В.Л. Вихнович занимался преподавательской и просветительской деятельностью: читал лекции в Русской христианской гуманитарной академии и Петербургском институте иудаики, преподавал еврейскую историю в синагоге, принимал активное участие в работе Санкт-Петербургского Дома национальностей. Особо следует отметить его детище — Дубновские чтения, проходившие в Еврейском общинном центре более 20 лет.

Перу В.Л. Вихновича принадлежат монографии: «Иудаизм», «Караим Авраам Фиркович», «Царь Ирод Великий», «Профессор С.О. Грузенберг», «2000 лет истории евреев России», «Иудаизм и христианство: Рим, Византия, Таврида». Он также является автором десятков статей по еврейской истории, культуре и религии для различных научных и научно-популярных изданий, перевел с английского и немецкого языков ряд монографий.

Всеволод Львович Вихнович останется в нашей памяти добрым, отзывчивым, бескорыстным и любознательным человеком, настоящим подвижником науки и просвещения.

На утреннем заседании было заслушано 6 докладов.

С.А. Французов (д.и.н., ИВР РАН) представил доклад «„Подымите мне веки!“ Вий в Талмуде?». Докладчик вступил в полемику с д.и.н. В.Я. Петрухиным, который в своем труде «Русь христианская и языческая: Историко-археологические очерки» (СПб., 2019 г.) посвятил данной проблеме § 7.9 «Русская литература, фольклор и выбор веры. Вий в Талмуде?» (С. 239–247). По словам С.А. Французова, не выдерживает критики гипотеза В.Я. Петрухина, сопоставившего с Вием Гоголя в «Вечерах на хуторе близ Диканьки» рабби Йоханана бар Напшаха, амория второго поколения в Тивериаде, который чуть не убил своим взглядом р. Кахану из Суры (Вавилонский Талмуд, трактат Бава Кама, 117а). Речь в этой талмудической *сугие* шла не о веках, а о бровях, которыми рабби Йоханан был щедро наделен от природы и за которыми ухаживал при помощи специальной серебряной щеточки. Вряд ли целесообразно искать что-нибудь общее между высокоученым приверженцем единобожия и хтонической тварью, заключил докладчик.

О.В. Башарина (к.филол.н., независимый исследователь) выступила с сообщением «Три списка бенедиктинской молитвы в ашкеназских магических трактатах XII–XIV вв.». Она показала, что орфография латинских текстов молитвы в еврейской графике свидетельствует о том, что они были записаны «на слух» писцами, не владевшими латынью. Эта орфография существенно отличалась от последовательной орфографии латинских текстов, записанных романоязычными евреями-сефардами в то же время.

Доклад Е.В. Гусаровой (к.и.н., ИВР РАН) «Историческая область Самен на Африканском Роге в хрониках эфиопских царей» был посвящен области, которая в Средние века стала пристанищем эфиопских иудеев *бета эзраель*. В докладе представлен обзор упоминаний об области Самен в хрониках эфиопских царей различных исторических периодов.

М.М. Юнусов (к.и.н., ИВР РАН) представил доклад на тему «Пурпур на Древнем Востоке: мифы, традиция, реальность» и показал, что находки остатков пурпурного производства на Крите начала II тыс. до н.э. позволили удревнить и расширить его географию в средиземноморском районе. В Древнем Риме и позднее пурпурный цвет приобрел символическое значение богатства и влияния, а различные оттенки пурпурного цвета заняли особое место в христианстве как символы божественного величия и святости.

А.Г. Грушевой (к.и.н., ИВР РАН) в докладе «Иудеи в античной истории и литературе: варианты восприятия» доказал, что существенным фактором истории Римской республики и Римской империи являются взаимоотношения государственных структур с иудеями и иудаизмом. Для языческой античности следует различать иудеев, адептов иудаизма и иудействующих — образованных греков и римлян, частично соблюдавших обряды иудаизма из соображений моды и неудовлетворенности греко-римским язычеством. Отношение к иудеям могло быть разным — нейтральным, враждебным, любопытствующим, тогда как негативные эмоции были направлены прежде всего против иудействующих, заключил докладчик.

В докладе В.В. Емельянова (д.филос.н., СПбГУ) «Чем кончился полет Этаны?» предложен ответ на один из давних вопросов ассириологии: долетел ли царь Киша Этана на орле до Неба и смог ли он получить «траву родов» от небесного бога Ану-ма. Из последней реконструкции третьей таблицы эпоса об Этане известно, что Этана долетел до Неба и предстал перед Собранием богов. В недавно изданном старовавилонском «Разговоре Отца с Сыном» сказано, что боги не подошли к Этане и он остался без наследника. Из новых источников следует, как показал докладчик, что история Этаны может быть вписана в ряд историй о неудачах героев, пытавшихся воспользоваться силой растений для продления жизни.

На вечернем заседании было заслушано 8 докладов.

М.Е. Алексеева (к.филол.н., СПбГУ) выступила с докладом «О функционально-прагматическом аспекте изучения иврита: библиометрический анализ», в котором был установлен спектр вопросов, разрабатываемых гебраистами в рамках функционального подхода с 1940 по 2024 г. Для этого с помощью наукометрических платформ она создала базу публикаций по этой тематике, описала количественные и качественные показатели, характеризующие различные периоды функционально-прагматических исследований языка иврит, и выявила пики публикационной активности гебраистов.

Д-р Гершом Киприсчи (Гахамбашы — Духовный глава Центрального Духовного правления русских и османских караимов за границей, и др.) представил доклад «Караимские исследования Всеволода Львовича Вихновича между русской востоковедческой школой и иудейской традиционной мыслью». Он поделился опытом личного общения с В.Л. Вихновичем, рассмотрел ряд его караимских исследований и проанализировал основные аспекты его книги «Караим Авраам Фиркович». Также осветил разницу между иудейско-ортодоксальным и караимским определением термина «*маскиль*» и дал краткий экскурс в историю российского караимоведения. По мнению докладчика, В.Л. Вихнович в своих исследованиях на караимскую тему тяготел к научной русской востоковедной традиции, а не к «ортодоксально» мыслящему иудейству.

С докладом «О времени появления иудейской общины на Мангупе (по данным эпиграфики)» выступила Н.В. Кашовская (к.филос.н., ГМИР). Она отметила, что на протяжении ряда полевых сезонов (1990–1995, 2005–2011 гг.) на иудейском некрополе Мангупа были проведены работы с целью обнаружения надгробий, их паспортизации, топографической фиксации, составления каталога надписей и их датирования. Было зафиксировано 1008 надгробных памятников, из которых 228 снабжены текстами. Ядро общины Мангупа составило 4–5 семейств евреев-романиотов из византийского Константинополя, которые в 1430–1440-е годы переселились в Феодоро, столицу княжества.

Доклад «„Совсем нового происхождения?“ Обзор свитков Второго собрания А.С. Фирковича» М.Н. Арсеньева (РНБ, аспирант СПбГУ) был посвящен обзору 160 еврейских свитков на коже и 34 — на пергамене. Собрание представляет огромную ценность: на нескольких свитках есть приписки и колофоны XIV–XV вв., названия населенных пунктов, например Солхата (Старого Крыма), — подобная информация обогащает наше представление об истории еврейских общин Византии и Ближнего Востока.

Доклад О.В. Васильевой (РНБ) «Пути-дороги „неутомимого путешественника“: Авраам Фиркович в 1870–1871 гг.» основан на документах личного архива караима

А.С. Фирковича (1787–1874) и посвящен двум годам его путешествий. В 1869 г. Фиркович получил «вид/паспорт» на годичный отъезд в «разные города и селения Российской Империи», в котором были перечислены 44 члена его семьи, «состоящие в его капитале». На документе имеются путевые отметки и регистрации в Петербурге, Вильне, Троках, Поневеже, Луцке, Радивиле и др. За время поездок Фиркович совершил два крупных дела: продал Самаритянское собрание Императорской Публичной библиотеке и посодействовал галицким караимам в получении от правительства Австро-Венгрии желанной привилегии.

Е.М. Белкина (к.и.н., ИВР РАН) в своем докладе «Фрагменты Генизы в собрании ИВР РАН (D55): источниковедческий анализ» продемонстрировала специфику нескольких имеющихся в рукописном фонде ИВР РАН источников, вероятно, из Каирской генизы. Все памятники она датировала одним периодом — с конца XI до начала XIII в. — и предположила, что они были приобретены С.В. Арсеньевым в 1896 г. в Иерусалиме из того же источника, что и собрание Антонина (Капустина), которое сегодня хранится в РНБ. Однако нет доказательств, что они происходили именно из Каирской генизы.

Доклад К.А. Битнера (к.и.н., ИЛИ РАН) «Книга Уильяма Шнидевинда „Как Библия стала книгой“ и ее русское издание» состоял из двух частей: основные сведения о книге «How the Bible Became a Book» (Cambridge, 2004), в которой автор пытался описать процесс создания Еврейской Библии в контексте истории письма на Древнем Востоке, и обстоятельствах перевода книги на русский язык (издана под ред. К.А. Битнера, пер. В.Л. Вихновича, Н.В. Сидоренко. СПб., 2020). Перевод вышел в свет исключительно благодаря энтузиазму В.Л. Вихновича и стал итогом его сотрудничества с кафедрой библеистики СПбГУ. Книга увлекла Вихновича, так как опровергала общепринятые в ортодоксальном иудаизме представления о времени появления и авторстве книг Библии.

В докладе Р.С. Ашкенази (независимый исследователь) «Место творчества Низами Гянджеви в культуре евреев Ирана» рассматривались роль выдающегося классика персидской литературы Низами Гянджеви и его влияние на евреев Ирана. В нашем распоряжении имеются три еврейско-персидские рукописи с его сочинениями: 2 списка «Хосров и Ширин» и список «Семи красавиц» с миниатюрами. В докладе автор показала, что миниатюры находятся в лоне персидской иллюстративной практики, тем самым подтверждается тезис о принадлежности евреев Ирана к персидскому контексту культуры.

Итогом конференции стало согласие всех участников с тезисом, что и научная, и просветительская деятельность Всеволода Львовича Вихновича оставила ряд значимых исследований и публикаций. Работая с текстами или рукописями как источниками, все современные гебраисты обращаются к его трудам и дополняют его начинания. Научная конференция «Ленинградский *маскиль*» объединила самых разных исследователей и сама по себе внесла вклад в продолжение просветительской миссии В.Л. Вихновича, тем самым подтвердив положительную направленность его многолетней работы.

**In memory of Vsevolod L. Vikhnovich (1937–2022)**

**“A *maskil* in Leningrad”**

(St. Petersburg, October 29, 2024)

Ekaterina M. BELKINA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 13.01.2025.

Key words: Hebrew studies, philology, history, Jewish languages, manuscript, the Bible, Israel, Ancient Near East.

For citation: Belkina, Ekaterina M. “In memory of Vsevolod L. Vikhnovich (1937–2022) ‘A *maskil* in Leningrad’ (St. Petersburg, October 29, 2024)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 148–153 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO655969.

About the author: Ekaterina M. BELKINA, Cand. Sci. (History), Junior Researcher of the Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (belkinakat@gmail.com). ORCID 0000-0002-2592-8679.

Рецензия на книгу:

**Перепись османских владений в Крыму 1520 г. /**

Автор, составитель, научный редактор А.В. Ефимов. —

М.: ИВ РАН, 2023. — 413 с., ил. — ISBN 978-5-907671-61-4

**М.А. КОЗИНЦЕВ**

Институт восточных рукописей РАН

Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO637314

Рецензия поступила в редакцию 05.11.2024.

Ключевые слова: население Крыма, перепись населения в Крыму, Крым под властью османов, османское делопроизводство в XVI в., Кефинский санджак, история Крымского полуострова.

Для цитирования: *Козинцев М.А.* [Рец. на:] Перепись османских владений в Крыму 1520 г. / Автор, составитель, научный редактор А.В. Ефимов. — М.: ИВ РАН, 2023. — 413 с., ил. // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 154–157. DOI: 10.55512/WMO637314.

Об авторе: КОЗИНЦЕВ Марк Альвиевич, кандидат исторических наук, младший научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.

© Козинцев М.А., 2025

История имущественных и хозяйственных отношений в османском Крыму относится к числу предметов, давно находящихся в поле пристального исследовательского внимания. Интерес к данной проблематике восходит к последней четверти XVIII в. Практически сразу же после включения Крыма в состав Российской империи появляется и первый отечественный свод статистических данных о населении бывшего ханства — «Камеральное описание Крыма»<sup>1</sup>, составленное в 1784 г. О.А. Игельстромом для князя Г.А. Потемкина. Практический интерес, вызванный необходимостью интегрировать регион в политическую и экономическую жизнь страны, впоследствии послужил становлению целого направления научных изысканий. В значительной

<sup>1</sup> Описание опубликовано в «Известиях Таврической ученой архивной комиссии» (№ 2–4, 6–8. Симферополь, 1887–1889).

степени развитию этого направления способствовали также непростые события последующих ста лет, связанные с массовой эмиграцией крымских татар в Турцию и обезземеливанием местного населения во второй половине XIX в. Такие работы как, например, «Сельская община в Крымском ханстве» (Симферополь, 1887) и «Сборник документов по истории крымско-татарского землевладения» (Симферополь, 1895–1897)<sup>2</sup> Ф.Ф. Лашкова, «Крымско-татарское землевладение» (Одесса, 1888) Г.Ф. Блюменфельда давно стали классикой отечественного крымоведения и, подобно фундаментальному труду В.Д. Смирнова «Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты» (СПб., 1887; Одесса, 1889), были переизданы в начале нынешнего века. Указанные работы объединяет помимо в целом высокого уровня фундированности внимание к документальным источникам на тюркских языках — османском и близком к нему официальном крымскотатарском.

В настоящее время продолжается постепенное углубление источниковедческих исследований по крымской тематике, поиск и введение в научный оборот оригинальных документов. Так, в конце 2023 г. в Москве был опубликован важный источник по истории Кефинского санджака (территории Крыма, с 1475 г. находившейся под прямым управлением турецких султанов) — материалы турецкой переписи населения (*тану тахрир дефтер*) региона по состоянию на 1520 г. Издание подводит итог продолжавшейся более 20 лет работы А.В. Ефимова по изучению данного исторического источника. В результате этой работы отечественная наука получила первый перевод уникального по полноте данных письменного памятника. Тематически вновь вышедшая работа связана с другими крупными трудами автора, посвященными истории землевладения в Крыму, в частности, с недавно изданным им «Османским реестром земельных владений Южного Крыма 1680-х годов» (Вып. 1–3. М., 2020–2021).

Опубликованный дефтер известен в рукописи TTd 370 (л. 473–499), отложившейся в Османском архиве при Премьер-министре Турции (тур. *Başbakanlık Osmanlı Arşivi*); часть документа (л. 473–481) — свод законов (*канун-наме*) Кефинского санджака — также известна еще в одном списке (ТТ 214) того же архива.

Издание распадается на две крупные части: факсимиле с переводом на русский язык самого дефтера и два приложения. Им предпослано предисловие, знакомящее читателя со структурой и общим содержанием источника, а также историей его изучения.

Листы рукописи дефтера воспроизведены факсимильно, причем не полностью, а частями, что не вполне позволяет представить себе общий вид оригинала. Впрочем, этот небольшой недостаток не сказывается на доступности содержания. Все изображения представлены в крупном размере и позволяют ясно рассмотреть записи. Каждая воспроизведенная часть текста автономна по содержанию — посвящена конкретному городу (в данном случае Кефе), *кадылыку* (судебному округу), селению, *махалле* (кварталу), *джемаату* (общине) и пр. Под каждым фрагментом факсимиле дан перевод содержащихся в нем сведений на русский язык. Как правило, небольшой объем записей дает возможность специалисту достаточно легко и быстро сопоставить османский текст с переводом.

Текст записан сиякатом — почерком, обычно применявшимся в Османской империи для составления административных и финансовых документов. По иронии судь-

<sup>2</sup> Сборник опубликован в «Известиях Таврической ученой архивной комиссии» (№ 23–26. Симферополь, 1895–1897).

бы это один из наиболее трудночитаемых арабских почерков. Для чтения документов, написанных сиякатом, от исследователя требуется не только знакомство с особенностями самого почерка и насмотренность в подобных текстах, но, как правило, и основательное знание предмета, о котором в них идет речь. В данном случае остается лишь выразить уважение и благодарность исследователю-переводчику за столь тяжелый и кропотливый, но вместе с тем плодотворный труд. Далеко не каждому специалисту-тюркологу под силу интерпретировать записи подобных дефтеров. Одновременно с этим представляется, однако, что публикация много выиграла бы, будь в ней приведен, кроме перевода, также и оригинальный арабографичный текст в типографском наборе. Тем более что это не повлекло бы за собой увеличения бумажного объема книги, поскольку ее страницы в части публикации нередко заняты не более чем наполовину.

Важно, что переводчиком сохранены очень многие специфические термины, касающиеся административно-территориального деления региона, воинских подразделений, вооружения, профессий. Подобный подход, призванный повысить точность передачи смысла, может, однако, вызвать определенные трудности у читателей, мало знакомых с османскими реалиями. Глоссарий, наличие которого могло бы, как представляется, решить эту проблему, в книге отсутствует.

Первым из двух приложений выступают развернутые историко-географические справки по населенным пунктам полуострова, основу которых составляют данные о численности и этническом составе населения; у некоторых населенных мест указано также расположение относительно природных объектов и административная принадлежность.

Важной частью издания является также второе приложение — «Свод законов Кеффе» в переводе Е.В. Бахревского и Л.В. Бахревского. Данное *канун-наме*, по сути представляющее собой самостоятельный исторический источник, в оригинале предваряет и отчасти поясняет сведения дефтера. Из текста можно получить массу информации относительно размера и порядка взимания налогов за различные товары и виды деятельности на территории Кефинского санджака. Данная часть памятника способна вызвать немалый интерес не только у тюркологов, но и у широкого круга читателей, чему во многом способствует описание большого числа весьма экзотических предметов и способов налогообложения. Встречаются и упоминания курьезных случаев анекдотического характера, например, о жалобах на некоего *балык-заде*, установившего разную величину сбора за вылов рыбы с икрой и без икры.

Издание также снабжено подробным, на 10 страницах, содержанием, отчасти компенсирующим отсутствие в книге географического указателя.

Выход в свет перевода *тану тахрир дефтера* Кефинского санджака — важное событие в российской османистике. Данный письменный памятник существенно обогащает науку сведениями об экономической жизни Крыма первой четверти XVI в., а также новыми данными по местной топонимике. Что же касается некоторых недостатков издания, то все они относятся к области навигации и нисколько не умаляют того значительного вклада, который данная работа вносит в дело изучения истории Крыма периода османского влияния.

Review of the book:

***The Census of the Ottoman Possessions in Crimea in 1520.***

Written, compiled and edited by Alexander V. Efimov. Moscow:

IOS RAS Publ., 2023. 413 pp., ill. ISBN 978-5-907671-61-4 (in Russian).

Mark A. KOZINTCEV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 05.11.2024.

**Key words:** population of Crimea, population census in Crimea, Crimea under the rule of the Ottomans, Ottoman document processing in the 16th century, the Sanjak of Caffa, history of the Crimean peninsula.

**For citation:** Kozintcev, Mark A. [Rev. of the book:] “The Census of the Ottoman Possessions in Crimea in 1520. Written, compiled and edited by Alexander V. Efimov. Moscow: IOS RAS Publ., 2023. 413 pp., ill.”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 154–157 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO637314.

**About the author:** Mark A. KOZINTCEV, Cand. Sci. (History), Junior Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.

**Письменные памятники Востока**

*Научный журнал*

У ч р е д и т е л ь

Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей)

А д р е с у ч р е д и т е л я : Дворцовая наб., 18, Лит. А, Санкт-Петербург, 191181, Россия

Г л а в н ы й р е д а к т о р : член-корр. РАН Ирина Федоровна Попова

**К сведению читателей журнала  
«Письменные памятники Востока»**

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу «Пресса России» (т. I) в отделениях связи.

По вопросу приобретения журнала просим обращаться в Институт восточных рукописей РАН по адресу: 191181, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18, Лит. А — [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru)

Над номером работали:

А.А. Ковалев, О.В. Мажидова, М.А. Унке, О.В. Волкова, М.П. Горшенкова, А.Е. Танчарова,  
И.И. Чернышева, Н.Н. Щигорева

---

Сдано в набор 25.02.2025. Подписано к печати 16.03.2025. Дата выхода 31.03.2025. Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Печать офсетная. Усл. п. л. 10. Уч.-изд. л. 10,5. Тираж 500 экз. Зак. №                      Цена свободная.

Адрес редакции и издательства: 191181 Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18,  
Лит. А – [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru)

Адрес типографии: ООО "Литография Принт". 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8, офис 14, Лит. А. [www.litobook.ru](http://www.litobook.ru) e-mail: [info@litobook.ru](mailto:info@litobook.ru). Тел. +7 (812) 712-02-08

«Письменные памятники Востока» – международное научное рецензируемое издание, специализирующееся на изучении письменного наследия Востока. С 1970 по 1987 г. оно выходило в формате ежегодника и издавалось Институтом восточных рукописей Российской академии наук (ИВР РАН). В 2004 г. ИВР РАН возобновил «Письменные памятники Востока» как научный журнал; с 2015 г. выходит английская версия журнала; с 2016 г. он публикуется с периодичностью 4 раза в год. Издание сохраняет своим главным направлением изучение рукописного, старопечатного и архивного наследия народов Востока, а также широкого круга связанных с ним проблем истории, филологии, философии, источниковедения, историографии, кодикологии, палеографии, эпиграфики, текстологии.

The periodical “Pis'mennye pamiatniki Vostoka” is an international peer-reviewed journal, which is focused on the study of written legacy of Asia. From 1970 till 1987, it was published annually by the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences. In 2004 the IOM, RAS resumed “Pis'mennye pamiatniki Vostoka” as an academic journal; in 2015 the English version of the journal appeared; since 2016 it has been published quarterly.

The main direction of the journal is the study of the manuscripts, early printed editions and archival heritage of the peoples of the Orient, as well as of a wide range of problems in history, philology, source study, historiography, codicology, palaeography, epigraphy, textology.

Научное содержание публикаций, наименования и содержание разделов соответствуют требованиям к рецензируемым изданиям Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук по следующим группам научных специальностей:

**07.00.00** Исторические науки и археология

07.00.02 Отечественная история

07.00.03 Всеобщая история (соответствующего периода)

07.00.09 Историография, источниковедение и методы исторического исследования

**09.00.00** Философские науки

09.00.03 История философии

09.00.14 Философия религии и религиоведение

**10.00.00** Филологические науки

10.01.03 Литература народов стран зарубежья

10.02.22 Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии

Правила оформления рукописей представлены на сайте Института восточных рукописей РАН [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru).

По вопросам публикации просим обращаться в редакцию журнала.

Плата за публикацию рукописей не взимается.

Адрес: 181191, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18, Лит. А.

Тел.: (812) 315-87-28. Факс: (812) 312-14-65. E-mail: [ppv@orientalstudies.ru](mailto:ppv@orientalstudies.ru)

此中國裱畫之圖其人開設  
鋪面凡古今字畫用漿糊紙  
張三四層用綾錦鑲邊上按  
木杆方可掛之各曰蘇裱字  
畫也

